

BIBLIOTEKA
IBERYSKA

TRADUCCIÓN AL POLACO DE TEXTOS JURÍDICOS ESPAÑOLES

Problemas, retos y soluciones

Eds.
Aleksandra Jackiewicz
Katarzyna Popek-Bernat
Edyta Waluch de la Torre

TRADUCCIÓN AL POLACO DE TEXTOS JURÍDICOS ESPAÑOLES

Problemas, retos y soluciones

BIBLIOTEKA
IBERYJSKA

TRADUCCIÓN AL POLACO DE TEXTOS JURÍDICOS ESPAÑOLES

Problemas, retos y soluciones

Eds.
Aleksandra Jackiewicz
Katarzyna Popek-Bernat
Edyta Waluch de la Torre

Varsovia 2019

© de la edición: MHPRL. Biblioteka Iberyjska
© de los textos: sus autores

Publicación editada por:

Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich
& Muzeum Historii Polskiego Ruchu Ludowego

Evaluadores:

Dra. Agnieszka Biernacka (Universidad de Varsovia)
Dra. Mercedes Soto Melgar (Universidad de Granada)

Corrección lingüística:

Marcos Arcaya Pizarro

Diseño, maquetación y diseño de cubierta:

Piotr Górski

Impresión y encuadernación:

Sowa – Druk (www.sowadruk.pl)

Editores:

Uniwersytet Warszawski
Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich
ul. Obożna 8, 00-332 Warszawa (Polonia)
www.iberystyka.uw.edu.pl

Muzeum Historii Polskiego Ruchu Ludowego. Biblioteka Iberyjska
Al. Wilanowska 204, 02-730 Warszawa
www.mhprl.pl

ISBN 978-83-65911-23-0



UNIWERSYTET
WARSZAWSKI



NAWA

NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

Índice

7

Presentación

13

Maria Gołębowska

La traducción de las resoluciones judiciales del español al polaco. Análisis de algunos problemas relacionados

97

Magdalena Koczorowska

Problemática de la traducción de los contratos de arrendamiento del español al polaco

167

Krystyna Mazur

La especificidad de las capitulaciones matrimoniales polacas y españolas en la forma de la escritura pública

219

Magdalena Puchała

Traducción automática de los contratos españoles de carácter laboral y civil al polaco

Presentación

Unidos por un objetivo común, se presentan en esta publicación trabajos que surgen del creciente interés de los traductores por las relaciones intrínsecas entre lo lingüístico y lo jurídico que se establecen a la hora de traducir o interpretar textos de orden legal. Bajo el sencillo y descriptivo subtítulo de *traducción jurídica* se esconde una gran complejidad, consecuencia de la propia naturaleza del objeto de estudio dado su carácter dinámico, variable, interdisciplinario y a veces elusivo. Las indagaciones sobre la traducción cuentan con una tradición valiosa y han sido desarrolladas, desde tiempos remotos, en diferentes niveles de análisis, generando un conjunto de conocimientos incalculable que abarca tanto la reflexión teórica como los análisis descriptivo y aplicado. Sin embargo, durante las últimas décadas, cuando las publicaciones acerca de la traducción alcanzan mayor diversidad y número, observamos que la parcela correspondiente a las traducciones jurídicas, en especial en su vertiente contrastiva con otras lenguas, apenas se ha analizado.

Con esta publicación se aspira, por consiguiente, a ampliar el ámbito de la investigación traductológica polaco-hispánica, sobre todo tomando en cuenta los avances de las corrientes más recientes e innovadoras. Los cuatro capítulos que componen el presente volumen configuran una puesta al día de amplia visión, cuya relevancia no ha de pasar inadvertida.

Un aspecto sumamente importante que no se puede omitir en esta introducción radica en la excepcional colaboración de profesores y estudiantes de posgrado del Área de Teoría de la Traducción e Interpretación de la Universidad de Varsovia. Dicho trabajo en conjunto ha redundado

ya más de una vez en la publicación de una serie de trabajos que han consolidado no solo el intercambio de ideas e información, sino también han servido de dinamizador de un conocimiento significativo, apoyado en una motivación renovada, más viva, y en la consolidación de la trayectoria de la traducción polaco-española. Se trata, pues, de una colección de trabajos que han surgido de una colaboración entre diferentes generaciones de investigadores y, sobre todo, constituye una muestra de las posibilidades de explotación que ofrecen los distintos enfoques temáticos, intereses y puntos de vista.

Con todo ello, esperamos que los trabajos reunidos en la obra que el lector tiene entre sus manos satisfagan sus expectativas, toda vez que la nómina de autores y la importancia temática obliga al despliegue y puesta en cuestión de distintas teorías, así como de métodos de trabajo científico y académico.

Como rasgo indisociable de lo anteriormente descrito, la publicación ofrece un análisis detallado de los conceptos y problemas referidos de manera escueta a continuación. Vale aclarar que se sigue un orden alfabético a partir de los nombres de los autores de cada uno de los textos incluidos en el volumen.

El primer capítulo contiene reflexiones en torno a la traducción de las resoluciones judiciales españolas al polaco. Su autora, Maria Gołębowska, parte de una aproximación a la tipología y estructuración de los textos de este tipo, propios de la cultura jurídica de España y Polonia. Demuestra que las diferencias existentes a nivel macroestructural pueden generar una serie de problemas traductológicos de igual modo que las que se detectan a nivel microestructural. Numerosos conceptos referidos en las resoluciones españolas no suelen aparecer en las polacas o ni siquiera existen en el sistema jurídico polaco. Resulta interesante observar cuales son las posibles maneras de traducirlos al idioma polaco. La investigadora reflexiona sobre la adecuación de las soluciones propuestas por tres traductores hispano-polacos, quienes tradujeron de manera independiente cuatro resoluciones judiciales seleccionadas para los fines de Gołębowska. Aparte de los ejemplos concretos analizados detalladamente en el marco del trabajo de Maria Gołębowska, las personas interesadas en la problemática en cuestión pueden tener una visión más holística estudiando las versiones completas de los textos originales y sus traducciones que se encuentran anexados al final del capítulo.

El segundo capítulo presenta los principales obstáculos que pueden surgir en la traducción de contratos de arrendamiento españoles al polaco. La autora, Magdalena Koczorowska, realiza un estudio contrastivo de tres contratos originales y sus versiones en polaco, cada una realizada por un traductor en formación distinto. El propósito de la investigadora es cotejar los aspectos que resultan más típicos y más problemáticos a la hora de verter este tipo de documentos. El capítulo se estructura mediante dos niveles, de ahí que la exposición esté dividida en dos partes; la parte primera corresponde a un análisis macroestructural y la segunda a uno microestructural. Koczorowska se concentra en aspectos lexicales y gramaticales como el pleonismo, el uso del subjuntivo, el estilo altisonante y arcaico del texto, y la presencia de barroquismo. Resulta interesante observar que el lenguaje forense abunda en expresiones y palabras propias, entonces la dificultad consiste en que el lenguaje jurídico polaco, a diferencia del lenguaje jurídico español, no es tan específico en cuanto al vocabulario. Por ello, los traductores muestran mayores problemas en la traducción de la terminología presente en los documentos originales. Los ejemplos concretos analizados por la investigadora evidencian que sin conocer el léxico y los rasgos peculiares de los textos de partida los traductores no son capaces de traducir de forma aceptable, de ahí la formación en este campo cumple un papel primordial.

El tercer capítulo expone un estudio cuyo propósito es presentar la estructura de la escritura pública y las discrepancias entre las traducciones de las capitulaciones matrimoniales españolas al polaco. Su autora, Krystyna Mazur, teniendo en cuenta la pequeña cantidad de análisis vinculados con este campo, utiliza los textos vertidos por tres traductores en formación para diagnosticar y mostrar las principales fuentes de los errores cometidos en el proceso traductológico. La investigadora parte de las subcompetencias clave que el traductor debe poseer cuando se trata de textos de índole jurídica, para luego hacer hincapié en los elementos de las escrituras notariales requeridos por los respectivos países y en la división de activos de acuerdo con la normativa polaca y española. Asimismo, reflexiona sobre el léxico presente en este tipo de documentos que puede resultar problemático para la labor de quien traduce. Las personas interesadas en dicha temática tienen también a su disposición las propuestas de traducciones basadas en las conclusiones del estudio realizado por la autora; dicho material puede servir para mejorar sus conocimientos generales y especializados.

El último capítulo hace una exposición sobre el concepto de la traducción automática, diferenciándolo de la traducción automatizada y otros tipos de traducción vinculados con el empleo de las nuevas tecnologías y las herramientas informáticas. El objetivo principal de la autora del trabajo, Magdalena Puchała, es comprobar la utilidad de los programas de traducción disponibles en la web de manera gratuita en el caso específico de la traducción especializada del español al polaco. Como observa, esta pareja de idiomas ha sido incluida en los traductores automáticos con acceso abierto en Internet hace relativamente poco. Por ello, no existen investigaciones dedicadas al análisis de las soluciones traductológicas ofrecidas por los programas de este tipo a la hora de traducir los textos escritos en los idiomas referidos. Puchała pretende contribuir a llenar aquel vacío, para ello somete a un examen minucioso tres contratos españoles de materia laboral y civil traducidos al polaco por *Google Traductor* y *Microsoft Translator*. Aunque ambos programas tienen sus limitaciones y sus propuestas traslatorias no siempre pueden considerarse acertadas, en muchas ocasiones reflejan el sentido de los textos originales, empleando una terminología ajustada al contexto del texto traducido. A pesar de ser frecuentemente criticados por los profesionales de traducción, pueden constituir una herramienta de apoyo a los traductores humanos hispano-polacos.

Con la presente aportación, esperamos contribuir al mejor conocimiento de la traducción en general, de las características que la condicionan y, en particular, de los rasgos que caracterizan la especificidad jurídica.

En definitiva, las investigaciones de las que se compone esta publicación presentan un abanico de estudios dedicados al análisis sobre la traducción polaco-hispánica dentro de unos grupos temáticos que comprenden:

- contratos de arrendamiento,
- capitulaciones matrimoniales,
- resoluciones, sentencias y autos,
- y contratos en la traducción automática.

En este esquema se inscribe el presente volumen dedicado a los fenómenos de traducción jurídica polaco-española, cuyos trabajos versan

sobre enfoques muy diversos porque diversos son también los intereses de sus autores.

Esperamos que las páginas que siguen permitan una mejor comprensión de los procesos analizados, particularmente de los parámetros que determinan la traducción en su vertiente jurídica. Igualmente, esperamos que sirva de motivación a los investigadores para que, en base del material aquí recogido, desarrollen otros puntos de vista y líneas de investigación traductológica.

*Aleksandra Jackiewicz
Katarzyna Popek-Bernat
Edyta Waluch de la Torre*

Maria Gołębiewska

La traducción de las resoluciones judiciales del español al polaco. Análisis de algunos problemas relacionados

The judicial judgments' translation from Spanish to Polish. The analysis of some related problems

Resumen: El objetivo del trabajo es realizar un análisis pormenorizado de algunos problemas de la traducción de las resoluciones judiciales españolas al polaco. En la primera parte del estudio se introduce el tema de las resoluciones judiciales en España y Polonia, presentando su tipología y especificidad entre otros textos del derecho. En la segunda parte, se comparan diferentes versiones de la traducción polaca de algunas sentencias y autos publicados en España. El corpus de los textos sometidos a análisis abarca cuatro resoluciones judiciales españolas traducidas al polaco por tres traductores con diferentes competencias y experiencias profesionales. El estudio en paralelo de estos textos, realizado desde diversas vertientes, además de permitir detectar algunos problemas traductológicos relacionados con este tipo de documentos, presenta maneras viables de resolverlos y hace hincapié en cuestiones consideradas clave en la traducción hispano-polaca de resoluciones judiciales.

Abstract: The aim of this article is to present the problems arising in translation of judicial judgments from Spanish to Polish. At the beginning the author presents the issue of court rulings in Spain and Poland, presenting its typology and specificity among other legal texts. In the second part, different versions of the Polish translation of some judgments and court decisions published in Spain are compared. The *corpus* of the texts submitted for the analysis includes 4 Spanish court rulings translated into Polish by three translators with different competences and professional experience. The parallel study of these texts, carried out from different perspectives, enabled us to detect some traductological problems related to this type of texts, to present the possible ways of solving them and to emphasize the key issues of Spanish-Polish translation of the judgments.

Palabras clave: traducción jurídica, resolución judicial, sentencia, auto, traducción hispano-polaca

Keywords: legal translation, court ruling, judgment, court decision, Spanish-Polish translation

1. Introducción

Dentro del amplio espectro de textos de carácter jurídico se pueden enumerar varios tipos de fuentes: leyes, textos administrativos, artículos de carácter legal o diferentes documentos con importancia en el ámbito del derecho. Entre los que presentan mayor relevancia se encuentran las resoluciones judiciales, ya que contienen normas jurídicas relativas a situaciones fácticas y a personas concretas. Dado el enorme crecimiento de los flujos migratorios, hoy en día cobran importancia las resoluciones judiciales que pueden traer consigo efectos legales tanto sobre personas sometidas a la jurisdicción del país donde se dictan, por ser sus ciudadanos, como sobre personas provenientes de otros estados y a quienes se les reconoce dentro de la categoría de extranjeros. En tal orden de cosas se constata, primero, que existe una demanda en aumento de las traducciones correspondientes y, segundo, que a pesar de ello apenas existen investigaciones enfocadas en la sistematización de los problemas traductológicos que tienen lugar en el proceso y las posibles soluciones que pudieran ser aplicables en la práctica traductora. Es así que el presente estudio subraya su valor al inscribirse en el esfuerzo científico por subsanar aquella falta.

La principal finalidad de este trabajo es destacar algunos problemas que tienen lugar en la traducción de resoluciones judiciales españolas al polaco. Esto a partir del análisis de las propuestas traductológicas de los textos seleccionados que forman nuestro corpus¹. A parte de destacar aquellos problemas, se despliega un análisis comparativo pormenorizado, que termina por ofrecer alternativas de traducción viables que puedan ser aplicadas en otros textos de la misma índole.

1 En 2016 se publicó en polaco un estudio parecido, aunque más denso desde el punto de vista analítico y menos abundante en ejemplos referentes a los problemas traductológicos que aparecen a nivel microestructural de las resoluciones judiciales españolas. Dicho estudio, bajo el título "Wybrane problemy z zakresu tłumaczenia orzeczeń sądowych z języka hiszpańskiego na język polski", fue llevado a cabo por Maria Gołębiowska en colaboración con Katarzyna Popek-Bernat (Gołębiowska, Popek-Bernat 2016: 137-154).

El objeto de análisis lo constituyen dos sentencias y dos autos publicados en España en el periodo comprendido entre enero de 2013 y enero de 2014. Los textos de las resoluciones fueron seleccionados de manera aleatoria de la base de datos del buscador en línea² de Jurisprudencia del Consejo General del Poder Judicial de España. Dichas resoluciones provienen de cuatro órdenes jurisdiccionales diferentes: civil, penal, contencioso-administrativo y social. Cada una de ellas fue traducida al idioma polaco por tres traductores que presentaban diferentes competencias y experiencias profesionales: un traductor jurado con formación académica jurídica (a partir de ahora *traductor I*); un traductor jurado sin formación académica jurídica (*traductor II*); y un estudiante universitario del último curso de Derecho sin preparación profesional en traducciones, cuyas competencias lingüísticas y extralingüísticas, no obstante, le permitieron entender y traducir al polaco el lenguaje judicial español (*traductor III*). En consecuencia, el corpus sometido a análisis comparativo lo constituyeron tres propuestas traductológicas paralelas de cuatro resoluciones judiciales diferentes.

2. Resoluciones judiciales en España y Polonia

2.1. Tipología

Antes de comenzar con el análisis de los problemas traductológicos concretos generados en los textos que constituyen el objeto del presente estudio, haremos una breve aproximación a la especificidad y relevancia de las resoluciones judiciales en España y Polonia. Para empezar, conviene señalar que en la doctrina española se define la resolución judicial como un tipo de acto procesal, o sea, un acto jurídico que se realiza durante el proceso judicial. Las resoluciones judiciales son actos del juez, de carácter jurisdiccional, que ponen fin al proceso o contribuyen a su término (*cf.*, Moreno Catena, Cortés Domínguez, Gimeno Sendra 2003: 236-240).

Resulta necesario subrayar que las resoluciones judiciales polacas y españolas pueden adoptar varias formas, según su función, el tipo del procedimiento o la clase de cuestión que resuelvan. Su clasificación en España y en Polonia no es exactamente igual debido a las diferencias que existen en los sistemas jurídicos de ambos países.

■ 2 <http://www.poderjudicial.es/search/indexAN.jsp> [15.12.2017].

De acuerdo con el art. 245 de la Ley Orgánica 6/1985 del 1 de julio del Poder Judicial (en adelante LOPJ), en España existen tres tipos de resoluciones judiciales: las providencias, los autos y las sentencias (*cf.*, Macías Otón 2011: 191-197). Este catálogo está cerrado, así que son las tres únicas clases. Además, cada una de ellas tiene sus propios rasgos característicos y desempeña otra función en el procedimiento.

El primer grupo de resoluciones, las providencias, son aquellas que “tienen por objeto la ordenación material del proceso” (art. 245 de la LOPJ). Según el art. 206.1.1³ de la Ley 1/2000 del 7 de enero de Enjuiciamiento Civil (LEC), se dictan en casos de cuestiones procesales en las que la ley establece la necesidad de decisión en forma de resolución, pero no se exige expresamente la forma de auto. Son, por lo tanto, cuestiones de tramitación y ordenación del proceso, que no tienen mayor importancia?³

En la forma de auto se dictan sobre todo aquellas resoluciones que resuelven cuestiones secundarias, previas e incidentales, como los presupuestos procesales, la nulidad del procedimiento o los recursos contra providencias (art. 245 de la LOPJ). Los autos, a diferencia de las providencias, siempre tienen que ser motivados, es decir, justificados. Normalmente, todas las resoluciones judiciales formales, vale decir, las que deciden cuestiones incidentales pero necesarias para la tramitación del proceso, tienen forma de auto (Moreno Catena, Cortés Domínguez, Gimeno Sendra 2003: 238).

El último y más importante grupo de resoluciones judiciales en España lo constituyen las sentencias. Son los actos que “deciden definitivamente el pleito o causa en cualquier instancia o recurso, o cuando, según las leyes procesales, deban revestir esta forma” (art. 245 LOPJ). Las sentencias ponen fin al proceso, tanto en las situaciones en las que se resuelve el fondo del asunto “es decir, se estima o desestima la pretensión ejercitada”, como en las que no se resuelve el fondo del asunto por falta de algún presupuesto procesal⁴. El art. 120 de la Constitución Española establece que las sentencias siempre tienen que ser motivadas y deben ser pronunciadas en audiencia pública.

3 Entre las cuestiones de puro trámite podemos enumerar la verificación de la identidad y la legitimación de los litigantes y sus representantes o la proposición de testigos y de pruebas (*cf.*, Alcaraz Varó y Hugues 2009: 186).

4 Esta última situación no puede tener lugar en la jurisdicción penal, en la que la sentencia siempre tiene que decidir sobre la cuestión criminal (*cf.*, Macías Otón 2011: 192).

Al igual que en España, los actos procesales del juez en Polonia se denominan resoluciones judiciales (*orzeczenia sądowe*) y pueden adoptar varias formas. Se clasifican en dos grupos importantes: *wyroki* y *postanowienia*⁵. En ambos casos se trata de resoluciones judiciales que se dictan en todos los tipos de jurisdicciones: civil, penal y administrativa, así como en los procesos particulares previstos por la ley.

Postanowienie es un tipo de resolución mediante la cual el juez resuelve las cuestiones procedimentales que surgen en el proceso o en el procedimiento no procesal. En general son cuestiones que no se refieren al *meritum* del caso⁶. La ley dispone que este grupo de resoluciones judiciales se dicten cuando no es obligatoria la forma de la sentencia (en polaco *wyrok*)⁷. El acto del juez o del tribunal que posee más importancia que *postanowienie* es *wyrok*, ya que resuelve la cuestión principal y decide sobre la esencia del caso, poniendo fin al proceso. Conviene señalar que, al igual que *postanowienie*, *wyrok* no tiene que ser motivado y la obligación de preparar la motivación difiere según el tipo de jurisdicción, la voluntad de la parte o la instancia del tribunal. En general, se prepara la motivación a instancia de parte en los casos previstos por la ley y de oficio, cuando la resolución es el objeto del recurso, así como en la segunda y tercera instancia (*cf.*, Pietrkowski 2007: 370-375).

2.2. Estructura

La estructura de las resoluciones judiciales en España y Polonia también presenta ciertas discrepancias. Cada sentencia española consta de una parte introductoria (encabezamiento), una parte narrativa o histórica (antecedentes de hecho), los fundamentos legales

5 Conviene señalar que existen también otros dos grupos de actos que pueden ser considerados resoluciones judiciales en Polonia. Se trata de los mandatos de pago dictados en los procesos de interdicto (en polaco, *nakazy zapłaty*) y de las resoluciones del Tribunal Supremo que resuelven las cuestiones jurídicas dudosas provenientes de otros tribunales (en polaco, *uchwały Sądu Najwyższego rozstrzygające zagadnienia prawne*). *Cf.*, Pietrkowski 2007: 324.

6 No obstante, hay casos cuando *postanowienie* puede resolver la cuestión en *meritum* y entonces sirve para resolver la cuestión principal. Esta situación tiene lugar solo en el procedimiento no procesal. *Cf.*, Pietrkowski 2007: 324.

7 Véase el art. 354 del Código de Procedimiento Civil polaco (*Kodeks postępowania cywilnego*), el art. 93§1 del Código de Procedimiento penal (*Kodeks postępowania karnego*) o el art. 160 de la Ley sobre el procedimiento ante los tribunales administrativos (*Ustawa z dnia 30 sierpnia 2002 r. Prawo o postępowaniu przed sądami administracyjnymi*).

(fundamentos de derecho) y una parte dispositiva (fallo)⁸. Dichas partes son normalmente introducidas por términos especiales que se relacionan con la macroestructura de una resolución judicial (cf., Gołębiewska, Popek, 2016: 139-141). Por otro lado, en Polonia la sentencia se divide en dos partes, a saber, la sentencia propia (llamada en polaco *sentencja wyroku*) y la motivación, esta última situada en la parte posterior de la resolución (*uzasadnienie*). La sentencia propia se divide, a su vez, en la parte previa, llamada *komparycja* o *rubrum*, y en la disposición, llamada tenor⁹. La diferencia más destacable entre las resoluciones en España y Polonia se vincula con el lugar en el que se ubica la motivación. En las sentencias polacas esta se sitúa al final, después de la parte dispositiva, mientras que en España el fallo es siempre la parte final que cierra la resolución; esto se debe, probablemente, al hecho de que en Polonia la motivación es en muchos casos facultativa y, por lo tanto, no constituye una parte imprescindible de la sentencia.

La construcción de la sentencia española	La construcción de la sentencia polaca
<i>encabezamiento</i> – la parte introductoria	<i>sentencja wyroku</i> – la sentencia propia
<i>antecedentes de hecho</i> – la parte narrativa	<i>komparycja/rubrum</i> – la parte previa
<i>fundamentos de derecho</i> – los fundamentos legales	<i>tenor</i> – la disposición
<i>fallo</i> – la parte dispositiva	<i>uzasadnienie</i> – la motivación

Cuadro 1 Las diferencias entre la construcción de la sentencia española y polaca.

2.3. Lenguaje

En lo que atañe al lenguaje de las resoluciones judiciales, hemos de hacer notar que cada modalidad del lenguaje jurídico tiene sus rasgos particulares que pueden influir en la comprensión de las resoluciones por

8 En España, la estructura de las resoluciones judiciales está definida por el legislador en el art. 248 de la LOPJ y, con más detalle, en la Ley de Enjuiciamiento civil (en lo que se refiere al orden jurisdiccional civil; art. 208-209). Tanto en España como en Polonia la regulación legal y la literatura doctrinal sobre las sentencias están mucho más desarrolladas que aquellas relacionadas con las demás resoluciones judiciales. Por ello, en el presente apartado nos referimos a las sentencias españolas y polacas que por su función constituyen la forma más compleja de resolución judicial.

9 Las reglas de la construcción y del contenido de una sentencia polaca en el orden jurisdiccional civil se regulan en los artículos 325 y siguientes del Código de Procedimiento Civil polaco (Pietrzkowski 2007: 364).

sus destinatarios y, en consecuencia, en la tarea del traductor de este tipo de textos. Conviene señalar que tanto en España como en Polonia el lenguaje de las resoluciones judiciales se caracteriza, sobre todo, por un alto grado de oficialidad e impersonalidad (cf., Zieliński 1999: 66). Puesto que la estructura de estos textos de derecho está regulada por ley, ciertos elementos o expresiones tienen que aparecer en todas las resoluciones de la misma clase. Para ser más precisos, vale referirse a las expresiones españolas que ordenan la construcción textual de las resoluciones en España: *En nombre de S. M. Rey, antecedentes de hecho, fundamentos de derecho, o fallo*. En las resoluciones judiciales polacas también encontraremos algunas fórmulas fijas que encabezan cada una de las partes de aquellos textos, con el fin de organizarlos. Entre ellas se encuentran *Wyrok w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej, Uzasadnienie*. En todas las instancias o jurisdicciones, tanto en el contexto polaco como en el español, aparecen también algunas expresiones típicas que constituyen una de las características destacables de la jerga judicial. En español se trata de locuciones como *Iniciadas las presentes diligencias previas...; a tenor de lo visto en el art; en atención de lo expuesto...; vistos por...* Mientras que en polaco encontramos expresiones como *Po rozpoznaniu sprawy w dniu...; sprawa z powództwa...; przeciwko...; Sąd zważył, co następuje*.

Otra peculiaridad del lenguaje de las resoluciones judiciales, especialmente de las españolas, es su opacidad y falta de naturalidad. En las sentencias y autos españoles con mucha frecuencia se observan incoherencias o anacolutos, exagerada tendencia a la nominalización, construcciones oracionales sin el verbo principal, abuso de los adverbios terminados en –mente o de las construcciones de gerundio, construcciones coordinadas complejas o faltas de ortografía (cf. Martínez Linares 2006: 280-284, Alcazar Varó y Hugues 2009: 21-22). Además, puesto que entre los destinatarios de las resoluciones judiciales se encuentran personas de los así llamados *círculos jurídicos*, es normal que sus textos abunden en tecnicismos jurídicos, palabras de procedencia latina, etc. (cf. Zieliński 1999: 65).

Al igual que en el caso del lenguaje legal, el lenguaje de las resoluciones judiciales puede tener carácter performativo. Lo reflejan sobre todo los textos de sentencias que resuelven cuestiones referentes al *meritum causae*, aunque a veces también los autos. Entre las expresiones performativas del juzgado o tribunal de España podemos destacar, dependiendo del tipo de resolución, las siguientes formas verbales (normalmente de primera persona singular o plural): *fallo, dispongo, estimo*, así como

desestimamos o *condenamos*. En las resoluciones polacas, en cambio, son sobre todo algunas formas verbales de tercera persona singular, por ejemplo: *orzeka*, *zasądza*, *nakazuje*, *zarządza*, *oddala*, etc. Llama la atención que dichas expresiones en español y polaco difieren desde el punto de vista gramatical, lo cual puede generar problemas traductológicos¹⁰.

3. Traducción de los nombres de las resoluciones judiciales españolas al polaco

Como hemos podido observar en líneas anteriores, entre los sistemas procesales español y polaco existen ciertas diferencias que pueden tener importancia para los traductores. Para dar muestra de ello, resulta interesante aproximarnos a las traducciones polacas de los nombres de las resoluciones judiciales españolas. Debido a la falta de dos términos independientes en polaco que se refieran a los conceptos designados por los vocablos españoles *providencia* y *auto* se suele emplear un solo equivalente a la hora de traducirlos al polaco, es decir, *postanowienie*. A pesar de que esta solución traductológica conlleva pérdidas de sentido y, por ende, puede originar confusiones de interpretación, se ha arraigado fuertemente entre los traductores hispano-polacos.

Afortunadamente este problema no reaparece a la hora de traducir el término español *sentencia*. Su equivalente literal polaco, *wyrok*, es una palabra que se ajusta perfectamente a lo que implica la definición jurídica de *sentencia*. Recordemos que las características de la *sentencia* española y del *wyrok* polaco son muy parecidas. Los dos actos resuelven la cuestión principal y ponen fin al proceso. No obstante, cabe poner todavía más énfasis en señalar que *wyrok* comparte muchas características con el *auto* español. Las dos resoluciones casi siempre están motivadas y se parecen desde el punto de vista formal y estructural. El *auto* es normalmente mucho más complejo y extenso que la *providencia*. Esta última, a diferencia del *auto*, tiene más elementos en común con el *postanowienie* polaco (Gołębiewska, Popek-Bernat, 2016: 139). Si los traductores lo tuvieran en cuenta, debe-

10 Conviene hacer notar que la práctica de formular estas expresiones performativas no es unívoca en el idioma polaco. Como demuestra Maciej Zieliński (1999: 66), mientras que en el caso de las *sentencias* polacas se usa siempre la tercera persona singular del verbo *orzekać* en presente de indicativo (*orzeka*), en los *autos* (*postanowienia*) muchas veces aparece la tercera persona singular del verbo *postanowić* en pasado (*postanowił*), que puede tener también carácter descriptivo, lo que es un inconveniente notable del lenguaje de la práctica judicial en Polonia.

rían reconsiderar si la falta de distinción de estos dos conceptos españoles difundida en sus traducciones al polaco es realmente justificada.

4. Traducción de las resoluciones judiciales. Análisis comparativo de los casos concretos

En este apartado del trabajo nos centraremos en los problemas seleccionados de la traducción de las resoluciones judiciales entre español y polaco que aparecen a nivel microestructural. Prestaremos mayor atención al análisis de cuestiones terminológicas, no obstante, comentaremos también algunos aspectos morfosintácticos y ortográficos de la traducción de las resoluciones.

4.1. Problemas traductológicos relacionados con la terminología jurídica

Las cuestiones terminológicas constituyen sin lugar a duda uno de los aspectos más problemáticos en el proceso de traducción de las resoluciones judiciales. En primer lugar, conviene señalar que la terminología jurídica que se puede encontrar en este tipo de textos es bastante diversa. Las sentencias y los autos, como actos de aplicación del derecho, contienen numerosos términos puramente legales (en repetidas ocasiones en la parte de los fundamentos del derecho se citan las disposiciones de las leyes o de otras fuentes), los términos doctrinales y –especialmente en la parte de los hechos– los términos que pertenecen al lenguaje más general (aunque normalmente marcados por un alto grado de oficialidad). Además, las resoluciones judiciales abarcan el vocabulario relativo a diversas ramas jurídicas, así como a la terminología jurídica universal. También es muy importante el grupo de los términos vinculados al mismo procedimiento judicial. A continuación, examinaremos las cuestiones relacionadas con la terminología jurídica que, desde nuestro punto de vista, ilustran mejor las dificultades con las que se encuentran los traductores de los textos en cuestión¹¹.

4.1.1. Nombres de las instituciones judiciales y estatales

El vocabulario relativo a los nombres de los órganos judiciales y estatales que aparece en los textos de las resoluciones judiciales constituye un grupo

11 Conviene destacar que la presente parte del estudio constituye una extensión del análisis contenido en el anteriormente mencionado artículo "Wybrane problemy z zakresu tłumaczenia orzeczeń sądowych z języka hiszpańskiego na język polski", Gołębiowska, Popiek-Bernat 2016: 142-149.

de términos que, debido a la frecuente falta de sus equivalentes exactos en el sistema de la lengua meta, normalmente causan problemas en el proceso de traducción. El grupo más destacable de términos institucionales que podemos encontrar en las sentencias y los autos son los nombres de los órganos jurisdiccionales. Cabe hacer hincapié en que la organización judicial de España posee grandes diferencias con respecto a la de Polonia (Supera-*Markowska* 2013: 38-41). A la hora de evaluar la adecuación de las decisiones traductológicas relacionadas con la traducción de los términos que hacen referencia a la especificidad de ambos sistemas judiciales, hay que tomar en consideración sus principales características y las discrepancias existentes.

En el sistema español existen cuatro órdenes de la jurisdicción ordinaria: civil, penal, contencioso-administrativo y social, que actúan de acuerdo con cuatro diferentes procedimientos judiciales (cf. Supera-*Markowska* 2013: 39). En cuanto a la organización territorial, el poder judicial goza de la división del estado correspondiente a la demarcación administrativa y, conforme a lo establecido en la Ley 38/1988, del 28 de diciembre de demarcación y planta judicial, en materia judicial el estado se organiza en municipios, partidos judiciales, provincias y comunidades autónomas. En lo que atañe a los tipos de órganos, cabe enumerar sobre todo los juzgados de paz a nivel de municipios, los juzgados de primera instancia e instrucción en los partidos judiciales, juzgados unipersonales en las provincias (de lo penal, social, mercantil, vigilancia penitenciaria, de lo contencioso administrativo, de menores), audiencias provinciales, tribunales superiores de justicia, juzgados centrales, Audiencia Nacional y Tribunal Supremo. Merece la pena resaltar que la organización interna de cada uno de los órdenes jurisdiccionales puede diferir en algunos aspectos.

Por otro lado, en Polonia la mayoría de los asuntos (entre ellos casos civiles, penales, sociales y mercantiles) se realiza en los tribunales ordinarios (*sądy powszechne*), que se dividen entre los tribunales de distrito (*sądy rejonowe*), los tribunales provinciales (*sądy okręgowe*) y de apelación (*sądy apelacyjne*). Todos los asuntos se agrupan en torno de las correspondientes salas (*wydziały*). Aparte de los tribunales ordinarios existen además los tribunales administrativos y militares. El poder superior en la jurisdicción ordinaria pertenece al Tribunal Supremo.

Descendiendo al terreno concreto, en la tabla que aparece a continuación podemos observar algunas propuestas de traducción polaca de los nombres de los órganos judiciales y estatales españoles que aparecen en los textos sometidos a análisis.

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s.n.º 4	Juzgado de lo Social	Sąd ds. Pracy	Sąd Pracy	Sąd Spraw Socjalnych
s.n.º 1	Tribunal Supremo, Sala Segunda	Sąd Najwyższy, Izba Druga	Sąd Najwyższy, Izba II	Sąd Najwyższy, Wydział Drugi
s. n.º 2	Audiencia Provincial	Audiencia Prowincji	Sąd Okręgowy [Audiencia Prowincial]	Sąd Prowincjalny
s.n.º 3	Juzgado Decano	Sędzia Dziekan + anotación a pie de página	Sąd Wyższej Instancji [Juzgado Decano]	Sąd Dziekański

Cuadro 2 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de los nombres de las instituciones judiciales.

En cuanto al primero de los términos, cabe resaltar que los *juzgados de lo social* –referidos en las resoluciones judiciales que constituyen nuestro corpus de estudio– son los órganos unipersonales que funcionan en el ámbito provincial (Pérez del Blanco 2012, en línea). A causa de la incompatibilidad de los sistemas judiciales en España y Polonia, los traductores no pudieron servirse de los equivalentes funcionales del sistema polaco; en su lugar, optaron por favorecer el sentido al elegir un término acorde a cada caso. Resulta interesante que en tales circunstancias dos de las propuestas traductológicas son bastante parecidas: los traductores I y II tradujeron el término *Juzgado de lo Social* como *sąd (ds.) pracy* . Tan solo el traductor III solucionó este problema terminológico de una manera alternativa, sirviéndose de la expresión *sąd spraw socjalnych* .

Conviene hacer notar que los juzgados de lo social, pertenecientes al orden de la jurisdicción social, se dedican tanto a los conflictos laborales como a las cuestiones relativas a la seguridad social y prestaciones sindicales. Por consiguiente, la propuesta de los traductores I y II no refleja todas las implicaciones del concepto de *lo social* , ya que se refiere a asuntos estrictamente laborales (*praca* significa literalmente *trabajo*). No obstante, cabe subrayar que esta solución puede considerarse acertada en el contexto de la resolución traducida, porque se trata de una sentencia referente a un despido. Además, esta traducción del término español aproxima al lector polaco a un concepto ajeno. El adjetivo polaco *socjalny* (equivalente literal de *social*), empleado en la propuesta traductológica del traductor III, remite a las personas no familiarizadas con la organización judicial de España más bien a la materia de ayuda social y no a los asuntos laborales. Por ello, esta solución se inclina por la extranjerización del sen-

tido original. La propuesta de los traductores I y II, en cambio, se orienta por la cultura jurídica de la lengua meta, en la que existe el término doctrinal de *sąd pracy* (literalmente *juzgado de trabajo*), cuyas competencias son similares al juzgado de lo social en España. Por todo ello, la propuesta de los traductores I y II parece más ajustada.

En lo que se refiere al término *Tribunal Supremo* parece que los traductores no tenían problemas con determinar su equivalente. Sus propuestas son casi iguales. La única discrepancia atañe a la traducción del término *Sala*. Mientras que el traductor III optó por la palabra *wydział* (literalmente *departamento*), los traductores I y II propusieron el vocablo *izba* (literalmente *cámara*). Esta última propuesta es mucho más acertada y constituye un ejemplo de equivalencia funcional¹², ya que el Tribunal Supremo en Polonia se divide en *izby* y no en *wydziały*.

Otro aspecto traductológico interesante se vincula con las maneras de traducir al polaco el término *Audiencia Provincial*. Se trata de un órgano judicial de España que no tiene equivalente exacto en el sistema polaco. Como podemos observar en el Cuadro n.º 2, cada uno de los traductores empleó en este caso una opción distinta. El traductor I optó por una traducción literal, aunque aplicó también la trasposición parcial, convirtiendo el adjetivo provincial (en polaco *provincialny*) en el sustantivo *provincji*¹³. No obstante, su propuesta traductológica a nivel global resulta ser poco comprensible para el lector polaco, porque la palabra *audien-cja* (equivalente literal de *audiencia*) se refiere semánticamente tan solo al acto de oír a las personas que solicitan algo por los representantes de puestos importantes o de alta jerarquía. La traducción literal no es en este caso el mejor método traductológico. Lo comprueba la solución sugerida por el traductor III, cuya propuesta traductológica también es, hasta cierto punto, literal. El adjetivo *provincial* se tradujo por su equivalente semántico y formal, o sea, por el adjetivo *provincialny*. La literalidad de la propuesta del traductor III es, sin embargo, parcial; el término

12 El concepto de la equivalencia funcional de Nord o la equivalencia dinámica de Nida, consiste en “recrear la función que las palabras podían haber tenido en el texto original” (Pym 2012: 36). En el caso de la traducción jurídica este concepto se basa en la elección de una palabra que no sea un término legal idéntico a aquel utilizado en la lengua de origen, sino más bien ha de optarse por uno que cumpla un papel análogo en el sistema jurídico de la lengua receptora (cf., Pieńkos 1999: 111).

13 La trasposición de la categoría gramatical es una de las técnicas traslativas más comúnmente utilizadas en la traducción de las resoluciones. Consiste en el cambio gramatical al traducir un texto de la lengua de partida a la lengua de la llegada (cf., Newmark 1992: 122).

audiencia se traduce por *sąd*, puesto que este sustantivo polaco sirve para denominar a toda clase de juzgados y tribunales de Polonia. Desde este punto de vista, la solución del traductor III debe considerarse más acertada y justificada que la del traductor I.

A pesar de lo dicho, es la propuesta del traductor II la que parece más comprensible para los hablantes polacos, ya que es la que más se inclina por la realidad jurídica de la lengua meta. El empleo del término *sąd okręgowy* (literalmente *tribunal provincial*) constituye una muestra evidente de ello. Al igual que *sądy okręgowe* en Polonia, las audiencias provinciales en el sistema español frecuentemente juegan el papel de tribunales de segunda instancia; así ocurre también en el caso particular de la resolución judicial sometida a nuestro estudio y del cual provienen los términos analizados. Sin embargo, hay que recordar que el concepto de *provincias españolas* no corresponde exactamente con el concepto de *okręgi* polacos, dado que la provincia es una entidad correspondiente también a la división administrativa, mientras que *okręg (sądowy)* pertenece solo a la organización judicial. Conviene resaltar que el traductor II conservó en su traducción también el término original español y lo colocó entre paréntesis detrás de la propuesta en polaco, empleando la técnica de la transferencia del término de la lengua de origen¹⁴. A nuestro juicio, dicha transferencia compensa las pérdidas vinculadas con el empleo del equivalente funcional del término en cuestión y, por lo tanto, resulta ser no solo justificada, sino también segura desde el punto de vista traductológico.

Ahora bien, en lo que se refiere a otros términos interesantes referentes a los nombres de las instituciones judiciales que aparecen en el corpus de textos analizados, vale profundizar en el concepto de *Juzgado Decano* y sus posibles traducciones polacas. Dado que se trata de un término bastante complejo y privado del equivalente semántico y funcional en polaco, las propuestas de los traductores son bastante diversas. Antes de analizarlas y determinar el nivel de su adecuación traductológica, es necesario explicar que el Juez Decano es una figura que aparece en el sistema judicial español en las localidades

14 Según Newmark (1992: 117), la transferencia (la transcripción, el préstamo) se aplica solo cuando no existe ninguna otra manera de traducir la expresión proveniente del idioma de partida. En el caso analizado el término original, colocado después de la propuesta traductológica con un equivalente funcional, sirvió solo de referencia.

en las que hay más de un órgano unipersonal. Ejerce las funciones que le atribuye la Ley. Según la definición incluida en la página web oficial del poder judicial de España, es un *primus inter pares* que asume funciones de organización de los distintos Juzgados en distintas materias. Entre otras tareas, tiene que asegurar el funcionamiento adecuado del servicio de guardia, convocar las Juntas de Jueces, vigilar por la correcta utilización de las dependencias judiciales o por el debido reparto de asuntos (*Poder Judicial en España, s.v. "decanatos"*). Sus funciones se asimilan un poco a las que cumple la figura del presidente del tribunal (*prezes sądu*) en Polonia, pero en el sistema polaco dicha persona se encuentra en cada tribunal, mientras que en España hay un solo Juez Decano para una localidad.

¿Cómo abordaron el problema de la traducción de este término los traductores cuyos trabajos analizamos en el marco de este estudio? El traductor I optó por la traducción literal de la palabra *decano* por *dziekan*. No obstante, decidió emplear otra estrategia a la hora de traducir el vocablo *juzgado* por *sędzia* (literalmente *juez*). Esta transferencia metonímica del nombre del órgano judicial por el nombre de la persona que ejerce una profesión determinada, sugiere que el traductor se refirió al concepto del *juez decano*. Quizás eso se deba al hecho de que el juez decano constituye una noción más precisa y extendida en español jurídico que el término *juzgado decano*, perteneciente a nuestro corpus. Otra peculiaridad de la propuesta traductológica analizada estriba en que detrás del equivalente polaco, aparece también la referencia a la anotación a pie de página en la que se aclara, en polaco, el concepto español en cuestión de la siguiente manera: *Jest to sędzia wybierany w miejscowościach, które mają 10 lub więcej sądów. Brak odpowiednika w Polsce (literalmente Es un juez elegido en localidades que tienen 10 o más tribunales. Sin equivalente en Polonia)*. Es, por lo tanto, un ejemplo de traducción explicativa, en la cual, debido a la imposibilidad de traducción literal o funcional, se propone un equivalente más cercano al término original y, al mismo tiempo, se describe su significado en la lengua meta. Por otra parte, una propuesta traductológica muy parecida desde el punto de vista de la estrategia empleada es la del traductor III. Aunque este no elaboró ninguna nota explicativa del término en cuestión, al igual que el traductor I, decidió traducirlo de modo literal (con trasposición gramatical del sustantivo español *decano* en el adjetivo polaco *dziekański*). A nuestro juicio, esas dos propuestas resultan adecuadas en la situación analizada.

La propuesta del traductor II, en cambio (*sąd wyższej instancji*, o sea, literalmente *tribunal de la instancia más alta*), no trasmite bien el significado del concepto en cuestión, ya que el *juzgado decano* no es en ningún caso un juez de instancia superior. Se trata del juez de la misma instancia al que la ley otorga atributos adicionales. Por consiguiente, esta traducción puede confundir a los polacohablantes que no conocen la realidad jurídica y judicial de España.

El último nombre de un órgano público que proponemos analizar desde el punto de vista de la adecuación de sus traducciones al polaco es el término *Subdelegación de Gobierno en Barcelona* (véase Cuadro n.º 3: es el órgano perteneciente a la organización periférica de España que ejerce la representación del Gobierno de España en la provincia de Barcelona. Sus traducciones por los sustantivos polacos *subdelegacja* (traductor III) o *subdelegatura* (traductor II) no son del todo acertadas. Ninguno de estos dos vocablos está registrado en los diccionarios de polaco; en ambos casos se trata de neologismos que transmiten poca información a los polacohablantes. Por eso, se trata de una solución que, por un lado, constituye un intento de domesticación de los términos de la lengua de partida, pero, por otro, se inclina por la extranjerización, ya que en polaco suena artificial. Además, la propuesta del traductor III (*subdelegacja*) debería considerarse errónea, puesto que se inscribe en la categoría de falsos amigos; la representación local de alguna institución estatal a que se refiere el término español en cuestión, en polaco suele denominarse *delegatura* y no *delegacja*. Por lo tanto, la solución traductológica más ajustada en este caso es la propuesta del traductor I.

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 3	Subdelegación de Gobierno en Barcelona	Delegatura Rządu w Barcelonie	Subdelegatura Rządu w Barcelonie	Subdelegacja rządu w Barcelonie

Cuadro 3 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de los nombres de las instituciones estatales.

4.1.2. Terminología relativa a las ramas de derecho particulares

4.1.2.1. Terminología del derecho penal

En lo que respecta a la terminología relativa al derecho penal, cabe observar que en varias ocasiones las propuestas de los traductores no difieren considerablemente entre sí. Nada más que para dar algunos

ejemplos, en el Cuadro n.º 4 recopilamos algunos términos españoles relacionados con la materia en cuestión que fueron traducidos al polaco de igual manera por todos los traductores.

Término español	Traducción al polaco
<i>pena de prisión</i>	<i>kara pozbawienia wolności</i>
<i>multa</i>	<i>grzywna</i>
<i>cuota diaria</i>	<i>stawka dzienna</i>
<i>condenada</i>	<i>skazana</i>
<i>penada</i>	<i>ukarana</i>
<i>delito continuado de falsificación</i>	<i>przestępstwo ciągłe fałszerstwa</i>

Cuadro 4 Propuestas traductológicas adoptadas por todos los traductores hispano-polacos a la hora de traducir la terminología del derecho penal.

Conviene destacar que en el Cuadro n.º 4 aparecen casos de traducción literal (p. ej., *skazana*, *przestępstwo ciągłe fałszerstwa*, *stawka dzienna*, etc.) y de traducción con empleo de equivalencia funcional (p. ej., *kara pozbawienia wolności* y no, *kara więzienia* que literalmente significa *pena de prisión*). Resulta que los conceptos técnicos básicos del derecho penal, en la mayoría de los casos, no generan grandes problemas traductológicos, dado que muchos de ellos tienen equivalentes exactos en la lengua polaca.

No obstante, en el corpus de los textos sometidos a análisis, aparecen también unos términos en los que se observan algunas discrepancias entre las decisiones traductológicas particulares. En concreto, son interesantes las propuestas de traducción del término *trabajos en beneficios de la comunidad*. En el sistema jurídico español es una de las penas privativas de derechos, perteneciente a la categoría de penas menos graves o leves, en función de su duración (Supera-Markowska 2013: 162-163). Vale la pena señalar que en el sistema de penas polaco también existe una pena parecida. El art. 34 del Código Penal polaco introduce la noción de trabajos no remunerados y controlados con fines sociales (en polaco, *nieodpłatna, kontrolowana praca na cele społeczne*), donde la pena siempre se ve acompañada de restricción de la libertad (en polaco, *kara ograniczenia wolności*). Al contrario que en el sistema español, dicha pena no tiene carácter independiente, aunque su objetivo y forma muestran una marcada similitud. En el cuadro de abajo presentamos las soluciones que los traductores I, II y III aportaron en este caso:

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 1	trabajos en beneficios de la comunidad	praca na cele społeczne	roboty publiczne	praca na cele użyteczne społecznie

Cuadro 5 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de la terminología penal.

Como vemos, todos los traductores optaron por un término diferente en la lengua meta y, al mismo tiempo, utilizaron diferentes procedimientos traslativos. El traductor I recurrió a la técnica de la equivalencia funcional y propuso emplear una noción conocida del sistema de penas polaco, es decir, *praca na cele społeczne*. El traductor III también se refirió a ese término, pero decidió ampliarlo. Para reflejar el sentido del vocablo *beneficios* que aparece en el término español, recurrió al adjetivo polaco *użyteczne* (literalmente *útiles, beneficiosos*). Conviene observar que ambos traductores optaron por la modulación, ya que el sustantivo que en español aparece en plural (*trabajos*) es sustituido por el sustantivo en singular (*praca*), ya que su forma gramatical es mucho más común en este contexto en el idioma polaco.

A diferencia de los traductores I y III, el traductor II utilizó en la misma situación traductológica el término *roboty publiczne*, que no aparece en el Código Penal polaco y ni siquiera pertenece al sistema de penas actual, siendo al mismo tiempo un ejemplo de traducción no literal. Esta noción, que en español significa más bien lo mismo que obras públicas, en el sistema de derecho polaco se refiere a los trabajos realizados por personas desempleadas, financiados por fuentes de la administración pública, entes públicos territoriales u otras entidades, reguladas con más detalle en las leyes específicas pertenecientes a otras ramas de derecho público¹⁵. Por consiguiente, no consideramos justificada la propuesta del traductor II, porque este término no es propio del derecho penal polaco, por lo cual su traducción puede causar confusión entre de los hablantes de polaco.

Otra cuestión problemática, relacionada con la traducción de términos relativos al derecho penal que aparecen en los textos de las resoluciones judiciales españolas, es el concepto de *suspensión de la ejecución*

15 La definición de dicho término aparece, por ejemplo, en el art. 2.1 punto 32 de la Ley sobre la Promoción de Empleo y las Instituciones del Mercado Laboral (*Ustawa z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy*).

de las penas. Como podemos observar en el Cuadro n.º 6, las propuestas de los traductores I y II coinciden (*wstrzymanie wykonania kary*), mientras que la del traductor III es diferente (*zawieszenie wykonania zasądzonych kar*, literalmente *suspensión de la ejecución de las penas impuestas*):

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 1	suspensión de la ejecución de las penas	wstrzymanie wykonania kary	wstrzymanie wykonania kary	zawieszenie wykonania zasądzonych kar

Cuadro 6 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de la terminología penal, II.

Aunque si bien las palabras polacas *wstrzymanie* y *zawieszenie* son semánticamente próximas, tanto en la lengua general como en el contexto jurídico (el *Diccionario de Terminología Jurídica español-polaco* de Komarnicki registra ambos términos como posibles equivalentes de la palabra *suspensión*; Komarnicki 2006: 152), en el ámbito del derecho penal se observa una fina diferencia entre estos conceptos.

En Polonia, la suspensión de la ejecución de la pena (en polaco, *zawieszenie wykonania kary*) constituye una de las medidas vinculadas a la prueba del condenado (*środki probacyjne związane z poddaniem sprawcy próbie*) y está relacionada con el principio de readaptación social del penado. Es un concepto relativo al derecho penal sustantivo, definido en el art. 69 del Código Penal polaco. El término *wstrzymanie wykonania kary* (o sea, la suspensión de la ejecución de la pena) aparece, en cambio, en el derecho penal procesal polaco y, conforme al art. 568 del Código del procedimiento penal, se puede aplicar en tanto no se termine la tramitación del indulto. Se refiere, por lo tanto, a una situación muy parecida a la descrita en el texto de la resolución judicial española analizada, en que el juez le concede al penado tal suspensión a causa de la petición de indulto anteriormente presentada.

El análisis del contexto en el que aparece el término en cuestión, así como la aproximación a los conceptos jurídicos polacos empleados en las traducciones, nos lleva a la conclusión de que, en este caso, la propuesta más adecuada es la de los traductores I y II. No obstante, es relevante resaltar que, para un polacohablante sin conocimientos profundos de aquellos principios y nociones jurídicos, la diferencia entre los términos utilizados por los traductores es apenas perceptible y el uso de cual-

quiera de esos dos términos permite conservar la funcionalidad comunicativa de la traducción. La distinción entre *zawieszenie* y *wstrzymanie*, así como el empleo intencional de uno u otro de estos dos conceptos en las traducciones polacas, debería tratarse como reflejo de la máxima precisión traslatoria.

4.1.2.2. Terminología del derecho civil

La terminología relativa al derecho civil que aparece en nuestro corpus de textos se vincula sobre todo a las relaciones propietarias entre las personas físicas, así como a las cuestiones de la ejecución civil de bienes. Uno de los conceptos españoles relacionados con este ámbito que nos parece de suma importancia desde el punto de vista traductológico, es el término *sociedad de gananciales*, referente a los cónyuges como partes del proceso. Las propuestas de sus traducciones al polaco son bastante heterogéneas (véase Cuadro n.º7).

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 2	sociedad de gananciales	ustawowa małżeńska wspólnota majątkowa	wspólnota majątkowa	wspólność małżeńska ustawowa
s. n.º 2	comunidad ordinaria	zwykła wspólnota majątkowa	współwłasność	współwłasność w częściach ułamkowych

Cuadro 7 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de la terminología civil.

Todas las soluciones traductológicas presentadas en el Cuadro n.º7 reflejan intentos de los traductores de encontrar los equivalentes funcionales del concepto español en polaco. Esto se debe a que su traducción literal a la lengua polaca carecería de sentido (**spółka dóbr nabytych*). Los términos empleados por los traductores I, II y III, en cambio, se registran en el idioma polaco con altas frecuencias de uso en los contextos en los que cada uno de ellos adquiere un sentido similar al significado del concepto español en cuestión (lo comprueban los estudios de corpus basados en unas simples búsquedas en Internet). Desde este punto de vista, todas las propuestas traductológicas citadas pueden considerarse buenas y acertadas. No obstante, cabe destacar que en las leyes polacas el régimen económico matrimonial en el que existe la comunidad de bienes

se denomina *wspólność*, y no *wspólnota* (véase art. 31 y s. del Código polaco de la familia y de la tutela (*Kodeks rodzinny i opiekuńczy*). Este segundo término, aunque difundido en la lengua general, no se utiliza en el polaco jurídico. Por ello, es la propuesta del traductor III la que mejor se adapta a la especificidad de la lengua meta, guardando, a la vez, conexión semántica con la noción original. Al margen, es interesante observar que en este caso el traductor III –al igual que el traductor I– se sirvió de la ampliación, esto es, utilizó más palabras en sus textos meta que en el original. De esta manera, tanto el traductor III como el traductor I, pretendieron transmitir mejor la idea evocada por el concepto español.

A la hora de hacer una aproximación a los problemas de traducción de los términos jurídicos relacionados con el ámbito civil propios del lenguaje de las resoluciones judiciales españolas, proponemos detenernos también en los equivalentes polacos del concepto *comunidad ordinaria* (véase Cuadro n.º 7).

Ninguna de las soluciones presentadas puede considerarse una traducción puramente literal, aunque la propuesta del traductor I es la más literal de todas; la palabra *comunidad* significa literalmente *wspólnota* y la palabra *ordinaria* tiene su equivalente literal en *zwykła*. En tal orden de cosas, los traductores II y III, a su vez, al proponer el término jurídico polaco *współwłasność*, buscaron más bien el equivalente funcional y se dirigieron al sistema jurídico de la lengua meta.

Antes de analizar la adecuación de las propuestas traductológicas presentadas, conviene aclarar que, en la situación descrita en la resolución española sometida a estudio, la comunidad ordinaria se refiere a una relación económica entre las partes del proceso que se produjo a causa de la liquidación de la anteriormente existente sociedad de gananciales. Por consiguiente, al traducir este concepto al polaco, era imprescindible tener en cuenta que la nueva relación entre los litigantes era diferente a la anteriormente comentada y cada una de las propuestas traductológicas debería reflejar este cambio de situación jurídica.

Desde esta perspectiva, la solución del traductor I no parece del todo oportuna. Su propuesta de traducir *comunidad ordinaria* como *zwykła wspólnota majątkowa* es una traducción literal¹⁶ con ampliación

16 El equivalente literal del sustantivo *comunidad* en polaco es *wspólnota* y el del adjetivo *ordinaria* es *zwykła*.

léxica¹⁷; parece intentar especificar el significado implicado en el sustantivo español *comunidad* (literalmente *wspólnota*), que en el contexto dado se relaciona con los bienes (literalmente *dobra/majątek*). Aunque esta solución traductológica refleja el sentido general del concepto español en cuestión, no constituye un grado suficiente de oposición a la traducción del término *sociedad de gananciales* como *ustawowa małżeńska wspólnota* (véase Cuadro n.º 7). La sociedad y la comunidad son sustantivos diferentes empleados para designar conceptos distintos en la realidad jurídica española. Por lo tanto, esta distinción debería reflejarse en las traducciones al polaco.

En lo que se refiere a las demás propuestas traductológicas incluidas en el Cuadro n.º 7, el término aplicado por el traductor III, *współwłasność w częściach ułamkowych*, resulta demasiado limitado semánticamente, ya que se refiere a una institución jurídica mucho más específica que la comunidad ordinaria¹⁸. La solución que mejor se defiende es la del traductor II, es decir, *współwłasność*. Es un equivalente funcional del concepto español de *comunidad de bienes*, utilizado en el polaco jurídico en contextos parecidos. Además, se trata de un término mucho más abarcador y neutral que la propuesta del traductor III. Desde este punto de vista su empleo en la traducción polaca parece ser más segura y no se vincula con el riesgo de confundir a los receptores polacohablantes de los textos traducidos, como en el caso de la propuesta del traductor III. Es interesante que ningún traductor haya optado por el término polaco *współwłasność zwykła*. Se trata de una noción con una frecuencia de uso bastante alta en el polaco jurídico, referida a una de las formas que puede adoptar la comunidad de bienes en Polonia (diferente en algunos aspectos a la de España), parecida a lo que denota el concepto español de la *comunidad ordinaria*.

4.1.2.3. Terminología del derecho del trabajo

En lo que atañe a la terminología del derecho del trabajo, un rasgo peculiar de las propuestas de los traductores es su diversidad. No obstante, en la mayoría de los casos todas las soluciones traductológicas pueden

17 El término polaco propuesto por el traductor I contiene un lexema más que la unidad léxica española en cuestión, que está compuesta por tan solo dos vocablos. Se trata del calificativo *majątkowa*, es decir, *de bienes*.

18 *Współwłasność w częściach ułamkowych*, literalmente copropiedad en las partes fraccionarias, se refiere a la situación cuando cada copropietario tiene derecho a una parte de la propiedad definida por la fracción.

considerarse justificadas, ya que las discrepancias no son resultado de errores en la traducción ni de interpretaciones equívocas de los conceptos originales, sino más bien del empleo de distintas técnicas traductológicas. Así, por ejemplo, encontramos la traducción del término *con la categoría profesional* como *na stanowisku* (literalmente *en el puesto de*), es decir, se ajusta a una equivalencia funcional, mientras que *w kategorii zawodowej* se ajusta a una traducción literal. Asimismo, sirven de ilustración los ejemplos incluidos en el Cuadro n.º 8.

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 4	con la categoría profesional	w kategorii zawodowej	w kategorii zawodowej	na stanowisku
s. n.º 4	delegato del personal	delegat pracowników	delegat pracowników	przedstawiciel personelu
s. n.º 4	prorrata de pagas extra	prawo do premii	stosowne wynagrodzenie dodatkowe	wypłata proporcjonalna dodatków do wynagrodzenia

Cuadro 8 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de la terminología laboral, I.

Resulta curioso que las propuestas de los traductores sean unánimes en el caso de algunos conceptos básicos del ámbito del derecho laboral, que tienen sus equivalentes exactos a nivel semántico y funcional en la ley y la doctrina polaca (véase Cuadro n.º 9).

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 4	contrato de trabajo	umowa o pracę		
s. n.º 4	relación laboral	stosunek pracy		
s. n.º 4	salario	wynagrodzenie		
s. n.º 4	trabajador	pracownik		

Cuadro 9 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de la terminología laboral, II.

Ahora bien, a la hora de analizar los textos de las resoluciones judiciales españolas y sus traducciones polacas sometidas a estudio, detectamos tres términos pertenecientes a la rama del derecho laboral a los que vale la pena dedicar una reflexión aparte.

El primero de ellos es la expresión *miembro del comité de empresa* (véase Cuadro n.º 10).

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 4	miembro del comité de empresa	członek rady pracowniczej	członek komitetu zakładowego	członek komitetu przedsiębiorstwa

Cuadro 10 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de la terminología laboral, III.

Para poder evaluar la adecuación de las soluciones traductológicas aplicadas en este caso en cada una de las versiones polacas del texto examinado, debemos aclarar el significado jurídico del concepto español en cuestión. En el art. 63 del Estatuto de Trabajadores de España el comité de empresa se define como el cuerpo representativo y colegiado del conjunto de los trabajadores, creado en la empresa o centro de trabajo para la defensa de sus intereses, que se constituye en cada lugar de trabajo con más de 50 empleados (*Enciclopedia Jurídica Online*, s.v. “comité de empresa”). Conviene observar que la misma función representativo-consultiva en el sistema polaco la desempeñan las así llamadas *rady pracownicze* que, al igual que en España, se crean en las empresas con más de 50 empleados. Su funcionamiento está regulado en la Ley polaca, del 7 de abril del 2006, sobre la información y representación de los trabajadores (*Ustawa z dnia 7 kwietnia 2006 r. o informowaniu pracowników i przeprowadzaniu z nimi konsultacji*).

A la luz de las aclaraciones presentadas, el equivalente polaco más exacto del término español en cuestión, tanto desde el punto de vista funcional como semántico, es la propuesta del traductor I, es decir, *członek rady pracowniczej*. Conviene resaltar que la misma traducción hispanopolaca se registra también en la base de datos terminológica multilingüe de la Unión Europea en su versión online.

En cuanto a la propuesta del traductor II, no nos parece acertada en el contexto analizado. La expresión *komitet zakładowy* tiene unas connotaciones históricas bastante fuertes y se refiere al órgano del Partido Obrero Unificado Polaco (en polaco, *Polska Zjednoczona Partia Robotnicza*, abreviado PZPR), gobernante en Polonia durante la época comunista.

Otra solución traductológica que se defiende en el contexto analizado, aunque se inclina por la extranjerización, es la del traductor III, que optó por la traducción literal (*komitet* es el equivalente léxico del vocablo *comité* y *przedsiębiorstwo*, de la *empresa*). El término empleado no se utiliza en el polaco jurídico, pero trasmite la idea general evocada por el concepto español en cuestión.

Un par de términos interesantes desde el punto de vista traductológico, que aluden al ámbito laboral y aparecen en nuestro corpus de textos, es también el infinitivo del verbo extinguir y su participio empleado en función adjetiva extinguida (véase Cuadro n.º 11). Ambas formas sirven para denominar la finalización de una relación de trabajo.

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 4	extinguir	<i>rozwiązać umowę o pracę</i>	<i>wypowiedzieć umowę o pracę</i>	<i>wypowiedzieć umowę o pracę</i>
s. n.º 4	declaro extinguida la relación laboral	<i>stosunek pracy ustał</i>	<i>rozwiązany stosunek pracy</i>	<i>wygaśnięcie. stosunku pracy</i>

Cuadro 11 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de la terminología laboral, IV.

Para poder comprobar cuáles de las soluciones traductológicas presentadas en el Cuadro n.º 11 resultan más justificadas, es necesario hacer referencia a la doctrina del derecho laboral polaco, en la que existen varias posibilidades de terminar la relación laboral. El concepto más general es *ustanie stosunku pracy*, que puede adoptar dos formas, a saber, *wygaśnięcie*, o sea, la terminación *ex lege*, que tiene lugar en situaciones determinadas, reguladas en el Código del Trabajo polaco –p. ej., en el caso de la muerte del empleado–; o *rozwiązanie*, o sea, la terminación de la relación laboral a causa de la voluntad de una de las partes o de ambas. Se emplea también el vocablo *wypowiedzenie*, pero es un término con un significado muy restringido, ya que se aplica cuando la relación laboral termina a voluntad de una de las partes (Florek 2012: 96-101).

Teniendo en cuenta lo dicho, resulta curioso hacer notar que en el *Diccionario de Terminología Jurídica español-polaco* de Komarnicki, que frecuentemente constituye un punto de referencia para los traductores que trabajan con esta pareja de idiomas, todos los términos polacos anteriormente mencionados (*wygaśnięcie*, *ustanie*, *wypowiedzenie*) aparecen como equivalentes del sustantivo español *extinción*. Además, se registra un equivalente más, *zakończenie* –literalmente *finalización* (Komarnicki 2006: 75)–. Todo ello demuestra que la traducción del concepto de la finalización de la relación laboral, evocado por el verbo español *extinguir* y sus derivados, constituye un reto para los traductores hispano-polacos.

Teniendo en cuenta que en la resolución judicial analizada el término de la relación laboral no se produjo *ex lege*, sino por acción del empleado,

en este contexto particular debemos considerar adecuadas la mayoría de las propuestas traductológicas incluidas en el Cuadro n.º 11. Recordemos que tanto *rozwiązać/ rozwiązany* (equivalentes de extinguir/ extinguido indicados por el traductor I y por el traductor II) como *wypowiedzieć* (equivalentes de extinguir indicados por el traductor II y III) se refieren al acto de la voluntad de al menos una de las partes. Se defiende también la propuesta del traductor I (*ustał* como equivalente de extinguida), puesto que se trata de un verbo con un significado más general y abarcador que los dos anteriores, y puede hacer referencia a una situación jurídica evocada por el verbo extinguir en el contexto en cuestión. La única solución que deberíamos tachar de no acertada es la del traductor III, que a la hora de traducir la frase con el participio extinguida se sirvió del sustantivo *wygaśnięcie*. Recordemos que este concepto designa la terminación de la relación laboral producida *ex lege*.

Merece la pena señalar que los traductores no fueron consecuentes en sus decisiones. El traductor I se sirvió del verbo *rozwiązać* a la hora de traducir el verbo extinguir en infinitivo y luego del verbo *ustał* a la hora de traducir el participio extinguida. El traductor II y el III también recurrieron a términos distintos en cada caso. Además, resulta interesante observar que en las propuestas I y III se realizó la transposición de la categoría gramatical, dado que el significado del adjetivo verbal extinguida fue transmitido por el verbo (*ustał*) o mediante el sustantivo (*wygaśnięcie*).

El último término relacionado con las cuestiones laborales en cuyo análisis traductológico vale detenerse, es el sustantivo *indemnización*. Aunque se trata un concepto vinculado sobre todo al derecho civil, pertenece también a la rama del derecho del trabajo y, en ese ámbito particular, se refiere a “la cantidad de dinero pagada al asalariado a quien se despide sin haber cometido falta grave cuando goza de cierta antigüedad en la empresa” (*Enciclopedia Jurídica Online*, s.v. “indemnización”). Como podemos observar en el Cuadro n.º 12, los traductores I y II optaron en este caso por el sustantivo polaco *odszkodowanie*, mientras que el traductor III propuso la palabra *zadośćuczynienie*.

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n. °4	indemnización	odszkodowanie	odszkodowanie	zadośćuczynienie

Cuadro 12 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de la terminología laboral, v.

Con el fin de determinar los niveles de equivalencia traductológica de las soluciones incluidas en el Cuadro n.º 12, conviene aclarar que en el derecho polaco la diferencia entre los conceptos *odszkodowanie* y *zadośćuczynienie* es considerable. *Odszkodowanie* se refiere a una prestación (no siempre dineraria) otorgada al acreedor o a la víctima para reparar varios tipos de perjuicios causados en el ámbito del derecho civil. *Zadośćuczynienie* es un concepto más restringido, que denota una cantidad de dinero destinada para reparar un daño de carácter moral (*krzywda*), que puede ser declarado por el juez solo en los casos particulares definidos por la ley (cf., Radwański, Olejniczak 2010: 90-105). En el derecho laboral polaco la posibilidad de indemnizar los daños morales aparece solo en situaciones de *mobbing*. No obstante, se trata de una medida no regulada en el Código del Trabajo polaco, sino realizada de acuerdo con las normas generales, por vía civil (véase el art. 94³ §3 del Código del Trabajo polaco *Kodeks pracy*). Cabe recordar, sin embargo, que en caso de despido improcedente el trabajador, conforme a las disposiciones de la ley general, tiene derecho a readmisión en el trabajo o a indemnización (*odszkodowanie*) dineraria (art. 44-62 del Código del Trabajo polaco). Por todo ello, a nuestro juicio, el único modo posible y aceptable de traducir la palabra *indemnización* en el contexto en el que aparece en nuestro corpus es *odszkodowanie*. De ahí que la propuesta del traductor III no nos parezca adecuada en el ámbito del derecho laboral.

4.1.2.4. Terminología del derecho administrativo

Los términos pertenecientes al derecho administrativo sustantivo no aparecen en las resoluciones judiciales con tanta frecuencia como los relacionados con otras ramas del derecho, aunque un grupo de ellos lo constituyen los nombres de las instituciones estatales, examinadas en nuestro trabajo poco antes (*vid. supra*). Una característica específica del derecho administrativo consiste en apoyarse sobre la relación de subordinación que existe por parte de los individuos para con la administración estatal; esta relación se manifiesta sobre todo durante el proceso judicial. Por todo ello, el número de términos jurídicos derivados del derecho administrativo que aparecen en nuestro corpus es relativamente escaso y la mayoría de ellos se refiere a cuestiones procedimentales.

Para dar una muestra de los problemas que los traductores pueden encontrar a la hora de traducir los textos de este ámbito, nos serviremos de dos términos vinculados con la denominación de las partes

que actúan en el proceso, es decir, parte actora y parte demandada (véase el Cuadro n.º 13):

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 3	Parte actora	Skarżący	Skarżący	Powód
s. n.º 3	Parte demandada	Zaskarżony	Organ wydający zaskarżoną decyzję	Strona pozwana

Cuadro 13 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de la terminología administrativa.

Los dos términos utilizados para denominar las partes del procedimiento administrativo en la resolución judicial española se emplean también en otros tipos de procesos. El término *parte actora*, que literalmente significa *strona działająca* en el *Diccionario de terminología jurídica español-polaco* de Komarnicki, aparece tanto como equivalente del término polaco *powód* como de *oskarżyciel* (Komarnicki 2006: 118). El segundo de los términos, *parte demandada*, que literalmente puede traducirse como *strona pozwana*, no se registra en el diccionario citado. No obstante, en la obra aparece un término alternativo, *demandado*, que se traduce al polaco como *pozwany* y *oskarżony* (Komarnicki 2006: 55).

El análisis de las propuestas traductológicas incluidas en el Cuadro n.º 13 demuestra que las propuestas del traductor III coinciden con las sugerencias de Komarnicki. No obstante, si profundizamos en la legislación de Polonia, se hará patente que en la cultura jurídica polaca los términos empleados por el traductor III se suelen utilizar tan solo en el ámbito del derecho civil. Conviene subrayar que en las resoluciones judiciales polacas la denominación de las partes del proceso administrativo se diferencia significativamente de la del proceso civil. En el ordenamiento polaco, según el art. 32 de la Ley sobre el procedimiento ante los juzgados administrativos (*Ustawa z dnia 30 sierpnia 2002 r. Prawo o postępowaniu przed sądami administracyjnymi*), las partes del proceso administrativo son *skarżący* (la persona que presenta el recurso) y *organ, którego działanie jest przedmiotem skargi* (“órgano cuya actuación constituye el objeto del recurso”).

Desde esta perspectiva, tanto la propuesta del traductor III como la sugerencia lexicográfica de la obra de Komarnicki no pueden considerarse acertadas en el contexto estudiado. El empleo de términos propios del derecho civil puede confundir al lector polacohablante y no transmite

bien el carácter de la relación entre un individuo y el poder administrativo. Las propuestas los traductores I y II, en cambio, parecen más justificadas, ya que se inclinan por la cultura jurídica polaca. Ambos traductores emplearon el sustantivo propio del derecho administrativo de Polonia a la hora de traducir el término español *parte actora* (*skarżący*)¹⁹.

En el caso del término *parte demandada* sus traducciones eran, sin embargo, diferentes. La palabra utilizada por el traductor I (*zaskarżony*) en el idioma polaco se refiere más bien al documento o a la resolución, es decir, al acto con el que no se está de acuerdo y no al mismo órgano de la administración del que emana aquel acto. Por ello, aunque el traductor II no empleó el término exacto proveniente de la cultura jurídica polaca, su propuesta es la que más se inclina por la cultura jurídica de la lengua meta y puede considerarse un equivalente funcional del concepto original en cuestión²⁰.

4.1.2.5. Terminología relativa al procedimiento judicial

Una vez examinado el vocabulario relacionado con las ramas particulares del derecho, conviene hacer hincapié en la terminología vinculada al mismo procedimiento que se utiliza en los juzgados y tribunales. A continuación, haremos referencia a los problemas que genera la traducción de algunos términos relacionados con los participantes del proceso judicial.

La figura más importante en este ámbito y que goza de valor agregado en el procedimiento judicial es el juez. En el idioma español existen dos términos que sirven para denominar dicho funcionario, estos son *juez* y *magistrado*. La diferencia entre ellos consiste en que el primero, el juez, actúa en los órganos unipersonales (juzgados), mientras que el segundo, el magistrado, en los órganos pluripersonales (tribunales). En las resoluciones judiciales sometidas a estudio se emplea el primer o el segundo vocablo en función del tipo de órgano que tome la decisión en una causa particular. No obstante, como en el lenguaje jurídico polaco no existe una distinción parecida, en la mayoría de los casos ambos términos fueron

19 Cabe destacar que a la hora de traducir el término *recurrente*, que también apareció en el corpus de los textos analizados para referirse a la misma parte actora, todos los traductores optaron por el vocablo polaco *skarżący*.

20 Resulta interesante observar que en este caso la equivalencia funcional era posible solo mediante el empleo de la técnica de la amplificación del término original. Una observación parecida se relaciona con la propuesta del traductor II de traducir el término *administración demandada* como *organ administracji, którego decyzję zaskarżono*.

traducidos mediante el sustantivo polaco *sędzia*. Lo ilustran los ejemplos incluidos en el Cuadro n.º 14 que aparece a continuación.

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º1	Juez del Juzgado de lo Penal	<i>Sędzia Sądu ds. Karnych</i>	<i>Sędzia Sądu Karnego</i>	<i>sędzia Sądu Karnego</i>
s. n.º2	Magistrado-Juez del Juzgado de Primera Instancia	<i>Sędzia Sądu Pierwszej Instancji</i>	<i>Sędzia Sądu I Instancji</i>	<i>Sędzia Sądu Pierwszej Instancji</i>
s. n.º3	Magistrado del Juzgado de lo Contencioso-Administrativo	<i>Sędzia Sądu Administracyjnego</i>	<i>Sędzia Sądu Administracyjnego</i>	<i>Sędzia Sądu Administracyjnego</i>

Cuadro 14 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de la terminología relativa al procedimiento judicial, I.

Hemos detectado también otras soluciones traslatorias que sirvieron para transmitir en polaco el sentido del concepto evocado por el sustantivo español *juez*. En las resoluciones españolas sometidas a estudio los términos *juez* o *magistrado* se refieren a títulos o funciones de personas concretas, o bien funcionan como sustantivos de carácter genérico. En este segundo caso, el traductor II es consecuente al utilizar el vocablo *sąd*, que literalmente se traduce como *juzgado* (véase Cuadro n.º 15).

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º2	sosteniendo esencialmente que el juez incurrió en una errónea valoración de la prueba	<i>podnosząc, iż sędzia popełnił błąd w ocenie</i>	<i>utrzymując zasadniczo, że sąd błędnie ocenił</i>	<i>podnosząc przede wszystkim, że sędzia dokonał błędnej oceny</i>
s. n.º2	juez de instancia	<i>sędzia pierwszej instancji</i>	<i>sąd pierwszej instancji</i>	<i>sędzia pierwszej instancji</i>

Cuadro 15 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de la terminología relativa al procedimiento judicial, II.

Esta decisión traductológica probablemente haya sido motivada por el hecho de que en las resoluciones judiciales polacas, el poder de resolver siempre se le otorga al mismo juzgado y no al juez concreto. En efecto, en Polonia la personalidad de los jueces por lo general se esconde bajo el concepto del juzgado. Dicho de otro modo, en las resoluciones judiciales polacas se ha extendido la denominación metonímica de los jueces, porque se suele designar a estos profesionales con el nombre de la institución en que trabajan. Por todo ello, las propuestas del traductor II constituyen

un ejemplo de equivalencia funcional que refleja este fenómeno. Por otro lado, el traductor I y el traductor III optaron en este caso por la traducción literal (véase Cuadro n.º 15).

Otro grupo interesante de términos relativos al procedimiento judicial, desde el punto de vista traductológico, lo constituye el vocabulario relacionado con la representación de las partes del proceso. Las propuestas de su traducción al polaco resultan diversas. Lo demuestran los ejemplos incluidos en el Cuadro n.º 16:

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º2	por la Procuradora	przez Pełnomocnika procesowego	przez Pełnomocnik sądową	przez Pełnomocnika
s. n.º2	la representación de la parte demandada	przedstawiciel strony powodowej	pełnomocnik powoda	pełnomocnik powoda
s. n.º1	Por la dirección letrada de la penada	Obrońca skazanej	Poprzez pełnomocnika skazana	Skazana [...] za pośrednictwem przedstawiciela procesowego
s. n.º3	por el Letrado	przez pełnomocnika	na wniosek mecenasa	przez p. mecenasa
s. n.º4	defendido por el letrado	reprezentowanego przez adwokata	reprezentowanego przez adwokata	bronionego przez mec. p.
s. n.º4	representada por el letrado	reprezentowanego przez adwokata	reprezentowanemu przez adwokata	reprezentowanemu przez mec. p.

Cuadro 16 Propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de la terminología judicial. Representación.

Como podemos observar en este cuadro, para denominar a las personas que actúan en nombre de las partes del proceso en el idioma español se aplica, frecuentemente, el término *procurador* o *representación*. También es común utilizar el vocablo *letrado*, que designa al representante procesal mediante la referencia al título profesional del abogado o asesor jurídico que ejerce dicha función. A la hora de buscar equivalentes funcionales de estos términos españoles en polaco, los traductores no tienen una tarea fácil, ya que la terminología polaca relacionada con esta materia no es solamente más numerosa, sino también más complicada que la española.

En Polonia, la persona que actúa en nombre y representación de otra, nombrada para realizar los actos pertenecientes al derecho sustantivo es *pełnomocnik*. No obstante, durante el procedimiento judicial, la función del representante de la parte la desempeña el así llamado *pełnomocnik*

procesowy y no *pełnomocnik*. Además, existe también el término *przedstawiciel* (literalmente *representante*), que también puede designar al que representa a una parte durante el proceso. No obstante, sus facultades de representación derivan de la ley (concretamente se trata del caso de los padres que actúan a favor de su hijo menor de edad o del tutor que actúa a favor de una persona inhabilitada) y no de la voluntad de la parte representada (como ocurre en el caso de *pełnomocnik*, que tiene que ser nombrado por la parte interesada). Resulta interesante que el sustantivo *przedstawiciel* pueda tener también un significado más general y abarcador, empleándose para denominar todos los tipos de la representación durante el procedimiento judicial. En función del contexto particular es posible emplear el término mencionado como equivalente de *pełnomocnik*, *przedstawiciel ustawowy* e incluso de *obrońca* (literalmente *defensor*) en el procedimiento penal.

El análisis de los ejemplos incluidos en el Cuadro n.º 16 demuestra que los términos polacos descritos en el párrafo anterior se emplean en la traducciones polacas como equivalentes de los conceptos españoles. La única excepción es la expresión *pełnomocnik sądowa* (literalmente *representante judicial*), utilizada por el traductor II en la versión polaca del auto n.º 2 de lo civil. Como este término no funciona en el lenguaje jurídico polaco, su empleo en la traducción puede causar interpretaciones erróneas del concepto evocado originalmente por el sustantivo español *procurador*. Una solución más recomendable en este caso es la del traductor I, que propone traducir *procurador* como *pełnomocnik procesowy*. Es un término comúnmente empleado en el polaco jurídico, que se corresponde mejor con el significado del concepto español que denota *al que, habilitado legalmente, se presenta en juicio en nombre de una de las partes* (*Enciclopedia Jurídica Online, s.v. "procurador"*).

Con el fin de evaluar la adecuación de las traducciones polacas del término *letrado*, conviene señalar que, de acuerdo con algunas fuentes de referencia, es un sinónimo más cercano al vocablo *abogado* (véase, p. ej., *Enciclopedia Jurídica Online, s.v. "letrado"*), cuyo equivalente polaco es el sustantivo *adwokat*. No obstante, algunas de las competencias de los abogados españoles se corresponden también con las funciones que desempeñan en Polonia otros representantes de la profesión jurídica, *radcowie prawni* (literalmente *asesores jurídicos*). Además, para referirse a las personas que ejercen en Polonia las profesiones de *adwokat* y de *radca prawny* es posible emplear también una sola palabra, *mecenas*. Es, sin embargo, tan solo una forma de titulación y no el nombre de la profesión concreta.

Los traductores de las resoluciones judiciales estudiadas, como podemos ver en el Cuadro n.º 16, se sirvieron de todos los términos polacos anteriormente descritos; la finalidad era transmitir en la lengua meta el sentido que conllevan en el original los conceptos españoles, relacionados con la representación de la parte durante un procedimiento judicial. Aunque hay que tener en cuenta el empleo específico del sustantivo *mecenas* en polaco (véase párrafo anterior), que requiere un contexto particular, en las situaciones a que se refieren los ejemplos incluidos en el Cuadro n.º 16, todas las propuestas traslatorias pueden considerarse adecuadas. Al margen, cabe señalar que el empleo del término *obronca*, que aparece en una de las propuestas del traductor 1, sería posible solamente en el caso del procedimiento penal.

4.2. Aspectos morfosintácticos

En este epígrafe nos centraremos en algunos aspectos morfosintácticos característicos de una resolución judicial. Dado que entre el español y el polaco existen numerosas diferencias lingüísticas en lo que se refiere a la estructura de sus constituyentes sintácticos o a la formación de las unidades semánticas, la traducción de tales construcciones puede producir dificultades para los traductores.

Conviene señalar que la peculiaridad morfosintáctica de las resoluciones judiciales españolas estriba básicamente en el empleo específico de algunas formas verbales y construcciones impersonales (infinitivos, gerundios, participios), construcciones pasivas (pasiva refleja, voz pasiva), así como de algunas formas particulares adverbiales, preposicionales y pronominales. En el marco de este trabajo hemos optado por presentar las cuestiones que consideramos más problemáticas desde el punto de vista de su traducción al polaco. Por ello, hemos seleccionado algunos aspectos característicos de las resoluciones judiciales españolas que, al mismo tiempo, no son propias del lenguaje de las resoluciones judiciales polacas. Por lo tanto, no debería sorprender que a nivel morfosintáctico se hayan detectado numerosas discrepancias entre las tres versiones traductológicas analizadas que, en la mayoría de los casos, constituyen soluciones alternativas de un mismo problema.

4.2.1. La traducción del tiempo futuro

En lo que se refiere a los tiempos verbales utilizados en las resoluciones judiciales españolas objeto de estudio, destaca la diversidad de formas aplicadas. Los textos analizados se caracterizan por el uso alternativo

del tiempo presente y pasado. Los dos tiempos verbales más populares en nuestro corpus son el pretérito indefinido (que aparece sobre todo en la parte fáctica de las resoluciones, es decir, los antecedentes de hecho) y el presente de indicativo (aplicado en el encabezamiento, en los fundamentos de derecho, en el fallo o incluso en los antecedentes de hecho). Resulta interesante que los traductores, en la mayoría de los casos, conservaron en polaco las formas verbales del presente y del pasado del texto original. No obstante, sus decisiones mostraban mayor discrepancia a la hora de traducir formas de otro tiempo verbal que, aunque típico de las resoluciones judiciales españolas, no se emplean normalmente en las resoluciones polacas. Se trata del futuro imperfecto de indicativo.

En nuestro corpus de textos, por regla general, este tiempo verbal aparece sobre todo en la parte de los fundamentos de derecho (normalmente cuando en el texto de la resolución se cita o se refiere a las disposiciones de la ley o del convenio). En algunos casos también figura en la parte dispositiva. Lo demuestran los ejemplos recopilados en el Cuadro n.º 17.

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s.n.º1	el órgano judicial [...] suspenderá	organ sądowy [...] wstrzyma	właściwy organ sądowy [...] wstrzymuje	właściwy organ sądowy [...] zawiesi
s.n.º4	el tribunal dictará sentencia	sąd wyda wyrok	sąd wydaje wyrok	sąd wydaje wyrok
s.n.º4	se dictará auto	wydane zostanie postanowienie	sąd wydaje postanowienie	wydaje się postanowienie
s.n.º4	seguirá el proceso adelante	postępowanie będzie toczyło się dalej	sąd [...] prowadzi dalej postępowanie	postępowanie prowadzi się dalej

Cuadro 17 Algunas propuestas traductológicas adoptadas en la traducción del futuro imperfecto.

Como podemos observar, las soluciones de los traductores son diversas y en los textos polacos destaca sobre todo el uso alternativo del presente y del futuro. Mientras que el traductor I optó en la mayoría de los casos por la traducción con el uso del tiempo futuro simple o compuesto (*wstrzyma*, *zostanie wydane*), los traductores II y III mostraron preferencia por emplear el presente (*wydaje*, *prowadzi*, *wstrzymuje*). El empleo del presente de indicativo en las traducciones polacas parece ser más seguro que el empleo del futuro, ya que el futuro de indicativo aplicado a los textos polacos de carácter jurídico puede tener el valor del futuro de obligación,

es decir, valor imperativo. Es una peculiaridad intrínseca de los documentos legislativos. No obstante, teniendo en cuenta que en las resoluciones judiciales se citan las prescripciones de las leyes o se hace referencia a ellas, su lenguaje se rige por las mismas reglas. Por lo tanto, las propuestas traslatorias del traductor I deben considerarse correctas y adecuadas. Al mismo tiempo, resulta interesante recalcar que la obligatoriedad de la norma legal se puede expresar en polaco también a través de las formas de presente de indicativo. Desde el punto de vista traductológico, no debería entonces haber tanta diferencia si en las situaciones mencionadas los traductores emplean las formas del futuro o del presente de indicativo, porque ambas se defienden.

4.2.2. Traducción del modo subjuntivo

En lo que atañe a los verbos en modo subjuntivo, en los textos que constituyen el objeto de análisis hemos detectado las formas del presente de subjuntivo, imperfecto de subjuntivo, pluscuamperfecto de subjuntivo y futuro de subjuntivo. Dichas formas se aplicaron casi exclusivamente en la parte de los fundamentos de derecho. Como en polaco no existe ningún modo similar al subjuntivo español, los traductores tenían que recrear su sentido en polaco sirviéndose de distintos recursos lingüísticos. En cuanto a las traducciones del presente de subjuntivo al polaco, en la mayoría de los casos los traductores sustituyeron la forma verbal en subjuntivo por la forma nominal o, en algunas situaciones, por el modo indicativo (véase Cuadro n.º 18).

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s.n.º4	en tanto no sean contradictorios	o ile nie jest sprzeczne	o ile nie stoi w sprzeczności	o ile nie są sprzeczne
s.n.º1	en tanto no se resuelva	na cas rozpatrzenia	do czasu rozpatrzenia	do czasu rozstrzygnięcia
s.n.º2	declarando procedente que la ejecución despachada siga adelante	zarządzić kontynuowanie egzekucji	uznając za zasadne kontynuowanie rozpoczętego postępowania egzekucyjnego	orzekając, że ma być kontynuowana wszczęta egzekucja
s.n.º3	suplica que se deje	wnosi o pozbawienie mocy	wnosi o stwierdzenie nieważności	wnosi o uchYLENIE

Cuadro 18 Algunas propuestas traductológicas adoptadas en la traducción del modo subjuntivo, I.

En los demás casos los traductores emplearon soluciones diversas. En repetidas ocasiones el valor hipotético de este modo del español lo transmitieron bien mediante las formas verbales que en polaco expresan probabilidad (*mogłoby, miałoby, zostałaby, doszłoby*) o bien mediante fórmulas preposicionales (con las palabras *jak gdyby, jakby, jeśli, jeżeli, zawsze gdy* o *kiedy*). Lo ilustran los ejemplos incluidos en el Cuadro 19.

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s.n.º 2	<i>como si se tratara de una ejecución de sentencia</i>	<i>jak gdyby chodziło o egzekucję wyroku nakazującego sprzedaż</i>	<i>jakby chodziło o wykonanie wyroku nakazującego sprzedaż</i>	<i>jakby chodziło o egzekucję sądowego nakazu sprzedaży</i>
s.n.º 4	<i>salvo que [...] se hiciera con fraude del ley</i>	<i>chyba że [...] została wydana z naruszeniem prawa</i>	<i>miało by miejsce z naruszeniem prawa</i>	<i>niesie za sobą nadużycie prawa</i>
s.n.º 1	la petición de indulto <i>podiera</i> resultar ilusoria	które <i>mogłoby być</i> iluzoryczne	<i>mógłby okazać się</i> pozorny	<i>może okazać się</i> iluzoryczna
s.n.º 1	<i>cuando el juez o tribunal hubiere apreciado</i>	<i>kiedy sędzia zawrze</i>	<i>kiedy sąd uzna</i>	<i>kiedy sąd uzna</i>
s.n.º 2	<i>si dentro el año no se hubiera vendido en esa forma, se procedería la venta en ejecución del acuerdo</i>	<i>jeżeli w ciągu roku nie zostałaby sprzedana zgodnie z ustalonym trybem postępowania nastąpiłaby sprzedaż w wyniku egzekucji ugody</i>	<i>jeśli w ciągu roku nie zostanie ono sprzedane we wspomnianej formie, przystąpić do sprzedaży w ramach egzekucji postanowienia</i>	<i>zawsze gdy w ciągu roku nie doszłoby do sprzedaży, należy przystąpić do sprzedaży w wykonaniu porozumienia</i>

Cuadro 19 Algunas propuestas traductológicas adoptadas en la traducción del modo subjuntivo, II.

4.2.3. Traducción del modo imperativo

El modo imperativo no se utiliza en las resoluciones judiciales españolas. No obstante, en los textos sometidos a análisis sus formas aparecieron en algunas de las fórmulas estereotipadas, traducidas de las siguientes maneras:

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s.n.º4	Notifiquese esta sentencia a las partes	Powiadamia się o tym wyroku strony	Doręczyć odpis wyroku stronom	wyrok niniejszy zostanie doręczony stronom
s.n.º1	Notifiquese este auto a las partes [...] y comuníquese al Ministerio de Justicia	Powiadomić o niniejszym postanowieniu strony [...] oraz Ministerstwo sprawiedliwości	Doręczyć odpis postanowienia stronom [...] oraz Ministerstwu sprawiedliwości	Zawiadomić postanowieniu strony oraz [...] powiadomić Ministerstwo Sprawiedliwości

Cuadro 20 Algunas propuestas traductológicas adoptadas en la traducción del modo imperativo.

Como podemos observar, dado que en las resoluciones judiciales polacas no se suele emplear el modo imperativo en ningún caso, los traductores sustituyeron tales formas verbales por infinitivos (*powiadomić, doręczyć, zawiadomić*), por construcciones impersonales (*powiadamia się*) o por formas verbales pasivas (*zostanie doręczony*).

4.2.4. Pasiva refleja

Uno de los rasgos característicos de las resoluciones judiciales españolas es el empleo de construcciones pasivas. En nuestro corpus destaca sobre todo la estructura denominada pasiva refleja, esto es, la expresión que consta del verbo en forma activa en tercera persona plural o singular, precedido por una marca de pasiva refleja *se* y seguido por un elemento nominal que funciona como sujeto gramatical (p. ej., *se celebró la visita, se elevaron las actuaciones*). Conviene subrayar que en los textos analizados el empleo de esta construcción es muy abundante.

Como la pasiva refleja no tiene equivalente exacto en el idioma polaco, su traducción genera ciertos problemas. Aunque la marca de pasiva refleja *se* tiene su equivalente literal polaco *się*, se la emplea de manera diferente en ambos idiomas. En la lengua polaca son las formas impersonales del verbo las que suelen unirse con este pronombre. Además, a diferencia del español, en el polaco es el verbo el que precede al pronombre y no al revés (p. ej., *oddala się, orzeka się, wydaje się*, etc.). Es importante añadir que la posibilidad de empleo de esta estructura en polaco resulta bastante limitada y está condicionada por un verbo determinado. Para dar un ejemplo, mientras que se considera correcto decir *odbyło się przesłuchanie* (literalmente, *se celebró el interrogatorio*), se consideran incorrectas frases como *dokonały się czynności* (literalmente *se realizaron las diligencias*). Por ello,

parece interesante comprobar cómo los traductores solucionaron este problema según el Cuadro n.º 21 que se muestra a continuación:

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º4	En la tramitación de este procedimiento se han observado todas las prescripciones legales	Podczas przeprowadzania niniejszego postępowanie przestrzegano wszystkich przepisów prawa	Postępowanie zostało przeprowadzone zgodnie z (wszystkimi) przepisami prawa	Niniejsze przeprowadzono zgodnie z wszelkimi zasadami prawa
s. n.º2	los fundamentos de hecho se admiten	przyjmuje się uzasadnienie	przyjmuje się podstawę prawną	przyjmuje się te podstawy prawne
s. n.º3	se admitió el recurso	przyjęto do rozpoznania	przyjęto skargę do rozpoznania	odwołanie zostało przyjęte do rozpatrzenia
s. n.º2	se ha deliberado y fallado el recurso	rozpatrzono i orzeczono w przedmiocie odwołania	[sąd] zbadał i wydał orzeczenie	[apelacja] została rozpatrzona i rozstrzygnięta
s. n.º3	se celebró la visita	odbyła rozprawa	rozprawa się odbyła	odbyło się przesłuchanie
s. n.º1	se interpone recurso de reforma	składa odwołanie	wniosła zażalenie	wniosła [...] apelację

Cuadro 21 Algunas propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de la pasiva refleja.

Como podemos observar, en algunos casos los traductores sustituyeron la pasiva refleja por las construcciones impersonales, sin determinar el agente en tiempo pasado (*wydano, przyjęto, orzeczono, przestrzegano*) o por las construcciones impersonales con el pronombre reflexivo *się* en tiempo presente (*przyjmuje się, uchyla się, pozostawia się*). En repetidas ocasiones se emplearon también las formas pasivas de los verbos *być* o *zostać* (*zostało wydane, jest uchylone, zostaje uchylone*). Dado que las construcciones pasivas son menos típicas en polaco que en español, cabe destacar que los traductores optaron también por el empleo de formas del verbo activo en tercera persona singular, determinando a la vez su sujeto y el agente de la acción evocada por este verbo (*sędzia wydał, sąd zbadał, obrońca [...] składa odwołanie*).

Todas las soluciones traductológicas mencionadas deben considerarse acertadas y correctas, ya que transmiten el sentido del texto original donde aparece la pasiva refleja y al mismo tiempo se adaptan

a la especificidad morfosintáctica de la lengua meta. La única excepción es la propuesta del traductor III, *przez sędziego zostało wydane postanowienie*. En el idioma polaco, en situaciones en las que conocemos el agente de la acción (como ocurre en este caso), se recomienda usar la construcción activa y no la pasiva. Por lo tanto, la traducción citada no solo se inclina por la extranjerización, sino que también resulta lingüísticamente incorrecta.

4.3. Aspectos ortográficos

Tras examinar algunos de los problemas traductológicos relacionados con la construcción morfosintáctica de las resoluciones judiciales españolas, en este epígrafe comentaremos los aspectos ortográficos detectados en nuestro estudio que resultan de mayor importancia desde la perspectiva de los traductores hispano-polacos. Aunque la importancia de la ortografía puede parecer menor que la de los aspectos comentados anteriormente, ya que una falta en este campo normalmente no influye en la comprensión global de una resolución judicial, un error traductológico en este campo también puede perturbar la interpretación adecuada del texto original, especialmente si se trata de un texto jurídico.

4.3.1. Traducción de las abreviaturas y siglas

El empleo de las siglas y abreviaturas en los textos jurídicos españoles está regulado por la Orden del 7 de julio de 1986, en la que se admite su uso siempre y cuando se aclare su significado la primera vez que aparezca en un texto (Valderrey Reñones 2004: 318). Estas formas abreviadas se usan también en las resoluciones judiciales analizadas. Su traducción genera frecuentemente problemas para los traductores. Así lo demuestra el análisis del corpus de textos que constituye la materia de nuestro estudio.

En primer lugar, resulta interesante aproximarnos a las abreviaturas y siglas relacionadas con las formas de tratamiento de respeto. A la hora de evaluar la adecuación de las propuestas de su traducción al polaco, debemos hacer notar que el nivel de cortesía de las formas de tratamiento de respeto utilizadas en las sentencias y autos españoles parece ser más alto que en las resoluciones judiciales polacas. Para dar un ejemplo, en España, el apellido del juez suele ir precedido por la combinación de varios vocablos abreviados que expresan el respeto hacia su figura. Lo ilustra la siguiente fórmula proveniente de la resolución n.º 1 de nuestro corpus: *la Ilma. Sra. D^a. Anna Cussac Grau*. Es interesante observar que en esta misma resolución, al igual que en muchas otras, las fórmulas de respeto construidas

de manera parecida se emplean no solamente antes del apellido del juez, sino también antes de los nombres y apellidos de las partes, de sus representantes o de otros participantes del procedimiento (p. ej., *D^a. Margarita Rivera, el letrado Sr. D. Rafael Calderón*, etc.). En los escritos judiciales polacos, en cambio, los nombres y apellidos aparecen normalmente solos, sin ninguna de las fórmulas de tratamiento o títulos de cortesía. De esta manera se pretende lograr máxima impersonalidad.

Las diferencias descritas en el párrafo anterior no facilitan la tarea de los traductores hispano-polacos que tienen que transmitir de algún modo la información contenida en el texto original, expresando en la lengua meta no solamente su sentido, sino también su registro. En el cuadro de abajo presentamos algunas propuestas de traducción de las abreviaturas españolas utilizadas en las fórmulas de tratamiento al polaco.

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 2	Por el llmo. Sr. magistrado-juez [...] se dictó [...] auto	Sędzia [...] wydał postanowienie	Sędzia [...] wydał [...] postanowienie	Przez [...] Sędziogo [...] wydane zostało postanowienie
s. n.º 1	Ilma. Sra. D ^a . Ana Cussac Grau (ilustrissima señora doña)	Sędzia Ana Cussac Grau	Sędzia Ana Cussac Grau	Ilustrissima Pani Ana Cussac Grau
s. n.º 4	D. Luis Francisco	P. Luis Francisco	Luis Francisco	p. Luis Francisco
s. n.º 2	el llmo Sr. magistrado don Javier	Sędzia Pan Javier	Sędzia Javier	Najjaśniejszy Pan Sędzia don Javier
s. n.º 3	Letrado D. Jordi Sin Utrilla	P. Jordi Sin Utrilla	Mecenasa Jordi Sin Utrilla	p. mecenasa Jordiego Sin Utrillę
s. n.º 3	D. Leon	P. Leon	pana Leon	p. Leona

Cuadro 22 Algunas propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de las fórmulas de tratamiento abreviadas, I.

A la hora de examinar los ejemplos incluidos en el Cuadro n.º 22, podemos observar que, entre las soluciones aplicadas por los traductores, predominan las que se basan en el procedimiento de omisión. Así ocurre, entre otros, en el caso de todas las propuestas del traductor II, que ha optado por no traducir las abreviaturas referentes a las fórmulas de tratamiento de cortesía al polaco. El traductor I también ha decidido emplear una estrategia parecida, puesto que siempre y cuando se refería a la persona del juez omitía en su traducción las fórmulas como *llmo/llma* sustituyéndolas

por el sustantivo polaco que designa la función del que juzga y resuelve en los tribunales (en polaco *sędzia*). De esta manera, ambos traductores lograron naturalidad de estilo y de las formas empleadas en sus propuestas traslatorias al polaco. El traductor III, en cambio, ha traducido literalmente todas las fórmulas de respeto (*Najjaśniejszy Pan Sędzia, Ilustrissima Pani*). Como en los escritos judiciales polacos nunca se emplean fórmulas de este tipo, debemos tachar de exótico y no del todo oportuno lo que hizo el traductor III. Resulta interesante observar que en la mayoría de los casos, los traductores tomaron la misma opción a la hora de traducir las abreviaturas *D./D.^a*, empleando en sus traducciones la mayúscula o minúscula de la letra *p* o desarrollando esta forma abreviada en un término polaco que resulta correspondiente a nivel literal *pana/pani*.

Otro grupo de las fórmulas de tratamiento abreviadas que con mucha frecuencia aparecen en las resoluciones judiciales españolas lo constituyen las siglas referentes a los nombres de las leyes. Aunque su descodificación normalmente no causa problemas, ya que se trata de abreviaciones que por lo común se utilizan en español, su traducción al polaco no es tan fácil y requiere del empleo de estrategias traslatorias específicas. En el Cuadro n.º 23, presentamos algunas soluciones traductológicas propuestas por los traductores que trabajaron con los textos sometidos a nuestro estudio.

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 2	LEC	Ustawa ²¹ o Postępowaniu Cywilnym	hiszpański k.p.c.	LEC [Ley de enjuiciamiento civil – <i>Ustawa o postępowaniu cywilnym</i>]
s. n.º 1	LECrím	Ustawa o Postępowaniu Karnym	[hiszpański] kpk	LECrím [Ley del Enjuiciamiento Criminal – <i>Ustawa o postępowaniu karnym</i>]
s. n.º 4	LRJS	Ustawa Regulującej Sądownictwo w sprawach Pracy	hiszpańska Ustawa w sprawie orzecznictwa w zakresie prawa pracy	LRJS [Ley Reguladora en la Jurisdicción Social – <i>prawo regulujące sądownictwo w sprawach ubezpieczeń społecznych</i>]
s. n.º 4	ET	Statut Pracowników	Kodeks Pracy	ET [Estatuto de Trabajadores – <i>Statut Pracowników</i>]

Cuadro 23 Algunas propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de las siglas II.

21 En el presente cuadro hemos presentado los sustantivos en caso nominativo.

El análisis de los ejemplos incluidos en el Cuadro n.º 23, demuestra que las propuestas de traducción al polaco de las siglas referentes a los nombres de las normas legales españolas difieren considerablemente. El traductor I no utilizó ninguna sigla o abreviación y propuso la traducción literal de los vocablos de los que se componen los nombres completos de los actos jurídicos españoles a los cuales se refieren las siglas. El traductor II, a su vez, optó por la equivalencia funcional y empleó los nombres de las normas jurídicas polacas cuyo ámbito de aplicación es parecido a las regulaciones españolas evocadas a través de las siglas *r*. Para no confundir al lector, el término polaco fue precedido por el adjetivo *hiszpański* (literalmente *español*). Además, en dos ocasiones el traductor II decidió emplear las formas abreviadas de sus nombres completos (*kpk* y *k.p.c.*). Como estas siglas se usan comúnmente en el lenguaje jurídico polaco, se hace patente que las propuestas del traductor II se inclinan por la domesticación del texto meta. Una estrategia diferente se vislumbra de las soluciones traslatorias del traductor III, que, en la mayoría de los casos, conservó en su traducción la sigla original en español, acompañándola con el nombre completo del acto legal español en cuestión o con su traducción en forma descriptiva.

4.3.2. Uso de mayúsculas

Una de las características destacables de las sentencias y los autos españoles es el uso abundante de mayúsculas. En el lenguaje jurídico español se observa una tendencia a la proliferación de mayúscula con fines, sobre todo, enfáticos (Valderrey Reñones 2004: 318). En los textos judiciales polacos, en cambio, el empleo de esta letra es menos frecuente que en España. Eso afecta las decisiones traslatorias de los traductores hispano-polacos que tienen que elegir entre la extranjerización o la domesticación de sus textos meta. A la hora de proponer una u otra solución traductológica, los traductores deberían tener en cuenta que la mayúscula empleada en las resoluciones judiciales españolas puede cumplir diversas funciones y aparecer en numerosos contextos. No obstante, existen ciertas convenciones relativas a su uso. Si profundizamos en nuestro corpus de textos, observaremos que el uso de mayúscula se da, sobre todo, en los nombres personales de los participantes del procedimiento, en el caso de los topónimos y en los nombres de las instituciones y órganos estatales. Pues bien, esto no supuso ningún problema traslatorio, ya que en situaciones parecidas se suele emplear mayúscula también

en la lengua polaca. Lo anterior se refleja en las decisiones de los traductores I, II y III. Cada uno de ellos decidió conservar la grafía original en el texto meta.

Lo que resultó más problemático fue la traducción de los nombres de las funciones y de los cargos que en las resoluciones judiciales españolas se escriben normalmente con mayúscula, mientras que en las resoluciones polacas es más frecuente escribirlos con minúscula. Aunque en repetidas ocasiones los traductores conservaron la ortografía original, hubo también casos en los que todos los traductores la cambiaron, optando en sus traducciones por la minúscula (véase Cuadro n.º 24). Resulta interesante que, independientemente de la estrategia traslatoria empleada, sus decisiones coincidían. No obstante, hemos detectado también algunas situaciones en las que las propuestas traslatorias resultaron más heterogéneas. Lo demuestran los ejemplos presentados en el Cuadro n.º 25.

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 3	la Letrada	pełnomocnik	mecenas	mecenas
s. n.º 4	Magistrado del Juzgado de lo Social	Sędziego Sądu	sędziego Sądu	sędziego Sądu

Cuadro 24 Algunas propuestas traductológicas relativas a las cuestiones ortográficas (mayúsculas), I.

En las resoluciones judiciales españolas sometidas a estudio, hemos observado también que a veces se emplean sustantivos escritos con mayúscula para enfatizar la importancia del concepto que nombran (p. ej., *Sentencia, Auto, Derecho*). En tales situaciones los traductores no siempre conservaron la ortografía original. Lo ilustran los ejemplos incluidos en el Cuadro n.º 26.

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 3	la Administración	organ Administracji	organ administracyjny	organ administracji
s. n.º 3	fundamentos de Derecho	fakty i podstawy prawne	okoliczności faktyczne	podstawa prawna
s. n.º 2	por este Auto	tak w wyniku tego Postanowienia	niniejszym postanowieniem	niniejszym Postanowieniem

Cuadro 25 Algunas propuestas traductológicas relativas a las cuestiones ortográficas (mayúsculas), II.

Entre las mayúsculas empleadas en las resoluciones judiciales españolas, las que resultan más problemáticas desde el punto de vista traductológico son las que aparecen en los nombres de los textos normativos. Según las normas ortográficas españolas, todos los elementos de los que se componen los nombres de tales documentos se escriben con mayúscula (p. ej., *Código Penal*, *Ley del Arbitraje*, *Estatuto de Trabajadores*, etc.) En Polonia, por otra parte, la mayúscula aparece solamente al inicio del nombre de una norma jurídica y solamente cuando el nombre del texto normativo aparece en su versión plena y no declinada (p. ej., *Prawo zamówień publicznych*, *Kodeks postępowania administracyjnego*, etc.). Estas diferencias no facilitan la tarea de los traductores hispano-polacos que trabajan con textos jurídicos. Se observa una gran diversidad, por no decir libertad, de soluciones traslatorias adoptadas en esta área. Lo reflejan las propuestas traductológicas de los traductores I, II y III, cuyos ejemplos incluimos en el Cuadro n.º 27.

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 1	<i>Código Penal</i>	Kodeks Karny	Kodeks Karny	Kodeks karny
s. n.º 4	<i>Ley de Enjuiciamiento Civil</i>	<i>Ustawa o Postępowaniu Cywilnym</i>	hiszpański k.p.c.	Prawo o postępowaniu cywilnym

Cuadro 26 Algunas propuestas traductológicas relativas a las cuestiones ortográficas (mayúsculas), III.

Cerrando las reflexiones relativas a la traducción de mayúsculas españolas que aparecen en las resoluciones judiciales españolas al polaco, cabe hacer referencia a una cuestión más. En las sentencias y los autos españoles en repetidas ocasiones se emplean palabras escritas enteramente en mayúsculas con el fin de secuenciar y organizar el texto o para subrayar algún fragmento de importancia especial. En concreto, en mayúscula aparecen todos los titulares (p. ej., FUNDAMENTOS DE DERECHO, HECHOS, FALLO, etc.) o los fragmentos relevantes para un caso concreto (p. ej., PLAZO MÁXIMO DE UN AÑO). Resulta interesante que los traductores I y II siempre hayan conservado la grafía original y que el traductor III haya escrito esas palabras en minúscula. Aunque no debemos tachar esta última propuesta de errónea, la primera de las soluciones mencionadas nos parece más justificada.

Pues bien, y esto de acuerdo con lo que hemos escrito en la primera parte del trabajo, es necesario que la traducción de los documentos

consERVE la forma del texto de origen para que su destinatario pueda identificar todos los elementos cruciales en el documento dado.

4.3.3. Nombres propios

El último problema que nos parece importante desde el punto de vista traductológico atañe a los nombres propios que aparecen en las resoluciones judiciales españolas. Para evaluar la adecuación de las propuestas traslatorias que presentaremos a continuación, conviene hacer referencia a las reglas del idioma polaco, de acuerdo con las cuales todos los nombres propios extranjeros deberían ser declinados de la misma manera que los nombres propios polacos. Además, según el *Código del traductor jurado polaco* las formas de los apellidos y nombres con las terminaciones que indican el sexo de su propietario (p. ej., *Margarita*), deberían conservar tal terminación, declinada en el caso correspondiente. Si la forma creada de esta manera causa dudas acerca de la forma original, la traducción debería ser acompañada por el nombre en nominativo entre paréntesis (*Kodeks tłumacza przysięgłego 2011: §35*).

Como podemos observar en el Cuadro n.º 28, los traductores hispanopolacos no siempre respetan las reglas anteriormente descritas. Los traductores I y II, en la mayoría de los casos, han conservado los nombres propios en la misma forma en la que aparecieron en los textos originales. Solamente el traductor III ha declinado casi todos los nombres y apellidos:

	Término original	Traductor I	Traductor II	Traductor III
s. n.º 4	por mi, Jose Felix Lajo Gonzalez	przeze mnie, Jose Felix Lajo Gonzalez	przeze mnie, Jose Felix Laja Gonzaleza	przeze mnie, Jose Felix Lajo Gonzalez
s. n.º 4	por el letrado Sr. D. Rafael Calderón	przez adwokata P. Rafael Calderón	przez adwokata Rafael Calderón	przez mec. p. Rafaela Calderona
s. n.º 3	Por la letrada D.ª Margarita Rivera Márquez	przez pełnomocnika, p. Margarita Rivera Márquez	przez mecenas Margarita Rivera Márquez	przez p. mecenas Margaritę Riverę Márquez

Cuadro 27 Algunas propuestas traductológicas adoptadas en la traducción de los nombres propios.

Debemos recordar que la decisión del traductor de no respetar las reglas de la lengua polaca puede deberse a la finalidad de la traducción. Si se trata de una traducción jurada de documentos y existe el peligro de confusión de la forma nominativa del nombre propio, que según

las reglas de la lengua polaca debería ser declinado, resulta mejor conservar la versión original. Eso significa que la corrección lingüística, aunque en principio parece ser clave para que la traducción de un texto jurídico se considere apropiada, a veces resulta menos importante que la transmisión del contenido original a la lengua meta de manera que no despierte dudas a la hora de interpretarlo.

5. Reflexiones finales

El estudio llevado a cabo ha comprobado que la traducción de las resoluciones judiciales españolas al polaco constituye una tarea bastante compleja. El análisis comparativo de las versiones paralelas de las traducciones polacas de las sentencias y los autos españoles ha constatado que las propuestas traductológicas son variadas y poseen un alto nivel de discrepancias. Asimismo, en no pocas ocasiones, las traducciones examinadas revelan diferencias notables con respecto a las técnicas y estrategias traductológicas desplegadas.

De los tres campos temáticos estudiados (terminología, morfosintaxis y ortografía) el primero de ellos mostró ser el más problemático. Las dificultades de la traducción del vocabulario son efecto de las diferencias entre los sistemas jurídicos español y polaco, por lo que a veces resulta de suma dificultad encontrar los equivalentes adecuados de los términos originales en la lengua meta. Los traductores tuvieron que enfrentarse con varias dificultades en el ámbito de la morfología y la sintaxis. Las diferencias entre el español y el polaco en esta materia exigieron creatividad por parte de los traductores, obligados a reflejar en polaco formas y estructura que no existen en este idioma eslavo.

Como hemos podido observar a lo largo del estudio, para lograr la equivalencia entre los textos fuente y meta, los traductores emplearon diversas técnicas traductológicas. Una de ellas fue la traducción literal, que destaca como procedimiento básico de traducción de textos especializados. No obstante, en repetidas ocasiones la traducción literal era imposible; en tales casos, para obtener la equivalencia funcional, era necesario recurrir a la traducción no literal. En efecto, se produjo una tensión notable entre la literalidad y la búsqueda de la equivalencia funcional. Entre los procedimientos y las técnicas traductológicas utilizados más a menudo destacan la transposición gramatical, la ampliación lingüística, la descripción del concepto ajeno en el idioma polaco

y las notas explicativas. En algunos casos los traductores optaron también por la transferencia directa de la palabra original (cuando no existía el equivalente literal, semántico o funcional en polaco) y conservaron algunos términos en lenguaje original. Tal procedimiento se puede observar sobre todo en la traducción de los nombres de los órganos judiciales o de los nombres de las leyes.

Para terminar vale la pena hacer hincapié en que la traducción de las resoluciones judiciales es un tipo especial de traducción jurídica. Aunque las técnicas traductológicas sean las mismas que en el caso de otros textos de carácter jurídico, entre sus peculiaridades cabe enumerar algunos requerimientos insoslayables, a saber, la necesidad de emplear la terminología que le es propia; la necesidad de mantener la intensidad del uso de ciertas formas morfosintácticas y, con ello, ayudar a reflejar en la lengua meta el tono impersonal, oficial y patente típico de las resoluciones judiciales españolas. Una propuesta valiosa para el traductor que tiene que transmitir al polaco la información contenida en la sentencia o el auto español es el análisis de los rasgos genéricos de las resoluciones judiciales en España y Polonia. Al conocer su lenguaje específico, su estructura interna y la modalidad discursiva, el traductor es capaz de traducir el texto de manera que permita su comprensión e interpretación correcta por los miembros de la comunidad discursiva del sistema jurídico meta. La lectura detallada de las resoluciones judiciales españolas y polacas, que abarca también el análisis comparativo de su estructura interna, puede ser, por lo tanto, de gran ayuda por cuanto constituye un paso a seguir imprescindible en la traducción de las resoluciones judiciales.

Bibliografía

- ALCAZ VARÓ, Enrique; HUGUES, Brian (2009) *El español jurídico*, Barcelona, Ariel.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014) *Diccionario de la lengua española (DLE)*. <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [17.04.2018]
- ENCICLOPEDIA JURÍDICA ONLINE: <http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com> [01.06.2018].
- FLOREK, Ludwik (2012) *Prawo pracy*, Warszawa, Wydawnictwo C. H. Beck.

- GOŁĘBIEWSKA, Maria; POPEK-BERNAT, Katarzyna (2016) "Wybrane problemy z zakresu tłumaczenia orzeczeń sądowych z języka hiszpańskiego na język polski". En: Marta Czyżewska, Aleksandra Matulewska (ed.) *Przyszłość zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego – współczesne wyzwania*, Warszawa, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS: 137-154.
- JOPEK-BOSIACKA, Anna (2006) *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa, Wyd. Naukowe PWN.
- KIERZKOWSKA, Danuta [ed.] (2011) *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem 2011*, Warszawa, Wydawnictwo Translegis.
- KODEKS TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO: <http://tepis.org.pl/wp-content/uploads/przepisy-prawa/kodeks-tp.pdf> [01.06.2018].
- KOMARNICKI, Mieczysław et al (2006) *Diccionario de Terminología Jurídica español-polaco*, Warszawa, Wydawnictwo C. H. Beck.
- LA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA MULTILINGÜE DE LA UNIÓN EUROPEA: <http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do> [15.05.2018].
- Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil*, Boletín Oficial del Estado núm. 7, de 8 de enero del 2000.
- Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial*, Boletín Oficial del Estado núm 157, de 2 de julio de 1985)
- MACÍAS OTÓN, Elena (2011) "Las resoluciones judiciales en Francia: tipología y estructura", *Anales de Filología Francesa*, 19: 187-211.
- MARTÍNEZ LINARES, María Antonia (2006) "Sobre la coordinación y la ambigüedad estructural en las sentencias", *Estudios de lingüística*, 20: 259-286. http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6083/1/ELUA_20_12.pdf [02.11.2014].
- MORENO CATENA, Victor, CORTÉS DOMÍNGUEZ, Valentín, GIMENO SENDRA, Vincente (2003) *Introducción al derecho procesal*. <http://www.marisolcollazos.es/procesal-penal/Introduccion-derecho-procesal.pdf> [20.05.2018].
- NEWMARK, Peter (1992) *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra.
- PÉREZ DEL BLANCO, Gilberto (2012), *Tema 2. La organización judicial española. El poder Judicial*. <http://procesalciviluam.blogspot.com/2012/01/tema-2-la-organizacion-judicial.html> [20.05.2018].
- PIEŃKOS, Jerzy (1993) *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.

- PIETRZKOWSKI, Henryk (2007) *Zarys metodyki pracy sędziego w sprawach cywilnych*, Warszawa, Lexis Nexis.
- PODER JUDICIAL ESPAÑA: <http://www.poderjudicial.es/cgpj/es/Poder-Judicial/Tribunales-Superiores-de-Justicia/TSJ-Madrid/Organos-judiciales/Organos-judiciales-en-Madrid/Decanatos> [02.06.2018].
- PYM, Anthony (2012) *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*, Tarragona, Intercultural Studies Group.
- RADWAŃSKI, Zbigniew, Olejniczak, Adam (2010) *Zobowiązania – część ogólna*, Warszawa, C. H. Beck.
- SUPERA-MARKOWSKA, Maria (2013) *Zarys prawa polskiego i hiszpańskiego. Esbozo del derecho español y del derecho polaco*, Warszawa, C. H. Beck.
- Ustawa z dnia 6 czerwca 1997 r. Kodeks karny, Dz.U. 1997 nr 88 poz. 553.
- Ustawa z dnia 6 czerwca 1997 r. Kodeks postępowania karnego, Dz.U. 1997 nr 89 poz. 555.
- Ustawa z dnia 7 kwietnia 2006 r. o informowaniu pracowników i przeprowadzaniu z nimi konsultacji, Dz.U. 2006 nr 79 poz. 550.
- Ustawa z dnia 17 listopada 1964 r. Kodeks postępowania cywilnego, Dz.U. 1964 Nr 43 poz. 296.
- Ustawa z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy, Dz.U. 2004 nr 99 poz. 1001.
- Ustawa z dnia 25 lutego 1964 r. Kodeks rodzinny i opiekuńczy, Dz.U. 1964 Nr 9 poz. 59.
- Ustawa z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks pracy, Dz.U. 1974 nr 24 poz. 141.
- Ustawa z dnia 30 sierpnia 2002 r. Prawo o postępowaniu przed sądami administracyjnymi, Dz.U. 2002 nr 153 poz. 1270.
- VALDERREY REÑONES, Cristina (2004) *Análisis descriptivo de la traducción jurídica (francés-español). Aportes para una mayor sistematización de su enseñanza*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- ZIELIŃSKI, Maciej (1999) „Języki prawne i prawnicze”. En: Walery Pisarek [ed.] *Polszczyzna 2000: orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci*, Kraków, Uniwersytet Jagielloński Ośrodek Badań Prasoznawczych: 50-74.

ANEXO 1. La sentencia n.º 1 (materia penal); el texto original

JUZGADO DE LO PENAL

NÚMERO 13

VALENCIA

Teléfono: 961929088

FAX: 961929624

EJECUTORIA N.º 000741/2012-B, antes PROCEDIMIENTO ABREVIADO – 000235/2010 del JUZGADO DE LO PENAL NUMERO 7 DE VALENCIA, dimanante del PAB-000049/2007 del J. MIXTO NUMERO 3 DE REQUENA – NIG 46213-41-1-2007-0005318

Juzgado de lo Penal 13 de Valencia

EJECUTORIA N.º 741/2012-B

AUTO

En Valencia, a 31 de Enero de 2013

HECHOS

PRIMERO.- Por la dirección letrada de la penada Marisol, condenada a la pena de 1 año y 10 meses de prisión y multa de 10 meses con una cuota diaria de 3 euros por delito continuado de falsificación y a la pena de 6 meses de prisión sustituida por la pena de 180 jornadas de trabajos en beneficio de la comunidad, en virtud de sentencia dictada en fecha 3/4/2012, se interpone recurso de reforma contra el auto de fecha 9 de enero de 2013 que denegó la suspensión de la ejecución de las penas durante la tramitación del indulto, solicita la suspensión de la ejecución en base a la petición de indulto cuya copia acompaña.

SEGUNDO.- De dicha petición se dio traslado al Ministerio Fiscal, que se adhirió al recurso.

FUNDAMENTOS DE DERECHO

PRIMERO.- En nuestra legislación aparece regulado el tema de la suspensión de la ejecución de la pena como consecuencia de la petición de indulto en el artículo 4.4 del Código Penal, que prevé dos supuestos diferentes: 1º Cuando el Juez o Tribunal hubiere “apreciado en resolución fundada que por el cumplimiento de la pena puede resultar vulnerado el derecho a un proceso sin dilaciones indebidas”, en cuyo caso el órgano judicial competente, de modo imperativo, “suspenderá la ejecución de la misma (la pena) en tanto no se resuelva sobre la petición formulada”(la petición de indulto); y 2º Cuando de ser ejecutada la sentencia la finalidad de la petición de indulto “pudiera resultar ilusoria”,

en cuyo caso, a diferencia del supuesto anterior, no nos hallamos ante una obligación del Juez o Tribunal de acordar la suspensión de la pena, sino ante una facultad del órgano jurisdiccional competente que “podrá” ordenar tal suspensión. (en este sentido, Auto de 8 de septiembre de 1998, del Tribunal Supremo, Sala Segunda).

SEGUNDO.- De estos dos supuestos, el único de posible aplicación al presente caso es el segundo de los que tal artículo 4.4 regula, y en atención a las circunstancias concurrentes, esto es, la duración de la pena de prisión impuesta, la justificación de la petición de indulto a través de la copia presentada, con sello de presentación fecha 26/7/2012, las circunstancias concurrentes en el caso y el informe favorable del Ministerio Fiscal, resulta razonable la suspensión de la ejecución de la pena de prisión en tanto se tramita el indulto, a fin de evitar que éste pudiera resultar ilusorio, y en todo caso por el plazo máximo de UN AÑO, transcurrido el cual se procederá a alzar la suspensión, y ejecutar la pena de prisión, en su caso.

En atención a lo expuesto,

DISPONGO:

Estimar el recuso de reforma interpuesto por la dirección letrada del penado contra el auto de fecha 9 de Enero de 2013, que se revoca y se deja sin efecto.

Conceder a la penada Marisol, la suspensión de la ejecución del cumplimiento de la pena de un año y diez meses de prisión, fundada en petición de indulto, formulada por la dirección letrada de la penada, en tanto se tramita el expediente de indulto, y en todo caso por el PLAZO MÁXIMO DE UN AÑO.

Notifíquese este auto a las partes personadas y al Ministerio Fiscal, y comuníquese al Ministerio de Justicia, al que se acompañará copia testimoniada de este auto, para su constancia y efectos.

Contra la presente resolución cabe interponer recurso de apelación, en el plazo de los cinco días siguientes a su notificación, conforme a lo previsto en el artículo 766 de la LECrim.

Así lo acuerda, manda y firma la Ilma. Sra. D^a. Ana Cussac Grau, Juez del Juzgado de lo Penal n.º 13 de Valencia. Doy fe

ANEXO 2. La sentencia n. 1 (materia penal); la propuesta del Traductor I

SĄD DS. KARNYCH

NUMER 13

WALENCJA

Telefon: 961929088

FAX: 961929624

NAKAZ WSTRZYMANIA NR 000741/2012-B, poprzednio POSTĘPOWANIE UPROSZCZONE – 000235/2010 prowadzone przez SĄD DS. KARNYCH NUMER 7 W WALENCJI, wynikające z POSTĘPOWANIA UPROSZCZONEGO – 000049/2007 SĄDU DO ROPOZNAWANIA WSZYSTKICH SPRAW NUMER 3 W REQUENA – NR POSTĘPOWANIA 46213 -41- 1 -2007 – 0005318

Sąd ds. Karnych nr 13 w Walencji

NAKAZ WSTRZYMANIA NR 741/2012-B

POSTANOWIENIE

Walencja, dnia 31 stycznia 2013 r.

STAN FAKTYCZNY

PO PIERWSZE.- Obrońca skazanej Marisol na karę 1 roku i 10 miesięcy pozbawienia wolności oraz grzywny w wymiarze 10 miesięcy w stawce dziennej w kwocie 3 euro za przestępstwo ciągłe fałszerstwa oraz na karę 6 miesięcy pozbawienia wolności zamienionej na karę 180 dni pracy na cele społeczne na podstawie wyroku wydanego dnia 3/4/2014 składa odwołanie od postanowienia z dnia 9 stycznia 2013 r., o odmowie wstrzymania wykonania kar do czasu rozpatrzenia ułaskawienia i wnosi o wstrzymanie wykonania kar na postawie złożonego wniosku o ułaskawienie, którego kopię załączyła.

PO DRUGIE.- Kopia wniosku została przekazana Prokuraturze, która przyłączyła się do odwołania.

UZASADNIENIE

PO PIERWSZE.- W naszym ustawodawstwie uregulowane jest wstrzymanie wykonania kary w przypadku złożenia wniosku o ułaskawienie. Artykuł 4.4 Kodeksu Karnego przewiduje dwa różne przypadki: 1. Kiedy Sędzia lub Trybunał „zawrze w orzeczeniu, że w wyniku odbywania kary może zostać naruszone prawo do procesu bez niezbędnej zwłoki”; wówczas właściwy organ sądowy obowiązkowo „wstrzyma jej wykonanie (kary) na czas rozpatrzenia złożonego wniosku” (wniosku o ułaskawienie) oraz 2. W przypadku wykonania kary będącej przedmiotem ułaskawienia „które mogło by być iluzoryczne”; wówczas w przeciwieństwie do powyż-

szego przepisu, nie mamy do czynienia z obowiązkiem Sędziego lub Trybunału orzeczenia wstrzymania wykonania kary, lecz z możliwością właściwego organu sądowego, który „może” orzec takie wstrzymanie (w myśl Postanowienia Sądu Najwyższego, Izba Druga z dnia 8 września 1998 r.).

PO DRUGIE.- Z tych dwóch wypadków z artykułu 4.4 w niniejszej sprawie ma zastosowanie drugi z nich, który reguluje w zależności od zaistniałych okoliczności, to jest, od okresu orzeczonej kary pozbawienia wolności, uzasadniających złożenie wniosku o ułaskawienie poprzez złożoną kopię z prezentatą z dnia 26/7/2012, okoliczności zaistniałych w sprawie oraz wobec pozytywnej opinii Prokuratury. Zatem uzasadnione jest wstrzymanie wykonania kary pozbawienia wolności do czasu rozpatrzenia ułaskawienia w celu uniknięcia jego iluzoryczności. W każdym razie wstrzymuje się wykonanie kary na okres JEDNEGO ROKU, po upływie którego uchylony jest jej wstrzymanie oraz zarządzi się, w danym przypadku, wykonanie kary pozbawienia wolności.

W związku z powyższym,

POSTANAWIAM:

Uwzględnić odwołanie złożone przez obrońcę skazanego od postanowienia z dnia 9 stycznia 2013, które jest uchylone i nie wywiera żadnych skutków.

Wstrzymać wobec skazanej Marisol wykonanie kary w wymiarze jednego roku i dziesięciu miesięcy pozbawienia wolności na podstawie złożonego wniosku o ułaskawienie przez obrońcę skazanej, do czasu rozpatrzenia wniosku o ułaskawienie, w każdym razie na MAKSYMALNY OKRES JEDNEGO ROKU.

Powiadomić o niniejszym postanowieniu strony i Prokuraturę oraz powiadomić Ministerstwo Sprawiedliwości wraz z poświadczoną kopią niniejszego postanowienia do wiadomości i w celu wywołania skutków.

Na niniejsze postanowienie przysługuje złożenie apelacji w terminie pięciu dni od dnia jego doręczenia, zgodnie z postanowieniami artykułu 766 Ustawy o Postępowaniu Karnym.

Tak postanawiam, nakazuję i podpisuję, Sędzia Ana Cussac Grau, Sędzia Sądu ds. Karnych nr 13 w Walencji. Poświadczam.

ANEXO 3. La sentencia n. 1 (materia penal); la propuesta del Traductor II

Sąd Karny nr 13
Walencja
Telefon 961929088
Fax: 961929624

PRAWOMOCNY NR 000741/2012-B, wcześniej POSTĘPOWANIE UPROSZCZONE – 000235/2010 w SĄDZIE KARNYM NR 7 W WALENCJI, wynikające z PAB-000049/2007 w SĄDZIE MIESZANYM NR 3 W REQUENA – NIG 46213-41-1-2007-0005318

Sąd Karny nr 13 w Walencji
PRAWOMOCNY NR 741/2012
POSTANOWIENIE
Walencja, dn. 31 stycznia 2013 r.

OKOLICZNOŚCI FAKTYCZNE

1. Poprzez pełnomocnika skazana Marisol [---], wobec której orzeczono karę pozbawienia wolności w wymiarze 1 roku i 10 miesięcy oraz karę 10 miesięcy grzywny w wysokości stawki dziennej 3 euro za przestępstwo ciągłe fałszerstwa oraz karę pozbawienia wolności na 6 miesięcy zastąpioną karą 180 dni robót publicznych, zgodnie z wyrokiem wydanym dn. 3/4/2012, wniosła zażalenie na postanowienie z dn. 9 stycznia 2013 r. odmawiające wstrzymania wykonania kar na czas rozpatrzenia ułaskawienia, wnosząc o wstrzymanie wykonania kary w związku z wnioskiem o ułaskawienie, którego kopię załączono.

2. Wniosek przesłano do Prokuratury, która przychyliła się do zażalenia.

PODSTAWA PRAWNA

1. Zagadnienie wstrzymania wykonania kary w wyniku wniosku o ułaskawienie jest uregulowane w naszym ustawodawstwie w art. 4.4. Kodeksu Karnego, który przewiduje dwie różne przesłanki: 1. W razie gdy Sąd „uzna w sposób uzasadniony, że odbywanie kary może naruszać prawo do rozpoznania sprawy bez zbędnej zwłoki”, w którym to przypadku właściwy organ sądowy, w sposób imperatywny „wstrzymuje jej (kary) wykonanie do czasu rozpatrzenia złożonego wniosku (wniosku o ułaskawienie); oraz 2. Gdy w razie wykonania wyroku cel wniosku mógłby okazać się pozorny, w którym to przypadku, w przeciwieństwie do poprzedniej przesłanki, nie mamy do czynienia z obowiązkiem Sądu

do orzeczenia wstrzymania wykonania kary, ale z możliwością, przed jaką stoi właściwy organ sądowy, który „może” orzec wstrzymanie (w tym sensie, Postanowienie Sądu Najwyższego, Izba II, z dn. 8 września 1998 r.).

2. Z dwóch powyższych przesłanek w niniejszym przypadku można zastosować jedynie drugą przesłankę przewidzianą w art. 4.4. i wobec zaistniałych okoliczności, tj. długości trwania orzeczonej kary pozbawienia wolności, uzasadnienia wniosku o ułaskawienie w przedłożonej kopii, z datą wpływu na pieczęci 26/7/2012, okoliczności zaistniałych w sprawie i przychylną opinią Prokuratury, zasadne jest wstrzymanie wykonania kary pozbawienia wolności na czas rozpatrzenia ułaskawienia, aby uniknąć pozorności wniosku, w każdym przypadku maksymalnie na okres JEDNEGO ROKU. Po jego upływie należy odwołać wstrzymanie i przystąpić do ewentualnego wykonania kary pozbawienia wolności.

Wobec powyższego,

POSTANAWIAM:

Uwzględnić zażalenie na postanowienie z dn. 9 stycznia 2013 r. wniesione przez pełnomocnika skazanej. Postanowienie zostaje uchylone i traci moc.

Orzec wobec skazanej Marisol [---] wstrzymanie wykonania kary roku i dziesięciu miesięcy pozbawienia wolności z powodu wniosku o ułaskawienie wniesionego przez pełnomocnika skazanej, na czas rozpatrzenia sprawy o ułaskawienie i w każdym przypadku **MAKSYMALNIE NA OKRES JEDNEGO ROKU**.

Doręczyć odpis postanowienia stronom i prokuraturze oraz Ministerstwu Sprawiedliwości, celem zawiadomienia y w stosownych celach.

Na powyższe postanowienie przysługuje prawo wniesienia zażalenia w terminie 5 dni od dnia doręczenia odpisu, zgodnie z postanowieniami art. 766 [hiszpańskiego] kpk.

Powyższe orzekła, nakazała i podpisała Sędzia Ana Cussac Grau, Sędzia Sądu Karnego nr 13 w Walencji. Poświadczam.

ANEXO 4. La sentencia n. 1 (materia penal); la propuesta del Traductor III**Sąd karny**

numer 13

Walencja

Telefon: 961929088

FAX: 961929624

EJECUTORIA [Stwierdzenie prawomocności]nr 000741/2012-B, wcześniej postępowanie skrócone – 000235/2010 Sądu Karnego nr 7 w Walencji, pochodzące z PAB-000049/2007 J. MIXTO [jurado mixto – skład mieszany, sędziowie i ławnicy] nr 3 w Requenie – NIG 46213-41-1-2007-0005318 Sąd Karny 13 w Walencji
Stwierdzenie prawomocności nr 741/2012-B

POSTANOWIENIE

Walencja, dnia 31 stycznia 2013

Okoliczności faktyczne

1. Marisol, skazana na karę 1 roku i 10 miesięcy pozbawienia wolności oraz grzywnę w wysokości 10 miesięcy ze stawką dzienną 3 euro za przestępstwo ciągle fałszerstwa oraz na karę 6 miesięcy pozbawienia wolności zamienioną na karę 180 dni pracy na cele użyteczne społecznie wyrokiem z dnia 3 kwietnia 2012, wniosła przez pełnomocnika apelację od postanowienia z dnia 9 stycznia 2013 o odrzuceniu wniosku o zawieszenie wykonania zasądzonych kar na czas rozpatrywania prośby o amnestię. Wniosek o zawieszenie zasądzonych kar opiera się na podstawie prośby o amnestię, której kopia znajduje się w załączniku.

2. O tej prośbie została zawiadomiona Prokuratura Generalna, która przyłączyła się do zażalenia.

Podstawa prawna

1. W naszej legislacji kwestia zawieszenia wykonania kary wskutek wniesienia petycji o amnestię została uregulowana w art. 4.4 Kodeksu karnego, który przewiduje dwie niezależne przesłanki. Po pierwsze, kiedy sędzia lub sąd „uzna w umotywowanym rozstrzygnięciu, że wykonanie kary może naruszyć prawo do procesu bez nieuzasadnionych opóźnień”. W tym przypadku właściwy organ sądowy obowiązkowo „zawiesi wykonanie tejże (kary) do czasu rozstrzygnięcia w kwestii złożonej prośby”. Po drugie, kiedy wskutek wykonania wyroku celowość/skuteczność prośby o amnestię może się okazać iluzoryczna. W tym przypadku,

w odróżnieniu od poprzedniej przesłanki, nie mamy do czynienia z obowiązkiem sędziego lub sądu zarządzenia zawieszenia kary, a jedynie z uprawnieniem właściwego organu jurysdykcyjnego, który „może” zarządzić takowe zawieszenie (podobnie postanowienie Sądu Najwyższego z dnia 8 września 1998, Wydział Drugi).

2. Spośród obu przesłanek regulowanych w art. 4.4. kk, jedynie możliwa do zastosowania w niniejszej sprawie jest przesłanka druga. Mając na uwadze zaistniałe okoliczności, tzn. długość orzeczonej kary pozbawienia wolności, uzasadnienie prośby o amnestię przy pomocy przedstawionej kopii z pieczęcią wniesienia z dnia 26 lipca 2012, okoliczności zaistniałe w tej sprawie i pozytywną opinię Prokuratury Generalnej, uznaje się za uzasadnione zawieszenie wykonania kary pozbawienia wolności na czas rozpatrywania amnestii w celu uniknięcia sytuacji, w której amnestia ta miałaby iluzoryczny efekt. Zawieszenie następuje na okres nie dłuższy niż 1 rok, po upływie którego zawieszenie zostanie odwołane i przystąpi się do wykonania kary pozbawienia wolności.

Zważywszy jak wyżej

Zarządzam

Przychylić się do wniosku o ponowne rozpatrzenie sprawy wniesionego przez przedstawiciela procesowego skazanej przeciwko postanowieniu z dnia 9 stycznia 2013, które się uchyla i pozostawia bezskutecznym.

Zawiesić wobec skazanej Marisol wykonanie kary 1 roku i 10 miesięcy pozbawienia wolności, na podstawie prośby o amnestię złożonej przez przedstawiciela procesowego skazanej na okres rozpatrywania wniosku sprawy o amnestię, jednak w każdym przypadku na okres nie dłuższy niż 1 rok.

Zawiadomić o tym postanowieniu strony oraz Prokuraturę Generalną i powiadomić Ministerstwo Sprawiedliwości, do tego powiadomienia dołączyć uwierzytelnioną kopię niniejszego postanowienia.

Od niniejszego rozstrzygnięcia przysługuje odwołanie w ciągu 5 kolejnych dni od daty zawiadomienia zgodnie z art. 766 LECrim [Ley del Enjuiciamiento Criminal – Ustawy o postępowaniu karnym].

Jak wyżej potwierdza, nakazuje i podpisuje Najjaśniejsza Pani dr Ana Cussac Grau, sędzia Sądu Karnego nr 13 w Walencji. Poświadczam.

ANEXO 5. La sentencia n.º 2 (materia civil); el texto original**AUTO n.º 000093/2013**

Ilmo. Sr. Presidente.

Don Miguel Fernandez Díez.

Ilmos. Srs. Magistrados

Don Javier de la Hoz de la Escalera.

Doña María del Mar Hernández Rodríguez.

En la Ciudad de Santander, a cuatro de septiembre de dos mil trece.

ANTECEDENTES DE HECHO

PRIMERO: Por el Ilmo. Sr. Magistrado-Juez del Juzgado de Primera Instancia núm. Nueve de Santander, y en los autos ya referenciados, se dictó en fecha 9 de enero de 2012 Auto cuya parte dispositiva es del tenor literal siguiente: "PARTE DISPOSITIVA: Dispongo: Se acuerda desestimar la oposición formulada por la Procuradora Sra. Espiga, en nombre y representación de D. Teodosio, declarando procedente que la ejecución despachada siga adelante. En cuanto a las costas, se imponen a la parte ejecutada".

SEGUNDO: Contra dicha resolución la representación de la parte demandante interpuso recurso de apelación, y dado traslado del mismo a la contraparte, se elevaron las actuaciones a esta Ilma. Audiencia Provincial, en que se ha deliberado y fallado el recurso en el día de la fecha.

TERCERO: Es ponente de esta resolución el Ilmo. Sr. magistrado don Javier de la Hoz de la Escalera.

FUNDAMENTOS DE DERECHO

Se admiten los de la resolución de instancia, en tanto no sean contradictorios con los que a continuación se establecen; y

PRIMERO: Don Teodosio ha solicitado en esta segunda instancia la estimación de su oposición a la ejecución ya despachada, sosteniendo esencialmente que el juez incurrió en una errónea valoración de la prueba documental y que el título ejecutivo no prevé su ejecución en la forma acordada, para lo que considera preciso el ejercicio de una acción de división de la cosa común. Doña Pilar Elena se opuso al recurso.

SEGUNDO: Como pone de manifiesto el propio recurrente, el título de ejecución no es en este caso una sentencia en sentido estricto, sino el auto de 4 de Octubre de 2008 que aprobó el acuerdo de liquidación de la sociedad de gananciales alcanzado en su día por los hoy litigantes;

la redacción de dicho acuerdo, ciertamente poco clara, exige un mayor esfuerzo interpretativo para conocer su contenido real, pero tal labor conduce a este tribunal al mismo resultado que al juez de instancia. En efecto, es patente que el propio acuerdo de disolución y liquidación de la sociedad de gananciales creó una comunidad ordinaria entre ambos litigantes sobre el inmueble y anexos en cuestión, al adjudicarse el dominio de los mismos por mitad; pero además las partes pactaron claramente la disolución de esa comunidad mediante su venta, para lo que regularon un procedimiento a seguir durante el primer año para la selección del comprador y fijación del precio; pero también previeron que “*pasado un año desde la fecha en que se haga firme el convenio de liquidación de la sociedad de gananciales, si dentro de ese plazo no se han vendido los inmuebles, cualquiera de las partes podrá solicitar la ejecución del presente convenio, que una vez aprobado adquirirá el carácter de resolución judicial firme y ejecutable*”. Tal previsión no puede entenderse referida a la ejecución de la venta conforme al procedimiento previsto para tener lugar dentro el primer año, pues es claro que en tal caso carecería de toda posibilidad de ejecución en caso de no haberse encontrado comprador, no haber alcanzado un acuerdo sobre el precio o no haberse obtenido una tasación oficial, sino antes al contrario, como expresión de la voluntad que en todo caso, si dentro el año no se hubiera vendido en esa forma, se procedería a la venta en ejecución del acuerdo, esto es, como si se tratara de una ejecución de sentencia que ordenara la venta; y la alternativa interpretativa que ofrece el recurrente no resulta aceptable, pues si la ejecución forzosa solo puede referirse a la venta al comprador encontrado durante ese año y por el precio pactado o tasado en ese año, es claro que bastaría con la previsión contenida en el propio acuerdo para el caso de incomparecencia de una de las partes en la notaría para el otorgamiento de la escritura, e incluso sería innecesaria; así, la previsión de ejecución judicial una vez transcurrido ese año solo puede referirse a la venta forzosa en un proceso de ejecución del acuerdo alcanzado, que fue esencialmente de disolución de la comunidad mediante venta; la pretensión de que para imponer la venta en pública subasta es necesario ejercitar previamente la acción de división de la cosa común resulta claramente dilatoria y soslaya el sentido propio del acuerdo alcanzado y en su día judicialmente aprobado. El recurso, en definitiva, debe ser desestimado.

TERCERO: En aplicación también de lo dispuesto en los arts. 394 y 398 de la LEC, procede imponer al recurrente las costas de esta segunda instancia.

Por cuanto antecede,

LA SALA ACUERDA

1º.- Desestimamos el recurso de apelación interpuesto por don Teodosio contra el ya citado auto del juzgado.

2º.- Condenamos al recurrente al pago de las costas de esta segunda instancia.

Esta resolución es firme desde su fecha.

Así por este Auto lo pronunciamos, mandamos y firmamos.

ANEXO 6. La sentencia n. 2 (materia civil); la propuesta del Traductor I

P O S T A N O W I E N I E nr 000093/2013

Przewodniczący.

Pan Miguel Fernandez Díez.

Sędziowie

Pan Javier de la Hoz de la Escalera.

Pani María del Mar Hernández Rodríguez.

W Santander, dnia czwartego września dwa tysiące trzynastego roku.

STAN FAKTYCZNY

PO PIERWSZE.- Sędzia Sądu Pierwszej Instancji nr Dziewięć w Santander, tak jak w postanowieniach, do których już się odniesiono, wydał postanowienie dnia 9 stycznia 2012 r., którego część orzekająca brzmi dosłownie: „CZĘŚĆ ORZEKAJĄCA: Orzekam: Nie uwzględnić sprzeciwu złożonego przez pełnomocnika procesowego, P. Espiga w imieniu i na rzecz P. Teodosio, zarządzić kontynuowanie egzekucji. Co do kosztów, obciąża się nimi stronę składającą sprzeciw”.

PO DRUGIE.- Od niniejszego postanowienia przedstawiciel strony powodowej złożył apelację i po przekazaniu jej stronie przeciwnej, dokonano czynności przed tutejszą Audiencją Prowincji, w której w dniu dzisiejszym rozpatrzono i orzeczono w przedmiocie odwołania.

PO TRZECIE.- Sędzią sprawozdawcą niniejszego postanowienia jest Sędzia pan Javier de la Hoz de la Escalera.

UZASADNIENIE

Przyjmuje się uzasadnienie z orzeczenia w pierwszej instancji o ile nie jest sprzeczne z następującym uzasadnieniem.

PO PIERWSZE.- Pan Teodosio wnosił w niniejszej drugiej instancji o uwzględnienie jego sprzeciwu do toczącej się egzekucji, podnosząc, iż sędzia popełnił błąd w ocenie dowodów z dokumentów oraz, że tytuł egzekucyjny nie przewiduje egzekucji w orzeczony sposób. Dlatego też uważa za konieczne skorzystanie z roszczenia o podział rzeczy wspólnej. Pani Pilar Elena sprzeciwiła się odwołaniu.

PO DRUGIE.- Jak oświadcza odwołujący się, tytułem egzekucyjnym nie jest w tej sprawie wyrok *sensu stricte*, tylko postanowienie z dnia 4 października 2008 r., które zatwierdziło rozwiązanie ustawowej małżeńskiej wspólnoty majątkowej w drodze ugody zawartej swego czasu między małżonkami. Treść tej ugody jest nieprecyzyjna i stwarza trudności interpretacyjne, aby poznać jej prawdziwe znaczenie. Niemniej, pokonanie

tych trudności doprowadza tutejszy sąd do takiego samego wniosku jak sędzięgo pierwszej instancji. Tym samym jest oczywiste, że ugoda o rozwiązanie ustawowej małżeńskiej wspólnoty majątkowej stworzyła zwykłą wspólnotę majątkową pomiędzy stronami odnośnie do nieruchomości i nieruchomości przyległych wobec podzielenia własności po połowie. Ponadto strony wyraźnie uzgodniły, iż rozwiązanie tej wspólnoty poprzez sprzedaż nastąpi w ciągu pierwszego roku zgodnie z uregulowanym trybem postępowania dla wybrania kupca i ustalenia ceny. Przewidzieli również, że „*pouplywie roku od dnia uprawomocnienia się ugody o rozwiązanie małżeńskiej ustawowej wspólnoty majątkowej, jeżeli w tym czasie nie sprzedano nieruchomości, którakolwiek ze stron może domagać się egzekucji niniejszej ugody, która po zatwierdzeniu nabierze cech prawomocnego orzeczenia sądowego z mocą egzekucyjną*”. Taki zapis nie może być rozumiany jako egzekucja sprzedaży zgodnie z postępowaniem mającym zastosowanie w ciągu pierwszego roku. Jasne jest bowiem, że wówczas nie można byłoby go wykonać z powodu braku znalezienia kupca, braku zgody co do ceny lub braku operatu szacunkowego. Przeciwnie zaś, zgodnie wyrażoną wolą, w każdym przypadku, jeżeli w ciągu roku nie zostałaby sprzedana zgodnie z ustalonym trybem postępowania, nastąpiłaby sprzedaż w wyniku egzekucji ugody, to znaczy, jak gdyby chodziło o egzekucję wyroku nakazującego sprzedaż. Alternatywna interpretacja przedstawiona przez odwołującego się jest nie do przyjęcia, bo skoro egzekucja sądowa może jedynie dotyczyć sprzedaży kupcowi znalezionemu podczas tego roku i za uzgodnioną cenę lub wycenioną wartość na tamten rok, to jasne jest że wystarczyłoby zastosować zapis przewidziany w ugodzie dla przypadku niestawiennictwa się którejkolwiek ze stron u notariusza w celu sporządzenia aktu notarialnego, a nawet i on byłby niekonieczny. Tym samym, przewidziana egzekucja sądowa po upływie tego roku może dotyczyć tylko sprzedaży sądowej w postępowaniu egzekucyjnym ugody, która w istocie dotyczy rozwiązania wspólnoty w drodze sprzedaży. Żądanie, że dla sprzedaży w drodze licytacji wymagane jest uprzednio dochodzenie o podział rzeczy wspólnej oznacza wyraźne granie na zwłokę oraz nie wynika z właściwego znaczenia zawartej ugody, która została swego czasu sądowo zatwierdzona. Odwołanie, reasumując, powinno być nieważne.

PO TRZECIE.- Zgodnie z postanowieniami art. 394 i 398 Ustawy o Postępowaniu Cywilnym, należy obciążyć kosztami procesu drugiej instancji odwołującego się.

W związku z Powyższym

SKŁAD POSTANAWIA

1. Nie uwzględnić apelacji złożonej przez pana Teodosio przeciwko wspomnianemu postanowieniu sądu.

2. Obciążyć odwołującego się kosztami postępowania drugiej instancji. Postanowienie to jest prawomocne od dnia jego wydania.

Tak w wyniku tego Postanowienia orzekamy, nakazujemy i podpisujemy.

ANEXO 7. La sentencia n. 2 (materia civil); la propuesta del Traductor II

POSTANOWIENIE 000093/2013

Przewodniczący Składu

Miguel Fernandez Díez.

Sędziowie

Javier de la Hoz de la Escalera,

María del Mar Hernández Rodríguez.

W mieście Santander, dn. 4 września 2013 r.

OKOLICZNOŚCI POPRZEDZAJĄCE

1. Sędzia Sądu I Instancji nr 9 w Santander, sygn. sprawy jak wyżej, wydał dn. 9 stycznia 2012 r. postanowienie, którego rozstrzygnięcie ma treść następującą: „ROZSTRZYGNIĘCIE: Orzekam: Sąd oddała sprzeciw wniesiony przez pełnomocnik sądową p. Espiga w imieniu pana Teodosio, uznając za zasadne kontynuowanie rozpoczętego postępowania egzekucyjnego. Koszty zasądza się od strony poddanej egzekucji.”

2. Na w/w orzeczenie pełnomocnik powoda wniósł zażalenie i po doręczeniu odpisu stronie przeciwnej akta dostarczono do tutejszego Sądu Okręgowego [*Audiencia Provincial*], który sprawę zbadał i wydał orzeczenie w dniu jak wyżej.

3. Sędzią sprawozdawcą niniejszego orzeczenia jest sędzia Javier de la Hoz de la Escalera.

PODSTAWA PRAWNA

Przyjmuje się podstawę prawną sądu I instancji, pod warunkiem, że nie stoi w sprzeczności z tym, co stwierdza się poniżej:

1. Teodosio wniósł przed tutejszym sądem drugiej instancji o uwzględnienie jego sprzeciwu od rozpoczętego już postępowania egzekucyjnego, utrzymując zasadniczo, że sąd błędnie ocenił dowód z dokumentu i że tytuł wykonawczy nie przewiduje egzekucji w orzeczony sposób. W tym celu uznaje za konieczne przeprowadzenie podziału majątku wspólnego. Pani Pilar Elena wniosła o oddalenie środka zaskarżenia.

2. Jak utrzymuje sam skarżący, tytułem wykonawczym nie jest w tym przypadku wyrok *sensu stricto*, ale postanowienie z dn. 4 października 2008 r. zatwierdzające porozumienie o zniesieniu wspólnoty majątkowej zawarte wówczas przez obecne strony sporu. Treść tegoż porozumienia, która jest zdecydowanie niejasna, wymaga znacznego wysiłku interpretacyjnego, aby zrozumieć jej rzeczywistą zawartość. Jednakże wysiłek ten doprowadził tutejszy sąd do takiego samego wniosku jak sąd pierwszej

instancji. W rezultacie jednoznaczne jest, że samo porozumienie o podziale i zniesieniu wspólnoty majątkowej wprowadziło współwłasność między stronami w zakresie nieruchomości i elementów powiązanych, gdyż orzeczono o władaniu nieruchomością przez strony po połowie. Jednakże oprócz tego strony jednoznacznie ustaliły podział wspólnego majątku w drodze jego sprzedaży. W tym celu strony ustaliły postępowanie, jakie zostanie podjęte w pierwszym roku w celu wyboru nabywcy i ustalenia ceny. Przewidziały także, że „po upływie roku od dnia wejścia w życie porozumienia o zniesieniu wspólnoty majątkowej, jeśli w tym czasie nieruchomości nie zostaną sprzedane, którakolwiek ze stron będzie mogła wnieść o wykonanie niniejszego porozumienia, które po zatwierdzeniu nabierze charakteru pełnomocnego i wykonalnego orzeczenia sądowego”. Nie można przyjmować, że powyższy zapis odnosi się do wykonania sprzedaży zgodnie z postępowaniem, które przewidziano do realizacji w ciągu pierwszego roku, gdyż oczywiste jest, że w takim przypadku nie byłoby jakiegokolwiek możliwości wykonania, gdyby nie znalazł się nabywca, nie zawarto by porozumienia co do ceny lub nie otrzymano by oficjalnej wyceny. Wręcz przeciwnie, [zapis] stanowi wyrażenie woli, aby bez względu na okoliczności, jeśli w ciągu roku nie zostanie ono sprzedane we wspomnianej formie, przystąpić do sprzedaży w ramach egzekucji porozumienia, czyli tak jakby chodziło o wykonanie wyroku nakazującego sprzedaż. Alternatywna interpretacja zaproponowana przez skarżącego jest nie do przyjęcia, bo gdyby egzekucja przymusowa mogła odnosić się wyłącznie do sprzedaży nabywcy znalezionemu w ciągu wspomnianego roku za cenę ustaloną bądź określoną przez rzeczoznawcę w tymże roku, to oczywiste jest, że wystarczyłby sam zapis zawarty w porozumieniu w przypadku niesta- wiennictwa którejkolwiek ze stron u notariusza w celu sporządzeniu aktu, a wręcz byłby niepotrzebny. Zatem zapis o egzekucji sądowej po upływie wspomnianego okresu rocznego może odnosić się tylko do sprzedaży przymusowej/głos w drodze egzekucji osiągniętego porozumienia, które zasadniczo dotyczy zniesienia współwłasności w drodze sprzedaży. Żądanie, że w celu nakazania sprzedaży nieruchomości w drodze publicznej licytacji niezbędne jest najpierw przeprowadzenie podziału majątku wspólnego, prowadzi w oczywisty sposób do opóźnienia postępowania i wypacza sens osiągniętego w swoim czasie porozumienia zatwierdzonego przez sąd. Ostatecznie należy oddalić zarzut.

3. Zgodnie z treścią art. 394 i 398 hiszpańskiego k.p.c. zasadne jest zasądzenie kosztów postępowania przed sądem drugiej instancji od skarżącego.

W świetle powyższego,

SĄD ORZEKA

1. Oddalić zażalenie wniesione przez Teodosio na wspomniane postanowienie sądu.

2. Nakazuje się skarżącemu pokrycie kosztów postępowania przed sądem II instancji.

Orzeczenie jest prawomocne od dnia jak wyżej.

Niniejszym postanowieniem ogłaszamy, nakazujemy i podpisujemy.



ANEXO 8. La sentencia n.º 2 (materia civil); la propuesta del Traductor III

POSTANOWIENIE nr 000093/2013

Najjaśniejszy P. Prezes

Don Miguel Fernandez Díez.

Najjaśniejsi PP. Sędziowie

Don Javier de la Hoz de la Escalera.

Doña María del Mar Hernández Rodríguez.

W Santander, czwartego września dwa tysiące trzynastego roku

Okoliczności faktyczne

1. Przez Najjaśniejszego Pana Sędziego Sądu Pierwszej Instancji nr Dziewięć w Santander, w przywołanych już aktach, dnia 9 stycznia 2012 zostało wydane postanowienie, którego tenor sentencji brzmi następująco: „CZĘŚĆ DYSPOZYTYWNA: Wydaję dyspozycję: oddała się sprzeciw sformułowany przez Pełnomocnika Panią Espigę, w imieniu i na rzecz D. Teodosia, orzekając, że ma być kontynuowana wszczęta egzekucja. Co do kosztów, zostają nałożone na stronę windykowaną.

2. Przeciwno powyższemu rozstrzygnięciu pełnomocnik powoda wniósł apelację. Po doręczeniu jej stronie przeciwnej została przekazana do niniejszego Sądu Prowincjalnego, w którym została rozpatrzona i rozstrzygnięta w dniu wskazanym w dacie postanowienia.

3. Sędzią referentem tego rozstrzygnięcia jest Najjaśniejszy Pan Sędzia don Javier de la Hoz de la Escalera.

Podstawa prawna

Przyjmuje się te [podstawy prawne], na których oparło się rozstrzygnięcie w pierwszej instancji, o ile nie są sprzeczne z tymi, które ustala się poniżej:

1. Pan Teodosio złożył wniosek do niniejszej drugiej instancji o uwzględnienie jego sprzeciwu wobec egzekucji już wszczętej, podnosząc przede wszystkim, że sędzia dokonał błędnej oceny dowodu z dokumentu i że tytuł egzekucyjny nie przewiduje dokonania egzekucji w ustalonej formie, do czego uznaje za konieczne uprzednie dokonanie czynności podziału rzeczy wspólnej. Doña Pilar Elena wniosła sprzeciw przeciwko temu wnioskowi.

2. Jak podkreśla sam apelujący, tytuł egzekucyjny nie jest w tym przypadku orzeczeniem w sensie ścisłym, jest nim natomiast postanowienie z 4 października 2009, które zatwierdziło porozumienie o zniesie-

niu wspólności majątkowej ustawowej zawartej w przeszłości przez strony tego postępowania. Redakcja tego porozumienia, zdecydowanie niejasna, wymaga poważnego wysiłku interpretacyjnego dla ustalenia jego rzeczywistej treści. Niemniej, dokonanie tej interpretacji prowadzi niniejszy sąd do takich samych wniosków, do jakich doszedł sędzia pierwszej instancji. W efekcie jest oczywiste, że w wyniku porozumienia o rozwiązaniu i zniesieniu wspólności majątkowej powstała między stronami współwłasność w częściach ułamkowych przedmiotowej nieruchomości wraz z przyległościami w ten sposób, że każdej ze stron przypada udział po połowie. Jednakże, nadto strony wyraźnie uzgodniły, że zniesienie tej współwłasności nastąpi w drodze sprzedaży i w tym celu porozumienie przewiduje sposób postępowania w ciągu roku od zawarcia porozumienia, tak aby dokonać wyboru kupca i ustalenia ceny. Oprócz tego, strony przewidziały że „po upływie roku od uprawomocnienia się porozumienia o zniesieniu wspólności ustawowej, jeśli w tym okresie nie zostaną sprzedane nieruchomości, każda ze stron będzie mogła zażądać egzekucji niniejszego porozumienia, które wraz z chwilą zatwierdzenia uzyska charakter rozstrzygnięcia sądowego prawomocnego i nadającego się do egzekucji. Taki zapis nie może być rozumiany w ten sposób, że egzekucja dotyczy sprzedaży zgodnie z postępowaniem przewidzianym na okres pierwszego roku, jest bowiem jasne, że w takim przypadku nie miałby żadnej możliwości realizacji, jeśli nie znalazłby się kupiec, nie uzgodniono by ceny lub nie uzyskano oficjalnej wyceny. Wręcz przeciwnie, [trzeba to rozumieć] jako wyraz zamiaru, zgodnie z którym, zawsze gdy w ciągu roku nie doszłoby do sprzedaży w ustalony sposób, należy przystąpić do sprzedaży w wykonaniu porozumienia, to znaczy jakby chodziło o egzekucję sądowego nakazu sprzedaży. Alternatywna interpretacja przedstawiona przez apelującego nie jest akceptowalna, ponieważ jeśli egzekucja przymusowa miałaby się odnosić tylko do kupca znalezionego w ciągu tego [pierwszego] roku i za cenę uzgodnioną lub ustaloną w drodze wyceny w tym roku, jest oczywiste, że wystarczyłby zapis zawarty w samym porozumieniu na wypadek niestawiennictwa jeden ze stron przed notariuszem w celu zawarcia aktu, i [reszta] byłaby zbędna. Wobec czego, zapis o egzekucji sądowej po upływie roku może się odnosić tylko i wyłącznie do przymusowej sprzedaży w trybie egzekucji osiągniętego porozumienia, która polegałaby przede wszystkim na zniesieniu współwłasności w drodze sprzedaży. Zarzut, że do doprowadzenia do sprzedaży na licytacji publicznej jest konieczne uprzednie dokonanie podziału rzeczy wspólnej

należy ocenić jako opóźniający postępowanie i obchodzący właściwy sens porozumienia już zawartego i sądownie zatwierdzonego. Ostatecznie, apelacja musi zostać oddalona.

3. Stosownie do treści art. 394 i 398 LEC [*Ley de enjuiciamiento civil – Ustawy Prawo o postępowaniu cywilnym*], należy nałożyć koszty postępowania w drugiej instancji na stronę, która wniosła apelację.

Wobec czego następuje:

SALA ORZEKA:

1. Oddalamy apelację wniesioną przez don Teodosia przeciw zacytowanemu już postanowieniu sądu.

2. Nakazujemy stronie apelującej się zapłatę kosztów procesu w drugiej instancji.

To orzeczenie jest prawomocne od daty jego wydania.

Niniejszym Postanowieniem je ogłaszamy, nakazujemy i podpisujemy.

**ANEXO 9. La sentencia n.º 3 (materia contencioso-administrativa);
el texto original**

JUZGADO CONTENCIOSO-ADMINISTRATIVO N.º 17 DE BARCELONA

Recurso n.º: 526/2012 F2 – Procedimiento abreviado

Parte actora: Leon

Representante parte actora: **Jordi Sin Utrilla**

Parte demandada: **SUBDELEGACIÓN DE GOBIERNO EN BARCELONA**

Representante parte demandada: **Abogado del Estado**

SENTENCIA n.º 10/2014

En Barcelona a quince enero dos mil catorce

Vistos por D. Federico Vidal Grases, Magistrado del Juzgado de lo Contencioso-Administrativo n.º 17 de Barcelona los presentes autos instados por el Letrado D. Jordi Sin Utrilla en nombre y representación de D. Le, contra Subdelegación del Gobierno en Barcelona, asistida por la Letrada D^a. Margarita Rivera Márquez, se procede a dictar Sentencia en nombre de S. M. el Rey, en base a los siguientes;

ANTECEDENTES DE HECHO

PRIMERO .- Con fecha de 21/12/12 tuvo entrada en el Juzgado Decano de esta ciudad, escrito de demanda de recurso contencioso-administrativo suscrito por la parte actora, en la que tras concretar la resolución objeto de recurso alegaba los hechos y fundamentos de Derecho que estimaba aplicables al caso y solicitaba la estimación de aquella en los términos expuestos en su escrito.

SEGUNDO .- Por Decreto de 07/05/13, tras subsanar, en su caso, los defectos apreciados, se admitió el recurso señalándose para su celebración el 15/12/13 procediéndose a reclamar el expediente administrativo.

TERCERO .- En la fecha señalada se celebró la vista, ratificándose el recurrente en su escrito de demanda y oponiéndose la Administración demandada, habiéndose fijado la cuantía y propuesto y practicado aquellos medios de prueba que constan en el acta y que se consideraron pertinentes, tras lo cual las partes presentaron sus conclusiones y quedó el asunto pendiente de Sentencia.

CUARTO .- En la tramitación del procedimiento se han observado las prescripciones legales, salvo el plazo para dictar sentencia por razones estructurales.

FUNDAMENTOS DE DERECHO.

PRIMERO .- El presente recurso contencioso administrativo tiene por objeto la pretensión anulatoria ejercitada a nombre de D. Leon contra la resolución de 11/10/12 que deniega la solicitud de autorización de residencia temporal inicial por reagrupación familiar.

SEGUNDO .- La parte actora alega que concurren los requisitos exigibles. Alega fundamentos de derecho y suplica que se deje sin efecto acto recurrido y se conceda la autorización solicitada.

La administración demandada se opone formalmente a la pretensión del actor

TERCERO.- Como sea que ésta acreditado mediante el expediente administrativo y documentación aportada del acto de la vista que el recurrente reúne todos los requisitos exigidos por la actual legislación, incluso los de carácter económico, procede estimar la demanda en todos sus términos.

CUARTO.- La cuantía es indeterminada

QUINTO.- No procede imposición de costas al no haber existido propiamente hablando oposición a la demanda.

Por lo expuesto,

FALLO

ESTIMO el recurso presentado por D. Leon, contra la resolución de 11/10/12 que deniega la solicitud de autorización de residencia temporal inicial por reagrupación familiar y **ANULO** el acto administrativo objeto del recurso.

DECLARO : que la Subdelegación del Gobierno debe conceder a don Leon la autorización de residencia a favor de sus hijos Victorio y Jesús Carlos, en los términos de su solicitud.

Sin hacer expresa imposición de costas.

Contra esta sentencia cabe interponer recurso de apelación en dos efectos en el plazo de los quince días siguientes a su notificación con las formalidades legales.

Lo pronuncio, mando y firmo.

PUBLICACIÓN.- La anterior Sentencia fue leída y publicada por el Magistrado-Juez que la dictó en el día siguiente a su fecha y en audiencia Pública en los estrados del Juzgado. Doy fe.

**ANEXO 10. La sentencia n. 3^o (materia contencioso-administrativa);
la propuesta del Traductor I**

SĄD ADMINISTRACYJNY NR 17 W BARCELONIE

Skarga nr: 526/2012 F2 – Postępowanie uproszczone

Skarżący: Leon

Przedstawiciel strony skarżącej: **Jordi Sin Utrilla**

Zaskarżony: **DELAGATURA RZĄDU W BARCELONIE**

Przedstawiciel strony zaskarżonej: **Adwokat Państwa**

WYROK nr 10/2014

W Barcelonie, dnia piętnastego stycznia dwa tysiące czternastego roku.

Po rozpatrzeniu przez P. Federico Vidal Grases, Sędziego Sądu Administracyjnego nr 17 w Barcelonie, niniejszych postanowień złożonych przez pełnomocnika P. Jordi Sin Utrilla w imieniu i na rzecz P. Leon przeciwko Delegaturze Rządu w Barcelonie, reprezentowanej przez pełnomocnika, P. Margarita Rivera Márquez, należy wydać Wyrok w imieniu JKW Króla z uwzględnieniem następującego

STANU FAKTYCZNEGO

PO PIERWSZE.- Dnia 21/12/12 wpłynął do Sędziego Dziekana tutejszego miasta pozew w trybie skargi administracyjnej podpisany przez skarżącego, w którym to po wskazaniu decyzji będącej przedmiotem skargi, podnosił fakty i postawy prawne, które uważał za mające zastosowanie do sprawy i wnosił o uwzględnienie skargi na zasadach w niej przedstawionych.

PO DRUGIE.- Dekretem z 07/05/13, po sprostowaniu w danym wypadku zauważonych błędów, przyjęto do rozpoznania i wyznaczono termin na 15/12/13 oraz zwrócono się o nadesłanie dokumentów z postępowania administracyjnego.

PO TRZECIE.- W podanym terminie odbyła rozprawa, na której skarżący potwierdził żądanie zawarte w swojej skardze i przeciwstawił się zaskarżonemu organowi Administracji ustalając kwotę. Zgłosił wnioski dowodowe, które uznano za stosowne i przeprowadzono zawnioskowane dowody dołączając je do akt sprawy. Następnie strony przedstawiły swoje konkluzje i pozostało jedynie wydanie wyroku.

PO CZWARTE.- Podczas prowadzenia postępowania przestrzegano przepisów prawa, z wyjątkiem terminu wydania wyroku ze względów strukturalnych.

UZASADNIENIE

PO PIERWSZE.- Niniejsza skarga administracyjna ma na celu żądanie uchylecia w imieniu P. Leon decyzji z 11/10/12, która odmawia mu wniesienia o pozwolenie na pobyt tymczasowy ze względu na łączenie rodzin.

PO DRUGIE.- Skarżący podnosi, że spełnione są wymagane przesłanki. Podnosi podstawy prawne oraz wnioskuje o pozbawienie mocy zaskarżonej decyzji i o przyznanie pozwolenia, o które wnosił.

Pozwany organ administracji sprzeciwia się formalnie żądaniu skarżącego.

PO TRZECIE.- Mając na uwadze, że dokumenty postępowania administracyjnego oraz dokumentacja załączona do akt sprawy potwierdzają, że skarżący spełnia wszystkie przesłanki wymagane przez obowiązujące prawo, włącznie te natury ekonomicznej, należy uwzględnić skargę w całości.

PO CZWARTE.- Kwota jest nieoznaczona.

PO PIĄTE.- Nie zachodzi obowiązek orzeczenia o kosztach, gdyż właściwie mówiąc nie było sprzeciwu na skargę.

Wobec powyższego,

ORZEKAM

UZGLĘDNIAM skargę złożoną przez P. Leon na decyzję z dnia 11/10/12, która odrzuca wniosek o pozwolenie na pobyt tymczasowy ze względu na łączenie rodzin oraz **UCHYLAM** decyzję administracyjną będącą przedmiotem skargi.

OZNAJMIAM, ŻE: Delegatura Rządu w Barcelonie winna przyznać panu Leon pozwolenie na pobyt tymczasowy na rzecz jego synów Victorio i Jesús Carlos, na zasadach określonych we wniosku.

Nie orzeka się o kosztach.

Od niniejszego wyroku przysługuje złożenie apelacji w terminie piętnastu dni od dnia jego doręczenia, spełniającej formalne wymogi prawne.

Tak orzekam, nakazuję i podpisuję.

OGŁOSZENIE.- Poprzedzający wyrok został odczytany i ogłoszony przez Sędziego, który go wydał dnia następnego na posiedzeniu na sali sądowej Sądu. Poświadczam.

**ANEXO 11. La sentencia n. 3^o (materia contencioso-administrativa);
la propuesta del Traductor II**

SĄD ADMINISTRACYJNY NR 17 W BARCELONIE

Skarga nr: 526/2012 F2 – Postępowanie uproszczone

Skarżący: Leon

Pełnomocnik skarżącego: **Jordi Sin Utrilla**

Organ wydający zaskarżaną decyzję: **SUBDELEGATURA RZĄDU**

W BARCELONIE

Pełnomocnik organu: **Adwokatura Państwowa**

WYROK NR 10/2014

W Barcelonie, dn. 15 stycznia 2014 r.

Po rozpatrzeniu przez pana Federico Vidal Grases, Sędziego Sądu Administracyjnego nr 17 w Barcelonie, akt niniejszego postępowania wszczętego na wniosek mecenasa Jordi Sin Utrilla w imieniu pana Leon, przeciwko Subdelegaturze Rządu w Barcelonie reprezentowanej przez mecenas Margarita Rivera Márquez, przystąpiono do wydania wyroku w imieniu Jego Królewskiej Mości, w oparciu o następujące

OKOLICZNOŚCI POPRZEDZAJĄCE

1. Dn. 21/12/12 do Sądu Wyższej Instancji [*Juzgado Decano*] tego miasta wpłynęło pismo – skarga administracyjna podpisana przez skarżącego, w której oprócz wskazania zaskarżanego rozstrzygnięcia przedstawiono okoliczności faktyczne i podstawę prawną, którą uznano za mającą zastosowanie w sprawie. Wnoszono o uwzględnienie skargi w zakresie wskazanym w piśmie skargi.

2. Zarządzeniem z dn. 07/05/13, po ewentualnym usunięciu stwierdzonych braków, przyjęto skargę do rozpoznania i wyznaczono termin rozprawy na 15/12/13. Zwrócono się z prośbą o przekazanie akt postępowania administracyjnego.

3. Rozprawa odbyła się we wskazanym terminie. Skarżący potwierdził zarzuty wniesionej skargi, organ administracyjny, którego decyzję zaskarżono, wniósł o oddalenie zarzutów. Ustalono wartość przedmiotu sporu, wniesiono wnioski dowodowe i przeprowadzono dowody, które widnieją w aktach postępowania i które uznano za stosowne. Następnie strony przedstawiły swoje wnioski i należało wydać wyrok w sprawie.

4. Postępowanie przeprowadzono zgodnie z przepisami prawa z wyjątkiem terminu na wydanie wyroku (ze względów strukturalnych).

PODSTAWA PRAWNA

1. W niniejszej skardze w postępowaniu sądownoadministracyjnym wnosi się w imieniu pana Leon o uchylenie decyzji z dn. 11/10/12 odmawiającej zezwolenia na pobyt czasowy w celu połączenia się z członkiem rodziny.

2. Skarżący twierdzi, że spełnia wymagane warunki. Powołuje się na podstawę prawną i wnosi o stwierdzenia nieważności zaskarżonej decyzji i o przyznanie mu zezwolenia, o które wnioskował.

Organ administracji, który wydał zaskarżoną decyzję, wnosi formalnie o oddalenie skargi.

3. Wobec wykazania w aktach postępowania administracyjnego i w dokumentach przedłożonych na rozprawie, że skarżący spełnia wszystkie warunki wymagane w obowiązujących przepisach, w tym wymagania ekonomiczne, zasadne jest uwzględnienie skargi w całości.

4. Wartość przedmiotu sporu jest nieokreślona.

5. Nie orzeka się o kosztach, gdyż nie miał miejsca właściwy wniosek o oddalenie skargi.

W świetle powyższego,

ORZEKAM

UWZGLĘDNI SIĘ skargę wniesioną przez pana Leon na rozstrzygnięcie z dn. 11/10/12 odmawiające udzielenia zezwolenia na pobyt czasowy w celu połączenia się z członkiem rodziny oraz UCHYLA SIĘ zaskarżaną decyzję.

OŚWIADCZAM: Subdelegatura Rządu powinna udzielić panu Leon zezwolenia na pobyt jego dzieci, Victorio i Jesús Carlos, na warunkach jak we wniosku.

Nie orzeka się o kosztach.

Od wyroku przysługuje prawo do wniesienia odwołania (o charakterze dewolutywno – suspensywnym) w terminie 15 dni od formalno-prawnego zawiadomienia.

Orzekam, nakazuję i podpisuję.

OGŁOSZENIE WYROKU. Powyższy wyrok został odczytany i ogłoszony przez sędziego orzekającego dzień po widniejącej na nim dacie i na rozprawie jawnej w siedzibie tutejszego Sądu. Poświadczam.

**ANEXO 12. La sentencia n. 3^o (materia contencioso-administrativa);
la propuesta del Traductor III**

Sąd Administracyjny nr 17 w Barcelonie
Pozew nr 526/2012 F2 – Postępowanie skrócone
Strona pozywająca/Powód: Leon
Przedstawiciel strony pozywającej/powoda: Jordi Sin Utrilla
Strona pozwana: Subdelegacja rządu w Barcelonie

Wyrok nr 10/2014
Barcelona, dnia 15 stycznia 2014

Po rozpatrzeniu przez p. Federica Vidala Grasesa, Sędziego Sądu Administracyjnego nr 17 w Barcelonie następujących pism przedstawionych przez przez p. mecenasa Jordiego Sin Utrillę w imieniu p. Leona przeciw Subdelegacji rządu w Barcelonie, reprezentowanej przez p. mecenas Margaritę Riverę Márquez, przystępuje się do wydania wyroku w imieniu Jego Wysokości Króla, na podstawie następujących

Okoliczności faktycznych

1. Dnia 21 grudnia 2012 r. wpłynęło do Sądu Dziekańskiego tego miasta pismo z żądaniem wszczęcia odwoławczego sądowego postępowania administracyjnego podpisane przez stronę pozywającą/powoda, w którym po określeniu rozstrzygnięcia będącego przedmiotem odwołania przytacza się okoliczności faktyczne i podstawę prawną, uznane przez powoda za mające zastosowanie w przedmiotowej sprawie oraz wnosi się o ich uznanie zgodnie z treścią pisma.

2. Dekretem z 7 maja 2013 r. po usunięciu dostrzeżonych wad, odwołanie zostało przyjęte do rozpatrzenia i na dzień 15 grudnia 2013 r. została wyznaczona przesłuchanie i wniesiono o wydanie akt sprawy z postępowania administracyjnego.

3. W wyznaczonym dniu odbyło się przesłuchanie. Skarżący podtrzymał odwołanie, a pozwany organ administracji sprzeciwił się mu. Została ustalona kwota oraz przedstawiono i przeprowadzono środki dowodowe, które figurują w aktach sprawy i które uznano za istotne, po czym strony ustaliły swoje ostateczne stanowiskai sprawa zawisła do wyrokowania.

4. Przy przeprowadzaniu postępowania zostały zachowane wszystkie przepisy prawa, z wyjątkiem zachowania terminu wydania wyroku, z powodów organizacyjnych.

Podstawy prawnej

1. Przedmiotem niniejszego odwołania w postępowaniu administracyjnym złożonego w imieniu p. Leona jest żądanie anulowania postanowienia z 11 października 2012 r., którym został odrzucony wniosek o zezwolenie na pobyt czasowy w celu połączenia z rodziną.

2. Strona pozywająca dowodzi, że zachodzą wymagane przesłanki. Przytacza postawę prawną i wnosi o uchylenie zaskarżonego aktu i wydanie wnioskowanego zezwolenia.

Pozwany organ administracji sprzeciwia się stanowczo żądaniom powoda.

3. Skoro w aktach sprawy z postępowania administracyjnego oraz dokumentacji dostarczonej na przesłuchanie zostało poświadczono, że powód spełnia wszystkie wymagania obecnej ustawy, włącznie wymogi natury majątkowej, wypada uznać żądanie powoda w całości.

4. Kwota jest nieokreślona.

5. Nie zachodzi potrzeba nałożenia kosztów procesu ponieważ brak było sprzeciwu wobec żądania we właściwym tego słowa znaczeniu.

Zważywszy jak wyżej,

Orzekam, co następuje:

uznają zażalenie na postanowienie z dnia 11 października 2012 r. przedstawione przez p. Leona, króre odrzuca wniosek o pozwolenie na tymczasowy pobyt w celu połączenia z rodziną i uchylam akt administracyjny będący przedmiotem środka odwoławczego.

stwierdzam, że Subdelegacja Rządu powinna wydać p. Leonowi zezwolenie na pobyt na rzecz jego synów Victoria i Jesúsa Carlosa zgodnie z treścią wniosku.

Brak rozstrzygnięcia o kosztach procesu.

Wyrok ten może zostać zaskarżony apelacją o dwóch skutkach w ciągu 15 kolejnych dni następujących po zawiadomieniu zgodnie z wymogami formalnymi.

Co niniejszym ogłaszam, nakazuję i podpisuję.

Publikacja: Powyższy wyrok został odczytany i opublikowany przez Sędziego, który go wydał dnia następnego od jego daty i podczas publicznego przesłuchania w sali Sądu.

Poświadczam autentyczność.

ANEXO 13. La sentencia n.º 4 (materia social); el texto original**SENTENCIA n.º 000344/2013**

EN NOMBRE DE S. M. EL REY

En la ciudad de Santander, a 7 de octubre de 2.013.

Vistos por mí, Jose Felix Lajo Gonzalez, Magistrado del **Juzgado de lo Social Número Cuatro de Santander**, los presentes autos derivados de demanda en materia de **despido** registrados bajo el número **436/13**, promovidos a instancias de Don Luis Francisco, defendido por el letrado Sr. D. Rafael Calderón, contra Arsenio, representada por el letrado Sr. Pedrejón, atendiendo a los siguientes

ANTECEDENTES DE HECHO

PRIMERO.- La parte actora formuló demanda ante este Juzgado, en la que tras alegar los hechos y fundamentos legales en que apoya su pretensión termina suplicando se admita a trámite, y en su día, previa celebración del juicio correspondiente, se dicte sentencia de conformidad con el suplico de la demanda.

SEGUNDO.- Admitida a trámite la demanda se acordó dar traslado de la misma y convocar a las partes a la celebración de juicio verbal.

En el acto del juicio el demandado se allanó, quedando las actuaciones concluidas para dictar sentencia.

TERCERO.- En la tramitación de este procedimiento se han observado todas las prescripciones legales.

HECHOS PROBADOS

PRIMERO.- El demandante, D. Luis Francisco, ha venido prestando servicios para la empresa demandada, don Arsenio, con antigüedad desde el 5 de junio de 2.000, con la categoría profesional de peón jardinero, y percibiendo un salario de 4240 euros brutos al día con prorrata de pagas extras.

SEGUNDO.- La empresa procedió a extinguir su contrato de trabajo en fecha 13 de mayo de 2.013, cursando la baja en la seguridad social.

TERCERO.- La empresa demandada se ha allanado a la demanda reconociendo la improcedencia del despido y optando por la indemnización del trabajador.

CUARTO.- El actor no ostenta ni ha ostentado en el año anterior al despido la condición de delegado de personal o miembro del comité de empresa o delegado sindical.

FUNDAMENTOS DE DERECHO

PRIMERO.- Establece el Art. 21 de la Ley de Enjuiciamiento Civil que cuando el demandado se allane a todas las pretensiones del actor, el tribunal dictará sentencia condenatoria de acuerdo con lo solicitado por éste,

salvo que el allanamiento se hiciera en fraude de ley o supusiera renuncia contra el interés general o perjuicio de tercero, en cuyo caso se dictará auto rechazándolo y seguirá el proceso adelante.

SEGUNDO.- En el presente caso, la parte demandada se ha allanado totalmente a las pretensiones de la actora, por lo que, no siendo el allanamiento contrario al interés general y al no suponer fraude de ley ni perjuicio de tercero, procede dictar sentencia acogiendo íntegramente las pretensiones de la demanda.

TERCERO.- Sentado el carácter improcedente del despido, con los efectos legales de tal pronunciamiento (Art. 108.1 y 110.1 y 113 LRJS en relación con el artículo 56.1 ET), al haber optado la empresa por el abono de la indemnización ajustada a la disposición transitoria quinta de la Ley 3/12, debe abonar la cantidad de 24.295'20 euros al trabajador.

Vistos los preceptos legales citados y demás de general y pertinente aplicación,

FALLO

Que **ESTIMANDO** la demanda formulada por D. Luis Francisco contra don Arsenio, **DEBO DECLARAR Y DECLARO** el despido causado al actor el día 13 de mayo de 2.013 como **IMPROCEDENTE**, y declaro **EXTINGUIDA** la relación laboral, y, en consecuencia, **DEBO CONDENAR Y CONDENO** al empresario demandado a que abone a don Luis Francisco la cantidad de **24.295 euros** en concepto de indemnización.

Notifíquese esta sentencia a las partes, advirtiéndoles que contra la misma pueden interponer recurso de suplicación, que deberá anunciarse ante este Órgano Judicial dentro de los cinco días siguientes a su notificación por comparecencia o por escrito de las partes, su abogado o representante, designando el letrado que deberá interponerlo, siendo posible el anuncio por la mera manifestación de aquellos al ser notificados. La empresa condenada deberá al mismo tiempo acreditar haber consignado el importe de la condena en la Cuenta de Depósitos y Consignaciones de este Órgano Judicial abierta en el Banesto 3855000065043613, pudiendo sustituirse por aseguramiento mediante aval bancario, constando la responsabilidad solidaria del avalista; así mismo deberá ingresar la cantidad de 300 euros en la misma cuenta y en impreso separado del importe de la condena.

Así por esta mi sentencia de la que se expedirá testimonio para su unión a los autos, lo pronuncio, mando y firmo.

PUBLICACION.- Leída y publicada fue la anterior sentencia en el día de su fecha, por el Ilmo. Sr. Magistrado que la suscribe, en la Sala de Audiencias de este Juzgado. Doy fe.

ANEXO 14. La sentencia n. 4 (materia social); la propuesta del Traductor I**W Y R O K** nr 000344/2014

W IMIENIU JKW KRÓLA

W Santiago, dnia 7 października 2013 r.

Po rozpatrzeniu przeze mnie, Jose Felix Lajo Gonzalez, **Sędziego Sądu ds. Pracy Numer Cztery w Santander**, niniejszych postanowień wynikających z pozwu w sprawie **zwolnienia z pracy** zapisanymi pod numerem **436/13**, złożonego przez Pana Luis Francisco, reprezentowanego przez adwokata P. Rafael Calderón, przeciwko Arsenio, reprezentowanego przez adwokata P. Pedrajón z uwzględnieniem następującego

STANU FAKTYCZNEGO

PO PIERWSZE.- Powód złożył pozew w tutejszym Sądzie, w którym powołuje się na fakty i na podstawy prawne uzasadniające jego roszczenie oraz wnosi o jego uwzględnienie, jak i swego czasu wnosi przed stosowną rozprawą o wydanie wyroku zgodnie z petitum jego pozwu.

PO DRUGIE.- Po uwzględnieniu pozwu zadecydowano przesłać go pozwanemu oraz wezwać strony do stawiennictwa na rozprawę główną.

W czasie rozprawy pozwany zgodził się z pozwem, dlatego też zaistniały czynności końcowe do wydania wyroku.

PO TRZECIE.- Podczas prowadzenia niniejszego postępowania prestrzegano wszystkich przepisów prawa.

FAKTY UDOWODNIONE

PO PIERWSZE.- Powód, P. Luis Francisco świadczył usługi na rzecz pozwanej firmy, pan Arsenio, ze stażem pracy od dnia 5 lipca 2000 r. w kategorii zawodowej robotnik ogrodnik i otrzymywał dzienne wynagrodzenie brutto w wysokości 42.40 euro z prawem do premii.

PO DRUGIE.- Firma rozwiązała jego umowę o pracę dnia 13 maja 2013 r. wyrejestrowując go z ubezpieczeń społecznych.

PO TRZECIE.- Pozwana firma zgodziła się z pozwem, przyznając się do bezpodstawnego zwolnienia z pracy i zdecydowała się wypłacić odszkodowanie pracownikowi.

PO CZWARTE.- Powód nie sprawuje ani nie sprawował w roku poprzedzającym jego zwolnienie funkcji przedstawiciela pracowników, członka rady pracowniczej, delegata związku zawodowego.

UZASADNIENIE

PO PIERWSZE.- Art. 21 Ustawy o Postępowaniu Cywilnym stanowi, że w przypadku gdy pozwany zgodzi się z żądaniem powoda, sąd wyda wyrok

uwzględniający powództwo, chyba że zgoda ta wydana została z nadużyciem prawa lub oznacza zrzeczenie się praw wbrew powszechnemu interesowi lub na szkodę osób trzecich; wówczas wydane zostanie postanowienie nieuwzględniające powództwo i postępowanie będzie toczyło się dalej.

PO DRUGIE.- W niniejszej sprawie, pozwana całkowicie zgodziła się z petitum pozwu, dlatego też należy wydać wyrok zgodnie z petitum pozwu.

PO TRZECIE.- Mając na uwadze bezpodstawny charakter zwolnienia z pracy, dla celów prawnych takiego orzeczenia (Art. 108.1 i 110.1 i 113 Ustawy Regulującej Sądownictwo w sprawach Pracy w związku z artykułem 56.1 Statutu Pracowników), wobec wyboru firmy wypłacenia odszkodowania dostosowanego do piątego przepisu przejściowego Ustawy 3/12, winna ona wypłacić kwotę w wysokości 24.295 euro 20 centymów na rzecz pracownika.

Po uwzględnieniu wymienionych przepisów prawnych oraz pozostałych przepisów mających zastosowanie,

ORZEKAM

UZGLĘDNIAJĄC pozew złożony przez P. Luis Francisco przeciwko panu Arsenio, **POWINIENIEM ORZEC I ORZEKAM**, że zwolnienie z pracy powoda dnia 13 maja 2013 r. jest **BEZPODSTAWNE ORAZ ORZEKAM**, że stosunek pracy **USTAŁ**, w konsekwencji **POWINIENIEM NAŁOŻYĆ I NAKŁADAM** na pozwanego przedsiębiorcę obowiązek zapłaty kwoty **24.295 euro** na rzecz pana Luis Francisco jako odszkodowanie.

Powiadamia się o tym wyroku strony, uprzedzając je, że od niniejszego wyroku przysługuje zażalenie, które winno być wniesione do tutejszego Organu Sądowego w ciągu pięciu dni od dnia jego doręczenia osobistego lub na piśmie stronom, ich adwokatom lub przedstawicielom, wyznaczonym pełnomocnikom, którzy są uprawnieni do jego wniesienia. Możliwe jest również jego wniesienie poprzez zwykłe oświadczenie powiadomionych. Pozwana firma powinna w tym czasie potwierdzić wpłatę kwoty odszkodowania na Rachunek Depozytowy tutejszego Organu Sądowego otwarty w Banesto 3855000065043613, która może być zamieniona poręczeniem bankowym z odpowiedzialnością solidarną poręczyciela; tym samym winna wpłacić kwotę w wysokości 300 euro na ten sam rachunek bankowy z oddzielnym potwierdzeniem wpłaty kwoty odszkodowania.

Mój wyrok poświadczam wydaniem wyroku, do którego załączone będą postanowienia; tak orzekam, nakazuję i podpisuję.

OGŁOSZENIE.- Po odczytaniu i ogłoszeniu poprzedzającego wyroku w dniu jego wydania przez Wysoki Sąd, Pana Sędziego, który go podpisuje na Sali Rozpraw tutejszego Sądu. Poświadczam.

ANEXO 15. La sentencia n. 4 (materia social); la propuesta del Traductor II

WYROK 000344/2013

W IMIENIU JEGO KRÓLEWSKIEJ MOŚCI

W mieście Santander, dn. 7 października 2013 r.

Po zbadaniu przeze mnie, Jose Felix Lajo Gonzalez, sędziego **Sądu Pracy nr 4 w Santander**, akt niniejszej sprawy nr 436/13 wszczętej pozwem w związku z **wypowiedzeniem umowy o pracę** wniesionym przez pana Luis Francisco, reprezentowanego przez adwokata Rafael Calderón, przeciwko panu Arsenio, reprezentowanemu przez adwokata Pedrejón, tak jak wskazują poniższe

OKOLICZNOŚCI POPRZEDZAJĄCE

1. Powód złożył pozew w niniejszym Sądzie, w którym przytacza fakty i podstawę prawną na uzasadnienie swego roszczenia. Wnosi o przyjęcie pozwu do rozpoznania oraz rozstrzygnięcie sprawy zgodnie z treścią powództwa w stosownym terminie po przeprowadzeniu rozprawy.

2. Po przyjęciu pozwu do rozpoznania zarządzono doręczenie odpisu pozwu pozwanemu i wezwanie stron na rozprawę.

Na rozprawie pozwany uznał powództwo i tym samym zakończono czynności w celu wydania wyroku.

3. Postępowanie przeprowadzono zgodnie z wszelkimi przepisami prawa.

USTALENIA FAKTYCZNE

1. Powód, Luis Francisco, świadczył usługi na rzecz pozwanego pracodawcy, pana Arsenio, ze stażem pracy od 5 czerwca 2000 r., w kategorii zawodowej niewykwalifikowanego ogrodnika. Otrzymywał wynagrodzenie w wys. 42,20 euro brutto dziennie oraz stosowne wynagrodzenie dodatkowe.

2. Pracodawca wypowiedział umowę o pracę z powodem dn. 13 maja 2013 r. i wyrejestrował go z ubezpieczeń społecznych.

3. Pozwany pracodawca uznał powództwo i bezzasadność wypowiedzenia, decydując się na wypłacenie pracownikowi odszkodowania.

4. Powód w okresie roku przed zwolnieniem nie był przedstawicielem pracowników ani członkiem komitetu zakładowego ani przedstawicielem związku zawodowego.

PODSTAWA PRAWNA

1. Art. 21 hiszpańskiego k.p.c. stanowi, że w wypadku uznania przez pozwanego roszczenia powoda w całości Sąd wydaje wyrok uwzględniający powództwo zgodnie z jego treścią, chyba że uznanie powództwa miało by miejsce z naruszeniem prawa bądź byłoby sprzeczne

z zasadami współżycia społecznego lub stanowiłoby szkodę dla osoby trzeciej, w którym to wypadku Sąd wydaje postanowienie stwierdzające bezskuteczność uznania powództwa i prowadzi dalej postępowanie.

2. W niniejszym wypadku pozwany uznał w całości roszczenia powoda, w związku z czym, jako że uznanie nie jest sprzeczne z zasadami współżycia społecznego, nie stanowi naruszenia prawa ani szkody dla osoby trzeciej, zasadne jest wydanie wyroku uwzględniającego powództwo w całości.

3. Wobec stwierdzenia bezzasadności wypowiedzenia, przy uwzględnieniu wszelkich skutków prawnych takiego rozstrzygnięcia (art. 108.1 i 110.1 i 113 hiszpańskiej Ustawy w sprawie orzecznictwa w zakresie prawa pracy, w związku z art. 56.1 Kodeksu pracy), jako że pracodawca zdecydował się na wypłatę odszkodowania określonego zgodnie z 5 przepisem przejściowym ustawy 3/12, pracownikowi należy wypłacić kwotę 24 295,20 euro.

W świetle wszelkich przytoczonych przepisów prawa, oraz pozostałych przepisów ogólnych mających zastosowanie

ORZEKAM

Sąd **UWZGLĘDNI**a powództwo złożone przez pana Luis Francisco przeciw panu Arsenio i **UZNAJE ZA BEZZASADNE** wypowiedzenie umowy o pracę powoda dn. 13 maja 2013 r. i uznaje za **ROZWIĄZANY** stosunek pracy. W rezultacie Sąd **NAKAZUJE** pozwanemu pracodawcy wypłacić panu Luis Francisco kwotę **24 295 EURO** tytułem odszkodowania.

Doręczyć odpis wyroku stronom z pouczeniem, że od wyroku przysługuje prawo złożenia odwołania. Odwołanie można wnieść przed tutejszym organem sądowym w terminie 5 dni od zawiadomienia o wyroku w trakcie rozprawy bądź pisemnie stron, ich adwokata bądź pełnomocnika. Należy wskazać prawnika upoważnionego do wniesienia odwołania. Istnieje możliwość wniesienia odwołania w formie oświadczenia w momencie zawiadomienia. Pracodawca powinien jednocześnie wykazać, iż wpłacił kwotę, której zapłatę mu nakazano, na Rachunek Depozytowy niniejszego organu sądowego prowadzony w Banesto 3855000065043613. Wpłatę można zastąpić zabezpieczeniem w postaci gwarancji bankowej stwierdzającej odpowiedzialność solidarną gwaranta. Jednocześnie należy wpłacić kwotę 300 euro na wskazany rachunek na osobnym wydruku niż kwota nakazana do zapłaty.

Sąd ogłosił wyrok, orzekając i podpisując powyższe. Odpis wyroku zostanie sporządzony celem dołączenia do akt.

OGŁOSZENIE WYROKU. Wyrok został odczytany i ogłoszony w dniu jak wyżej przez niżej podpisanego Sędziego na Sali rozpraw tutejszego Sądu. Poświadczam.

ANEXO 16. La sentencia n. 4 (materia social); la propuesta del Traductor III

Wyrok nr 000344/2013

W imieniu Króla Jego Wysokości

W Santander, dnia 7 października 2013

Po rozpatrzeniu przeze mnie, Jose Felix Laja Gonzalez, sędziego Sądu Spraw Socjalnych nr 4 w Santander, przedstawionych postanowień wskutek żądania w sprawie zwolnienia zarejestrowane pod nr 436/13 popierane w instancji przez p. Luisa Francisca, bronionego przez mec. p. Rafaela Calderona przeciwko Arseniowi, reprezentowanemu przez mec. p. Pedrejona, zważywszy co następuje:

Okoliczności faktyczne

1. Powód złożył przed niniejszym Sądem pozew, w którym po przedstawieniu okoliczności faktycznych i prawnych na których opiera swoje żądanie, następuje wniosek o przyjęcie do rozpatrzenia i po przeprowadzeniu stosownego postępowania, o wydanie wyroku zgodnego z żądaniem pozwu.

2. Po przyjęciu pozwu do rozpatrzenia i zawiadomieniu stron o tym fakcie strony zostały wezwane na przesłuchanie.

Podczas przesłuchania pozwany zgodził się z żądaniami pozwanego i dopełniono czynności niezbędnych do wydania wyroku.

3. Niniejsze postępowanie zostało przeprowadzone zgodnie z (wszystkimi) przepisami prawa.

Fakty uznane za udowodnione

1. Powód, p. Luis Fracisco, świadczył usługi na rzecz przedsiębiorstwa pozwanego, p. Arsenia od 5.01.2000 r. na stanowisku pracownik fizyczny – ogrodnik z wynagrodzeniem dziennym w wysokości 42,40 euro brutto z wypłatą proporcjonalną dodatków do wynagrodzenia.

2. Przedsiębiorstwo rozwiązało umowę o pracę z powodem w dniu 13.05.2013 r. Został zgłoszony wniosek o wyłączenie z ubezpieczenia społecznego (z tytułu pozostawania w stosunku zatrudnienia).

3. Pozwane przedsiębiorstwo uznało powództwo, potwierdzając bezpodstawność dokonanego zwolnienia oraz zdecydowało wypłacić pracownikowi zadośćuczynienie.

4. Powód nie pełni ani nie pełnił w roku poprzedzającym zwolnienie funkcji przedstawiciela personelu/załogi ani członka komitetu przedsiębiorstwa ani przedstawiciela związku zawodowego.

Podstawy prawne

1. Art. 21 Prawa o postępowaniu cywilnym stanowi, że kiedy pozwany uznaje powództwo w całości, sąd wydaje wyrok skazujący

zgodnie z tym żądaniem, chyba że uznanie niesie za sobą nadużycie prawa lub sprzeciwia się interesowi ogólnemu lub odbywa się z pokrzywdzeniem osoby trzeciej. W tym przypadku wydaje się postanowienie odrzucające prośbę powoda i postępowanie prowadzi się dalej.

2. W niniejszej sprawie strona pozwana uznaje powództwo w całości, wobec czego, jako że uznanie nie sprzeciwia się interesowi ogólnemu i nie doszło do nadużycia prawa ani pokrzywdzenia osoby trzeciej, należy wydać wyrok zgodny w całości z żądaniem pozwu.

3. Zważywszy na bezpodstawność zwolnienia i skutki prawne takiego stwierdzenia (art. 108.1 i 110.1 i 113 LRJS [Ley Reguladora de la Jurisdicción Social – prawo regulujące sądownictwo w sprawach ubezpieczeń społecznych] w związku z art. 56.1 ET [Estatuto de Trabajadores – Statutu Pracowników] oraz na fakt wyboru przez przedsiębiorstwo zapłaty zadośćuczynienia zgodnego z przepisem przejściowym nr 5 Ustawy 3/12, należy zasądzić na rzecz pracownika kwotę 24295,20 euro.

Zważywszy na przytoczone przepisy prawa oraz pozostałe o ogólnym i odpowiednim zastosowaniu,

ORZEKAM

iż UZNAJĄC pozew złożony przez p. Luisa Francisca przeciwko p. Arseniowi, NALEŻY ORZEC I ORZEKA SIĘ, iż rozwiązanie stosunku pracy z powodem w dniu 13.05.2013 było BEZPODSTAWNE. Orzekam WYGAŚNIĘCIE stosunku pracy i w efekcie, NALEŻY NAKAZAĆ I NAKAZUJE SIĘ pozwanemu przedsiębiorcy zapłatę na rzecz p. Luisa Francisca kwotę 24295 euro tytułem zadośćuczynienia.

Wyrok niniejszy zostanie doręczony stronom z pouczeniem, że przysługuje od niego odwołanie do niniejszego sądu w terminie 5 kolejnych dni od zawiadomienia. Może je wnieść osobiście lub na piśmie strona, jej pełnomocnik lub adwokata, wskazując mecenasa który ma je wnieść. Skazane przedsiębiorstwo w tym samym czasie powinno poświadczyć wniesienie zasądzonej kwoty na konto Cuenta de Depósitos y Consignaciones niniejszego Sądu prowadzone w Banesto 3855000065043613. Może je zastąpić złożenie zabezpieczenia w postaci awalu bankowego, mając na uwadze solidarną odpowiedzialność poręczyciela. Równocześnie należy wnieść kwotę 300 euro na to samo konto i tytułem odrębnym od zasądzonej kwoty.

Powyższe tym wyrokiem, z którego zostanie sporządzony protokół dla zgodności z aktami, ogłaszam, zarządzam i podpisuję.

PUBLIKACJA – Powyższy wyrok został odczytany i opublikowany w określonej dacie przez Wysoki Sąd/Najjaśniejszy Sąd, który go podpisuje w Sali Przesłuchań tego Sądu. Poświadczam.

Magdalena Koczorowska

Problemática de la traducción de los contratos de arrendamiento del español al polaco

Difficulties in the translation of Spanish tenancy agreements into Polish

Resumen: El objetivo fundamental de nuestro trabajo es mostrar los principales obstáculos que pueden aparecer a la hora de la traducción de contratos de arrendamiento del español al polaco. Para ejecutar un análisis comparativo nos servimos de tres contratos españoles originales y de sus versiones en polaco, cada una realizada por un traductor distinto. Se considera indispensable para una comprensión más acabada de nuestra exposición aludir a la base teórica de los aspectos que, según nos parece, resultan más típicos y más problemáticos. Luego de esto se presentan las versiones de nuestros traductores y se comentan sus resultados. De modo que el trabajo está dividido en dos niveles, a saber, uno micro y otro macroestructural, vale decir, en la primera parte de este estudio el enfoque está puesto en la estructura de los contratos con la finalidad de constatar las discrepancias que aparecen entonces en las traducciones. A continuación, en la segunda parte, pasamos a concentrarnos en aspectos lexicales y gramaticales como el pleonasma, el uso del subjuntivo, el estilo altisonante y arcaico del texto, y la presencia de barroquismo. En nuestra opinión los datos recogidos conforman una sólida base para realizar la comparación tanto de los contratos originales polacos y españoles como de sus traducciones.

Abstract: This work aims to reveal the main difficulties and obstacles that occur in the translations of tenancy agreements from Spanish to Polish. In this research, the authors analysed three original Spanish leases with their translations into Polish made by three translators. We consider indispensable, for better understanding, to refer to the theoretical basis of chosen aspects, which according to us are most typical and problematic. We divide the article into two parts, to examine the translation and original leases in micro- and macro-structure level respectively. These two parts then form a comparative and critical analysis. In the first part

we analyse the structure of contracts, the composition of both Spanish and Polish agreements is explored. The translational obstacles and differences are identified. In the second part, we focus on lexical and grammatical aspects such as: pleonasm, the use of the mode Subjunctive, sophisticated and archaic style of the text, and the presence of the Baroque expressions. In our view, the collected data solidifies a comprehensive basis for comparing lease contracts in Spanish and Polish and the analysis recognized the differences, characteristics and hence obstacles, which can be useful for related future translations and literatures.

Palabras claves: escritura notarial, contrato de arrendamiento, traducción jurídica, lenguaje jurídico, problemas de la traducción

Keywords: notary deed, tenancy agreements, legal translation, the language of law, translation problem

1. Introducción

En este artículo se trata el tema de la traducción al polaco de contratos de arrendamiento cuyo original se encuentra en español. Nos centramos en la comparación entre ambos grupos “es decir, en los originales en español y sus versiones en polaco”, indagando, en consecuencia, en cuáles son los problemas que pueden surgir a la hora de traducir este tipo de documentos. Resulta pertinente destacar que la traducción de textos legales sigue siendo poco estudiada, hecho también evidente en la pareja lingüística polaco-español/español-polaco. Pues bien, de ahí que este artículo quiera subsanar la escasez de material disponible.

Como es obvio, el lenguaje jurídico español se diferencia bastante del polaco. Entre las numerosas causas de esta diferencia se encuentra el hecho de que configuran sistemas legales distintos que, a su vez, responden a tradiciones y devenires propios. Por consiguiente, se abre un abanico amplísimo de que deberíamos tratar, pero dada la complejidad del fenómeno y la extensión de la que disponemos ha de ejecutarse un recorte que permita abordar de manera apropiada, por lo menos, algunas aristas. Para ejecutar una comparación adecuada vamos a servirnos de tres contratos originales españoles, de sus traducciones del español al polaco y de contratos originales polacos que ha publicado Kierzkowska en su libro *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych* (1998) y Bogudziński, Buczkowski, Kaznowski en *Wzory umów i pism* (2000). Acto seguido, recogemos fragmentos elegidos de los contratos y examinamos las discrepancias que aparecen. El artículo se estructura en dos niveles, de ahí que

la exposición esté dividida en dos partes; la parte primera corresponde a un análisis macroestructural y la segunda a uno microestructural.

2. Nivel macroestructural

La primera divergencia que se puede percibir, comparando los contratos de arrendamiento polacos con los españoles, es la estructura, es decir, el cómo se construyen estos textos legales. La manera más típica y natural de organizar un contrato de arrendamiento español es especificar bien las partes que lo componen, en cambio, la estructura de los contratos polacos es más sencilla y homogénea. Más aún, es obligatorio que los contratos españoles tengan bien marcadas las siguientes partes, incluso en caso de un párrafo que contenga una sola frase dividida en tres líneas. Se pueden distinguir tres partes principales:

- I. La comparecencia;
- II. Las cláusulas;
- III. La fecha con las firmas de todos los participantes.

Analizando los modelos de contratos de arrendamiento en cuanto a los encabezamientos, rápidamente se constata que estos no existen en los modelos polacos. Es más, en los españoles siempre aparecen, aunque a veces pueden variar un poco. Pues bien, dentro de los modelos de contratos de arrendamiento españoles podemos enumerar los siguientes apartados como los más típicos: *contrato de arrendamiento, reunidos, intervienen, exponen, acuerdan, estipulaciones*, pero no siempre en todos los contratos tienen que aparecer estas partes; en varios contratos se pueden encontrar solo algunas. Como podemos observar, la mayoría es en tercera persona de plural del presente de indicativo. Hay que señalar que estos encabezamientos no son unos lemas simples y separados, sino que forman parte de las frases. Los contratos polacos también distinguen varias partes, aunque no se separan por líneas ya que todo va junto. De modo que los traductores, desde que comienzan la labor de traducción, tienen que enfrentarse con un primer dilema, este es, si mantener la forma del texto original o si ajustar la traducción.

Basándonos en las traducciones de las que disponemos, podemos observar que el traductor A mantuvo idéntica la estructura de los contratos españoles; del traductor B se puede decir que en buena medida mantuvo la estructura del original, limitándose a traducir algunos encabezamientos, mientras que los demás los incorporó en la frase, asimilando así

la estructura polaca; el traductor C no mantuvo la estructura de los contratos españoles. A veces tradujo algún encabezamiento, pero en general los dejó sin traducir.

Contrato I

Traducción A	Traducción B	Traducción C
UMOWA NAJMU LOKALU MIESZKALNEGO XXXX, dnia XXXX r. STAWILI SIĘ Pan/i XXXX, [...] Pan/i XXXX, [...]	Umowa najmu NIERUCHOMOŚCI XXXX [miasto, data]	Umowa najmu mieszkania XXXX dnia XXXX roku
DEKLARACJA [...]	POMIĘDZY XXXX [imię, nazwisko], [...] XXXX [imię, nazwisko], [...]	strony Pan/i XXXX Pan/i XXXX
OŚWIADCZAJĄ, IŻ I. [...] [...]	Obie strony oświadczają, że [...] oraz deklarują, że [...] I. [...] [...]	Obie strony deklarują, że [...]
POSTANOWIENIA PIERWSZE.- [...] DRUGIE.- [...] Klauzula 1 [...] [...]	POSTANOWIENIA (szczególne) 1. [...] 2. [...] Klauzula 1 [...]	Wspólnie oświadczają, że: I. Pan/Pani XXXX [...] PIERWSZE.- [...] DRUGIE.- [...] Klauzula 1 [...]
Strony, potwierdzając akceptację powyższych postanowień, pospisują umowę w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w dniu i w miejscu wskazanych w nagłówku dokumentu.	Na dowód zgodności obie strony podpisują się na dwóch identycznych dokumentach w miejscu i dacie wskazanej w nagłówku tej umowy.	Obie strony na dowód zgodności zobowiązały się podpisać umowę w dwóch takich samyh egzemplarzach, w miejscu i w dniu wyznaczonym na początku tego dokumentu.
WYNAJMUJĄCY NAJEMCA PORĘCZYCIEL	WYNAJMUJĄCY NAJEMCA PORĘCZYCIEL	WYNAJMUJĄCY NAJEMCA PORĘCZYCIEL

Cuadro 1 Estructura del contrato I traducido.

Contrato II

Traducción A	Traducción B	Traducción C
UMOWA NAJMU LOKALU MIESZKALNEGO XXXX, dnia XXXX 20XX r. Szczegółowe postanowienia umowy najmu [...]	Umowa najmu nieruchomości, dnia.....20.....r. Postanowienia szczególne umowy [...]	umowa najmu lokalu mieszkalnego XXXX, dnia XXXX 20XX r. Dokładne postanowienia [...]
STRONY [...]	ZAWARTA POMIĘDZY XXXX, [...] XXXX, [...]	ZEBRANI XXXX, XXXX, Zebrani wspólnie oświadczają, że [...] Zebrani postanawiają [...]
OSWIADCZENIE [...]	Każda ze stron oświadcza, że [...]	Po przeczytaniu obecnej umowy przez każdą ze stron i się na warunki w niej zawarte, strony zobowiązują się podpisać ten dokument w dwóch egzemplarzach, na każdej stronie w miejscu i dniu wskazanym w nagłówku
POSTANAWIAJĄ [...]	Wcześniej wskazane strony postanawiają [...]	WYNAJMUJĄCY NAJEMCA
WYNAJMUJĄCY NAJEMCA (1) [...]	Po zapoznaniu się z niniejszą umową, zgadzając się z jego treścią, strony zobowiązują się podpisać dokument w dwóch egzemplarzach, na każdej stronie, w dniu i miejscu wyżej wskazanym	1. [...] [...]
	WYNAJMUJĄCY NAJEMCA	

Cuadro 2 Estructura del contrato II traducido.

Contrato III

Traducción A	Traducción B	Traducción C
UWAGA:[...] UMOWA NAJMU LOKALU MIESZKALNEGO XXXX, dnia XXXX r. STRONY DE UNA PARTE: P XXXX [...] DE OTRA PARTE: P XXXX [...]	Umowa najmu nieruchomości zawarta dnia XXXX w (miasto) pomiędzy XXXX [...], a XXXX [...]	Umowa najmu mieszkania ZEBRANI 1. XXXX [...] 2. XXXX [...]
OŚWIADCZENIA I. Pan/Pani XXXX [...] POSTANOWIENIA PIERWSZE.- [...]	(w naszych umowach części EXPONEN nie ma, więc nie wiem jakimi słowami ją wprowadzić) I [...]	OŚWIADCZAJĄ I. XXXX zwanym II. [...]
WYNAJMUJĄCY NAJEMCA	III strony zgodziły się, że po zawarciu niniejszej umowy najmu, będą przestrzegać przepisów Ustawy 29/1994 i niniejszych postanowień: 1. [...]. Na dowód strony podpisują niniejszą umowę w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w miejscu i w dniu wskazanym powyżej.	POSTANAWIAJĄ [...]
		Jako potwierdzenie powyższych postanowień, strony składają swoje podpisy w dwóch identycznych egzemplarzach, w dniu i miejscu wskazanym na początku umowy. WYNAJMUJĄCY NAJEMCA

Cuadro 3 Estructura del contrato III traducido.

Tal y como podemos ver en las traducciones realizadas por el traductor B, aparece la falta de sistematización. En el primer contrato, especifica los encabezamientos; en el segundo, solo algunos y en el tercero, ninguno. Lo que también se puede notar es el cambio de formas, puesto que en varios textos unas veces aparece el tiempo presente, otras, el pasado y, a veces, hay cambio de verbo a sustantivo.

Lo común en estos textos es la presencia del encabezamiento, lo que puede derivar del hecho de que en los contratos polacos también se pone. No obstante, hay discrepancias incluso aquí, en la traducción de la expresión *contrato de arrendamiento de vivienda*; a pesar de que en los contratos originales el nombre queda igual, los traductores lo traducen de otro modo. Para una persona, la traducción de esta expresión debería ser: *umowa najmu lokalu mieszkalnego*, y para otra: *umowa najmu nieruchomości*. Lo satisfactorio es que, si una persona eligió un modo no lo ha cambiado, sino que lo ha aplicado en todas sus traducciones, excepto el traductor C, quien aplicó varios nombres. Los encabezamientos traducidos menos acertados que hemos analizado han sido *umowa najmu mieszkania* e incluso

umowa najmu lokalu mieszkalnego. Ello puede deberse a que los modelos polacos de contratos de arrendamiento no tienen un nombre fijo, sin embargo, los nombres más frecuentes, por lo observado, son: *umowa najmu lokalu* y *umowa najmu lokalu mieszkalnego*. Valiéndonos de ejemplos más concretos, el nombre que aparece en el libro de Kierzkowska es *umowa najmu nieruchomości (lokalu)* (1998: 105), y el nombre que aparece en el libro de Bogudziński, Buczkowski i Kaznowski es *umowa najmu lokalu mieszkalnego* (2000: 191) o *umowa najmu lokalu użytkowego* (2000: 179). De este modo, el problema estructural se une también con el lexical.

Tal y como hemos mencionado arriba, en el ámbito de los encabezamientos aparece también otro problema en cuanto a las formas. Los autores de nuestras traducciones a veces adaptaron la forma del sustantivo y otras veces de verbos conjugados en tercera persona de plural del presente. Es necesario subrayar que esta irregularidad no aparece no solo en varios contratos traducidos por una misma persona, sino dentro de un único contrato. De ahí que tengamos: *oświadczenie, oświadczają, postanowienia, postanawiają*, a pesar de que la forma más frecuente en los contratos españoles sea la del verbo conjugado, dado que, tal y como ya hemos mencionado, los encabezamientos forman parte de la frase. Cabe destacar que admiten ambas formas, así que tenemos: *intervienen, acuerdan, exponen, estipulaciones*.

Contrato I

Original	Traducción A	Traducción B	Traducción c
reunidos	stawili się	pomiędzy	strony
intervienen	deklaracja	---	obie strony deklarują
exponen	oswiadczają, iż	---	wspólnie oświadczają iż
estipulaciones	postanowienia	postanowienia szczególne	postanawiają
primera, segunda	pierwsze drugie	1. 2.	pierwsze drugie
cláusula 1ª	klauzula 1	klauzula 1	klauzula 1

Cuadro 4 Problemas con la traducción de los encabezamientos (I).

Contrato II

Original	Traducción A	Traducción B	Traducción c
reunidos	strony	zawarte pomiędzy	zebrani
intervienen	oświadczenie	każda ze stron oświadcza, że	zebrani wspólnie oświadczają
acuerdan	postanawiają	wcześniej wskazane strony postanawiają	zebrani postanawiają

Cuadro 5 Problemas con la traducción de los encabezamientos (II).

Las expresiones señaladas en cursiva no son encabezamientos sueltos, sino que forman parte de las frases y están incorporadas al párrafo.

Contrato III

Original	Traducción A	Traducción B	Traducción C
reunidos	strony	pomiędzy	zebrani
exponen	oświadczenia	----	oświadczają
estipulaciones	postanawiają	----	postanawiają
primera	pierwsze	1.	1.

Cuadro 6 Problemas con la traducción de los encabezamientos (III).

Al observar estos resultados, lo curioso es que un nombre español adopte distintas formas en polaco. Valiéndonos del ejemplo del término español *reunidos*, este está traducido como: *strony*, *zebrani*, *zawarta pomiędzy*. Analizándolo más profundamente, podemos concluir que en los contratos polacos aparece con mayor frecuencia: *pomiędzy* y *zawarta pomiędzy*; más aún, *strony* es un ejemplo de una buena traducción que sirve para ajustar la forma al modelo original. En cambio, podemos considerar en calidad de calco traducciones como *zebrani*. Las diferencias en la traducción provienen del intento de encontrar el mejor equivalente, ajustando las partes de tal modo que puedan reflejar la versión original, pero también para que tengan correspondencia con la lengua de destino.

En el tercero de nuestros contratos, aparece en primer lugar una breve nota. Como es bien sabido, en las traducciones legales no se debería omitir ninguna nota, así pues, lo llamativo es que solo un traductor ha conservado aquella nota en su traducción. La omisión puede ser resultado de la ignorancia de los traductores por dos motivos, a saber, bien porque lo consideraran poco significativo, bien porque no supieran cómo traducirlo. Lo importante es que, al traducirlo, cambiaron el modelo del contrato, asimismo, no lo reflejaron de manera idéntica, fidelidad que es parte del alma misma de la traducción jurídica.

3. Nivel microestructural

Este subcapítulo se centra en el análisis de algunos rasgos peculiares, tanto lexicales como gramaticales, del idioma legal polaco y español. Al revisar las convergencias y divergencias entre ambos idiomas, se persigue el objetivo de constatar y analizar cómo los traductores sor-

tean los distintos obstáculos que aparecen. Con todo, hay que mencionar que en este estudio, por el límite con el que se cuenta y dada la complejidad del fenómeno, nos hacemos cargo solamente de algunos de los rasgos. Sobre todo, se alude a los puntos que, desde nuestra perspectiva, resultan más problemáticos y recurrentes según figuran en los contratos contemplados en el muestreo.

3.1. Pleonasma

El pleonasma es una figura retórica de la que el español forense se sirve con cierta frecuencia, asimismo tiene presencia legítima en algunos textos legales. En la mayoría de los casos, las palabras se unen mediante la conjunción *y*. Si bien el pleonasma se puede definir como la excesiva abundancia o redundancia de palabras, su uso en la retórica de textos legales no es vacío. Por el contrario, su utilización en estos ámbitos se ve justificada al destacar el sentido de lo dicho, es así que su aparición en el texto viene a aclarar un concepto, enfatizar algo o marcar su solidez. Lo que no desmerece que, como narra Soizik (2010: 423), el abuso del pleonasma consiga un resultado contrario a la justeza denotativa deseada y, por lo tanto, haya que cuidarse de emplearlo.

Poniendo la lupa sobre el lenguaje jurídico, podemos considerar que el pleonasma no es popular; es más, casi no hay casos donde se use. De modo que los traductores tienen que sustituirlo por otras expresiones para que no suene artificial en la retórica jurídica propia del idioma de destino. Como vemos a continuación, existen ciertas discrepancias en las propuestas, no obstante, vale la pena recordar que es normal que haya varias versiones de un mismo texto original.

En nuestro análisis podemos basarnos solo en uno de los tres contratos originales, es decir, en el contrato primero, ya que solo en este tenemos la oportunidad de observar el pleonasma. Por cierto, la presencia de esta figura retórica puede ser una de las razones por las que este texto es mucho más largo que los demás.

En el primer ejemplo, “Las partes se reconocen mutua y recíprocamente la capacidad legal”, tenemos la redundancia de *mutua y recíprocamente*, lo cual en polaco significa *wzajemnie*, tal y como lo tradujo el traductor A. Las traducciones de los traductores B y C, aunque se alejan un poco del original, reflejan el mismo sentido, más aún, la traducción C está escrita en un lenguaje poco jurídico, asunto que podríamos relacionar con la llamada *compensación*. La noción de compensación se aplica, como explica

Contrato I

Original	Traductor A	Traductor B	Traductor C
Las partes se reconocen mutua y recíprocamente la capacidad legal	Strony uznają wzajemnie swoją zdolność prawną	Każda ze stron posiada zdolność prawną niezbędną do zawierania umów	Obie strony mają pełną zdolność do wykonywania czynności prawnych
La vivienda se arrienda con la finalidad de ser destinada sólo y exclusivamente a vivienda	Lokal wynajmuje się tylko i wyłącznie w celach mieszkaniowych.	Najem zostaje zawarty wyłącznie w celu mieszkalny	Spełnia on wyłącznie funkcje mieszkalne.
uso y utilización de la vivienda	na skutek, bezpośredni lub niebezpośredni, korzystania z lokalu	konsekwencją używania lub użytkowanie przez niego nieruchomości	związane z użytkowaniem mieszkania
todos los gastos y costas que	wszelkie koszty z tym związane	wszelkie związane koszty	wszelkie koszty
A efectos de notificaciones y comunicaciones	Na potrzeby powiadomień i comunicaciones,	W razie zaistnienia potrzeby komunikacji	W razie zaistnienia potrzeby powiadomień

Cuadro 7 Problemas de la traducción de Pleonasma (I).

Kierzkowska (2008: 72-85) en su modelo pragmático, a una manera de traducir demasiado general; se simplifica lo que en el original aportaba importancia y no se consigue ni se persigue reflejar su estilo, no obstante transmite o, por lo menos busca transmitir, el sentido del original; todo ello desemboca en lo que se conoce como *nivelación de la información*.

En el caso de *sólo y exclusivamente* en la frase “La vivienda se arrienda con la finalidad de ser destinada sólo y exclusivamente a vivienda”, en polaco se admite tanto *wyłącznie* (la persona B y la persona C) como *tylko i wyłącznie* (la persona A), es decir, en este caso, la redundancia cumple el papel de enfatizar lo dicho en ambos idiomas. La persona A, que mantiene la estructura del original, subrayó la exclusividad.

El tercer ejemplo constituye la expresión *uso y utilización de la vivienda*. Las palabras *uso* y *utilización* son sinónimas. Como explica el *Diccionario de la lengua española*, el término *uso* viene del verbo *usar*, cuyo significado es ‘hacer servir una cosa para algo’ (DLE, s.v. “uso”), mientras que la palabra *utilización* proviene del verbo *utilizar*, que significa ‘hacer que algo sirva para un fin’ (DLE, s.v. “utilización”). Sus equivalentes polacos son *używanie* y *korzystanie*, respectivamente.

Lo mismo pasa con las palabras *gastos* y *costas*. Por ejemplo, *todos los gastos y costas que se puede traducir al polaco como *wydatki* y *koszty*, dos palabras distintas que expresan lo mismo. En este caso, nuestros traductores coincidieron entre ellos, traduciéndolas como *wszelkie koszty*. La frase solo se diferencia en la sintaxis.*

La siguiente expresión es “A efectos de notificaciones y comunicaciones”. Como ha ocurrido en los casos anteriores, la redundancia aparece en o se da en las palabras *notificaciones* y *comunicaciones*, que en polaco se expresan como *powiadomienie* y *komunikat*. En general, las dos palabras españolas llevan la misma connotación, es decir, se refieren a la acción de hacer saber algo a alguien, informar de algo. Basándonos en las traducciones de las que disponemos, podemos observar que nuestros traductores tenían ciertos problemas con esta redundancia, incluso aparece un calco realizado por la persona A, este es, *na potrzeby powiadomień i komunikacji*. La persona B y la persona C lo tradujeron de modo bastante semejante, aunque escogieron otro sinónimo: B escogió *komunikacja*, mientras que C *powiadomienie*. Pues bien, en efecto tenemos *w razie zaistnienia potrzeby komunikacji* y *w razie zaistnienia potrzeby powiadomień*.

A nuestro parecer, estos ejemplos son pruebas de lo difícil que es encontrar un equivalente adecuado. En este caso cabe tener en cuenta el trabajo de Matulewska (2013: 60), referido a los posibles problemas en la traducción de textos legales en la pareja lingüística polaco-inglés. Allí menciona a Šarčević y Joseph, y el modo de constatar la equivalencia de términos en ambos idiomas. Al mismo tiempo que por un lado se los considera en niveles de correspondencia, por otro se excluye la posibilidad de equivalencia completa. De ahí que tengamos:

- I. La equivalencia cercana: tiene lugar cuando la equivalencia se da en grado máximo;
- II. La equivalencia parcial: acontece cuando una palabra en una lengua comparte alguno de los significados de una palabra de otra lengua;
- III. Falta de la equivalencia: se da cuando ninguno de los campos semánticos se cubre.

Según nuestro análisis, de las tres que se acaban de detallar, la equivalencia parcial es la que aparece en las traducciones analizadas. Son los traductores quienes cargan con la responsabilidad de elegir un término

y no otro. La decisión que toman debe estar influenciada por el receptor del texto traducido, de modo que el traductor tiene que ajustarlo de manera que sea accesible para él y refleje su realidad. No obstante, Matulewska aclara que para los traductores la solución puede ser ajustar la traducción a la lengua meta o a la lengua de destino. Subraya, igualmente, que está permitido servirse de calcos, siempre y cuando, por un lado, el término lleve la definición y, por otro, la explicación lo determine bien.

3.2. Subjuntivo

El subjuntivo es un modo gramatical presente en el español, tanto en el lenguaje cotidiano como en el jurídico. Según varias definiciones, necesita de otro verbo con el que expresar una actitud hacia algo. Lo que también hay que tener en cuenta es el hecho de que lleva consigo connotaciones de incertidumbre, introduce cierto margen de duda, que lastima la claridad de la expresión. Ya que en polaco no existe el subjuntivo, los traductores tienen que enfrentarse a una tarea extraordinaria; con frecuencia aparece el desafío de cambiar toda la frase y no una sola expresión; incluso así se pueden crear dificultades para reflejar bien el sentido.

A continuación, presentamos cómo han sido traducidos nuestros dos contratos (el contrato I y el contrato III). En el contrato II no hay ninguna frase en subjuntivo debido, quizás, a que se trata de un contrato tan corto como esquemático.

Contrato I

Original	Traductor A	Traductor B	Traductor c
La arrendataria se hace responsable de cuantos daños puedan ocasionarse a terceras personas o cosas, y sean consecuencia directa o indirecta	Najemca bierze odpowiedzialność za wszelkie szkody, które mogą odnieść osoby trzecie oraz rzeczy na skutek, bezpośredni lub niebezpośredni, [...]	Najemca bierze odpowiedzialność za potencjalne szkody wyrządzone osobą trzecim, które byłyby bezpośrednią lub niebezpośrednią konsekwencją [...]	Koszty za naprawę szkód które spowodował najemca bądź osoby trzecie, w sposób bezpośredni bądź pośredni, które są związane z użytkowaniem mieszkania, ponosi najemca.
En el supuesto de que alguna de las partes contratantes cambie de domicilio	W przypadku zmiany miejsca zamieszkania strona	W wypadku zmiany miejsca zamieszkania	Jeśli nastąpi zmiana miejsca zamieszkania

Original	Traductor A	Traductor B	Traductor c
en el caso de que una de las partes inicie el procedimiento arbitral contra la otra	w przypadku wszczęci przez jedną ze stron postępowania arbitrażowego	gdy jedna ze stron rozpocznie postępowanie arbitrażowe	gdy jedna ze stron rozpocznie postępowanie arbitrażowe
sin que se pueda tomar ninguna acción judicial al respecto.	bez możliwości zaskarżenia tej czynności/na drodze sądowej	nie zostanie wszczęte postępowanie sądowe	Ta czynność nie podlega zaskarżeniu przed sądem.

Cuadro 8 Problemas de la traducción de subjuntivo (t).

Ya a primera vista se nota que, cuando en el español aparece un verbo en modo de subjuntivo, los traductores para subrayar la posibilidad o incertidumbre que introduce el subjuntivo se sirvieron, en polaco, de una palabra adicional que impusiera este sentido.

Fijándonos en la primera frase: “La arrendataria se hace responsable de cuantos daños puedan ocasionarse a terceras personas o cosas, y sean consecuencia directa o indirecta”, vemos que el uso de este modo introduce una circunstancia que podría aparecer, pero no tiene que ser así. De modo que los traductores incorporaron las palabras que reflejan la posibilidad. Solamente la versión del traductor c trata como un hecho aquello que en el original es en realidad una posibilidad, cambiando así el sentido.

Lo mismo ocurre con los dos siguientes casos, no obstante, estos llevan adicionalmente expresiones como *en el supuesto de que* o *en el caso de que*, que subrayan la posibilidad e introducen el uso del modo de subjuntivo, puesto que el uso de un verbo en el indicativo está prohibido. En estas traducciones el sentido está reflejado correctamente: para las expresiones *en el supuesto de que* encontraron equivalentes tales como *w przypadku*, *w wypadku*, *jeśli* acompañado con adjetivo. Lo mismo sucede en el siguiente caso, donde se aplicó *w przypadku*, *gdy*, expresando así la posibilidad.

Igualmente, en cuanto al último ejemplo, todos los traductores reflejaron el significado de la frase que incluye *sin que se pueda*. Vale la pena recordar que autores como Komissarow (Kielar 2003: 99-102) ponen de relieve la importancia de la equivalencia comunicativa, puesto que conseguir aquella equivalencia es justamente de lo que se trata una traducción lograda.

En el contrato III hemos localizado otros ejemplos de frases en modo subjuntivo y vamos a revisar a continuación las expresiones que lo introducen.

Contrato III

Original	Traductor A	Traductor B	Traductor C
salvo que la arrendataria manifieste	chyba że najemca, [...] poinformuje	chyba że N [...] wyrazie	Najemca może zgłosić
la fecha en la que se cumpla cada año vigencia del contrato	W dniu zakończenia każdego rocznego okresu obowiązywania umowy	W dniu upłynięcia każdego kolejnego roku umowy	W dniu upłynięcia każdego kolejnego roku umowy
Serán de cuenta de xxxx los tributos municipales que graven el inmueble	Daniny miejskie obciążające nieruchomość ponosi xxxx	Uiszczanie opłat municypalnych obciążających nieruchomość leży w gestii xxxx	Koszty miejskie, które obciążają nieruchomość płaci xxxx
no podrá realizar [...] obras que modifiquen la configuración de la vivienda o que provoquen una disminución en la estabilidad o seguridad de la misma	nie może modyfikować układu lokalu ani dokonywać zmian powodujących pogorszenie jego stabilności i bezpieczeństwa	nie może przeprowadzić w obrębie nieruchomości prac, które doprowadzą do zmiany jej formy, pogorszenia stabilności lub bezpieczeństwa	nie może przeprowadzać zmian mieszkania, które mogłyby wpłynąć na pogorszenie jego stabilności lub bezpieczeństwa

Cuadro 9 Problemas de la traducción de subjuntivo (II).

Tal y como hemos mencionado, ya en la primera frase tenemos uno de los marcadores que obligan a usar el subjuntivo. La expresión *salvo que* en el original, en polaco hace necesario servirse de expresiones adicionales para reflejar el sentido: bien *chyba że* (los traductores A y B) o bien *może* (propuesto por el traductor C), donde este último lleva un cambio sutil de estilo.

En la segunda parte de la frase se utiliza el subjuntivo con el cual se expresa, en general, algún tipo de modificación que tal vez aparezca y pueda conllevar consecuencias negativas; más aún, dado que la primera parte de la frase está en futuro, sabemos que subraya la suposición. Los traductores traspasaron el futuro al presente, que en polaco es más general. Para la traducción del subjuntivo se ayudaron de las expresiones: *które doprowadzą* (traductor B) o *które mogłyby wpłynąć na* (tra-

ductor C); en cambio, el traductor A consideró esta segunda parte como complemento y especificación, no intentaba mantener la forma original, es decir, la suposición.

Por otra parte, en el original la segunda parte se encuentra constituida por un subjuntivo. Aquí implica algún tipo de modificación que tal vez aparezca y pueda llevar consigo consecuencias negativas. Si la primera parte de la frase está en futuro se debe, precisamente, a que la posibilidad puede suceder a posteriori. Los traductores traspasaron el futuro al presente, tiempo que, como ya hemos dicho, es más general en polaco. En la traducción del subjuntivo el traductor B se sirvió de *które doprowadzą*, mientras que el traductor C se valió de *które mogłyby wpłynąć na*; en cambio, el traductor A consideró esta segunda parte como complemento y especificación, es decir, no intentó mantener la forma original, que implicaba una suposición.

3.3. Pretérito imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo

El pretérito imperfecto de subjuntivo merece ser destacado en el ámbito del español jurídico, tal y como lo hizo Cifuentes Honrubia (2010: 484-486). Es un tiempo que en español realmente casi no figura en el uso cotidiano, aunque es posible encontrarlo en refranes vigentes, en frases hechas, en el lenguaje bíblico y sobre todo en el lenguaje jurídico, en el que está muy enraizado, según parece, porque conlleva un registro solemne. Más aún, como afirmaba el autor antes mencionado, es uno de los exponentes de la inclinación hacia lo arcaizante, de la cual trataremos en el siguiente subcapítulo.

Como podemos deducir, tampoco es posible encontrar su equivalente en el idioma polaco. De forma que los traductores se ven obligados tanto a aplicar uno de los métodos que ajusta el texto a la lengua de destino como a cobrar las formas naturales del polaco. Pues bien, como es natural, estos ajustes exigen, además de un apropiado manejo lingüístico en ambas lenguas, un cierto nivel de conocimiento específico, correspondiente al ámbito de los documentos legales en ambos países.

Obviamente, en el caso de la traducción de frases con subjuntivo hay que excluir la posibilidad de la traducción literal, aunque sin olvidar que en muchos casos no reflejaría el mismo sentido. Así pues, los traductores, para traspasar los obstáculos relacionados con este tiempo verbal, deben de basarse en el contexto general e incluso intentar cambiar toda la frase. Ahora bien, se recoge esto a través de ejemplos concretos

sacados de nuestros dos contratos de arrendamiento (contrato I y contrato III). Consecuentemente, revisamos lo que puede entenderse como realizaciones de lo que Żyłka presenta como la función cognitiva e informativa del texto y lo que Komissarow comprende como la función comunicativa:

Contrato I

Original	Traductor A	Traductor B	Traductor C
En el supuesto de incumplimiento de esta obligación serán por cuenta de la arrendataria todos los perjuicios que se pudieran irrogar.	W przypadku niedopełnienia tego obowiązku wszelki powstały uszczerbek obciąża najemcę.	W razie niewypełnienia niniejszego zobowiązania, wszystkie zagrożeni, które mogłyby przynieść szkodę będą obciążały Najemcę.	Jeżeli najemca nie powiadomi, zostanie obciążony kosztami.
En caso de que incumpliera esta condición, podrá la arrendadora resolver el contrato.	W przeciwnym razie wynajmujący ma prawo wypowiedzieć umowę.	Gdyby zaistniała taka sytuacja wynajmujący ma prawo wypowiedzieć umowę.	Jeśli taka sytuacja zaistnieje wynajmujący ma prawo wypowiedzieć umowę.
El derecho de [...], que le pudiera corresponder por su condición de arrendataria, en el supuesto de que el propietario transmitiera, por cualquier título y en cualquier momento, total o parcialmente, la propiedad del Inmueble arrendado	Prawa pierwokupu ustanowionego w artykule 25 Ustawy 29/1994 o najmie nieruchomości miejskich [Ley 29/1994 de Arrendamientos Urbanos] (L.A.U.), które może mu przysługiwać z tytułu bycia najemcą, gdy właściciel przeniesie własność całości lub części nieruchomości, w jakiegokolwiek formie i w dowolnym momencie.	Prawa pierwokupu ustanowionego w artykule 25 Ustawy 29/1994 o najmie nieruchomości miejskich [Ley 29/1994 de Arrendamientos Urbanos] (L.A.U.), które przysługuje mu z powodu bycia najemcą, gdy właściciel przeniesie własność całości lub części nieruchomości, w jakiegokolwiek formie i w dowolnym momencie.	Prawa pierwokupu ustanowionego w artykule 25 Ustawy 29/1994 o najmie nieruchomości miejskich [Ley 29/1994 de Arrendamientos Urbanos] (L.A.U.), które może mu przysługiwać z tytułu bycia najemcą, gdy właściciel przeniesie własność całości lub części nieruchomości, w jakiegokolwiek formie i w dowolnym momencie.

Cuadro 10 Los problemas de la traducción del pretérito imperfecto de subjuntivo (I).

En el primer ejemplo, tenemos la expresión introductora *En el supuesto de*, que todos los traductores correctamente incluyeron en sus traducciones. Desde el punto de vista del estilo, la más adecuada es la versión del traductor A, *w przypadku*, y la del traductor C, *jeżeli*.

En el ejemplo segundo aparece la expresión de una condición, *En caso de que*, que literalmente bien podría ser *w przypadku*. Los sinónimos de los traductores B y C también son correctos, incluso la versión del traductor A es acertada, a pesar de no ser una traducción literal. A continuación, aparece el verbo en el pretérito imperfecto de subjuntivo, que impone todavía más el sentido de una posibilidad remota. Lo mismo ocurre con el último caso, donde en español se expresa algo de poca probabilidad. Los traductores lo tradujeron como una información general, sin usar verbos cuyas connotaciones traerían consigo un desajuste. Las tres versiones suenan bien en polaco y son adecuadas al estilo de los documentos legales.

Contrato III

Original	Traductor A	Traductor B	Traductor C
ninguna de las partes hubiese notificado a la otra	żadna ze stron, [...], nie wyraziła woli	żadna ze Stron, [...], nie powiadomi drugiej Strony	żaden z zebranych nie wyrazi chęci rezygnacji
quedando obligado/a, en tal caso, a reponer la vivienda al estado anterior al término del contrato si así lo exigiera la arrendadora	Jeśli wynajmujący tego zażąda, przy zakończeniu umowy najemca ma obowiązek przywrócić lokal do poprzedniego stanu	N jest jednak zobowiązany do przywrócenia nieruchomości do stanu sprzed zawarcia umowy, jeżeli W będzie tego wymagał	Jednak wynajmujący ma prawo przy zakończeniu umowy zażądać przywrócenia pierwotnego stanu mieszkania

Cuadro 11 Problemas de la traducción del pretérito imperfecto y del pluscuamperfecto de subjuntivo (II).

En el contrato tercero tenemos dos casos del uso de pretérito imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo. En el primer ejemplo, “ninguna de las partes hubiese notificado a la otra”, dos traductores se sirvieron del futuro de indicativo y uno del pasado. Desde el punto de vista del contexto y de la frase entera, la traducción de la persona B (*żadna ze Stron [...], nie powiadomi drugiej Strony*) y de la persona C (*żaden z zebranych nie wyrazi chęci rezygnacji*) son las más correctas. La versión de la persona A se corresponde solamente en cuanto a la gramática (*żadna ze stron [...], nie wyraziła woli*).

En el ejemplo segundo, se puede observar la necesidad de transformar la frase para obtener el mismo sentido. Al analizar las traducciones, vemos que no todos los traductores consiguieron hacerlo. El que más cerca estuvo de los modelos polacos, y al mismo tiempo el que mantuvo el sentido español, fue el traductor A. Si vemos las versiones de los otros dos traductores, notamos faltas en cuanto a la sintaxis y al ajuste al estilo forense.

3.4. Inclinación hacia lo arcaico y altisonante

Una de las tendencias léxico-estilísticas más peculiares para el español forense, sobre la que Alcáraz Varó y Hughes (2002: 22-27) llaman la atención, es la inclinación hacia lo arcaico y altisonante. Se caracteriza por el despliegue de un estilo afectado, derivado, por lo menos en parte, de un léxico que se precia de elevado y solemne. Se trasluce, por ejemplo, en palabras y expresiones tales como: *elevant un escritorio, óbice, deprender, decaer de su derecho, pedimento*, etc.

Ahora bien, al compararlo con el polaco se hace notar la discrepancia, dado que el polaco forense no es tan *elevado*; tampoco alcanza niveles de afectación similares ni tiene un estilo característico. Para confirmar esto, nos servimos de los siguientes cuadros.

Contrato I

Original	Traductor A	Traductor B	Traductor C
sin el consentimiento expreso y por escrito	może nastąpić jedynie za uprzednią zgodą wynajmującego wyrażoną w formie pisemnej	bez wyraźnej, pisemnej zgody	bez uprzedniej pisemnej zgody
previo lo expuesto	Zgodnie z powyższym	W związku z powyższym	z kolejnymi postanowieniami
La arrendataria se hace responsable de cuantos daños puedan ocasionarse a terceras personas o cosas	Najemca bierze odpowiedzialność za wszelkie szkody, które mogą odnieść osoby trzecie oraz rzeczy	Najemca bierze odpowiedzialność za potencjalne szkody wyrządzone osobą trzecim	Koszty za naprawę szkód które spowodował najemca bądź osoby trzecie [...], ponosi najemca

Cuadro 12 Problemas de la traducción de lo altisonante (I).

En el primer ejemplo, tenemos la expresión *sin el consentimiento expreso y por escrito*; se ubica inscrita, pues, en lo altisonante del español jurídico. En cambio, como podemos observar en el cuadro, no hay nada específico en las versiones polacas. El traductor A cambió la sintaxis

de la frase y la ajustó al idioma polaco, reflejando así el sentido del original. Los traductores B y C se quedaron con la versión literal, no obstante, ninguno de ellos tradujo el significado completo. Los problemas aparecieron con la palabra *expreso*.

Como segundo ejemplo, tenemos una expresión fija, a saber, *previo lo expuesto*. En polaco, hay una frase hecha, *zgodnie z powyższym*, que sería un equivalente adecuado; los traductores no deberían tener problemas a la hora de traducirlo, no obstante, estos aparecieron. Como vemos, la versión del traductor A es parecida a la del traductor B y ambas son correctas, aunque para los documentos legales es más adecuada la traducción A. También podemos considerar como una solución acertada la versión del traductor C, quien cambió el estilo de la frase.

En el ejemplo tercero, a pesar de que las traducciones parecen ser bastante semejantes, vemos discrepancias en su significado. El traductor A es quien más cerca está del original, su traducción es la más correcta. En cuanto a las otras dos traducciones, el traductor B omitió un fragmento y el traductor C cambió el sentido de la frase; de forma que introdujeron así una información errónea.

Analizando la estilística de la traducción C del contrato I, con base en los ejemplos presentados en el cuadro de arriba, podemos concluir que esta persona se alejó de la traducción literal. Se hace notar que este traductor tenía en cuenta al destinatario y la naturalidad de la lengua de llegada en el ámbito de los textos legales.

Mirando en general nuestro cuadro, se nota que en cada caso los traductores intentaban reflejar el sentido del texto. Merece la pena subrayar que no hay casos de traducción literal. Como hemos afirmado, la equivalencia completa es imposible, de ahí que no haya versiones iguales en las traducciones polacas; si los hubiera, aunque no es el caso, sería a causa de alguna expresión equivalente de carácter fijo que tiene lugar en ciertos modelos de contratos polacos.

Contrato II

Original	Traductor A	Traductor B	Traductor C
la vivienda sita en la vía pública	lokalu mieszkalnego, położonego przy ulicy	nieruchomości położonego (dokładny adres)	położonego przy ulicy
denominado en lo sucesivo	zwany/a dalej	zwany	zwany

Cuadro 13 Problemas de la traducción de lo altisonante (II).

En estos ejemplos del contrato II, todos los traductores mantuvieron el significado original, a pesar de que lo transmitieron de modos diferentes, sobre todo en cuanto al primer ejemplo. La expresión en español está escrita en el estilo propio del lenguaje jurídico español. Las traducciones están escritas en un lenguaje cotidiano, no hacen gala de estilo rebuscado. Más aún, en la traducción realizada por el traductor B se puede notar tanto el estilo apropiado a los formularios como la falta de la concordancia en género.

Esta discordancia en la altisonancia se ve perfectamente en el segundo ejemplo, *denominado en lo sucesivo*, que en español viene a corresponder con un estilo pretendidamente elevado. En cambio, su equivalente en documentos polacos es solamente *zwany* o, si se traduce literalmente como lo hizo el traductor A, *zwany/a dalej*. Además, cabe poner nuestra atención en la concordancia de género. En los documentos legales españoles no se diferencia el género de persona, pero en polaco sí. En las traducciones de las que disponemos solamente el traductor A realizó tal diferenciación.

Contrato III

Original	Traductor A	Traductor B	Traductor c
La renta será de XXXX Euros (XXXX - €) al XXXX, pagaderos por mensualidades anticipadas de XXXX Euros (XXXX €) mensuales.	Czynsz najmu wynosi xxxxx euro (xxxx -€) xxxx, płatnych co miesiąc z góry w ratach po xxxxx euro (xxxx €).	Czynsz wynosi xxxxx Euro (cyfra) i będzie płacony za każdy miesiąc z góry w kwotach po XXXX Euro.	Czynsz wynosi xxxxx Euro (xxxx) i będzie płacony za każdy miesiąc z góry w kwotach po xxxxx Euro.
Y en prueba de conformidad con cuanto antecedente	Na dowód powyższego	Na dowód	Jako powierzenie powyższych postanowień

Cuadro 14 Problemas de la traducción de lo altisonante (III).

Los ejemplos del contrato III que figuran inmediatamente antes de esta línea, constituyen muestras que destacan por su afectación. El uso de un lenguaje que pretende ser elevado, esto en acuerdo a la tradición española, dificulta el trabajo de traducción y parece gatillar, como en el caso de la primera traducción, soluciones poco afortunadas como la de la traducción mecánica. Con todo, se hace visible el valor de no perder de vista los modelos polacos para encontrar salidas más satisfactorias. Por otra parte, volviendo al segundo ejemplo, analizamos la forma en la que los traductores logran vencer los obstáculos asociados a las pro-

blemáticas descritas en el párrafo anterior. El traductor B tuvo muchos problemas en el momento de traducir; complicación derivada, según se deduce, de intentar dar con un equivalente total en términos de una traducción mecánica, aspiración imposible de llevar a cabo en este caso. Asimismo, el traductor C optó por una traducción literal, lo que trajo consigo una apreciable falta de naturalidad en el resultado. En contraste, la mejor versión es la del traductor A, precisamente la que deja ver que el traductor se alejó de la traducción literal.

3.5. Barroquismo

El término “barroquismo” abarca numerosos rasgos peculiares para el español forense. Proporcionando sus características más concretas, hay que señalar que el barroquismo contiene numerosas locuciones prepositivas en lugar de expresiones más simples. Abunda en construcciones complejas que en el caso de los textos legales, en la mayoría de los casos, cumplen un papel adicional. Este estilo se diferencia también por la longitud de las palabras y de las frases que utiliza, en línea con el hecho de que hace gala de un léxico rebuscado y sobrecargado. Valgan, pues, los siguientes ejemplos: *al objeto de, sobre la base de, criterios de perenne valor, exprese y materialice con autenticidad.*

Pues bien, pasamos a examinar ejemplos sacados de nuestros tres contratos de arrendamiento. Investigamos también qué traducciones nos proponen los especialistas, ya que en este caso el español y el polaco en sus versiones forenses tampoco guardan un grado de correspondencia que permita una traducción directa.

Como podemos observar, una de las soluciones es cambiar por completo el estilo de la frase que causa problemas para que suene natural en el idioma de destino. Este método se relaciona con la estrategia de Żyłka, quien afirmó que lo más importante es reflejar el sentido del texto y, más aún, prestar atención al objetivo por el cual surge (2007: 97-106). De este modo, al privilegiar el sentido por sobre una fidelidad a la forma y entendiendo el contexto de producción y el uso del que es objeto el texto, se consigue un alto grado de eficacia en la relación original-traducción-receptor. Resulta conveniente recordar aquí el trabajo de Kierzkowska en relación con su tipología de destinatarios (2008: 88-89); en este caso se trataría de un “destinatario lejano” (*odbiorca daleki*), dado que los traductores A y C cambiaron así el texto y también intuyeron que sus lectores no tenían ningún contacto cotidiano con textos legales. En cambio, el traductor B

Contrato I

Original	Traductor A	Traductor B	Traductor C
los perjuicios que se pudieran irrogar	/cambiado estilo de la frase/	mogłyby przynieść szkodę	/cambiado estilo de la frase/
inicio de vigencia	Początek obowiązywania umowy	Czas trwania umowy	Czas trwania
la renta comenzará a devengarse	Czynsz jest naliczany	Czynsz zostaje naliczany	Czynsz zostaje naliczany
En el precio del presente arriendo de vivienda no se comprenden los gastos privativos e individualizados, que no vayan incluidos en la cuota de comunidad,	Cena najmu nie obejmuje wydatków zindywidualizowanych i wyłącznie dotyczących lokalu, kosztów niewynikających z członkostwa we wspólnocie mieszkaniowej	Koszty prywatne, które nie wynikają z członkostwa we wspólnocie mieszkaniowej a dotyczą lokalu nie wchodzi w skład czynszu	Koszty osobowe, niewynikających z członkostwa we wspólnocie mieszkaniowej dotyczą lokalu nie wchodzi w skład czynszu
Al amparo de la libertad de pactos reconocida y conforme a la legislación vigente que establece para contratos de duración	Zgodnie z zasadą swobody umów oraz z obowiązującym ustawodawstwem, które stanowi, że w przypadku umów na okres	Najemca może zrzec się prawa pierwokupu mieszkania zgodnie z zasadą swobody umów oraz z obowiązującym ustawodawstwem. Stanowiono, że w przypadku umów na okres	Najemca może zrzec się pierwokupu mieszkania zgodnie z zasadą swobody umów oraz z obowiązującym ustawodawstwem, które stanowi, że w przypadku umów na okres
En el supuesto de que alguna de las partes contratantes cambie de domicilio, deberá comunicárselo fehacientemente a la otra.	W przypadku zmiany miejsca zamieszkania strona powinna niezwłocznie powiadomić o tym fakcie drugą stronę.	W wypadku zmiany miejsca zamieszkania trzeba powiadomić o tym drugą osobę.	Jeśli nastąpi zmiana miejsca zamieszkania strona powinna powiadomić o tym drugą stronę.

Cuadro 15 Problemas de la traducción de barroquísimo (I).

adquirió la postura de reflejar el sentido omitiendo terminología específica. Este proceso de suprimir términos legales y reemplazarlos en las traducciones por alternativas “neutrales” puede observarse en la mayoría de los casos presentados en nuestro estudio. Ello da prueba de que el idioma polaco en los textos legales no es tan pretendidamente alto ni rebuscado en el sentido descrito como lo son los textos legales españoles. En estos últimos abundan, por ejemplo, términos de un marcado carácter específico o el uso de futuro de indicativo y de pretérito imperfecto o pluscuamper-

fecto de subjuntivo; sea como fuere, dichas prácticas traen consigo la construcción de frases que se alejan de las formas “naturales”.

Contrato II

Original	Traductor A	Traductor B	Traductor c
se encuentra inscrita en el Registro de la Propiedad de	wpisanego do Rejestru Własności [Registro de la Propiedad]	wpisanego do Rejestru Własności	wpisanego do Rejestru Własności [Registro de la Propiedad]

Cuadro 16 Problemas de la traducción de barroquísimo (II).

Contrato III

Original	Traductor A	Traductor B	Traductor c
Que las partes convienen en celebrar el presente contrato de arrendamiento de vivienda, que se registrará por la Ley 29/1994	Strony zgodnie zawierają niniejszą umowę najmu lokalu mieszkalnego, do której mają zastosowanie Ustawa 29/1994	Strony zgodziły się, że po zawarciu niniejszej umowy najmu, będą przestrzegać przepisów Ustawy 29/1994	Zgodnie podpisują tę umowę o wynajm mieszkania, powołując się na Ustawa 29/1994
En la fecha en que se cumpla cada año de vigencia del contrato	W dniu zakończenia każdego rocznego okresu obowiązywania umowy	W dniu upłygnięcia każdego kolejnego roku umowy	W dniu upłygnięcia każdego kolejnego roku umowy
El contrato podrá ser cedido sin el consentimiento escrito de la arrendadora.	Przeniesienie praw i obowiązków najemcy na inną osobę jest dopuszczalne jest tylko za pisemną zgodą wynajmującego.	Umowa nie może zostać przeniesiona na inną osobę bez pisemnej zgody W.	Bez pisemnej zgody wynajmującego nie jest możliwa zmiana osoby która jest najemcą.
fecha y lugar consignados en su encabezamiento	w miejscu i dacie wskazanych w nagłówku.	w miejscu i w dniu wskazanym powyżej	w dniu i miejscu wskazanym na początku umowy

Cuadro 17 Problemas de la traducción de barroquísimo (III).

Dado que el contrato II es más corto y más esquemático, hemos elegido solamente el ejemplo más típico. La expresión “se encuentra inscrita” sin duda no tiene un equivalente polaco literal. Para vencer este obstáculo, todos los traductores aludieron a los modelos polacos y usaron simplemente la locución *wpisanego do*. No obstante, este no es el único problema, ya que a continuación aparece un nombre propio. Los traductores encontraron su equivalente en el sistema legal polaco y es digno de mención que los traductores A y C dejaran también el nombre español, puesto

que esto es exigido por el *Código del traductor e intérprete jurado* (*Kodeks tłumacza przysięgłego*).

Como podemos observar en la tabla de arriba, no aparecen grandes discrepancias entre las traducciones. Las palabras específicas del español quedan sustituidas por otras más neutrales en polaco. La falta de coincidencia lexical entre los traductores tiene que ver con el uso de sinónimos que reflejan el mismo sentido. Las frases no son iguales tampoco desde el punto de vista de la sintaxis.

En el caso del contrato III, al igual que sucedió en del contrato I, nos encontramos ante la adaptación de la traducción al país de origen y sus propias exigencias. De ahí que podamos concluir que a la hora de analizar el estilo del texto lo más importante sea, como afirmaba Żyłka (*cfr.* 2007: 100-104), examinar si despliega o no un alto grado de cercanía con respecto al significado de partida. Se trata, pues, de no perder de vista el funcionamiento de los textos –el de partida y el de llegada– incluyendo entonces su articulación con el aquí y ahora del que forman parte; dicho de manera más sencilla y como hemos dicho poco antes, importa más el sentido del texto el respeto acrítico a su literalidad.

4. Conclusiones

El principal objetivo de este artículo se ha cumplido: se ha llevado a cabo una comparación entre contratos de arrendamiento polacos y españoles, permitiendo el análisis de buena parte de las discrepancias que pueden causar problemas a la hora de efectuar una traducción entre estas lenguas. No obstante, tal y como hemos podido ver, el tema es más amplio, dado que no solo se trata de cuestiones puramente traductológicas, sino también de asuntos relativos al lenguaje especializado, sobre todo al del español, puesto que, tal y como ya hemos subrayado, el lenguaje polaco forense no es tan particular como lo es el español.

Como hemos podido observar en nuestro trabajo, la traducción de contratos de arrendamiento puede causar varios obstáculos. Nuestros traductores tropezaron con diferentes problemas que seguramente se deban a diferencias de formación, a veces ostensibles. El traductor A y el traductor B ya habían tenido contacto anteriormente con documentos legales de este tipo. El especialista C se encontraba en una situación mucho menos favorecida, dado que nunca había tenido contacto con el lenguaje jurídico y solamente estudiaba español por cuenta propia. A nuestro

modo de ver, el traductor A en la mayoría de los casos hizo todo de manera profesional, en cambio, las traducciones del traductor C dejaban mucho que desear.

Hablando sobre la adecuación y la corrección de la labor de traducción nos hemos referido al léxico, a la estilística y a la sintaxis. Hemos analizado también si los traductores conservaron los rasgos característicos del español, si los cambiaron al polaco o si tal vez se cubrieron en ambos idiomas. Otro propósito de nuestro análisis ha sido examinar qué aplicación tienen en las traducciones las teorías y experiencias traductológicas. En este caso, si se quisiera decir que los traductores intentaron hacer su trabajo con dedicación, viendo las faltas ortográficas que cometieron, surgirían serias dudas. Producto de la negligencia o no, lo cierto es que por regla general en los documentos legales las faltas ortográficas solo pueden existir como (no poco vergonzosas) excepciones. Asimismo, resulta del todo injustificable la omisión de partes por incompetencia del traductor. En nuestra opinión, el traductor debería intentar vencer el obstáculo averiguando cómo traducir e intentando hacerlo, dado que no puede entregar a su cliente un texto escrito con errores elementales y fragmentos omitidos. Constituye un verdadero desafío para los traductores intentar superar sus deficiencias, mejorar sus habilidades y ampliar y fortalecer sus conocimientos. Como podemos deducir, la formación en este campo laboral cumple un papel protagónico y ha de entenderse en un amplio espectro que supera el mero diccionario o el saber enciclopédico. Los traductores tienen que practicar, ganar experiencia y estudiar mucho, no solo durante los años de estudio universitario; todavía más, los traductores jurados –así como otros de distintas ramas o campos específicos– sin conocer el léxico y los rasgos peculiares de los textos de partida, lisa y llanamente no son capaces de traducir de forma aceptable.

En lo que concierne a la terminología, que como hemos mencionado es un concepto bastante problemático, los traductores no mostraron mayores problemas. El lenguaje forense abunda en expresiones y palabras propias; la dificultad consiste en que el lenguaje jurídico polaco, a diferencia del lenguaje jurídico español, no es tan específico en cuanto al vocabulario.

Ahora bien, vale la pena mencionar que los problemas aquí expuestos no constituyen la totalidad de dificultades que tuvieron que superar los traductores. Se enfrentaron también, por ejemplo, con la sintaxis y el estilo. En general, podemos afirmar que no hubo mayores

contratiempos en este punto, aunque no dejan de ser dignos de mención algunos botones de muestra: en lo que atañe a la sintaxis, aparecieron casos en los que se modificó ligeramente el orden de la frase de tal forma que terminó por traicionar o, por lo menos, trastocar el sentido del original. En el plano del estilo, para bien o para mal, en ocasiones los traductores siguieron la estructura española con mayor apego y en otras se distanciaron de ella visiblemente. Los traductores intentaron aplicar distintos métodos de traducción, recurrieron a varias técnicas y consiguieron aciertos y desaciertos. Con frecuencia se sirvieron de la traducción literal, por supuesto, aunque en ocasiones se olvidaron de ajustar la frase para que sonara natural en polaco. El cambio del orden de la frase, alejándose de la versión original y acercándose a su sentido, también fue una puesta en texto empleada en las traducciones. Los traductores en general se esforzaron por encontrar equivalentes adecuados, no obstante, al momento de ejecutar la traducción, el abanico de opciones del que hicieron gala resultó más o menos afortunado según el caso. Es así que, cuando se encontraban con un nombre propio, optaban por el equivalente polaco mientras mantenían entre paréntesis el nombre español; con todo, no fue una práctica sistemática, puesto que no se realizó cada vez que la situación lo ameritaba.

Bibliografía

- ALCÁRAZ VARÓ, Enrique; HUGHES, Brian (2002) *El español jurídico*. Barcelona, Ariel.
- BOGUDZIŃSKI, Jacek; BUCZKOWSKI, Konrad; KAZNOWSKI, Andrzej (2000) *Wzory umów i pism / Compendium of Legal Templates*. Warszawa, C. H. Beck.
- CIFUENTES HONRUBIA, José Luis (2010) "Lingüística forense: un caso práctico". En: José Luis Cifuentes Honrubia; Adelina Gómez González-Jover; Antonio Lillo; Francisco Yus Ramos (coords.) *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcáraz Varó*. Alicante, Universidad de Alicante: 473-487.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014) *Diccionario de la lengua española (DLE)*. <http://dle.rae.es/?w=diccionario> [05.05.2018].
- KIELAR, Barbara (2003) *Zarys translatoryki*. Warszawa, Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego.

- KIERZKOWSKA, Danuta (ed.) (1998) *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*. Warszawa, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIS.
- KIERZKOWSKA, Danuta (2008) *Tłumaczenie prawnicze*. Warszawa, Wydawnictwo Translegis.
- KUNZ, Keneva (1995) "Where the devil meets his grandmother: Iceland and european community Legislation". En: Marshall Morris (ed.) *Translation and the Law*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company: 85-92.
- MATULEWSKA, Aleksandra (2013) "Polska terminologia prawna w przekładzie. Studium przypadku". En: Dorota Kondratczyk; Adam Niewiadomski; Ewa Walewska (eds.) *Polski język prawny – media, społeczeństwo, edukacja*. Warszawa, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego: 60-69.
- ŻYŁKA, Agnieszka (2007) "Językowe i prawne podstawy przekładu tekstów prawnych i prawniczych". En: Adam Niewiadomski; Anna Mróz; Monika Pawelec (eds.) *Współczesny język prawny i prawniczy. Ogólnopolska Konferencja Naukowa 20 kwietnia 2007 r.* Warszawa, Wydział Prawa i Administracji, Uniwersytet Warszawski: 97-106.

ANEXO 1. Contrato I de arrendamiento en versión original

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA

En xxxx, a xxxx de xxxx de xxxx .

REUNIDOS

De una parte, Don/Doña xxxx, mayor de edad y DNI/NIE xxxx con teléfono xxxx e-mail xxxx **con domicilio** en la C/ xxxx N° xxxx Urb. xxxx Fase xxxx Bloque xxxx Portal xxxx Escalera xxxx Planta xxxx Puerta xxxx CP xxxx Localidad xxxx Provincia xxxx, que en adelante **será denominado** como parte arrendadora.

Y de otra, Don/Doña xxxx mayor de edad y DNI/NIE xxxx con teléfono xxxx e-mail xxxx **con domicilio** en la C/ xxxx N° xxxx Urb. xxxx Fase xxxx Bloque xxxx Portal xxxx Escalera xxxx Planta xxxx Puerta xxxx CP xxxx Localidad xxxx Provincia xxxx, y Don/Doña xxxx, mayor de edad y DNI/NIE xxxx con teléfono xxxx e-mail xxxx **con domicilio** en la C/ xxxx N° xxxx Urb. xxxx Fase xxxx Bloque xxxx Portal xxxx Escalera xxxx Planta xxxx Puerta xxxx CP xxxx Localidad xxxx Provincia xxxx, que en adelante serán denominados como parte arrendataria.

INTERVIENEN

Ambas partes en su propio nombre y derecho, **reconociéndose la capacidad legal** necesaria para el otorgamiento del presente **CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA**, a cuyo efecto

EXPONEN

I.- Que Don/Doña xxxx es propietaria del inmueble sito en C/ xxxx N° xxxx Urb. xxxx Fase xxxx Bloque xxxx Portal xxxx Escalera xxxx Planta xxxx Puerta xxxx CP xxxx Localidad xxxx Provincia xxxx con xxxx m² y referencia catastral xxxx.

II.- Que la parte arrendataria **está interesada en el arriendo** de la vivienda.

III.- **Las partes se reconocen mutua y recíprocamente la capacidad legal** necesaria para contratar y obligarse y acuerdan, suscribir el presente Contrato, que tiene la consideración legal de arrendamiento para uso de vivienda, rigiéndose con carácter preferente por los pactos contenidos en este Contrato, en la vigente Ley de Arrendamientos Urbanos Ley 29/1994, de 24 de noviembre, en adelante LAU), y, supletoriamente, por las disposiciones del Código Civil.

IV.- La arrendataria declara conocer el estado en el que se encuentra la vivienda, estando conforme con el mismo.

V.- Previo lo expuesto, las partes formalizan el presente **CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA** en base a las siguientes:

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- Objeto del contrato.

Mediante la firma del presente contrato la arrendadora **cede** en alquiler a la arrendataria, que acepta por el mismo título de arriendo, el uso de la vivienda mencionada en el expositivo I.

La arrendadora entrega en este mismo acto a la arrendataria la posesión de la vivienda arrendada.

La vivienda se arrienda con **la finalidad de ser destinada sólo y exclusivamente a vivienda**, no pudiendo variarse tal uso, sin el **consentimiento expreso** y por escrito de la arrendadora.

El incumplimiento de esta obligación será causa de resolución de este contrato.

La arrendataria se obliga a cumplir en todo momento las Normas Estatutarias Reglamentarias y los acuerdos que la Comunidad de Propietarios tenga establecidos o establezca, las cuales declara conocer y aceptar, en orden a la utilización de los servicios, elementos comunes y buen régimen de convivencia.

La arrendataria vendrá obligada a poner inmediatamente en conocimiento de la propiedad, por escrito, cualquier novedad o hecho **que pueda ser dañoso para la vivienda o perjudicial para** la arrendataria u ocupantes del inmueble. En el supuesto de incumplimiento de esta obligación serán por cuenta de la arrendataria todos los perjuicios que se pudieran irrogar.

La arrendataria se hace responsable de cuantos **daños puedan ocasionarse** a terceras personas o cosas, y sean consecuencia directa o indirecta del **uso y utilización de la vivienda**, motivadas por omisión, negligencia o mal uso de los ocupantes de la vivienda y sus instalaciones.

SEGUNDA.- Plazo de vigencia contractual.

Cláusula 1 Inicio de la vigencia.

El inicio de la vigencia del presente contrato comenzará a partir del día de xxxx del año xxxx.

Cláusula 2 Duración.

El plazo de duración y vigencia del presente Contrato queda fijado en xxxx años/s, a contar desde el día de xxxx del año xxxx, momento en que se toma posesión de la vivienda finalizando el día xxxx de xxxx del año xxxx. En cualquier caso, si la arrendataria quisiera desistir del cumplimiento total del contrato en un plazo inferior a seis meses desde la firma del contrato, deberá indemnizar a la arrendadora con una cantidad equivalente a una mensualidad de la renta en vigor.

Se establece de forma expresa que el contrato no será prorrogado en la anualidad siguiente si la arrendadora necesita para sí o para cualquier familiar directo, la vivienda arrendada. Esta circunstancia deberá comunicarse a la arrendataria, como mínimo, con 30 días de antelación. Igualmente tanto arrendador como arrendatario podrán anular el presente contrato con un previo aviso de dos meses de antelación, sin que se pueda tomar ninguna acción judicial al respecto.

Cláusula 3 Finalización.

A la finalización del arriendo, sea cual sea la causa que produzca la misma, (resolución, rescisión o extinción), la arrendataria deberá dejar la vivienda en el estado en que se encontraba, así como libre de cargas, obligaciones y deudas de cualquier tipo, sin necesidad de previo aviso o requerimiento. La ocupación de la vivienda una vez finalizado el arriendo y sus prórrogas, no implicará, en ningún caso, derecho arrendaticio alguno, ni tácita reconducción del arriendo, y, la arrendadora tendrá derecho a percibir de la arrendataria, en concepto de sanción penal, una cantidad de euros, por cada día de retraso o demora en la entrega de la vivienda, hasta la fecha en que la arrendadora recupere la posesión efectiva del inmueble en las condiciones pactadas en este Contrato.

TERCERA.- Condiciones económicas.

Cláusula 1 Renta.

La renta estipulada será de en letra xxxx euros (xxxx €) anuales, abonándose en pagos mensuales anticipados de en letra xxxx euros (xxxx €), debiendo abonarse por transferencia a la cuenta nº xxxx de banco xxxx en efectivo contra entrega del recibo correspondiente en la misma vivienda alquilada (**marque y rellene** solo lo que proceda), el precio pactado por xxxx anticipado entre los días xxxx y xxxx de cada mes. En este acto, es entregada la/s mensualidad/es correspondiente/s

a mes/es de renta, esto es el periodo comprendido entre el día xxxx del xxxx por importe de xxxx más fiel carta de pago.

El incumplimiento de cualquier obligación de pago de la arrendataria, dentro del término establecido, será causa suficiente para finalizar el arriendo e iniciar el desahucio, siendo por cuenta del arrendatario **todos los gastos y costas** que por esta causa se produzcan.

Cláusula 2 Devengo de la renta.

La renta comenzará a devengarse y será exigible a la arrendataria desde esta misma fecha.

Cláusula 3 Revisiones anuales de la renta.

La renta mensual será revisada anualmente durante toda la vigencia del arrendamiento, para acomodarla a las variaciones que sufra el Índice de Precios de Consumo (IPC) publicado por el Instituto Nacional de Estadística (u Organismo análogo que lo sustituya) para el conjunto Nacional Total, durante los doce meses naturales inmediatamente anteriores a la fecha de cada revisión.

De tal modo, que la nueva renta (o Renta Revisada ó Actualizada) vendrá constituida por el resultado de sumar a la renta hasta entonces vigente, el resultado de aplicar el mencionado sistema de revisión.

Cláusula 4 Gastos generales y comunes.

Serán por cuenta y cargo de la arrendadora los gastos ordinarios de la Comunidad de Propietarios, así como el Impuesto sobre Bienes Inmuebles que grave la vivienda y cualquier tasa, tributo o similar, de índole estatal, autonómica o local por recogida o eliminación de residuos urbanos, que seguire a la propiedad por razón del inmueble objeto del arrendamiento.

Cláusula 5 Gastos privativos.

En el precio del presente arriendo de vivienda no se comprenden los **gastos privativos e individualizados**, que no vayan incluidos en la cuota de comunidad, relativos a suministros y servicios privativos de la vivienda, reparación, mantenimiento y conservación de la vivienda y sus instalaciones, etc.

La arrendataria satisfará, íntegramente y a su costa, el importe total de los referidos gastos directamente a los respectivos proveedores de los conceptos a los que se refieran los mismos, estando igualmente

obligada a contratar a su nombre, con las respectivas compañías suministradoras, los servicios y suministros de la vivienda.

Cláusula 6 Demora.

Cualquier cantidad debida a la arrendadora que resulte impagada por causas imputables a la arrendataria, devengará intereses de demora en favor de la primera al tipo vigente en aquel momento del interés legal del dinero más tres puntos, sin necesidad de previo requerimiento de pago y sin perjuicio de las acciones y derechos que correspondan a la arrendadora de acuerdo con la Ley y con este Contrato.

El incumplimiento de cualquier obligación de pago de la arrendataria, dentro del término establecido, será causa suficiente para finalizar el arriendo e iniciar desahucio, siendo por cuenta de la arrendataria **todos los gastos y costas que** por esta causa se produzcan.

Cláusula 7 Fianza.

La arrendataria constituye fianza legal arrendaticia en este acto por importe de en letra XXXX euros (XXXX €) equivalente a mensualidad/es, mediante su entrega en efectivo, sirviendo el presente documento como parta de pago de la citada cantidad.

La existencia de la fianza no servirá de pretexto para retrasar el pago de la renta o de cualquiera de las cantidades cuyo pago ha asumido la arrendataria.

Dicha fianza y depósito quedará en poder de la arrendadora con la obligación de restituirla al arrendatario una vez terminado el arrendamiento, en su integridad o bien descontando la cuantía a que haya lugar por las responsabilidades a que se encuentran afectos.

La fianza que en este acto se constituye, garantizará el perfecto cumplimiento del contrato de arrendamiento, de manera tal que responderá del buen estado de la vivienda por parte del arrendatario, así como del pago de la renta y cantidades asimiladas a ella y de la indemnización por resolución anticipada si fuera el caso.

Al término o finalización del contrato, la arrendadora devolverá la fianza a la parte arrendataria, siempre y cuando el arrendador verifique el INVENTARIO ANEXO A ESTE CONTRATO y buen estado de la vivienda a su plena satisfacción, así como el arrendatario se encuentre al día en el cumplimiento de las obligaciones contractuales, especialmente el pago de la renta y cantidades a la misma asimiladas.

CUARTA.- Obras y estado de devolución de la vivienda.

Cláusula 1 Obras.

Sin autorización expresa y por escrito de la arrendadora, la arrendataria no podrá realizar obras que afecten a la configuración de la vivienda, a sus instalaciones básicas, o a los elementos comunes o estructurales de la misma.

Cláusula 2 Devolución de Vivienda.

En todo caso, a la finalización del arriendo, la arrendataria vendrá obligada a entregar la vivienda a la arrendadora en el mismo estado de conservación en que se lo encontró a la entrega de las llaves, salvo el desgaste propio del uso de la misma, siendo de cuenta y cargo de la arrendataria la ejecución y coste de cuantas actuaciones, obras e instalaciones, deban efectuarse para conseguir aquel estado.

Cláusula 3 Examen de la Vivienda.

La arrendataria se obliga a permitir el acceso a la vivienda, en horario razonable y con su previo consentimiento, a los técnicos o expertos designados por la arrendadora, para la inspección del estado de conservación de la vivienda, o la comprobación y/o realización de cualquier clase de obras o reparaciones que afecten al mismo.

QUINTA.- Cesión, subarriendo.

La arrendataria, se obliga a no subarrendar, en todo o en parte, ni ceder la vivienda arrendada. En caso de que incumpliera esta condición, podrá la arrendadora resolver el contrato.

SEXTA.- Renuncias.

Al amparo de la libertad de pactos reconocida y conforme a la legislación vigente que establece para contratos de duración superior a 5 años la posibilidad de renuncia a los derechos de adquisición preferente por parte del arrendatario, éste hace expresa renuncia a:

El derecho de adquisición preferente (tanteo y retracto) previsto en el artículo 25 de la Ley 29/1994 de Arrendamientos Urbanos (L.A.U.), que le pudiera corresponder por su condición de arrendataria, en el supuesto de que el propietario transmitiera, por cualquier título y en cualquier momento, total o parcialmente, la propiedad del Inmueble arrendado.

SÉPTIMA.- Avalista.

Don/Doña. xxxx, Mayor de edad, con DNI/NIE xxxx, y domicilio en C/ xxxx N° xxxx Urb. xxxx Fase xxxx Bloque xxxx Portal xxxx Escalera xxxx Planta xxxx Puerta xxxx CP xxxx Localidad xxxx Provincia xxxx con Teléfono xxxx e-mail xxxx, enterado del contenido del presente documento por haberlo leído en todas sus partes, avala con carácter solidario, renunciando expresamente a los beneficios legales de orden, división y excusión, el cumplimiento por parte del arrendatario/a de las obligaciones arrendaticias que se deriven del presente contrato.

OCTAVA.- Domicilio a efectos de notificaciones.

A efectos de las notificaciones que hallen su causa en el presente Contrato, las partes señalan como domicilios de notificaciones los reseñados al principio del documento.

NOVENA.- Cláusula de sometimiento a Arbitraje.

Las partes para cualquier controversia, discrepancia, aplicación o interpretación del presente contrato, se someten al arbitraje de la Asociación Tribunal de Conciliación y Arbitraje Sectorial, de conformidad con el convenio arbitral que se incorpora a este contrato como anexo.

A efectos de notificaciones y comunicaciones la arrendadora designa el domicilio que consta en el presente contrato y la arrendataria el domicilio arrendado, para el envío de cualquier notificación o comunicación, incluidas las relativas al procedimiento arbitral. En el supuesto de que alguna de las partes contratantes cambie de domicilio, deberá comunicárselo fehacientemente a la otra. Dado que las partes han pactado un convenio arbitral, en el caso de que una de las partes inicie el procedimiento arbitral contra la otra, de acuerdo con lo estipulado en el artículo 5 de la Ley 60/2003 de Arbitraje, aceptan que cualquier notificación o comunicación se considerará recibida tanto si ha sido entregada al destinatario como si ha sido intentada su entrega en el domicilio designado.

En este supuesto, se entenderá intentada la entrega cuando conste aviso de la empresa estatal Correos y Telégrafos S. A. o de un Organismo o empresa similar en alguno de los domicilios designados en el contrato.

Y en prueba de conformidad, las partes firman por duplicado y a un sólo efecto, en la ciudad y fecha expresados en el encabezamiento.

EL ARRENDADOR

EL ARRENDATARIO

EL AVALISTA

ANEXO 2. Contrato I de arrendamiento traducido por la persona A**UMOWA NAJMU LOKALU MIESZKALNEGO**

XXXX, dnia XXXX r.

STAWILI SIĘ

Pan/i XXXX, pełnoletni/a, nr dowodu osobistego [DNI]/nr identyfikacji cudzoziemców [NIE] XXXX, nr tel. XXXX, e-mail XXXX, zamieszkały/a przy ul. XXXX nr XXXX, dzielnica XXXX, XXXX, XXXX, klatka XXXX, schody XXXX, piętro XXXX, drzwi XXXX, kod pocztowy XXXX, miejscowość XXXX, prowincja XXXX, zwany/a dalej wynajmującym.

Pan/i XXXX, pełnoletni/a, nr dowodu osobistego [DNI]/nr identyfikacji cudzoziemców [NIE] XXXX, nr tel. XXXX, e-mail XXXX, zamieszkały/a przy ul. XXXX nr XXXX, dzielnica XXXX, faza XXXX, blok XXXX, klatka XXXX, schody XXXX, piętro XXXX, drzwi XXXX, kod pocztowy XXXX, miejscowość XXXX, prowincja XXXX, zwany/a dalej wynajmującym dalej najemcą.

DEKLARACJA

Obie strony występują w imieniu własnym, uznając wzajemnie pełną zdolność do czynności prawnych umożliwiającą ważne zawarcie niniejszej UMOWY NAJMU LOKALU MIESZKALNEGO i w tym celu

OŚWIADCZAJĄ, IŻ

I. Pan/Pani XXXX jest właścicielem nieruchomości położonej przy ul. XXXX nr XXXX, dzielnica XXXX, faza XXXX, blok XXXX, klatka XXXX, schody XXXX, piętro XXXX, drzwi XXXX, kod pocztowy XXXX, miejscowość XXXX, prowincja XXXX, o powierzchni XXXX m², o numerze księgi wieczystej XXXX.

II. Najemcy jest znany stan lokalu i nie zgłasza co do niego zastrzeżeń.

III. Zgodnie z powyższym strony zawierają niniejszą UMOWĘ NAJMU LOKALU MIESZKALNEGO i uzgadniają następujące

POSTANOWIENIA

PIERWSZE.- Przedmiot umowy.

W skutek zawarcia niniejszej umowy wynajmujący oddaje, a najemca bierze w najem lokal wymieniony w oświadczeniu nr I.

Wynajmujący tym samym przenosi na najemcę posiadanie wynajmowanego lokalu.

Lokal wynajmuje się tylko i wyłącznie w celach mieszkaniowych. Zmiana przeznaczenia lokalu może nastąpić jedynie za uprzednią zgodą wynajmującego wyrażoną w formie pisemnej.

Niespełnienie wyżej wymienionego warunku skutkuje rozwiązaniem umowy.

Najemca zobowiązuje się przestrzegać postanowień Statutu, Regulaminu oraz uchwał Wspólnoty Mieszkaniowej [Comunidad de Propietarios] zarówno obowiązujących, jak i ustanawianych w przyszłości. Oświadcza również, iż zapoznał się z nimi i je akceptuje, w tym co dotyczy korzystania z usług, używania przestrzeni wspólnych oraz norm współżycia mieszkańców.

Najemca zobowiązuje się niezwłocznie na piśmie powiadomić właściciela o każdej nowej okoliczności, która mogłaby doprowadzić do pogorszenia stanu mieszkania, zaszkodzić najemcy lub lokatorom nieruchomości. W przypadku niedopełnienia tego obowiązku wszelki powstały uszczerbek obciąża najemcę.

Najemca bierze odpowiedzialność za wszelkie szkody, które mogą odnieść osoby trzecie oraz rzeczy na skutek, bezpośredni lub niebezpośredni, korzystania z lokalu. Odpowiedzialność obejmuje szkody powstałe w wyniku lekkomyślności, niedbalstwa, jak i niewłaściwego używania przez lokatorów lokalu oraz jego urządzeń.

DRUGIE.- Okres obowiązywania umowy

Klauzula 1 Początek obowiązywania umowy

Niniejsza Umowa obowiązuje od dnia XXXX roku XXXX.

Klauzula 2 Czas trwania

Okres trwania niniejszej Umowy wynosi XXXX rok/lat, liczonych od XXXX dnia XXXX roku, to jest od chwili objęcia lokalu w posiadanie, do dnia XXXX roku. W przypadku gdy najemca wypowiedzie umowę przed upływem 6 miesięcy od jej zawarcia, jest zobowiązany wypłacić wynajmującemu równowartość jednomiesięcznego czynszu.

Postanawia się, iż umowa nie ulega przedłużeniu na kolejny okres roczny, jeśli wynajmujący potrzebuje wynajmowanego lokalu dla siebie lub krewnego pierwszego stopnia. Fakt ten powinien zostać zgłoszony

najemcy z co najmniej 30-dniowym wyprzedzeniem. Zarówno wynajmujący, jak i najemca mają prawo odstąpić od umowy z zachowaniem 2-miesięcznego okresu wypowiedzenia, bez możliwości zaskarżenia tej czynności/na drodze sądowej.

Klauzula 2 Zakończenie trwania umowy

Bez względu na przyczynę zakończenia najmu (rozwiązanie, unieważnienie, wygaśnięcie umowy), najemca jest zobowiązany zwrócić lokal w takim stanie, w jakim otrzymał go do używania, wolny od wszelkich obciążeń, zobowiązań i długów, bez konieczności uprzedniego powiadomienia lub wezwania do zapłaty. Zajmowanie lokalu po zakończeniu najmu i jego przedłużeniu nie powoduje powstania po stronie najemcy żadnych praw do lokalu, nie dochodzi w szczególności do automatycznego przedłużenia najmu na kolejny okres umowny. W tym przypadku wynajmującemu przysługuje od najemcy kara umowna w kwocie XXXX euro za każdy dzień opóźnienia lub zwłoki w zwrocie lokalu aż do dnia faktycznego przywrócenia posiadania nieruchomości na warunkach określonych w niniejszej Umowie.

TRZECIE.- Warunki finansowe

Klauzula 1 Czynsz najmu

Czynsz najmu wynosi XXXX euro (XXXX €) rocznie, do płatnych co miesiąc w kwocie po XXXX euro (XXXX €)

• przelewem na rachunek bankowy nr w banku, • w wynajmowanym lokalu gotówką za pokwitowaniem wpłaty (proszę zaznaczyć odpowiednie), między a dniem każdego miesiąca.

Przy zawarciu niniejszej umowy uiszcza się należność za miesięczny okres płatności, to jest okres między dniem XXXX roku a dniem XXXX roku w wysokości XXXX €. Tym samym niniejszy dokument stanowi potwierdzenie dokonania płatności.

Niewypełnienie przez najemcę jakichkolwiek zobowiązań pieniężnych w wyznaczonym terminie jest wystarczającą przyczyną zakończenia najmu i przystąpienia do opróżnienia lokalu. Wszelkie koszty z tym związane ponosi najemca.

Klauzula 2 Wymagalność czynszu

Czynsz jest naliczany i staje się wymagalny od najemcy od dnia dzisiejszego.

Klauzula 3 Waloryzacja czynszu

Wysokość miesięcznej raty czynszu podlega waloryzacji co roku przez cały okres trwania najmu zgodnie ze zmianami wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych [IPC] dla całego kraju, publikowanego przez Narodowy Instytut Statystyki [Instituto Nacional de Estadística] (lub analogiczną instytucję), w ciągu 12 miesięcy kalendarzowych bezpośrednio poprzedzających datę każdorazowej waloryzacji. Tym samym kwotę nowego czynszu (Czynsz Waloryzowany lub Zaktualizowany), ustala się w drodze dodania do dotychczas obowiązującej wysokości czynszu wyniku waloryzacji przeprowadzonej w wyżej wymieniony sposób.

Klauzula 4 Zwykłe koszty i opłaty

Wynajmujący ponosi zwykłe koszty w związku ze wspólnotą mieszkaniową, uiszcza podatek od nieruchomości obciążający lokal oraz wszelkie opłaty fiskalne lub podobne, należne władzom państwowym, wspólnoty autonomicznej oraz samorządowi lokalnemu. Obciążają go także opłaty za wywóz lub utylizację odpadów związanych z przedmiotową nieruchomością.

Klauzula 5 Koszty szczególne

Cena najmu nie obejmuje wydatków zindywidualizowanych i wyłącznie dotyczących lokalu, kosztów niewynikających z członkostwa we wspólnocie mieszkaniowej; związanych z dostarczaniem usług wyłącznych dla lokalu, kosztów napraw i utrzymania lokalu oraz instalacji w nim zamontowanych w dotychczasowym stanie.

Najemca ponosi w całości wszystkie wydatki wynikające z wyżej wymienionych tytułów, uiszczając należności bezpośrednio wykonawcom usług. Jest również obojętny we własnym zakresie i we własnym imieniu zlecić wykonanie tych usług odpowiednim przedsiębiorstwom.

Klauzula 6 Zwłoka

Każda należność nieuiszczona wynajmującemu z przyczyn leżących po stronie najemcy powoduje powstanie odsetek w wysokości odsetek ustawowych powiększonych o trzy punkty procentowe. Dla rozpoczęcia naliczania odsetek nie jest wymagane wezwanie do zapłaty, bez uszczerbku dla praw i roszczeń, które przysługują wynajmującemu zgodnie z Ustawą i niniejszą Umową.

Niespełnienie przez najemcę wszelkich zobowiązań pieniężnych w wyznaczonym terminie stanowi wystarczającą przesłankę zakończenia najmu i przystąpienia do opróżnienia lokalu. Wszelkie koszty z tym związane ponosi najemca.

Klauzula 7 Kaucja

Najemca ustala kaucję za wynajem poprzez zapłatę do rąk Wynajmującego kwoty XXXX euro (XXXX €) – równowatości czynszu za XXXX. Niniejszy dokument stanowi potwierdzenie dokonania płatności.

Uiszczenie kaucji nie może być przyczyną opóźnienia w zapłacie czynszu ani innej należności, do której najemca jest zobowiązany.

Kaucja pozostaje we władaniu wynajmującego, który jest zobowiązany zwrócić ją najemcy po zakończeniu najmu w całości lub po potrąceniu istniejących zobowiązań.

Ustanowiona kaucja zabezpiecza należyte wykonanie umowy, w tym: utrzymanie lokalu w dobrym stanie, terminowe opłacanie czynszu i związanych z nim kosztów oraz odszkodowanie za wcześniejsze rozwiązanie umowy.

Po zakończeniu najmu wynajmujący zwraca kaucję najemcy, pod warunkiem pozytywnej weryfikacji protokołu odbioru stanowiącego załącznik do niniejszej umowy oraz sprawdzeniu stanu lokalu, a także, jeśli najemca nie zalega ze zobowiązaniami umownymi, w szczególności zapłatą czynszu i związanych z nim opłat.

CZWARTE.- Modyfikacje lokalu i stan w momencie zwrotu

Klauzula 1 Modyfikacje

Bez wyraźnej zgody pisemnej wynajmującego najemca nie może dokonywać zmian w układzie lokalu, w jego instalacjach, przestrzeniach wspólnych i konstrukcyjnych.

Klauzula 2 Zwrot lokalu

Na zakończenie najmu najemca jest zobowiązany zwrócić lokal w takim stanie, w jakim się znajdował w momencie przekazania kluczy, przy czym nie bierze się pod uwagę zwykłego zużycia lokalu. Wszelkie wydatki konieczne dla przywrócenia stanu wyjściowego ponosi najemca.

Klauzula 3 Oględziny lokalu

Najemca zobowiązuje się udostępnić lokal w dogodnych godzinach i za swoją uprzednią zgodą odpowiednim służbom skierowanym przez

wynajmującego w celu sprawdzenia stanu lokalu oraz potwierdzenia lub/i dokonania wszelkich adaptacji i napraw.

PIĄTE.- ODDANIE DO BEZPŁATNEGO UŻYWANIA I PODNAJEM

Najemca zobowiązuje się nie podnajmować całości ani części wynajmowanego lokalu. W przeciwnym razie wynajmujący ma prawo wypowiedzieć umowę.

SZÓSTE.- ZRZECZENIE SIĘ

Zgodnie z zasadą swobody umów oraz z obowiązującym ustawodawstwem, które stanowi, że w przypadku umów na okres dłuższy niż 5 lat najemca ma możliwość zrzeczenia się prawa pierwokupu lokalu, najemca oświadcza, iż zrzeka się:

Prawa pierwokupu ustanowionego w artykule 25 Ustawy 29/1994 o najmie nieruchomości miejskich [Ley 29/1994 de Arrendamientos Urbanos] (L.A.U.), które może mu przysługiwać z tytułu bycia najemcą, gdy właściciel przeniesie własność całości lub części nieruchomości, w jakiegokolwiek formie i w dowolnym momencie.

SIÓDME.- PORĘCZYCIEL

Pan/i XXXX, pełnoletni/a, nr dowodu osobistego [DNI]/nr identyfikacji cudzoziemców [NIE] XXXX, zamieszkały/a przy ul. XXXX nr XXXX, dzielnica XXXX, faza, blok XXXX, klatka XXXX, schody XXXX, piętro XXXX, drzwi XXXX, kod pocztowy XXXX, miejscowość, prowincja, nr tel., e-mail, po należyтым zapoznaniu się z treścią niniejszego dokumentu poręcza solidarnie wykonanie przez najemcę zobowiązań najemczych, które wynikają z niniejszej umowy, zrzekając się prawa ograniczenia odpowiedzialności poręczyciela wynikającego z kolejności, podziału oraz sytuacji, gdy najemca dysponuje środkami do spełnienia świadczenia.

ÓSMIE.- ADRES DO POWIADOMIEŃ

Na potrzeby powiadomień wynikających z treści niniejszej Umowy, strony wskazują jako właściwe do powiadomień swoje adresy zamieszkania wskazane na początku niniejszego dokumentu.

DZIEWIĄTE.- KLAUZULA ARBITRAŻOWA

Wszelkie spory wynikające z niniejszej umowy będą rozpatrywane przez Stowarzyszenie Trybunał Mediacji i Arbitrażu Sektoro-



wego [Asociación Tribunal de Conciliación y Arbitraje Sectorial] zgodnie z umową o zapis na sąd polubowny stanowiącą aneks do niniejszej umowy. Na potrzeby powiadomień i comunicaciones, w tym związanych z postępowaniem arbitrażowym, wynajmujący wskazuje adres zamieszkania podany w niniejszej umowie, natomiast najemca – adres wynajmowanego lokalu. W przypadku zmiany miejsca zamieszkania strona powinna niezwłocznie powiadomić o tym fakcie drugą stronę. W świetle zawarcia przez strony klauzuli arbitrażowej, w przypadku wszczęcia przez jedną ze stron postępowania arbitrażowego, zgodnie z dyspozycją przepisu art. 5 Ustawy 60/2003 o arbitrażu [Ley 60/2003 de Arbitraje], przesyłkę uznaje się za doręczoną nie tylko w przypadku jej odebrania przez odbiorcę, lecz także jeśli została podjęta próba jej doręczenia we wskazanym miejscu zamieszkania. Uznaje się próbę doręczenia za podjętą, jeśli istnieje awizo przedsiębiorstwa państwowego Correos y Telégrafos S.A. lub podobnej instytucji pod którymkolwiek adresem zamieszkania wskazanym w umowie.

Strony, potwierdzając akceptację powyższych postanowień pospisują umowę w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w dniu i w miejscu wskazanych w nagłówku dokumentu.

WYNAJMUJĄCY

NAJEMCA

PORĘCZYCIEL

ANEXO 3. Contrato I de arrendamiento traducido por la persona B

UMOWA NAJMU NIERUCHOMOŚCI

XXXX (miasto, data)

POMIĘDZY

XXXX (imię, nazwisko), pełnoletnim, legitymującym się Dowodem Osobistym o numerze: XXXX, tel. XXXX, e-mail. XXXX zamieszkałym w XXXX XXXX (miasto, dokładny adres), zwanym dalej wynajmującym.

XXXX (imię, nazwisko), pełnoletnim, legitymującym się Dowodem Osobistym o numerze: XXXX, tel. XXXX, e-mail. XXXX, zamieszkałym w XXXX XXXX (miasto, dokładny adres), zwanym dalej najemcą.

Obie strony oświadczają, że działają we własnym imieniu posiadają zdolność prawną wystarczającą dla zawarcia niniejszej umowy najmu nieruchomości oraz deklarują, że

I. XXXX (osoba 1) jest właścicielem nieruchomości położonej XXXX o powierzchni XXXX m² o numerze księgi wieczystej XXXX.

II. Najemca jest zainteresowany wynajmem nieruchomości.

III. Każda ze stron posiada zdolność prawną niezbędną do zawierania umów i zaciągnięcia zobowiązań; strony postanawiają podpisać niniejszą umowę, która ma charakter prawny najmu w celu użytkowania nieruchomości, która w pierwszej kolejności podlega przepisom Ustawy o Najmie Nieruchomości Miejskiej, Ustawa 29/1994, z dnia 24 o numerze księgi wieczystej.

IV. Najemca oświadcza, że zna i akceptuje aktualny stan nieruchomości.

V. W związku z powyższym, strony zawierają niniejszą umowę najmu nieruchomości na podstawie następujących postanowień.

POSTANOWIENIA (szczególne)

1. Przedmiot umowy. Na skutek podpisania niniejszej umowy, Wynajmujący oddaje najemcy w Najem nieruchomość wspomnianą w punkcie I, a tym samym przenosi na Najemcę prawo użytkowania nieruchomości a Najemca tytuł ten akceptuje.

Wynajmujący przenosi również na Najemcę prawo posiadania przedmiotowej nieruchomości.

Najem zostaje zawarty wyłącznie w celu mieszkalnym, a cel ten nie może zostać zmieniony bez wyraźnej, pisemnej zgody Wynajmującego.

Niewypełnienie tego zobowiązania będzie postawą do rozwiązania niniejszej umowy. Najemca zobowiązuje się wypełnić w każdym czasie normy ustanowione przez XXXX, a także te, które zostaną ustanowione w przyszłości. Oświadcza, że zna je i akceptuje w celu korzystania z usług, użytkowania części wspólnych oraz zachowania dobrego współżycia.

Najemca zobowiązuje się bezzwłocznie zawiadomić pisemnie właściciela o każdym zdarzeniu które mogłoby spowodować uszczerbek nieruchomości lub stanowiłyby zagrożenie dla Najemcy lub pozostałych mieszkańców budynku. W razie niewypełnienia niniejszego zobowiązania, wszystkie zagrożenia, które mogłyby przynieść szkodę będą obciążały Najemcę.

Najemca bierze odpowiedzialność za potencjalne szkody wyrządzone osobą trzecim, które byłyby bezpośrednią lub niebezpośrednią konsekwencją używania lub użytkowanie przez niego nieruchomości oraz byłyby spowodowane zaniedbaniem, brakiem należytej staranności lub złym użytkowaniem wyposażenia nieruchomości lub jej instalacji.

2. Termin ważności umowy.

Klauzula 1 Początek ważności

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem XXXX

Klauzula 2 Czas trwania umowy

Umowa zostaje zawarta na XXXX lat, tj. od momentu, w którym Najemca przyjmuje nieruchomość w posiadanie, do dnia XXXX. W każdym przypadku, jeżeli najemca zechciałby zrezygnować z wypełnienia warunków umowy przed upływem sześciu miesięcy d dnia jej zawarcia, powinien uiścić Wynajmującemu równowartość miesięcznej kwoty obowiązyującego czynszu.

Postanawia się, że umowa nie zostanie przedłużona na kolejny okres jeśli Najemca będzie potrzebował nieruchomości dla siebie lub jakiegokolwiek członka rodziny. Warunek ten powinien zostać oznajmiony Najemcy z co najmniej 30- dniowym wyprzedzeniem.

Zarówno Wynajmujący, jak i Najemca mogą wypowiedzieć umowę po zaświadczeniu o tym drugiej strony z co najmniej 2- miesięcznym wyprzedzeniem,. W takim wypadku nie zostanie wszczęte postępowanie sądowe.

Klauzula 3 Zakończenie okresu najmu

Po zakończeniu okresu najmu, bez względu na jego przyczynę (rozwiązanie umowy, wypowiedzenie, upływanie czasu na jaki umowa została zawarta), Najemca zobowiązany jest pozostawić nieruchomość w stanie niezmienionym, wolną od obciążeń, zobowiązań i długów jakiegokolwiek rodzaju bez konieczności wcześniejszego zawiadomienia Najemcy lub żądania.

Dalsze zajmowanie nieruchomości po zakończeniu okresu najmu oraz okresów przedłużania umowy nie będzie w żadnym wypadku podstawą nabycia prawa ani odnowienia najmu. Wynajmujący będzie miał prawo pobierać od Najemcy, pod rygorem sankcji karnej, kwotę Euro za każdy dzień opóźnienia lub zwłoki a wydanie nieruchomości, do dnia, w którym Wynajmujący odzyska rzeczywiste posiadanie nieruchomości na warunkach ustalonych w niniejszej umowie.

3. Warunki finansowe

Klauzula 1 Czynsz najmu

Obie strony ustaliły, że czynsz najmu roczny wynosił będzie xxxx euro (xxxx €), wynajmujący będzie płacił każdego miesiąca xxxx euro (xxxx €) przelewem na rachunek bankowy nr xxxx w banku xxxx / w wynajmowanym lokalu gotówką z potwierdzeniem wpłaty (zaznaczyć odpowiednio), między xxxx a xxxx co miesiąc.

Przy podpisaniu umowy wynajmujący jest zobowiązany uiścić opłatę za okres miesięczny. Między dniem xxxx xxxx roku a dniem xxxx xxxx roku w wysokości xxxx €. Dokument ten jest też potwierdzeniem wpłaty.

W wypadku gdy najemca nie zobowiązuje się z opłat, jest on zmuszony opróżnić lokal oraz następuje rozwiązanie umowy, ponosi on też wszelkie związane koszty.

Klauzula 2

Czynsz zostaje naliczany i wymagany od najemcy od dnia podpisania umowy.

Klauzula 3 Rewizja roczna czynszu

Aktualizacja czynszu ma miejsce co roku, przewidywany czas na jej realizację to 12 miesięcy poprzedzających kolejną aktualizację. Według zmian wykazywanych przez wskaźnik cen towarów i usług konsumpcyjnych w całym państwie, publikowanego przez Narodowy Instytut Staty-

styki lub inną, podobną instytucję. Zaktualizowany czynsz (Czynsz Waloryzowany) ustala się dodając do wartości obowiązującej wynik waloryzacji

Klauzula 4 Wydatki ogólne i zwykłe

Ponosi wynajmujący koszty związane ze wspólnotą mieszkaniową takie jak: podatek od nieruchomości obciążający mieszkanie i wszystkie inne opłaty fiskalne itp. należne władzą państwową, wspólnocie autonomicznej, samorządowi lokalnemu, oraz opłaty za wywóz lub utylizację odpadów związanych z tym mieszkaniem.

Klauzula 5 Wydatki prywatne

Koszty prywatne, które nie wynikają z członkostwa we wspólnocie mieszkaniowej a dotyczą lokalu nie wchodzi w skład czynszu. Przykładowo dostarczenie wszelkich usług związanych z użytkowaniem lokalu takich jak koszty napraw bądź utrzymania lokalu oraz instalacji w nim zamontowanych w dotychczasowym stanie. Najemca pokrywa całościowy koszt bezpośrednio wykonawcom usług. Jest jego obowiązkiem zadbać o stan mieszkania i gdy to konieczne zlecić wykonania odpowiednich usług odpowiednim przedsiębiorstwom.

Klauzula 6 Zwłoka z zapłatą

Jeśli, z przyczyn leżących po stronie najemy, nie uiszczy on opłaty w wyznaczonym terminie powoduje narastanie odsetek. są ode odpowiadające odsetkai ustawowymi, powiększone o trzy punkty procentowe. Naliczają się samoistnie, bez konieczności wezwania do opłaty. Nie ma uszczerbku dla praw i roszczeń, które przysługują wynajmującemu zgodnie z Ustawą i niniejszą Umową. Jeżeli najemca nie przestrzega zobowiązań pieniężnych w wyznaczonym terminie umowa zostaje zakończona i musi on opuścić lokal. Oraz ponieść wszelkie koszty z tym powiązane

Klauzula 7 Kaucja

Najemca ma obowiązek zapłacić kaucję za wynajem, której wysokość wynosi XXXX euro (XXXX €) – równowartości czynszu za XXXX miesiąc/e. Umowa jest jednocześnie potwierdzeniem dokonania wpłaty. Uiszczenie kaucji nie daje prawa do zwłoki z terminen opłaty czynszu lub innej należności obowiązującej najemcę. Kaucja przez cały okres trwania umowy jest w rękach wynajmującego, który jest zobowiązany zwrócić ją wraz z zakończeniem umowy, jeśli jest to konieczne potrąca z niej

należną kwotę za sporządzone szkody. Kaucja stanowi: zabezpieczenie utrzymania lokalu, terminowe opłacanie czynszu oraz innych kosztów związanych z mieszkaniem, potwierdzenie umowy oraz odszkodowanie za wcześniejsze rozwiązanie jej.

Po sprawdzeniu stanu lokalu, porównując do z protokołem o stanie mieszkania przed wynajęciem go, a także sprawdzenie obowiązujących opłat, wynajmujący decyduje o zwrocie kaucji,

4. Ingerencje i stan zwrotu nieruchomości

Klauzula 1 Ingerencje

Nie ma pozwolenia na realizacje wszelkich zmian mieszkania (ani w jego układzie ani w instalacjach, czy w przestrzeniach wspólnych i konstrukcyjnych) bez pisemnej zgody wynajmującego.

Klauzula 2 Zwrot nieruchomości

Najemca zwraca mieszkanie w stanie identycznym jak e zastał otrzymując klucze. Nie jest brane pod uwagę zużycie lokalu które wynika z normalnego użytkowania. Najemca ponosi koszt wydatków koniecznych do przywrócenia stanu początkowego.

Klauzula 3 Sprawszenie mieszkania

Najemca wyraża zgodę na sprawdzanie stanu mieszkania, aby kontrolować czy są konieczne jakiegokolwiek naprawy. Najemca ma prawo zdecydować jaki termin jest dla niego dogodny.

5. xxxx i dzierżawa

Najemca nie może wynajmować części lokalu który sam wynajmuje. Gdyby zaistniała taka sytuacja wynajmujący ma prawo wypowiedzieć umowę.

6. Wycofanie się

Najemca może zrzec się prawa d pierwokupu mieszkania zgodnie z zasadą swobody umów oraz z obowiązującym ustawodawstwem. Stanowi ono, że w przypadku umów na okres dłuższy niż 5 lat najemca ma możliwość zrzeczenia się prawa pierwokupu lokalu. Najemca oświadcza, iż zrzeka się: Prawa pierwokupu ustanowionego w artykule 25 Ustawy 29/1994 o najmie nieruchomości miejskich [Ley 29/1994 de Arrendamientos Urbanos] (L.A.U.), które przysługuje mu z powodu bycia najemcą, gdy

właściciel przenieść własność całości lub części nieruchomości, w jakiegokolwiek formie i w dowolnym momencie.

7. Poręczyciel

Pan/i XXXX, pełnoletni, legitymujący się dowodem osobistym [DNI] o numerze / identyfikacją cudzoziemców [NIE] o numerze XXXX zamieszkały/a przy ul. XXXX, nr XXXX, dzielnica XXXX, XXXX, XXXX XXXX, XXXX, piętro XXXX, drzwi XXXX, kod pocztowy XXXX, miejscowość XXXX, prowincja XXXX, nr tel. XXXX, e-mail XXXX po zapoznaniu się z treścią niniejszego dokumentu poręcza wykonanie przez najemcę zobowiązań jakiego obowiązuje i które wynikają z niniejszej umowy. Zarazem zrzeka się prawa ograniczenia odpowiedzialności poręczyciela, które wynika z kolejności, podziału oraz sytuacji, jeśli najemca dysponuje środkami do spełnienia świadczenia. 8. Adres do komunikacji Na początku umowy strony podały swoje aktualne adresy, które w razie konieczności będą mogły służyć w celach komunikacyjnych.

9. Klauzula arbitrażowa

Jeśli zaistniałoby jakieś nieporozumienie wynikające z tejże umowy, będzie ono rozpatrywane przez Stowarzyszenie Trybunał Mediacji i Arbitrażu Sektorowego [Asociación Tribunal de Conciliación y Arbitraje Sectorial] zgodnie z umową o zapis na sąd polubowny, dołączonej do niniejszej umowy.

W razie zaistnienia potrzeby komunikacji związanej z postępowaniem arbitrażowym, w umowie zostały wskazane oba potrzebne adresy, tj. właściciela i najemcy, czyli wynajmowanego lokalu. W wypadku zmiany miejsca zamieszkania trzeba powiadomić o tym drugą osobę.

Gdy jedna ze stron rozpocznie postępowanie arbitrażowe, zgodnie z przepisem art. 5 Ustawy 60/2003 o arbitrażu [Ley 60/2003 de Arbitraje], za doręczoną uznaje się przesyłkę gdy została podjęta próba doręczenia jej we wskazanym miejscu i gdy została odebrana przez odbiorcę. Próbę dostarczenia uznaje się za podjętą gdy jest awizo przedsiębiorstwa państwowego Correos y Telégrafos S. A. lub innej podobnej instytucji pod którymkolwiek adresem zamieszkania wskazanym w umowie.

Na dowód zgodności obie strony podpisują się na dwóch identycznych dokumentach w miejscu i dacie wskazanej w nagłówku tej umowy.

WYNAJMUJĄCY

NAJEMCA

PORĘCZYCIEL

ANEXO 4. Contrato I de arrendamiento traducido por la persona c

UMOWA NAJMU MIESZKANIA

XXXX, dnia XXXX roku

STRONY

Pan/i XXXX pełnoletni, legitymujący się dowodem osobistym [DNI] o numerze/ identyfikacją cudzoziemców [NIE] o numerze XXXX nr tel. XXXX, e-mail XXXX zamieszkały/a przy ul. XXXX, XXXX nr XXXX, dzielnica XXXX, faza XXXX, blok XXXX klatka XXXX, schody XXXX, piętro XXXX, drzwi XXXX, kod pocztowy miejscowość XXXX, prowincja XXXX, zwany/a dalej wynajmującym.

Pan/i XXXX pełnoletni, legitymujący się dowodem osobistym [DNI] o numerze/ identyfikacją cudzoziemców [NIE] o numerze XXXX nr tel. XXXX, e-mail XXXX zamieszkały/a przy ul. XXXX, XXXX nr XXXX, dzielnica XXXX, faza XXXX, blok XXXX klatka XXXX, schody XXXX, piętro XXXX, drzwi XXXX, kod pocztowy miejscowość XXXX, prowincja XXXX, zwany/a dalej wynajmującym.

Obie strony deklarują, że występują w imieniu własnym oraz, że mają pełną zdolność do wykonywania czynności prawnych dzięki czemu mogą zawrzeć niniejszą umowę najmu mieszkania.

Wspólnie oświadczają, że:

I. Pan/Pani XXXX jest właścicielem mieszkania położonego przy ulicy XXXX o powierzchni XXXX m², wpisanego do księgi wieczystej pod numerem XXXX.

II. Najemca chce wynająć to mieszkanie o którym mowa w umowie.

III. Obie strony mają pełną zdolność do wykonywania czynności prawnych dzięki czemu mogą zawrzeć niniejszą umowę najmu mieszkania. Umowa najmu podlega przepisom z Umowy o najmie nieruchomości miejskich [Ley de Arrendamientos Urbanos] Ustawa 29/1994 z 24 listopada (dalej zwaną LAU), w kwestiach o których nie ma mowy w tej Ustawie odwołuje się do Kodeksu Cywilnego [Código Civil].

IV. Najemca oświadcza, że zna oraz akceptuje aktualny stan nieruchomości.

v. Strony zawierają niniejszą umowę z kolejnymi postanowieniami.

PIERWSZE.- Przedmiot umowy.

Wskutek zawarcia niniejszej umowy wynajmujący oddaje, a najemca bierze mieszkanie o którym mowa w oświadczeniu nr I. W ten sposób następuje zmiana osoby, która posiada ten lokal mieszkalny. Spełnia on wyłącznie funkcje mieszkalne. Bez uprzedniej pisemnej zgody nie może nastąpić zmiana przeznaczenia. W wypadku niedostosowania się następuje zerwanie umowy. Najemca jest zobowiązany przestrzegać postanowienia Statutu, Regulaminu oraz uchwał Wspólnoty Mieszkaniowej [Comunidad de Propietarios] obowiązujących i tych które będą ustanawiane w przyszłości. Przy czym, oświadcza że zapoznał się z nimi i je akceptuje (odnośnie tego co dotyczy: korzystania z usług, używania przestrzeni wspólnych oraz zasad współżycia mieszkańców).

Najemca ma obowiązek powiadomić właściciela o szkodach jakie powstają i które mogą doprowadzić do pogorszenia stanu mieszkania i być szkodliwe dla lokatorów. Jeżeli najemca nie powiadomi, zostanie obciążony kosztami.

Koszty za naprawę szkód które spowodował najemca bądź osoby trzecie, w sposób bezpośredni bądź pośredni, które są związane z użytkowaniem mieszkania, ponosi najemca. Mowa tutaj o uszczerbkach spowodowanych złym użytkowaniem, niedbalstwem i lekkomyślnością.

DRUGIE.- Okres obowiązywania umowy**Klauzula 1 Początek obowiązywania umowy**

Niniejsza Umowa obowiązuje od dnia xxxx xxxx roku.

Klauzula 2 Czas trwania

Okres trwania niniejszej Umowy wynosi xxxx rok/lat, liczonych od dnia xxxx xxxx roku (data przejęcia lokalu) do dnia xxxx xxxx roku. Przy wypowiedzeniu umowy, przed upływem 6 miesięcy od jej zawarcia, najemca musi zapłacić wynajmującemu kwotę miesięcznego czynszu. Umowa, nie zostanie przedłużona na kolejny rok, gdy wynajmujący potrzebuje lokalu dla siebie bądź krewnego pierwszego stopnia, powinien zgłosić to najemcy z co najmniej 30-dniowym wyprzedzeniem. Prawo odstąpienia od umowy przysługuje zarówno wynajmującemu jak i najemcy, jest wymagane uprzednie poinformowanie z wyprzedzeniem dwóch miesięcy. Ta czynność nie podlega zaskarżeniu przed sądem.

Klauzula 2 Zamknięcie umowy

Najemca jest zobowiązany zwrócić mieszkanie w stanie pierwotnym, wolny od długów, zobowiązań i obciążeń nie ma na to wpływu powód zakończenia umowy (rozwiązanie, unieważnienie, wygaśnięcie umowy) i bez wcześniejszego wezwania do zapłaty.

Po wygaśnięciu umowy, najemca nie ma żadnych praw do lokalu, umowa nie przedłuża się samoistnie na kolejny okres. Jeśli najemca nie opuści lokalu po upływie określonego wyżej terminu zostanie obciążony karą o wysokości xxxx euro za każdy dzień zwłoki bądź opóźnienia aż do dnia przywrócenia mieszkania w posiadanie wynajmującego mając na uwadze warunki określone w niniejszej umowie.

TRZECIE.- Warunki finansowe

Klauzula 1 Czynsz

Czynsz najmu wynosi xxxx euro (xxxx €) rocznie, płatnych co miesiąc w kwocie o wysokości xxxx euro (xxxx €) przelewem na rachunek bankowy nr xxxx w banku xxxx / w wynajmowanym lokalu gotówką za pokwitowaniem wpłaty (proszę zaznaczyć odpowiednie), między xxxx a xxxx dniem każdego miesiąca.

Przy zawarciu niniejszej umowy należy wnieść opłatę za miesięczny okres płatności. Między dniem xxxx xxxx roku a dniem xxxx xxxx roku w wysokości xxxx €. Dokument ten jest zarówno potwierdzeniem wpłaty. Jeżeli najemca nie przestrzega zobowiązań pieniężnych w wyznaczonym terminie umowa zostaje zakończona i musi on opróżnić lokal. Oraz ponieść wszelkie koszty z tym powiązane.

Klauzula 2 Obowiązek płatności czynszu

Od dnia dzisiejszego czynsz zostaje naliczany i wymagany od najemcy.

Klauzula 3 Roczny przegląd czynszu

Co roku, przez cały okres trwania najmu czynsz jest aktualizowany według zmian wykazywanych przez wskaźnik cen towarów i usług konsumpcyjnych [IPC] dla całego kraju, publikowanego przez Narodowy Instytut Statystyki [Instituto Nacional de Estadística] (lub podobną instytucję). Okres przeznaczony na to wynosi 12 miesięcy kalendarzowych bezpośrednio poprzedzających datę każdorazowej waloryzacji. Wysokość nowego czynszu (Czynsz Waloryzowany lub Zaktualizowany) ustala się w wyniku dodania do wartości obowiązującej wyniku waloryzacji.

Klauzula 4 Wydatki na cele ogólne i wspólne

Zwykle koszty związane ze wspólnotą mieszkaniową np. podatek od nieruchomości obciążający mieszkanie i wszystkie inne opłaty fiskalne itp. które są należne władzą państwową, wspólnocie autonomicznej, samorządowi lokalnemu, oraz opłaty za wywóz lub utylizację odpadów związanych z tym mieszkaniem.

Klauzula 5 Koszty osobowe

Koszty osobowe, niewynikających z członkostwa we wspólnocie mieszkaniowej dotyczące lokalu nie wchodzi w skład czynszu, na przykład dostarczenie wszelkich usług związanych z użytkowaniem lokalu takich jak koszty napraw i utrzymania lokalu oraz instalacji w nim zamontowanych w dotychczasowym stanie. Najemca pokrywa całościowy koszt bezpośrednio wykonawcom usług. Należy do jego obowiązków zadbanie o stan mieszkania i w razie potrzeby zlecenie wykonania odpowiednich usług odpowiednim przedsiębiorstwom.

Klauzula 6 Zwłoka

Jeżeli najemca z przyczyn leżących po jego stronie nie opłaci czynszu wynajmującemu w ciągu wyznaczonego terminu powoduje to powstanie odsetek. Odsetki te są adekwatne do odsetek ustawowych, powiększonych o trzy punkty procentowe. Odsetki te naliczają się samoistnie, nie ma konieczności wezwania do zapłaty. Nie powoduje to uszczerbku bez uszczerbku dla praw i roszczeń, które przysługują wynajmującemu zgodnie z Ustawą i niniejszą Umową. Jeżeli najemca nie przestrzega zobowiązań pieniężnych w wyznaczonym terminie umowa zostaje zakończona i musi on opróżnić lokal. Oraz ponieść wszelkie koszty z tym powiązane.

Klauzula 7 Kaucja

Najemca jest zobowiązany zapłacić wynajmującemu kaucję za wynajem, której wysokość ustalił na xxxx euro (xxxx €) – równowartości czynszu za xxxx miesiąc/e. Niniejsza umowa jest jednocześnie potwierdzeniem dokonania wpłaty. Przy czym uiszczenie kaucji nie upoważnia do odroczenia terminu opłaty czynszu ani innej należności obowiązującej najemcę. Kaucja przez cały okres trwania umowy jest w rękach wynajmującego, który jest zobowiązany zwrócić ją wraz z zakończeniem umowy, ma też prawo potrącić z niej należną kwotę do za sporządzone szkody. Kaucja stanowi zabezpieczenie na utrzymanie lokalu, terminowe opłacanie czynszu i kosztów związanych z mieszkaniem oraz potwierdzenie umowy oraz

odszkodowanie za wcześniejsze rozwiązanie jej. Wynajmujący po sprawdzeniu lokalu decyduje o zwrocie kaucji, porównując stan obecny mieszkania z załącznikiem będącym protokołem o stanie mieszkania przed wynajęciem go, a także sprawdzenie obowiązujących opłat.

CZWARTE Przeprowadzanie zmian i stan mieszkania przy zwrocie

Klauzula 1 Zmiany

Najemca bez zgody pisemnej wynajmującego nie może samowolnie dokonać wszelkich zmian mieszkania, w jego w układzie, w jego instalacjach, przestrzeniach wspólnych i konstrukcyjnych.

Klauzula 2 Zwrot

Na zakończenie najmu najemca jest zobowiązany zwrócić mieszkanie w stanie takim jakim go otrzymał przy przekazaniu kluczy jednak nie patrzy na zwykłe zużycie lokalu wynikające z użytkowania. Najemca ponosi koszt wydatków koniecznych do przywrócenia stanu początkowego.

Klauzula 3 Oględziny

Najemca jest zobowiązany do wyrażenia zgody na pozwolenie sprawdzenia mieszkania aby sprawdzić jego stan i zdecydować czy są konieczne jakiegokolwiek naprawy. Najemca ma prawo zdecydować o terminie dogodnym dla niego.

PIĄTE.- PRZEKAZANIE I WYNAJEM

Najemca nie jest upoważniony podejmować częściowo wynajmowanego lokalu. Jeśli taka sytuacja zaistnieje wynajmujący ma prawo wypowiedzieć umowę.

SZÓSTE.- REZYGNACJA

Najemca może zrzec się pierwokupu mieszkania zgodnie z zasadą swobody umów oraz z obowiązującym ustawodawstwem, które stanowi, że w przypadku umów na okres dłuższy niż 5 lat najemca ma możliwość zrzeczenia się prawa pierwokupu lokalu. Najemca oświadcza, iż zrzeka się: Prawa pierwokupu ustanowionego w artykule 25 Ustawy 29/1994 o najmie nieruchomości miejskich [Ley 29/1994 de Arrendamientos Urbanos] (L.A.U.), które może mu przysługiwać z tytułu bycia najemcą, gdy właściciel przeniesie własność całości lub części nieruchomości, w jakiegokolwiek formie i w dowolnym momencie.

SIÓDME.- PORĘCZYCIEL

Pan/i XXXX, pełnoletni, legitymujący się dowodem osobistym [DNI] o numerze / identyfikacją cudzoziemców [NIE] o numerze XXXX zamieszkały/a przy ul. XXXX, nr XXXX, dzielnica XXXX, faza XXXX, blok XXXX klatka XXXX, schody XXXX, piętro XXXX, drzwi XXXX, kod pocztowy XXXX, miejscowość XXXX, prowincja XXXX, nr tel. XXXX, e-mail XXXX po zapoznaniu się z treścią niniejszego dokumentu poręcza solidarnie wykonanie przez najemcę zobowiązań jakie go obowiązują i które wynikają z niniejszej umowy. Zarazem zrzeka się prawa ograniczenia odpowiedzialności poręczyciela, które wynika z kolejności, podziału oraz sytuacji, jeśli najemca dysponuje środkami do spełnienia świadczenia.

ÓSME.- ADRES ZGLASZANIA POWIADOMIENÍ

Strony wskazują na początku niniejszej umowy adresy zamieszkania, które będą służyć na potrzeby powiadomień.

DZIEWIĄTE.- KLAUZULA ARBITRAŻOWA

Jakiegokolwiek zaistniałe spory, które mogłyby wynikać z niniejszej umowy będą rozpatrywane przez Stowarzyszenie Trybunał Mediacji i Arbitrażu Sektorowego [Asociación Tribunal de Conciliación y Arbitraje Sectorial] zgodnie z umową o zapis na sąd polubowny, która jest dołączona do niniejszej umowy.

W razie zaistnienia potrzeby powiadomień, także związanych z postępowaniem arbitrażowym, wynajmujący wskazuje w niniejszej umowie adres zamieszkania, a najemca adres wynajmowanego lokalu. Jeśli nastąpi zmiana miejsca zamieszkania strona powinna powiadomić o tym drugą stronę. Gdy jedna ze stron rozpocznie postępowanie arbitrażowe, zgodnie z przepisem art. 5 Ustawy 60/2003 o arbitrażu [Ley 60/2003 de Arbitraje], przesyłkę uznaje się za doręczoną gdy została podjęta próba doręczenia jej we wskazanym miejscu i gdy została odebrana przez odbiorcę. Próbę dostarczenia można uznać za podjętą gdy jest awizo przedsiębiorstwa państwowego Correos y Telégrafos S. A. lub innej podobnej instytucji pod którymkolwiek adresem zamieszkania wskazanym w umowie.

Obie strony na dowód zgodności zobowiązały się podpisać umowę w dwóch takich samych egzemplarzach, w miejscu i w dniu wyznaczonym na początku tego dokumentu.

WYNAJMUJĄCY

NAJEMCA

PORĘCZYCIEL

ANEXO 5. Contrato II de arrendamiento en versión original

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA

En xxxx, a xxxx de xxxx de 20xx

Cláusulas particulares del contrato de arrendamiento de la vivienda sita en la vía pública xxxx, n.º xxxx Piso xxxx Escalera xxxx Letra xxxx localidad xxxx C. P. xxxx Provincia xxxx Comunidad Autónoma xxxx que se encuentra inscrita en el Registro de la Propiedad de xxxx, con el número xxxx, Tomo xxxx, Libro xxxx, Folio xxxx, Finca xxxx Inscripción xxxx Con referencia catastral xxxx.

REUNIDOS

De una parte xxxx, mayor de edad, con DNI n.º xxxx, natural de xxxx, Provincia de xxxx de estado civil xxxx y profesión xxxx vecino en la actualidad de xxxx con domicilio en la vía pública xxxx xxxx denominado en lo sucesivo y a efectos del presente contrato de arrendamiento ARRENDADOR, que es (1) xxxx de la vivienda sita en xxxx actuando en su propio nombre y derecho, o en su representación: D/Dª xxxx con DNI n.º xxxx en virtud de (2) xxxx.

De otra parte xxxx, mayor de edad, con DNI n.º xxxx, natural de xxxx, Provincia de xxxx, de estado civil xxxx y profesión xxxx vecino en la actualidad de xxxx con domicilio en la vía pública xxxx denominado en lo sucesivo y a los efectos del presente contrato ARRENDATARIO, que está interesado en el alquiler de la mencionada vivienda, actuando en su propio nombre y derecho, o en su representación: D/Dª xxxx con DNI n.º xxxx en virtud de (2) xxxx.

INTERVIENEN

Cada uno se reconoce mutuamente capacidad legal suficiente para el otorgamiento del presente CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA y,

ACUERDAN

Reunidos los comparecientes anteriormente indicados, contratar el arrendamiento del inmueble urbano que ha sido identificado en la cabe-

cera de este contrato, por tiempo de (3) XXXX y precio de (4) XXXX cada año, pagaderos por XXXX.

Tras la lectura por ambas partes del presente documento, y estando conformes con su contenido, proceden a firmar por duplicado en todas las páginas en el lugar y fechas reseñadas en el encabezamiento.

EL ARRENDADOR

EL ARRENDATARIO

(1) Expresar el carácter con el que interviene el titular: propietario, usufructuario, etc.

(2) Consígnese si se actúa en virtud de poder, representación verbal, etc.

(3) Determinar el plazo del arrendamiento, indicando si es por meses o por años.

(4) Indíquese importe y moneda empleada.

ANEXO 6. Contrato II de arrendamiento traducido por persona A

UMOWA NAJMU LOKALU MIESZKALNEGO

XXXX, dnia XXXX XXXX 20XX r.

Szczegółowe postanowienia umowy najmu lokalu mieszkalnego, położonego przy ulicy XXXX, nr XXXX, mieszkanie XXXX, schody XXXX, litera XXXX, miejscowość XXXX, kod pocztowy XXXX wspólnota autonomiczna XXXX, wpisanego do Rejestru Własności [Registro de la Propiedad] XXXX pod numerem XXXX, tom XXXX, księga XXXX, nieruchomości XXXX, wpis XXXX. Nr księgi wieczystej XXXX.

STRONY

XXXX, pełnoletni/a, nr dowodu osobistego [DNI] XXXX, urodzony/a w XXXX, Prowincja XXXX, stan cywilny XXXX, zawód XXXX, obecnie zamieszkały/a w XXXX, przy ul. XXXX, zwany/a dalej na potrzeby niniejszej umowy WYNAJMUJĄCYM, (1) XXXX lokalu mieszkalnego położonego w XXXX, występujący w imieniu własnym lub w jego imieniu: Pan/Pani XXXX, nr dowodu osobistego [DNI] XXXX, na podstawie (2) XXXX, pełnoletni/a, nr dowodu osobistego [DNI] XXXX, urodzony/a w XXXX, Prowincja XXXX, stan cywilny XXXX, zawód XXXX, obecnie zamieszkały/a w XXXX, przy ul. XXXX, zwany/a dalej na potrzeby niniejszej umowy NAJEMCĄ, zainteresowany wynajęciem wymienionego lokalu mieszkalnego, występujący w imieniu własnym lub w jego imieniu: Pan/Pani XXXX, nr dowodu osobistego [DNI] XXXX, na podstawie (2) XXXX.

OŚWIADCZENIE

Strony wzajemnie uznają swoją zdolność do czynności prawnych w celu zawarcia niniejszej UMOWY NAJMU LOKALU MIESZKALNEGO oraz

POSTANAWIAJĄ

zawrzeć między sobą umowę najmu nieruchomości miejskiej wskazanej w nagłówku niniejszego dokumentu na okres (3) XXXX za cenę (4) XXXX rocznie, płatnych w formie XXXX.

Strony po przeczytaniu niniejszego dokumentu potwierdzają akceptację jego postanowień i pospisują umowę w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w dniu i w miejscu wskazanych w nagłówku dokumentu.

WYNAJMUJĄCY

NAJEMCA

ANEXO 7. Contrato II de arrendamiento traducido por la persona B

UMOWA NAJMU NIERUCHOMOŚCI
XXXX, dnia XXXX 20XX r.

Postanowienia szczególne umowy najmu nieruchomości położonego (dokładny adres) XXXX XXXX wspólnota autonomiczna XXXX, wpisanego do Rejestru Własności XXXX pod numerem XXXX tom XXXX, księga XXXX, strona XXXX, nieruchomość XXXX, wpis XXXX Księgi Wieczystej XXXX.

ZAWARTA POMIĘDZY

XXXX, pełnoletni/a, legitymujący się dowodem osobistym o numerze [DNI] XXXX, urodzony/a w XXXX, w prowincji XXXX, stan cywilny XXXX, zawód XXXX, który/a obecnie mieszka w XXXX, przy ul. XXXX, na potrzeby zawarcia umowy zwany WYNAJMUJĄCYM, (1) XXXX lokalu mieszkalnego położonego w XXXX, występuje w imieniu własnym lub w jego imieniu:

Pan/Pani XXXX, legitymujący się dowodem osobistym o numerze [DNI] XXXX, na podstawie (2) XXXX, dowodem osobistym o numerze [DNI] XXXX, urodzony/a w XXXX w prowincji XXXX, stan cywilny XXXX, zawód XXXX, który/a obecnie mieszka w XXXX, przy ul. XXXX, na potrzeby zawarcia umowy zwany WYNAJMUJĄCYM, (1) XXXX lokalu mieszkalnego położonego w XXXX, który jest zainteresowany wynajmem przedmiotowej nieruchomości, występuje w imieniu własnym lub w jego imieniu:

Pan/Pani XXXX, legitymujący się dowodem osobistym o numerze [DNI] XXXX, na podstawie (2) XXXX,

Każda ze stron oświadcza, że posiada zdolność prawną wystarczającą do zawarcia niniejszej umowy. Wcześniej wskazane strony postanawiają zawsze umowę najmu nieruchomości miejskiej wskazanej powyżej na okres (miesiące/lat) XXXX za roczną kwotę (kwota + waluta) XXXX płaconą (co ile czasu ma być płatność).

Po zapoznaniu się z niniejszą umową, zgadzając się z jego treścią, strony zobowiązują się podpisać dokument w dwóch egzemplarzach, na każdej stronie, w dniu i miejscu wyżej wskazanym

WYNAJMUJĄCY

NAJEMCA

ANEXO 8. Contrato II de arrendamiento traducido por la persona c

UMOWA NAJMU LOKALU MNIESZKALNEGO

XXXX, dnia XXXX 20XX r.

Dokładne postanowienia umowy najmu lokalu mieszkalnego, położonego przy ulicy XXXX, nr XXXX, mieszkanie XXXX, schody XXXX, litera XXXX, miejscowość XXXX, kod pocztowy XXXX wspólnota autonomiczna XXXX, wpisanego do Rejestru Własności [Registro de la Propiedad] XXXX pod numerem XXXX, tom XXXX, księga XXXX, strona XXXX, nieruchomości XXXX, wpis XXXX o nr księgi wieczystej XXXX.

ZEBRANI

XXXX, pełnoletni/a, o nr dowodu osobistego [DNIXXXX, urodzony/a w XXXX, w prowincji XXXX, stan cywilny XXXX, zawód XXXX, obecnie zamieszkały/a w XXXX, przy ul. XXXX, na potrzeby zawarcia umowy zwany WYNAJMUJĄCYM, (1) XXXX lokalu mieszkalnego położonego w XXXX, występuje w imieniu własnym lub w jego imieniu:

Pan/Pani XXXX, nr dowodu osobistego [DNI] XXXX, na podstawie (2) XXXX, XXXX, pełnoletni/a, nr dowodu osobistego [DNI] XXXX, urodzony/a w XXXX, w prowincji XXXX, stan cywilny XXXX, zawód XXXX, obecnie zamieszkały/a w XXXX, przy ul. XXXX, na potrzeby zawarcia umowy zwany NAJEMCĄ, (1) XXXX lokalu mieszkalnego położonego w XXXX, który jest zainteresowany wynajmem tej nieruchomości występuje w imieniu własnym lub w jego imieniu:

Pan/Pani XXXX, nr dowodu osobistego [DNI] XXXX, na podstawie (2) XXXX,

Zebrani wspólnie oświadczają, że posiadają zdolność do czynności prawnych co umożliwi im zawarcie tejże umowy najmu lokalu mieszkalnego.

Zebrani postanawiają podpisać umowę najmu nieruchomości mieszkalnej wskazanej na początku umowy na czas (3) XXXX o cenie rocznej (4) XXXX płaconą w formie XXXX.

Po przeczytaniu obecnej umowy przez każdą ze stron i się na warunki w niej zawarte, strony zobowiązują się podpisać ten dokument w dwóch egzemplarzach, na każdej stronie w miejscu i dniu wskazanym w nagłówku.

WYNAJMUJĄCY

NAJEMCA

1. Zaznaczyć, komu nadaje się tytuł: właściciel/ użytkownik
2. Zaznaczyć w jakim charakterze występuje dana osoba, czy na podstawie prawa czy jako przedstawiciel usnty
3. Określić okres wynajmu oraz zaznaczyć czy jest liczone w miesiącach czy latach.
4. Wskazać kwotę oraz walutę.

ANEXO 9. Contrato III de arrendamiento en versión original

NOTA: La actual Ley de Arrendamientos Urbanos (LAU) mantiene la libertad de las partes de formalizar el contrato de arrendamiento de forma oral o escrita, debiéndose recoger en este último caso la identidad del propietario (arrendador) y la del inquilino (arrendatario), la identificación de la finca arrendada, la duración del contrato, la renta y aquellas otras cláusulas que se consideren convenientes. No existe un modelo concreto, siendo suficiente que ambas partes manifiesten por escrito los acuerdos que alcancen al respecto.

CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA

En XXXX, a XXXX de XXXX de XXXX

REUNIDOS

DE UNA PARTE: D XXXX, mayor de edad, con domicilio en XXXX y DNI n.º XXXX.

DE OTRA PARTE: D XXXX, mayor de edad, con domicilio en XXXX y DNI n.º XXXX.

Compareciendo ambas partes en su propio nombre y derecho y reconociéndose mutuamente la capacidad suficiente para otorgar el presente contrato,

EXPONEN

I.- Que D/Dña XXXX, en adelante “la arrendadora” es propietario/a de la siguiente vivienda: XXXX XXXX.

II.- Que D/Dña XXXX, en adelante “la arrendataria”, está interesado/a en el arrendamiento de dicha vivienda para que constituya su domicilio permanente.

III.- Que las partes convienen en celebrar el presente contrato de arrendamiento de vivienda, que se regirá por la Ley 29/1994 y las siguientes

ESTIPULACIONES

PRIMERA. – La finca objeto del presente contrato se dedicará a satisfacer la necesidad permanente de vivienda de la arrendataria y, en su caso, sus familiares directos.

SEGUNDA. – El tiempo de duración de este contrato es de XXXX.

Pactándose un plazo de duración inferior a cinco años, llegado el día del vencimiento del contrato, éste se prorrogará por plazos anuales hasta alcanzar una duración mínima de cinco años salvo que la arrendataria manifieste a la arrendadora con al menos treinta días de antelación a la fecha de terminación del contrato o de cualquiera de sus prórrogas, su voluntad de no renovarlo.

Si, llegada la fecha de vencimiento del contrato una vez transcurridos como mínimo cinco años de duración del mismo, ninguna de las partes hubiese notificado a la otra, al menos con un mes de antelación a aquella fecha, su voluntad de no renovarlo, el contrato se prorrogará obligatoriamente por plazos anuales hasta un máximo de tres años más, salvo que la arrendataria manifieste a la arrendadora con un mes de antelación a la fecha de terminación de cualquiera de las anualidades, su voluntad de no renovarlo.

TERCERA. – La renta será de XXXX Euros (XXXX- €) al XXXX, pagaderos por mensualidades anticipadas de XXXX Euros (XXXX €) mensuales.

El pago se efectuará dentro de los cinco primeros días de cada mes, mediante XXXX.

En la fecha en que se cumpla cada año de vigencia del contrato, la renta pactada será actualizada por aplicación de la variación experimentada por el Índice General Nacional del Sistema de Índices de Precios de Consumo en un período de doce meses inmediatamente anteriores a la fecha de cada actualización

CUARTA. – Los gastos de comunidad de la vivienda, que ascienden a XXXX euros (XXXX €) anuales, serán de cuenta de XXXX.

Serán de cuenta de XXXX los tributos municipales que graven el inmueble.

Los gastos por servicios con que cuenta la finca que se individualizan mediante contadores, esto es, XXXX, serán de cuenta de la arrendataria.

QUINTA.- La arrendadora está obligada a realizar, sin derecho a elevar por ello la renta, todas las reparaciones necesarias para conservar la vivienda en condiciones de habitabilidad para servir al uso convenido, salvo cuando el deterioro de cuya reparación se trate sea imputable a la arrendataria.

Las pequeñas reparaciones que exija el desgaste por el uso ordinario de la vivienda serán de cargo de la arrendataria.

SEXTA. – La arrendataria no podrá realizar, sin consentimiento escrito de la arrendadora, obras que modifiquen la configuración de la vivienda o que provoquen una disminución en la estabilidad o seguridad de la misma.

La arrendataria, previa notificación escrita a la arrendadora, podrá realizar en la vivienda las obras que sean necesarias para adecuar ésta a su condición de minusválido/a o a la de su cónyuge o persona con quien conviva de forma permanente en análoga relación de afectividad, o a la de los familiares que con él/ella convivan; quedando obligado/a, en tal caso, a reponer la vivienda al estado anterior al término del contrato si así lo exigiera la arrendadora.

SÉPTIMA. – El contrato no podrá ser cedido sin el consentimiento escrito de la arrendadora.

OCTAVA. – La vivienda sólo se podrá subarrendar de forma parcial y con el consentimiento escrito de la arrendadora.

NOVENA. – A la firma de este contrato, la arrendataria presta fianza por importe de una mensualidad de renta, esto es, XXXX Euros (XXXX €).

DÉCIMA.- La arrendataria reconoce conocer los Estatutos y Reglamentos de la Comunidad y se compromete a respetarlos.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecedente, firman las partes el presente documento por duplicado y a un solo efecto, en la fecha y lugar consignados en su encabezamiento.

ANEXO 10. Contrato III de arrendamiento traducido por la persona A

UWAGA: Obowiązująca Ustawa o najmie nieruchomości miejskich [Ley de Arrendamientos Urbanos] (LAU) utrzymuje wolność stron zawarcia umowy najmu w formie ustnej lub pisemnej. W tym drugim przypadku należy wskazać tożsamość właściciela (wynajmującego) oraz lokatora (najemcy), określić wynajmowaną nieruchomość, okres obowiązywania umowy, wysokość czynszu oraz inne potrzebne klauzule. Nie istnieje wzór, wystarczy że obie strony na piśmie wyrażą to, co wspólnie uzgodniły.

UMOWA NAJMU LOKALU MIESZKALNEGO

XXXX, dnia XXXX XXXX XXXX r.

STRONY

DE UNA PARTE: P. XXXX, pełnoletni/a, zamieszkały/a w XXXX, nr dowodu osobistego [DNI] XXXX.

DE OTRA PARTE: P. XXXX, pełnoletni/a, zamieszkały/a w XXXX, nr dowodu osobistego [DNI] XXXX. Obie strony występują w imieniu własnym, posiadają pełną zdolność do czynności prawnych w celu zawarcia niniejszej umowy.

OŚWIADCZENIA

I. Pan/Pani XXXX, zwany/a dalej „wynajmującym” jest właścicielem/ką następującego lokalu XXXX XXXX.

II. Pan/Pani XXXX, zwany/a dalej „najemcą” ma zamiar wynająć tenże lokal mieszkalny w celach mieszkaniowych.

III. Strony zgodnie zawierają niniejszą umowę najmu lokalu mieszkalnego, do której mają zastosowanie Ustawa 29/1994 oraz następujące

POSTANOWIENIA

PIERWSZE.- Nieruchomość będąca przedmiotem niniejszej umowy jest przeznaczona do zaspokajania potrzeb mieszkaniowych najemcy i, w razie potrzeby, jego/jej krewnych pierwszego stopnia.

DRUGIE.- Okres trwania niniejszej Umowy wynosi XXXX.

Jeśli umowa zostaje zawarta na mniej niż pięć lat, w dniu jej wygaśnięcia najem ulega przedłużeniu na kolejne okresy roczne aż do osiągnięcia minimalnego okresu 5 lat, chyba że najemca, na co najmniej trzydzieści

dni przed wygaśnięciem umowy lub przed zakończeniem któregoś z jej rocznych przedłużeń, poinformuje wynajmującego, iż nie wyraża woli odnowienia umowy.

Jeśli przy wygaśnięciu umowy trwającej co najmniej pięć lat, żadna ze stron, z co najmniej miesięcznym wyprzedzeniem, nie wyraziła woli jej przedłużenia, umowa przedłuży się automatycznie na kolejne okresy roczne, maksymalnie do trzech lat, chyba że najemca na miesiąc przed zakończeniem któregoś z rocznych przedłużeń poinformuje wynajmującego, że nie wyraża woli odnowienia umowy.

TRZECIE.- Czynnosc najmu wynosi xxxx euro (xxxx-€) xxxx, płatnych co miesiąc z góry w ratach po xxxx euro (xxxx €).

Płatności należy dokonać w ciągu pięciu pierwszych dni miesiąca, w formie xxxx.

W dniu zakończenia każdego rocznego okresu obowiązywania umowy wysokość czynszu podlega waloryzacji zgodnie ze zmianą wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych [Indice General Nacional del Sistema de Indices de Precios de Consumo] w ciągu 12 miesięcy bezpośrednio poprzedzających datę każdorazowej waloryzacji.

CZWARTE.- Koszty związane ze wspólnotą mieszkaniową, w kwocie xxxx euro (xxxx-€) rocznie, ponosi xxxx.

Daniny miejskie obciążające nieruchomość ponosi xxxx.

Koszty korzystania z mediów, jakimi dysponuje nieruchomość, rozliczane zgodnie ze stanem liczników, to jest xxxx xxxx, ponosi najemca.

PIĄTE.- Wynajmujący jest zobowiązany do dokonywania wszelkich napraw koniecznych dla utrzymania lokalu w stanie przydatności do przeznaczonego użytku bez prawa do podwyższenia czynszu z tego powodu, chyba że do pogorszenia stanu lokalu, które wymaga naprawy, nastąpiło z winy najemcy. Drobne naprawy wynikające ze zwykłego zużycia lokalu ponosi najemca.

SZÓSTE.- Bez zgody pisemnej wynajmującego najemca nie może modyfikować układu lokalu ani dokonywać zmian powodujących pogorszenie jego stabilności i bezpieczeństwa. Najemca, po uprzednim powiadomieniu na piśmie wynajmującego, może dokonać w lokalu takich zmian, które są konieczne z powodu jego niespełnosprawności lub dla niepełno-

sprawnego małżonka lub osoby, z którą najemca stale pozostaje we wspólnym pożyciu analogicznym do małżeńskiego lub krewnego, z którym zamieszkuje. Jeśli wynajmujący tego zażąda, przy zakończeniu umowy najemca ma obowiązek przywrócić lokal do poprzedniego stanu.

SIÓDME.- Przeniesienie praw i obowiązków najemcy na inną osobę jest dopuszczalne jest tylko za pisemną zgodą wynajmującego.

ÓSME.- Lokal może zostać podnajęty wyłącznie częściowo i za pisemną zgodą wynajmującego.

DZIEWIĄTE.- Zawierając niniejszą umowę, najemca uiszcza kaucję w wysokości jednomiesięcznego czynszu, to jest kwotę xxxx euro (xxxx €).

DZIESIĄTE.- Najemca oświadcza, iż zna Statut i Regulaminy Wspólnoty Mieszkaniowej i zobowiązuje się do ich przestrzegania. Na dowód powyższego strony podpisują niniejszy dokument w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w miejscu i dacie wskazanych w nagłówku.

WYNAJMUJĄCY

NAJEMCA

ANEXO 11. Contrato III de arrendamiento traducido por la persona B

Umowa najmu nieruchomości

zawarta dnia XXXX w (miasto) XXXX pomiędzy XXXX, pełnoletnim, zamieszkałym w (miasto), ul. XXXX (adres), legitymującym się dowodem osobistym / dokumentem tożsamości (jeśli jest z zagranicy) (seria, numer), zwanym dalej Wynajmującym (W)

a

XXXX (to samo), zwanym dalej Najemcą (N) działającymi w imieniu własnym i posiadającymi pełną zdolność do czynności prawnych.

(w naszych umowach części EXPONEN nie ma, więc nie wiem jakimi słowami ją wprowadzić)

I W oświadcza, że jest właścicielem nieruchomości będącej przedmiotem niniejszej umowy.

II N jest zainteresowany wynajmem przedmiotowej nieruchomości w celu stałego w niej zamieszkania II strony zgodziły się, że po zawarciu niniejszej umowy najmu, będą przestrzegać przepisów Ustawy 29/1994 i niniejszych postanowień:

1. Przedmiotowa nieruchomość będzie przeznaczona do użytku mieszkalnego N oraz XXXX członków jego najbliższej rodziny.

2. Umowa została zawarta na okres XXXX.

Jeżeli umowa została zawarta na okres krótszy niż 5 lat, po upływie określonego w niej terminu będzie przedłużać się samoistnie w okresach rocznych, aż do upływu 5 lat od jej zawarcia, chyba że N z co najmniej 30-dniowym wyprzedzeniem wyrazi wolę dalszego jej nieprzedłużania.

Jeżeli po upływie co najmniej 5 lat, żadna ze Stron, na co najmniej 30 dni przed wygaśnięciem umowy, nie powiadomi drugiej Strony o zamiarze dalszego jej nieprzedłużania, umowa będzie przedłużać się samoistnie w okresach rocznych maksymalnie przez 3 kolejne lata, chyba że N z miesięcznym wyprzedzeniem zawiadomi W o chęci jej nieprzedłużania.

3. Czynsz wynosi XXXX Euro (cyfra) i będzie płacony za każdy miesiąc z góry w kwotach po x Euro

W dniu upływu każdego kolejnego roku umowy, czynsz będzie aktualizowany poprzez uwzględnienie różnicy XXXX w okresie 12 miesięcy bezpośrednio poprzedzających datę każdej aktualizacji.

4. Koszty wspólnotowe w wysokości X Euro rocznie pokrywa XXXX (W/N) Uiszczanie opłat municypalnych obciążających nieruchomość leży w gestii XXXX. Koszty mediów wynikające ze stanu liczników pokrywa N.

5. W zobowiązuje się do wykonania na swój koszt wszystkich napraw koniecznych do utrzymania nieruchomości w stanie zdatnym do jej użytkowania zgodnie z warunkami umowy, nawet jeśli pogorszenie stanu nieruchomości nastąpi z winy N.

Drobne naprawy, których konieczność będzie wynikiem użytkowania nieruchomości zgodnie z jej przeznaczeniem leżą w gestii najemcy.

6. Bez pisemnej zgody W, N nie może przeprowadzić w obrębie nieruchomości prac, które doprowadzą do zmiany jej formy, pogorszenia stabilności lub bezpieczeństwa.

N, po wcześniejszym pisemnym powiadomieniu wynajmującego, może przeprowadzić w obrębie nieruchomości prace dostosowawcze, jeżeli On, jego małżonek, osoba, z którą żyje w stałym związku lub którykolwiek z mieszkających z nim członków rodziny jest osobą niepełnosprawną. W tym wypadku, N jest jednak zobowiązany do przywrócenia nieruchomości do stanu sprzed zawarcia umowy, jeżeli W będzie tego wymagał.

7. Umowa nie może zostać przeniesiona na inną osobę bez pisemnej zgody W.

8. Za pisemną zgodą W dozwolony jest podnajem części nieruchomości.

9. Podpisując niniejszą umowę, N uiszcza kaucję w wysokości miesięcznej kwoty czynszu, tj. X Euro. 1

10. N oświadcza, że zapoznał się ze Statutami i Regulaminami Wspólnoty i zobowiązuje się je przestrzegać.

Na dowód strony podpisują niniejszą umowę w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w miejscu i w dniu wskazanym powyżej.

ANEXO 12. Contrato III de arrendamiento traducido por la persona c

UMOWA NAJMU MIESZKANIA

ZEBRANI

1. XXXX pełnoletnim, mieszkający w (miasto) XXXX ul. XXXX, nr dowodu osobistego [DNI] XXXX.

2. XXXX pełnoletnim, mieszkający w (miasto) XXXX ul. XXXX, nr dowodu osobistego [DNI] XXXX.

Oboje występują w imieniu własnym i posiadają wystarczającą zdolność prawną aby zawrzeć tą umowę

OŚWIADCZAJĄ

I. XXXX zwanym Wynajmującym, jest właścicielem lokalu XXXX.

II. XXXX zwany Najemcą, jest zainteresowany wynajęciem tego lokalu aby móc w nim zamieszkać.

III. Zgodnie podpisują tę umowę o wynajem mieszkania, powołując się na Ustawa 29/1994 i inne postanowienia

POSTANAWIAJĄ

1. Mieszkanie o którym mowa będzie dostępne dla najemcy oraz jego rodziny.

2. Umowa zostaje zawarta na okres XXXX.

3. Jeżeli umowa została zawarta na okres krótszy niż 5 lat, po upływie określonego terminu co roku nastąpi samoistne jej przedłużenie. Najemca może zgłosić wniosek o nieprzedłużanie 30 dni wcześniej.

Jeżeli po upływie minimum 5 lat, żaden z zebranych nie wyrazi chęci rezygnacji z przynajmniej 30 dniowym wyprzedzeniem umowa przedłuża się na okres roczny, może to potrawć maksymalnie 3 lata, chyba że najemca z miesięcznym wyprzedzeniem zawiadomi wynajmującego o chęci jej nieprzedłużania.

3. Czynsz wynosi XXXX Euro (XXXX) i będzie płacony za każdy miesiąc z góry w kwotach po XXXX Euro.

Należy odkonać opłaty w pierwszych pięciu dniach każdego miesiąca w formie XXXX.

W dniu upłynięcia każdego kolejnego roku umowy, czynsz będzie podlegał waloryzacji na podstawie zmian wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych [Indice General Nacional del Sistema de Indices de Precios de Consumo].

poprzez uwzględnienie różnicy XXXX w okresie 12 miesięcy bezpośrednio poprzedzających datę każdej aktualizacji. W ciągu 12 miesięcy bezpośrednio poprzedzających datę każdorazowej waloryzacji.

4. Koszty wspólnotowy mieszkaniowej są w wysokości XXXX Euro rocznie które ponosi XXXX.

Koszty miejskie , które obciążają nieruchomość płaci XXXX.

Koszty mediów ponosi najemca zgodnie ze stanem liczników XXXX.

5. Wynajmujący zobowiązuje się do dokonania wszystkich koniecznych napraw aby utrzymać nieruchomość w odpowiednim stanie, nawet gdy szkodę spowoduje najemca.

Szkody drobne wynikające z użytkowania mieszkania, naprawia najemca.

6. Bez pisemnej zgody wynajmującego, najemca nie może przeprowadzać zmian mieszkania, które mogłyby wpłynąć na pogorszenie jego stabilności lub bezpieczeństwa.

Najemca, po wcześniejszym pisemnym powiadomieniu wynajmującego, może przeprowadzić w mieszkaniu modyfikacje które są konieczne ze względu na jego niepełnosprawność bądź kogoś z członków jego rodziny razem z którymi mieszka . Jednak wynajmujący ma prawo przy zakończeniu umowy zażądać przywrócenia pierwotnego stanu mieszkania.

7. Bez pisemnej zgody wynajmującego nie jest możliwa zmiana osoby która jest najemcą.

8. Mieszkanie może zostać podnajęte tylko częściowo za godą wynajmującego.

9. Najemca, podpisując umowę jest zobowiązany wpłacić kaucję w wysokości miesięcznego czynszu, tj. XXXX.

10. Najemca oświadcza, że zna Statut i Regulamin Wspólnoty Mieszkaniowej i oświadcza dostosować się do niego.

Jako potwierdzenie powyższych postanowień, strony składają swoje podpisy w dwóch identycznych egzemplarzach, w dniu i miejscu wskazanym na początku umowy.

WYNAJMUJĄCY

NAJEMCA

Krystyna Mazur

La especificidad de las capitulaciones matrimoniales polacas y españolas en la forma de la escritura pública

Specificity of Polish and Spanish matrimonial agreements in the form of notarial deeds

Resumen: El objetivo de este artículo es presentar soluciones traductológicas relacionadas con las capitulaciones matrimoniales en la pareja lingüística español-polaco. Dada la pequeña cantidad de estudios vinculados con este campo en particular, especialmente en cuanto a los documentos matrimoniales de esta pareja de idiomas, decidimos proporcionar a los traductores e intérpretes profesionales ejemplos y soluciones concretas a sus problemas traductológicos. Al principio, presentamos las subcompetencias clave que el traductor debe tener cuando se trata de textos escritos en la lengua jurídica. La segunda parte de esta obra aborda las diferencias entre los elementos de las escrituras notariales requeridos por los respectivos países y la estructura general de este tipo de documentos. La siguiente sección contiene vocabulario relacionado con las capitulaciones matrimoniales. En esta parte, haremos hincapié en la división de activos de acuerdo con la normativa polaca y española. La sección final consta de varios ejemplos que forman parte de los resultados de una investigación basada en una comparación de estudios proporcionados por tres estudiantes con distinta formación. A esto le sigue una presentación de la tipología de errores de traducción de Hejwowski. Además, el estudio incluye dos anexos: el primero contiene una tabla del vocabulario común relacionado con los acuerdos matrimoniales y el segundo presenta las capitulaciones matrimoniales originales y las traducciones proporcionadas por los traductores anteriormente mencionados.

Abstract: The aim of the following paper is to present translation solutions related to the matrimonial agreements in the Spanish-Polish language pair. Given the small amount of studies associated with this particular field, especially when it comes to the Spanish and Polish documents, we decided to provide professional translators and interpreters with ready examples of solutions for their

translations problems. In the beginning, we will present the key subcompetences that the translator should have when it comes to texts written in the legal writing. The second part of the work addresses differences between elements of the notarial deeds required by the respective countries and general structure of this type of documents. The following section contains vocabulary related to the matrimonial agreements. In this part we will lay emphasis on the division of assets according to the Polish and Spanish law. The final section consists of various examples that were results of an investigation based on a comparison of translations provided by three students with different educational background. This is followed by a presentation of the translation error typology by Hejwowski. Moreover, the study includes two annexes: the first one contains a table of common vocabulary related to the matrimonial agreements and the second one features the original matrimonial agreement and the translations provided by the above mentioned translators.

Palabras clave: capitulaciones matrimoniales, polaco, español, escritura pública, traducción

Keywords: matrimonial agreement, Polish, Spanish, notarial deed, translation

1. Traducción dentro del campo de las lenguas especializadas

Las capitulaciones matrimoniales y prematrimoniales forman una parte inseparable del proceso de la celebración del matrimonio y del Derecho de familia. Dado que en los últimos años la movilidad de los ciudadanos hispanohablantes ha aumentado¹, es probable que los traductores jurados puedan fácilmente encontrar un texto de ese tipo durante el ejercicio de su trabajo. Según los datos de *Urząd do spraw cudzoziemców*², en el año 2016 solamente los españoles y las españolas en Polonia formaron un grupo de 4.525 personas. En cambio, la diáspora polaca en España en el mismo año, aunque disminuyó, alcanza el número de 29.000 personas³. Tomando en consideración las cifras mencionadas, en el presente

1 Como ejemplo podemos mostrar a los españoles: en 2009, por una u otra razón, 1.471.691 residieron en el extranjero, frente a las 2.482.808 del 2018. Véanse los datos del Instituto Nacional de Estadística: <http://www.ine.es/jaxi/Tabla.htm?path=/t20/p85001/serie/lo/&file=01001.px> [20.04.2018].

2 <https://udsc.gov.pl/wp-content/uploads/2016/02/Wa%C5%BCne-dokumenty-zestawienie-z-podziaz%C5%82em-na-wojew%C5%BBdzstwa.xlsx> [15.04.2018].

3 Véanse los datos de *Główny Urząd Statystyczny*: https://stat.gov.pl/download/gfx/portal-informacyjny/pl/defaultaktualnosci/5471/2/10/1/informacja_o_rozmiarach_i_kierunkach_emigracji_z_polski_w_latach_2004_2016.pdf [16.04.2018].

capítulo se hace hincapié en la diversidad, las discrepancias y las similitudes de este tipo de textos con el fin de preparar de la mejor manera posible a los traductores polacos y españoles. Con este propósito, en los siguientes párrafos analizamos la estructura de la escritura pública y la terminología que la organiza. Además, presentamos el léxico que se encuentra en las capitulaciones matrimoniales polacas y españolas que puede resultar problemático para la labor de quien traduce.

En 2003, un grupo de científicos denominado PACTE (que tiene su origen en la Universitat Autònoma de Barcelona) introdujo una lista sistematizada de las subcompetencias del trabajo traductológico que son imprescindibles para la formación de traductores de la lengua original (LO) a la lengua terminal (LT), a saber:

- *subcompetencia bilingüe* que abarca la habilidad de alternar entre dos idiomas, el control de la interferencia, etc.;
- *subcompetencia extralingüística* bajo la cual se entienden los conocimientos generales y del ámbito particular;
- *subcompetencia estratégica* que sirve para elaborar el proyecto, evaluar la traducción, identificar problemas y compensar las deficiencias en otras subcompetencias;
- *subcompetencia de conocimientos sobre la traducción* que engloba los conocimientos acerca del proceso traductor y el mercado laboral;
- *subcompetencia instrumental* la cual determina el uso de otras fuentes de información como diccionarios, enciclopedias, etc.;
- *componentes psicofisiológicos*, entre ellos: la memoria, las emociones, la atención, la inteligencia, la seguridad de sí mismo (PACTE 2003: 16-17).

En el caso de los textos de índole jurídica, los traductores y juristas se basan en la existencia de términos equivalentes, es decir, intentan encontrar algunas analogías en los ordenamientos jurídicos que comparan (Żyłka 2007: 100-104), aunque a veces no es posible hallar un equivalente perfecto que tenga el mismo significado en otro idioma. El primer paso para encontrar dichas analogías es poner de relieve la estilística, el lenguaje y el contexto sociocultural en el cual se crea ese tipo de documento. Según Solová, la escritura pública puede ser tratada como un texto convencionalizado gracias a su carácter repetitivo y al lenguaje jurídico del que hace uso (2013: 25). Dicho esto y siguiendo a Alcaraz, Hugues y Gómez, en el lenguaje jurídico se constata que las lenguas de especialidad se distinguen del lenguaje común por:

1. Un vocabulario muy singular, que constituye el núcleo de este lenguaje especializado [...].
2. Unas tendencias sintácticas y estilísticas muy idiosincrásicas [...].
3. Unos géneros profesionales propios e inconfundibles, como la ley, la sentencia o el contrato, entre otros, que sirven para marcar bien los límites de esta variante del español (2014: 16).

Según Gałuskińska y Marcol, la traducción jurídica es una subcategoría específica de la traducción especializada puesto que lo importante es, sobre todo, la transición entre dos ordenamientos jurídicos distintos y no solamente la competencia traductora o los conocimientos del traductor (2011: 166). También Castellano Martínez enumera tres cualidades indispensables para el traductor: los conocimientos relacionados con el tema, el proceso de traducción y la habilidad de crear un texto en la lengua meta, sea extranjera o materna (2011: 201). Esos componentes aparecen en otros campos de la ciencia: Kopczyńska, por ejemplo, subraya que, en el caso de los textos históricos, son imprescindibles fuentes de terminología verificadas, consultas con los especialistas, incluso con el propio autor del texto original (2015: 124).

Por un lado, Borja Albi hace hincapié en el hecho de que el traductor de textos jurídicos necesita tener conocimientos enciclopédicos del mundo y conocimientos teóricos de la traducción, relacionados con el Derecho de los dos ordenamientos jurídicos investigados, el Derecho comparado e internacional y, además, debería participar en las experiencias de la comunidad de juristas (2005: 14). Por otro lado, según la investigación de Iluk, los traductores en formación eran capaces de verter del alemán al polaco los textos relacionados con el campo del derecho utilizando los textos paralelos que existían en el ordenamiento jurídico de Polonia, y no, como podríamos suponer, sirviéndose de los diccionarios bilingües o sus conocimientos (no existentes) vinculados al derecho (2016: 210-212). No obstante, Borja Albi subraya que no está disponible un corpus desarrollado que abarque los documentos especializados paralelos, salvo bases multilingües de la Unión Europea o Canadá (2007: 10).

Por su parte, según Jopek-Bosiacka, la traducción de textos legales, a diferencia de otros tipos de escritura, exige el conocimiento de las reglas de interpretación elaboradas por los teóricos del Derecho y de la Lógica (2009: 11). La investigadora enfatiza que lo más importante es la interpretación lingüística de las leyes, puesto que incluye el contexto jurídico y otros aspectos no relacionados con la justicia y los códigos. Finalmente, Castellano

Martínez introduce una división entre los traductores jurídicos ocasionales, es decir, aquellos que traducen los textos relacionados con el derecho de manera irregular, los traductores especializados –con más experiencia en cuanto al acto de verter ese tipo de escritura– y los traductores jurados quienes pertenecen al grupo de los funcionarios públicos (2011: 201).

2. Estructura de la escritura pública en España y Polonia

Los elementos de la escritura pública exigidas por la ley se encuentran en la siguiente normativa: en Polonia, en *Prawo o notariacie, Kodeks cywilny, Kodeks postępowania cywilnego, Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie maksymalnych stawek taksy notarialnej*. La situación en España es un poco distinta. Vale la pena subrayar que los requerimientos están incluidos no solamente en la *Ley del Notariado*, el *Reglamento de la organización y régimen del Notariado*, el *Real Decreto por el que se aprueba el Arancel de los Notarios*, sino también en la normativa relativa a las hipotecas, la *Ley Hipotecaria* y el *Reglamento Hipotecario*. Sería aconsejable comparar esos documentos a causa de la terminología y distintos aranceles aplicables en ambos países:

En el Cuadro n.º 1 se encuentran los elementos exigidos por la ley en cuanto a la escritura pública; dada su importancia, la falta de alguno de ellos podría significar la nulidad del documento y tener consecuencias graves en la validez de los procedimientos jurídicos. No obstante, no es solamente la normativa lo que rige la creación de la escritura pública; resulta de suma importancia la convención que recae sobre la estructura. Así lo demuestra Dunin Dudkowska (2010) en su estudio de la escritura pública polaca. En primer lugar, la autora distingue el encabezamiento (*komparycja*) que contiene la expresión *AKT NOTARIALNY*, el número del Repertorio A, la fecha y el lugar, el apellido del notario, el domicilio del despacho notarial, los datos personales de los otorgantes y la confirmación de la identidad de los otorgantes por el notario (2010: 108). La existencia de la locución *AKT NOTARIALNY* está muy arraigada en la historia del notariado polaco, puesto que es algo que destaca los documentos polacos de otros e indica la competencia territorial del notario (Oleszko 2015: 25-28).

Lo que sigue es, en el caso de Polonia, una parte intercambiable cuya estructura y contenido dependen del subgénero del documento analizado, por ejemplo, un testamento (Dunin-Dudkowska 2010: 187).

	Polonia	España
Similitudes	<ol style="list-style-type: none"> 1. Obligatoriamente hay que indicar los siguientes datos cronológicos: año, mes, día. En ambos casos la hora es facultativa. 2. El lugar donde se realiza el acto. 3. El nombre y apellido(s) del notario autorizante o la información sobre su reemplazo. 4. El nombre, apellido(s) y domicilio de los otorgantes. 5. La incorporación de los documentos o testimonios requeridos por los otorgantes. 6. La firma del notario. 	
Discrepancias	<ol style="list-style-type: none"> 1. La dirección del despacho del notario. 2. Los nombres de los padres de los otorgantes. 3. Los documentos de identificación son exigidos en algunos casos, no en todos. 4. La inclusión de la información sobre los hechos o circunstancias durante el otorgamiento de la escritura, si los otorgantes lo requieren. 5. La constatación de que la escritura fue “leída, aprobada y firmada” (<i>odczytany, przyjęty i podpisany</i>). 6. Las firmas de las personas presentes durante el hecho de expedir el documento. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. El Colegio del notario autorizante. 2. El estado civil de los otorgantes. 3. Se necesita los documentos de identificación personal y, a veces, el número de identificación fiscal. 4. Si los otorgantes lo piden, la inclusión de los datos acerca de la profesión de un otorgante, con tal de que el notario la acepte. 5. La afirmación del notario de que los otorgantes tienen la capacidad legal para otorgar este documento. 6. El notario añade la denominación del tipo del documento si existe en el campo del Derecho.

Cuadro 1 Los elementos exigidos por la ley en cuanto a la escritura pública en Polonia y España.

También Oleszko nos provee de una lista con las situaciones imprescindibles (2015: 57-65). En cuanto a la conclusión, en ella se hallan los datos acerca del IVA, los aranceles aplicables, la confirmación de que la escritura fue “leída, aprobada y firmada” (*akt ten został odczytany, przyjęty i podpisany*) y las firmas del notario y de los otorgantes (Janeczko 2014: 473-490). Además, debemos subrayar que, en cuanto a la escritura polaca, se utiliza más la tercera persona del singular y la sustantivación, lo que indica que el notario es una persona neutral (Dunin-Dudkowska 2010: 87).

A continuación, basándonos en la obra de Simó Santoja, podemos enumerar los siguientes apartados en la escritura pública española: el encabezamiento, que contiene el título de la escritura, el número, el lugar y la fecha, etc.; las fórmulas de intervención, por ejemplo, “inter-

viene en su propio nombre y derecho”; las fórmulas de identificación, conocimiento y capacidad. Vale la pena subrayar que la escritura pública y las actas notariales no siempre son lo mismo (1995: 3-7). Según Holl, los documentos de la escritura pública “tienen como contenido propio las declaraciones de voluntad, los actos jurídicos que implican prestación de consentimiento, los contratos y los negocios jurídicos” (2012: 414). En cambio, las actas notariales “no tienen por objeto procedimiento jurídico. En ellas, el notario consigna los hechos o circunstancias que presencie o que le consten y que por su naturaleza no sean materia de contrato” (Holl 2012: 418).

Tomando en consideración las compilaciones de la escritura pública y actas notariales de Kuźnik y Podleśny (2014) y Simó Santoja (1995), notamos que el encabezamiento español tiene una forma algo distinta de la estructura polaca. En primer lugar, este apartado tiene datos como fecha, número, lugar, aunque también es fundamental el título del documento, dado que, en la mayoría de los casos, indica el contenido. Después de las palabras *comparecen* o *intervienen* siguen los datos de los comparecientes. Las palabras *exponen* y *manifiestan* indican una parte del documento que describe la situación jurídica y las declaraciones de los comparecientes. Además, también en el encabezamiento, tiene lugar la capacidad legal. El uso de la primera persona y de los subtítulos, muchas veces en una forma verbal, podría ser problemático para los traductores del español al polaco, dado que esa combinación no existe en la escritura pública polaca. No obstante, debemos notar que la estructura de los documentos españoles analizados no es fija.

El desarrollo del documento tiene dos formas: en la primera, el otorgamiento forma una parte separada; y en la segunda, no existe esa separación. En la primera estructura, el otorgamiento encabeza las fórmulas “otorgan” o “me requiere”, y contiene las firmas de los comparecientes, las instrucciones del notario y la afirmación de que la escritura fue aprobada. Debemos subrayar que en la mayoría de los casos lo que sigue es “que”: una indicación del cambio de la situación jurídica. Además, la escritura pública española utiliza distintos modos de enumeración (por ejemplo, 1., a), I.), lo que altera la estructura del documento, haciéndolo, a veces, más complicado si el documento no contiene sangría. Después sigue la autorización, en la cual se halla la firma del notario (a menudo con la información “rubricado”), los anexos, la información sobre impuestos, los aranceles aplicables, la información sobre copias, etc.

3. Régimen económico matrimonial en España y Polonia

Como mencionamos anteriormente, uno de los retos más difíciles para un traductor o un jurista es encontrar analogías en dos ordenamientos jurídicos distintos. Por eso, deberíamos tomar en consideración el tema clave relativo a las capitulaciones matrimoniales, es decir, los regímenes económicos. En Polonia, según Jędrejek (2011: 44) y Brzezińska (2007: 65), podemos distinguir tres categorías de regímenes económicos matrimoniales, a saber:

- 1) *ustawowy urząd majątkowy* (el régimen matrimonial legal, es decir, la comunidad absoluta de bienes),
- 2) *umowne ustroje majątkowe* (los regímenes matrimoniales pactados):
 - a) *wspólność majątkowa rozszerzona lub ograniczona* (la comunidad ampliada o limitada de bienes),
 - b) *rozdzielność majątkowa* (el régimen de separación de bienes),
 - c) *rozdzielność majątkowa z wyrównaniem dorobków* (el régimen de participación),
- 3) *przymusowy urząd majątkowy* (el régimen matrimonial obligatorio).

El caso de España es más complicado, dado que no solamente existe el Derecho común, sino también el Derecho foral. El artículo 149 8.^a de la *Constitución española* posibilita a los gobiernos locales la creación de su propia ley en cuanto al matrimonio⁴. Por eso, podemos separar las formas de regímenes económicos que existen en dos categorías: por un lado, según el *Código Civil* (*régimen de sociedad de gananciales*, *régimen de separación de bienes* y *régimen de participación*)⁵ y, por otro, los regímenes que tienen sus raíces en el Derecho local. Solamente en Cataluña podemos enumerar los siguientes: el *pacto de convivença* (*mitja guan-*

4 *Legislación civil, sin perjuicio de la conservación, modificación y desarrollo por las Comunidades Autónomas de los derechos civiles, forales o especiales, allí donde existan. En todo caso, las reglas relativas a la aplicación y eficacia de las normas jurídicas, relaciones jurídico-civiles relativas a las formas de matrimonio, ordenación de los registros e instrumentos públicos, bases de las obligaciones contractuales, normas para resolver los conflictos de leyes y determinación de las fuentes del Derecho, con respeto, en este último caso, a las normas de Derecho foral o especial.*

5 Véanse el *Real Decreto de 24 de julio de 1889 por el que se publica el Código Civil*, los artículos 1315, 1316, 1435 y 1411. Según el *Código Civil* el régimen matrimonial supletorio es el de la sociedad de gananciales. No obstante, por causa del Derecho civil local, en Cataluña y Baleares el régimen supletorio es el de la separación de bienes (Cañizares Laso 2013: 71).

yería, artículo 232-29 de la *Ley 25/2010, de 29 de julio, del libro segundo del Código Civil de Cataluña, relativo a la persona y la familia*), la *participación en las ganancias* (artículo 232-13), la *asociación a compras y mejoras* (artículo 232-25), el *agermanament* (*pacto de mitad por mitad*, artículo 232-28)⁶. Existen también otros regímenes que forman una mezcla de los propuestos por la ley. Debido a esas discrepancias, deberíamos siempre saber las vecindades de los cónyuges, el lugar de la contratación del matrimonio y del otorgamiento de las capitulaciones matrimoniales y prematrimoniales.

Además, en España existen dos documentos que no tienen sus equivalentes en el sistema polaco: los “esponsales” y el “convenio regulador”. Según Pérez Martín, el convenio regulador puede ser utilizado solamente por causa de “una demanda de separación o divorcio de mutuo acuerdo” y no debería ser usado en las siguientes situaciones: la regulación de las consecuencias de la nulidad matrimonial, el otorgamiento y la modificación de las capitulaciones prematrimoniales y matrimoniales, los acuerdos parciales en sede de medidas previas o provisionales y los acuerdos para regular la separación de hecho (2009: 165). En cuanto al contenido del convenio regulador, se diferencian tres tipos de cláusulas:

De contenido típico y necesario y que obligatoriamente deben incluirse en el convenio regulador siempre que existan hijos en el matrimonio, como son la guarda y custodia y régimen de visitas, atribución de la vivienda familiar a los hijos y contribución a las cargas del matrimonio. Otras que dependerán de la concurrencia de determinadas circunstancias como la liquidación del régimen económico del matrimonio, la pensión por desequilibrio económico o la atribución a un cónyuge del uso de la vivienda. Y por último otra serie de cláusulas de contenido atípico y variado que los cónyuges pueden incluir con distintos fines, como pueden ser los de crear, modificar o extinguir obligaciones, efectuar donaciones, etcétera (Pérez Martín 2009: 178).

El hecho de que en el convenio regulador los cónyuges pueden decidir sobre, por ejemplo, el régimen de visitas que afecta a sus hijos, diferencia el sistema español del sistema polaco. En el ordenamiento jurídico polaco es el tribunal o juzgado el que tiene por objetivo tramitar el proceso del establecimiento de las relaciones paterno-filiales en cuanto

■ 6 Se puede encontrar otros regímenes en la compilación de las *Leyes Civiles Forales*.

a la separación o divorcio (art. 145 § 2 de *Kodeks rodzinny i opiekuńczy*). Cabe destacar también la fuerte posición de los esponsales en el ordenamiento jurídico español. Según el autor anteriormente mencionado, los esponsales, es decir, la promesa del matrimonio, pueden ser una base para la reclamación de los gastos y obligaciones relativas al potencial matrimonio (Pérez Martín 2009: 27-29). Eso no significa que los esponsales produzcan la obligación de contraer matrimonio (art. 43 del *Código Civil*).

No obstante, es posible regular o modificar el régimen económico matrimonial a través de las capitulaciones matrimoniales y prematrimoniales (art. 1315 del *Código Civil*), que deben conformarse en calidad de escritura pública (art. 1280 3.º y art. 1321 del *Código Civil*). En Polonia, aunque funciona el término *intercyza* (como en el título del libro de Brzezińska: *Intercyzy – umowy małżeńskie*), no podemos encontrarlo en los actos normativos. Ha de notarse que la frase correcta es *umowa majątkowa małżeńska* y el orden de las palabras no es aleatorio (art. 47. § 2 del *Kodeks rodzinny i opiekuńczy*), por lo tanto, ha de buscarse los equivalentes en este caso. A veces el título del documento es más largo e incluye el tipo de régimen económico matrimonial.

Vale la pena subrayar que, aunque el concepto de las capitulaciones matrimoniales no es nuevo –Brzezińska indica que ya en el siglo XVI en Polonia existían acuerdos de este tipo (2007: 11)–, el presente sistema fue implementado en Polonia en 2004, como una enmienda del *Kodeks rodzinny i opiekuńczy* (2007: 21), y en España en 1975, a través de la *Ley 14/1975, de 2 de mayo, sobre reforma de determinados artículos del Código Civil y del Código de Comercio sobre la situación jurídica de la mujer casada y los derechos y deberes de los cónyuges*, cuyo objetivo principal fue mejorar la situación de la mujer. No obstante, en ambos sistemas las capitulaciones matrimoniales forman una parte del derecho de familia y, en muchos casos, del derecho de sucesiones, puesto que modifican el régimen matrimonial, es decir, la relación entre los bienes privativos y gananciales de los cónyuges.

A continuación, en los cuadros 2 y 3, se intenta encontrar similitudes y equivalencias entre los bienes privativos y gananciales en los dos ordenamientos jurídicos. Asimismo, se hace hincapié en el hecho de que los actos normativos que regulan ese asunto no son los mismos: en España se trata del *Código Civil* y en Polonia del *Kodeks rodzinny i opiekuńczy*. En cuanto a los bienes privativos, en el Cuadro 2 podemos encontrar las siguientes similitudes: 1.º y 1), 2.º y 2), 3.º y 10), 5.º y 5), 6.º y 6), 7.º y 4).

	España (Código Civil)	Polonia (Kodeks rodzinny i opiekuńczy)
Bienes privativos	<p>Artículo 1346. Son privativos de cada uno de los cónyuges:</p> <p>1.º Los bienes y derechos que le pertenecieran al comenzar la sociedad.</p> <p>2.º Los que adquiriera después por título gratuito.</p> <p>3.º Los adquiridos a costa o en sustitución de bienes privativos.</p> <p>4.º Los adquiridos por derecho de retracto perteneciente a uno solo de los cónyuges.</p> <p>5.º Los bienes y derechos patrimoniales inherentes a la persona y los no transmisibles ínter vivos.</p> <p>6.º El resarcimiento por daños inferidos a la persona de uno de los cónyuges o a sus bienes privativos.</p> <p>7.º Las ropas y objetos de uso personal que no sean de extraordinario valor.</p> <p>8.º Los instrumentos necesarios para el ejercicio de la profesión u oficio, salvo cuando estos sean parte integrante o pertenencias de un establecimiento o explotación de carácter común.</p> <p>Los bienes mencionados en los apartados 4.º y 8.º no perderán su carácter de privativos por el hecho de que su adquisición se haya realizado con fondos comunes; pero, en este caso, la sociedad será acreedora del cónyuge propietario por el valor satisfecho.</p>	<p>Art. 33. Do majątku osobistego każdego z małżonków należą:</p> <p>1) przedmioty majątkowe nabyte przed powstaniem wspólności ustawowej;</p> <p>2) przedmioty majątkowe nabyte przez dziedziczenie, zapis lub darowiznę, chyba że spadkodawca lub darczyńca inaczej postanowił;</p> <p>3) prawa majątkowe wynikające ze wspólności łącznej podlegającej odrębnym przepisom;</p> <p>4) przedmioty majątkowe służące wyłącznie do zaspokajania osobistych potrzeb jednego z małżonków;</p> <p>5) prawa niezbywalne, które mogą przysługiwać tylko jednej osobie;</p> <p>6) przedmioty uzyskane z tytułu odszkodowania za uszkodzenie ciała lub wywołanie rozstroju zdrowia albo z tytułu zadośćuczynienia za doznana krzywdę; nie dotyczy to jednak renty należnej poszkodowanemu małżonkowi z powodu całkowitej lub częściowej utraty zdolności do pracy zarobkowej albo z powodu zwiększenia się jego potrzeb lub zmniejszenia widoków powodzenia na przyszłość;</p> <p>7) wierzytelności z tytułu wynagrodzenia za pracę lub z tytułu innej działalności zarobkowej jednego z małżonków;</p> <p>8) przedmioty majątkowe uzyskane z tytułu nagrody za osobiste osiągnięcia jednego z małżonków;</p> <p>9) prawa autorskie i prawa pokrewne, prawa własności przemysłowej oraz inne prawa twórcy;</p> <p>10) przedmioty majątkowe nabyte w zamian za składniki majątku osobistego, chyba że przepis szczególny stanowi inaczej.</p>

Cuadro 2 Ejemplos de bienes privativos según las normativas española y polaca.

	España (Código Civil)	Polonia (Kodeks rodzinny i opiekuńczy)
Bienes gananciales	<p>Artículo 1347.</p> <p>Son bienes gananciales:</p> <p>1.º Los obtenidos por el trabajo o la industria de cualquiera de los cónyuges.</p> <p>2.º Los frutos, rentas o intereses que produzcan tanto los bienes privativos como los gananciales.</p> <p>3.º Los adquiridos a título oneroso a costa del caudal común, bien se haga la adquisición para la comunidad, bien para uno solo de los esposos.</p> <p>4.º Los adquiridos por derecho de retracto de carácter ganancial, aun cuando lo fueran con fondos privativos, en cuyo caso la sociedad será deudora del cónyuge por el valor satisfecho.</p> <p>5.º Las Empresas y establecimientos fundados durante la vigencia de la sociedad por uno cualquiera de los cónyuges a expensas de los bienes comunes. Si a la formación de la Empresa o establecimiento concurren capital privativo y capital común, se aplicará lo dispuesto en el artículo 1.354.</p>	<p>Art. 31. § 2. Do majątku wspólnego należą w szczególności:</p> <p>1) pobrane wynagrodzenie za pracę i dochody z innej działalności zarobkowej każdego z małżonków;</p> <p>2) dochody z majątku wspólnego, jak również z majątku osobistego każdego z małżonków;</p> <p>3) środki zgromadzone na rachunku otwartego lub pracowniczego funduszu emerytalnego każdego z małżonków;</p> <p>4) kwoty składek zewidencjonowanych na subkoncie, o którym mowa w art. 40a ustawy z dnia 13 października 1998 r. o systemie ubezpieczeń społecznych (Dz. U. z 2016 r. poz. 963, z późn. zm.1).</p>

Cuadro 3 Ejemplos de bienes gananciales según las normativas española y polaca.

Los fragmentos anteriormente mencionados no son equivalentes perfectos. Basta indicar la segunda pareja, dado que el término español es más amplio (*por título gratuito*) y tiene que ser reflejado en el ámbito polaco mediante tres palabras distintas (*przez dziedziczenie, zapis lub darowiznę*). No obstante, estos dos actos normativos podrían ayudar a los expertos a la hora de traducir los textos de distintos ordenamientos jurídicos. La comparación de los bienes gananciales es más complicada. En los artículos mencionados en el Cuadro n.º 3 podemos comparar solamente 1.º con 1) y 2.º con 2). Eso significa que, probablemente, los bienes gananciales aparecen en otros artículos del mismo documento o en distintos actos normativos.

4. Suposiciones de la investigación

No obstante, querríamos presentar algunos ejemplos de problemas relacionados con el contenido de las capitulaciones matrimoniales y la estructura de la escritura pública. Aunque el objetivo del estudio fue la comparación de las traducciones de tres traductores con distinta formación, se pudieron observar algunas tendencias universales que también pueden ocurrir en las traducciones de expertos. En el estudio fueron utilizados los fragmentos de uno de los documentos recopilados por Kuźnik y Podleśny (2014: 84-94), adoptado a propósito al programa *Microsoft Word* en el caso de la utilización de la traducción asistida por ordenador (del inglés: CAT). La prueba fue realizada durante las vacaciones de verano del 2016, lo cual significa que los participantes acabaron de cumplir su primer curso de los estudios de Segundo Ciclo. Después de satisfacer los requisitos del segundo curso, los estudiantes reciben el título de *Magister* (un equivalente polaco del Máster). En lo concerniente al documento sometido a análisis, se trata de las capitulaciones matrimoniales otorgadas en Madrid por dos ciudadanos polacos en 2002, es decir, antes de la entrada de Polonia a la Unión Europea. El documento está escrito en español y tiene por objetivo la liquidación de la comunidad de adquisiciones. La escritura analizada también contiene un anexo: un certificado expedido a petición de uno de los cónyuges. Al cotejar las traducciones españolas, se utilizó el método de *close reading* para la investigación de los fragmentos anteriormente mencionados.

En el estudio participaron tres traductores: A, B y C. La traductora A, mujer, era estudiante de los Individuales Estudios Interdisciplinarios en las Humanidades y Ciencias Sociales (*Międzyobszarowe Indywidualne Studia Humanistyczne i Społeczne, MISH*) en la Universidad de Varsovia con dos especializaciones: en Derecho y en Filología Ibérica. Tenía experiencia profesional en traducción de textos de índole jurídica. El traductor B, hombre, era estudiante de Filología Ibérica con especialidad en lengua española y traducción, en el Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos. También acabó los estudios de Primer Ciclo (*Iberystyka*) en el Instituto con especialidad en español. Participó en casi todas las clases disponibles relativas a Teoría de la traducción, Traducción jurada, Lenguaje jurídico, Interpretación, etc. La traductora C, mujer, era estudiante de Estudios Filológico-Culturales (*Studia Filologiczno-Kulturoznawcze*) con una especialidad en literatura y cultura de España. Participó en las clases de traducción, pero no tenía experiencia con los textos jurídicos.

5. Resultados de la investigación

Las propuestas de los traductores fueron incluidas en el Cuadro 4:

	Original	Traductora A	Traductor B	Traductora C
(a)	Los frutos de los bienes	Pożytki z majątku	korzyści majątkowe z [...] dóbr	Owoce dóbr
(b)	No se establece pensión compensatoria	Nie ustanawia się obowiązku dostarczania środków utrzymania	nie ustalono opłaty kompensacyjnej	Nie ustala się kwestii alimentów
(c)	el esposo y la esposa tienen ocupación efectiva	Małżonek i małżonka posiadają rzeczywiste zatrudnienie	małżonkowie mają pracę;	Oboje małżonków pozostają czynni zawodowo.
(d)	REFERENCIA CATASTRAL	KSIĘGA WIECZYSTA	NUMER REJESTRACYJNY MIESZKANIA	KATASTER NIERUCHOMOŚCI
(e)	ES TERCERA COPIA de su matriz	JEST TO TRZECI WYPIS aktu notarialnego	JEST TO TRZECIA KOPIA oryginału	JEST TO TRZECIA KOPIA na podstawie oryginału
(f)	DERECHOS ARANCELARIOS	TAKSA NOTARIALNA	TARYFA	OPŁATY CELNE
(g)	Las circunstancias personales reseñadas resultan de las manifestaciones de los comparecientes, a quienes identifico por los documentos de identidad citados.	Tożsamość stawających notariusz ustalił na podstawie okazanych wyżej wymienionych dokumentów tożsamości.	Przedstawione dane osobowe wykazują z oświadczeń stawających, zidentyfikowanych poprzez wyżej wymienione okazane dokumenty tożsamości.	Okoliczności osobiste zawarte zostały na wniosek stawających się, których zidentyfikowałem na podstawie wspomnianych dokumentów tożsamości.
(h)	en su propio nombre y derecho	we własnym imieniu i interesie	we własnym imieniu i zgodnie z prawem	w imieniu własnym i w oparciu o prawo

Cuadro 4 Ejemplos de traducciones.

En el ejemplo (a) no se trata de los frutos de la tierra, sino, según la *Enciclopedia jurídica*, de los frutos civiles que “son los productos o utilidades que genera la cosa, conforme a su destino económico y sin pérdida de su sustancia, en relación con el valor en uso o inversión de la misma”.

Dicha fórmula también existe en el art. 60 del *Kodeks rodzinny i opiekuńczy* (K.r.o). En este caso, se trata de una prestación para asegurar los gastos de manutención (*dostarczenie środków utrzymania*). No obstante, aquel artículo es solamente un ejemplo de la utilización

en el *K.r.o.* de la construcción investigada. Además, se debería separar de lo que fue denominado por el legislador como la obligación de alimentación (*obowiązek alimentacyjny*) que, según el Título III del Código polaco (y, sobre todo, el art. 128), no solamente abarca *dostarczenie środków utrzymania*, sino también, si es necesaria, una prestación para asegurar los gastos de la crianza de una persona joven (*dostarczenia środków wychowania*).

El problema con el caso (c) es el término *ocupación efectiva*. Según el *Diccionario del español jurídico*, (*DEJ*, s.v. “ocupación efectiva”), es el “derecho de los trabajadores, expresamente reconocido por el Estatuto de los Trabajadores, a que el empresario les dé trabajo y que la tarea encomendada se corresponda con su categoría profesional”. El artículo 94, apartado 2, del Código Laboral polaco (*Kodeks pracy*) reza que el empleador debe *organizować pracę w sposób zapewniający pełne wykorzystanie czasu pracy, jak również osiąganie przez pracowników, przy wykorzystaniu ich uzdolnień i kwalifikacji, wysokiej wydajności i należytej jakości pracy*, lo que parcialmente corresponde a la definición que se puede encontrar en el *DEJ*.

No obstante, no existe un término polaco dentro del derecho laboral que signifique expresamente lo mismo que la expresión española *ocupación efectiva*. Por lo tanto, los traductores en formación tuvieron que simplificar la traducción. La más simple es la versión del estudiante B. La traductora A conservó también la distinción entre dos personas que contrajeron matrimonio: el hombre y la mujer. La traductora C, según *Encyklopedia PWN* (s.v. “zawodowo czynni”), eligió un término más económico, es decir, *zawodowo czynni*, que es aplicable en el caso de la descripción de un grupo de personas en edad laboral productiva que gana dinero.

El caso (d) está vinculado a los conocimientos de la terminología especializada. La “referencia catastral” es un:

Código alfanumérico que identifica los bienes inmuebles incluidos en el Catastro y que se debe hacer constar en todos los documentos públicos que afecten a los hechos, actos o negocios de trascendencia real relativos a dichos bienes, así como en el Registro de la Propiedad. (*DEJ*, s.v. “referencia catastral”).

Por lo tanto, los traductores deberían incluir en sus propuestas la palabra *numer*. No obstante, la traducción del estudiante B es errónea, puesto que en Polonia no existe algo como *numer rejestracyjny mieszkania*. Por lo tanto, examinaremos otras soluciones posibles.

En primer lugar, *kataster nieruchomości* aparece en *Prawo geodezyjne i kartograficzne (Ley de geodesia y cartografía)* bajo el artículo 2, apartado 8. Se trata de un registro a nivel nacional de la propiedad y edificios en el que se puede encontrar información detallada sobre propiedades, sus propietarios, etc. Los datos disponibles en el registro fueron elaborados según *Rozporządzenie Ministra Rozwoju Regionalnego i Budownictwa z dnia 29 marca 2001 r. w sprawie ewidencji gruntów i budynków*, y sirven, sobre todo, para preparar estadísticas.

A diferencia del *kataster nieruchomości*, el término *księgi wieczyste* está regulado por *Ustawa o księgach wieczystych i hipotece (Ley del Registro de la Propiedad y la hipoteca)*. Según dicho documento, su primer papel es ayudar en la determinación del estado legal del inmueble: informa sobre los propietarios, las hipotecas y otros gravámenes o limitaciones. Deberíamos subrayar que todos los pisos, fincas, etc., tienen su propia y única *księga wieczysta*. En el artículo 36^{4.6.} aparece la locución *numer księgi wieczystej*.

Debido a aquellas discrepancias de aparente tono menor es difícil encontrar un equivalente de la *referencia catastral*. No obstante, tenemos que traducir este término para que el texto sea comprensible para el lector meta. Como en las capitulaciones matrimoniales investigadas, se trata de un procedimiento jurídico que cambia, sobre todo, el estado legal de la vivienda, y no la geodesia y cartografía o estadísticas, nosotros optáramos por la solución de la traductora A.

Entre las propuestas traductológicas del (e) podemos encontrar dos soluciones para la palabra *copia*: *wypis* y *kopia*. Según el *Słownik Języka Polskiego* (s.v. “wypis”), el primero significa un extracto del documento (*wyciąg z dokumentu*), mientras que el segundo (*SJP*, s.v. “kopia”) corresponde a una copia del original o réplica (*odwzorowanie oryginału, replika*). No obstante, en *Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 28 czerwca 2004 r. w sprawie maksymalnych stawek taksy notarialnej* solamente se admiten los términos *wypisy, odpisy* y *wyciągi*.

Adicionalmente, otro caso que fue problemático abarca el tema de la traducción de la construcción *de su matriz*. Según el *DEJ*, una escritura matriz es “escritura original que el notario ha de redactar sobre el contrato o acto sometido a su autorización, firmada por los otorgantes, por los testigos instrumentales, o de conocimiento en su caso, y firmada y signada por el mismo notario”. En el art. 95 del *Prawo o Notariacie* aparece el término *oryginały aktów notarialnych* y, en función de estas informaciones, la versión de la traductora A es, a nuestro juicio, la más adecuada.

El ejemplo bajo la letra (f) está relacionado con el comercio exterior y la escritura pública. Según el *Diccionario de comercio exterior* (s.v. “derechos arancelarios”), los derechos arancelarios son “gravámenes que deben soportar las mercancías cuando, siendo objeto de comercio entre dos países, atraviesan la frontera”⁷. En un transporte entre dos países distintos la traductora C podría presentar una propuesta correcta. No obstante, nos interesa un equivalente en el ámbito de la escritura pública. Los derechos arancelarios aparecen en varios documentos españoles⁸, pero no pudimos encontrar ninguna referencia en los diccionarios del español jurídico. Por eso, decidimos investigar la raíz de dicha construcción: conforme con el *DEJ* (s.v. “arancel”), una acepción de la palabra *arancel* es el “conjunto de normas que rigen la percepción por los procuradores de los tribunales, notarios, registradores, de las cantidades que han de abonarles sus clientes por su intervención profesional”. Según el *SJP* (s.v. “taryfa”), el sustantivo *taryfa* significa una lista oficial de precios por determinados servicios (*oficjalny, urzędowy wykaz stawek cen lub opłat za określone usługi*), lo cual significaría una traducción entendible para el lector. Sin embargo, la única forma aceptada en la escritura polaca es *taksa notarialna* (Dunin-Dudkowska 2010: 117).

El ejemplo (g) es, sobre todo, un ejemplo de omisión: la traductora A no incluyó el fragmento subrayado, es decir, “las circunstancias personales reseñadas resultan de las manifestaciones de los comparecientes”. Eso puede tener consecuencias en el ámbito de los procedimientos jurídicos, dado que la primera parte de la frase está relacionada con la presentación de datos personales y otra información que debería ser incluida en la escritura pública por causa de la declaración de los comparecientes. La segunda parte de la frase contiene la confirmación de los datos por el notario (quien en este caso usó los documentos de identidad). Por eso, nuestra propuesta es una fusión de las traducciones B y C que, además, tiene su reflejo en la convención polaca: *przedstawione dane i okoliczności wynikają z oświadczeń stawających, których tożsamość ustaliłem na podstawie okazanych dokumentów tożsamości*.

7 Para más información, véase: <http://www.comercio-exterior.es/es/action-diccionario.diccionario+idioma-223+I-D+p-816+pag-/Diccionario+de+comercio+exterior/derechos+arancelarios.htm> [15-04-2018].

8 Como, por ejemplo, el *Real Decreto 1186/1998, de 12 de junio, sobre medidas de financiación de actuaciones protegidas en materia de vivienda y suelo del Plan 1998-2001* o, el último vigente de este tipo, el *Real Decreto 2066/2008, de 12 de diciembre, por el que se regula el Plan Estatal de Vivienda y Rehabilitación 2009-2012*.

En el último ejemplo (h), los traductores tuvieron problemas con la parte *y derecho*. Aunque normalmente en la escritura polaca se omite dicho fragmento y se utiliza solamente *we własnym imieniu*, los estudiantes querían incluir esta locución. Sin embargo, en el presente caso la palabra *derecho* está relacionada con el sujeto (una persona) y no con el Derecho. Por lo tanto, los traductores B y C no tradujeron correctamente este fragmento.

No obstante, debemos investigar la traducción de la traductora A. En una publicación preparada por el Ministerio de Justicia polaco, *Obywatel w postępowaniu karnym: Prawa i obowiązki*, sí aparece una construcción *we własnym imieniu i we własnym interesie* (Sroka 2010: 32). En una sentencia del Tribunal General de la Unión Europea aparece la frase *we własnym imieniu i de iure proprio*⁹. Por supuesto, la segunda parte está escrita en latín; entonces, si quisiéramos encontrar un equivalente polaco, podríamos construirlo con apoyo en el *Mały słownik łacińsko-polski* mediante *zgodnie z własnym prawem* (de derecho propio). Sin embargo, recomendamos conservar la locución latina.

6. Errores cometidos por los traductores según la clasificación de Hejwowski

Desde luego, una tabla con ejemplos no es suficiente para diagnosticar problemas universales. Para ese fin utilizamos la tipología de Hejwowski, gracias a la cual podemos encontrar tanto las fuentes de errores, como proponer soluciones prácticas. A nuestro juicio, dicha clasificación resulta útil en el análisis de las traducciones dado que, según el autor, existen las siguientes fuentes de errores, entre otras: la aplicación sin crítica de la traducción sintagmática, la realización inadecuada del texto terminal y la falta del conocimiento del traductor sobre el objetivo y las reglas de la traducción (Hejwowski 2009: 125-126). Gracias a esta delimitación de las causas, será posible comprobar si la formación de los traductores influyó en los errores que cometieron a la hora de traducir la escritura pública vinculada al campo del Derecho Civil.

9 Véanse las traducciones del italiano del apartado 73. de la Sentencia del Tribunal General (Sala de Casación) del 10 de julio de 2014. Livio Missir Mamachi di Lusignano contra Comisión Europea, Asunto T-401/11 P: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-ES-PL/TXT/?uri=CELEX:62011TJ04016from=ES> [29-04-2017].

La primera categoría de errores de la tipología de Hejwowski, la de la traducción sintagmática, abarca los defectos que surgieron del desconocimiento de la cultura o lengua original, la falta del tiempo y la traducción literal, es decir, palabra por palabra (2009: 126). En las siguientes páginas de su libro, el científico presenta varias subcategorías, a saber: la de los equivalentes lexicográficos (que no siempre tienen el mismo campo semántico), la de los llamados “falsos amigos”, la de las copias de la estructura de la lengua original y la de las reconstrucciones infundadas, en otras palabras, nuevos términos de procedencia del idioma original que no funcionan en la lengua terminal (Hejwowski 2009: 126-132).

La siguiente categoría que abarca la interpretación errónea incluye las faltas relacionadas, sobre todo, no con el desconocimiento del idioma original, sino con la equivocación a la hora de leer, es decir, la falta de percibir la modalidad del texto utilizada por el autor del original, por ejemplo, el uso de sarcasmo, de ironía (Hejwowski 2009: 132). Como la escritura pública objeto de nuestra investigación debería de estar libre de este tipo de tropos retóricos, decidimos no entrar en detalles en cuanto a dicha categoría. No obstante, presentaremos algunos ejemplos que pueden ser utilizados para ilustrar ese fenómeno.

La penúltima clase de errores de la tipología de Hejwowski será la más analizada en nuestro caso. Se trata de las faltas de realización, esto es, la inadecuada evaluación del conocimiento de los lectores, la omisión de la información relevante por distintas razones, los errores de la lengua terminal y los errores que tienen su origen en la insuficiente formación general y especial de los traductores (Hejwowski 2009: 138-142). La investigación de esa categoría debería mostrarnos la respuesta a la pregunta de si los traductores polacos en formación tienen los conocimientos adecuados para verter los documentos otorgados a la lengua española.

Según Hejwowski, el último grupo de errores abarca aquellos que están relacionados con las estrategias y técnicas de traducción: la elección del método de traducción, la omisión de los fragmentos incomprensibles para el traductor, las adiciones, dos versiones del texto final, la corrección del texto original, la falta de la corrección del texto original y la existencia del paratexto (2009: 142-149). Eso sirve de herramienta para justipreciar el conocimiento de los traductores sobre las dos lenguas y las distintas estrategias traductológicas que utilizan.

Tomando en consideración lo susodicho, los ejemplos del Cuadro n.º 4 se dividen en las siguientes subcategorías: errores de traducción

sintagmática (a), errores de interpretación (b), errores de infratraducción (c), errores derivados de la falta de conocimientos generales y especializados (d, e, f, h) y errores de metatraducción (g). Los resultados del análisis muestran claramente que la traductora A, es decir, aquella que también finalizó su carrera en Derecho, fue preparada de la mejor manera posible para trabajar con el tipo de documentos que nos sirven de objeto en este artículo. No obstante, fue la traductora C quien tradujo de mejor forma el vocabulario relacionado con la vida cotidiana, las referencias culturales, etc. Por último, vale la pena apuntar que el traductor B no tuvo problemas con la interpretación del texto de la lengua original solo por falta de los conocimientos generales.

7. Conclusiones

Cabe destacar que el objetivo fundamental del presente estudio ha sido presentar la estructura de la escritura pública y las discrepancias entre las traducciones de las capitulaciones matrimoniales españolas al polaco. Con este fin utilizamos los textos traducidos por los traductores en formación, sobre todo para diagnosticar y mostrar las principales fuentes de los errores cometidos en el proceso traductológico. Dichos errores pueden también ocurrir en el trabajo de un traductor profesional, incluso si se trata de un traductor jurado. Para concluir, decidimos presentar en el Anexo I propuestas de traducciones basadas en las conclusiones del presente estudio. Esperamos que esa tabla pueda ser utilizada por profesionales, profesores y traductores en formación para mejorar sus conocimientos generales y especializados.

Bibliografía

- ALCARAZ, Enrique; HUGUES, Brian, GÓMEZ, Adelina (2014 [2002]) *El español jurídico*. Barcelona, Ariel.
- BORJA ALBI, Anabel (2005) "Organización del conocimiento para la traducción jurídica a través de sistemas expertos basados en el concepto de género textual". En: Isabel García Izquierdo (ed.), *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. Berna, Peter Lang. www.lolegalnexo.com.ar/files/Borja_Ontolog.pdf [12-04-2018].

- BORJA ALBI, Anabel (2007) "Los géneros jurídicos". En: Enrique Alcaraz (ed.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona, Ariel. [www.gentt.uji.es/Publicacions/BorjaLosGenerosLegales\[1\].pdf](http://www.gentt.uji.es/Publicacions/BorjaLosGenerosLegales[1].pdf) [12-04-2018].
- BRZEZIŃSKA, Alicja (2007 [2006]) *Intercyzy – umowy małżeńskie*. Warszawa, ABC a Wolters Kluwer business.
- CAÑIZARES LASO, Ana, dir. (2013) T. XXXVII: *Esquemas de Derecho civil IV. Derecho de familia*. Valencia, Tirant lo Blanch.
- CASTELLANO MARTÍNEZ, José María (2011) "La traducción al español de textos jurídicos-institucionales franceses: principales parámetros orientados a los alumnos de Traducción e Interpretación". *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. Vol. 16, 27: 191-214. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255019722007> [10-04-2018].
- DUNIN-DUDKOWSKA, Anna (2010) *Akt notarialny jako gatunek wypowiedzi*. Lublin, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- GAŁUSKINA, Ksenia; MARCOL, Lucyna (2011) "Modele kształcenia tłumaczy w zakresie wiedzy specjalistycznej z dziedziny prawa". *Rocznik Przekładoznawczy: Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu* (Uniwersytet Mikołaja Kopernika). 6: 165-178. <http://apcz.umk.pl/czasopisma/index.php/RP/article/download/RP.2011.012/640> [20-04-2018].
- HEJWOWSKI, Krzysztof (2009) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- HOLL, Iris (2010) "El documento notarial en España y en Alemania – un estudio contrastivo como ejercicio previo a la traducción". En: Silvia Roiss (ed.), *En las vertientes de la traducción e interpretación del/ al alemán*. Berlin, Frank & Timme: 407-430.
- ILUK, Łukasz (2016) "Wpływ podejścia translacyjnego na efektywność i poprawność przekładu tekstu prawnego w ramach ćwiczeń traduktologicznych". *Rocznik Przekładoznawczy: Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu* (Uniwersytet Mikołaja Kopernika). 11: 197-215. <http://apcz.umk.pl/czasopisma/index.php/RP/article/download/RP.2016.011/9676> [12 04 2018].
- JANECZKO, Edward (2014 [1995]) *Wzory aktów notarialnych*. Warszawa, LexisNexis Polska.
- JOPEK-BOSIACKA, Anna (2009 [2006]) *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.

- KOPCZYŃSKA, Magdalena (2015) "Przekład tekstów specjalistycznych – oczekiwania i wyzwania a praktyka". *Rocznik przekładoznawczy: Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu* (Uniwersytet Mikołaja Kopernika). 5: 113-126. <http://apcz.umk.pl/czasopisma/index.php/RP/article/download/RP.2015.006/5263> [12-04-2018].
- KORPANTY, Józef, coord. (2007 [2001]) *Mały słownik łacińsko-polski*. Warszawa, Wydawnictwo Szkolne PWN.
- KUŹNIK, Anna; PODLEŚNY, Beata (2014) *Documetos españoles. Recopilación para traductores y otros profesionales de lengua*. Warszawa, Wydawnictwo Translegis.
- OLESZKO, Aleksander (2015 [2012]) *Akty notarialne: komentarz*. Warszawa, Wolters Kluwer.
- PACTE (2003) "Building a Translation Competence Model". En: Alves, Fabio (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam, John Benjamins. www3.uji.es/~aferna/EA0921/3b-Translation-competence-model.pdf [10-04-2018].
- PÉREZ MARTÍN, Antonio Javier (2009) *Pactos matrimoniales. Capitulaciones matrimoniales. Convenio regulador. Procedimiento consensual*. Valladolid, Lex Nova.
- SIMÓ SANTOJA, Vicente (1998) *Formulario de actas notariales*. Granada, Editorial Comares.
- SOLOVÁ, Regina (2013) *Norma i praktyka w przekładzie tekstów skonwencjonalizowanych: na materiale tłumaczeń poświadczonych z języka polskiego na język francuski i z języka francuskiego na język polski*. Wrocław, Oficyna Wydawnicza "Atut" – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe.
- SROKA, Tomasz, coord. (2010) *Obywatel w postępowaniu karnym: Prawa i obowiązki*, s.l., Pracownia C&C. www.konin.so.gov.pl/download/obyw-w-post-karnym-calosc.pdf [20-04-2018].
- ŻYŁKA, Agnieszka (2007) "Językowe i prawne podstawy przekładu tekstów prawnych i prawniczych". En: Adam Niewiadomski; Anna Mróz; Monika Pawelec (eds.), *Współczesny język prawny i prawniczy: Ogólnopolska Konferencja Naukowa 20 kwietnia 2007 r.* Warszawa, Wydział Prawa i Administracji, Uniwersytet Warszawski: 97-106.

Sitografía

- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO: Base de actos normativos (*Decreto de 8 de febrero de 1946 por el que se aprueba la nueva redacción oficial de la Ley Hipotecaria*). <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1946-2453> [12.04.2018].
- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO: Base de actos normativos (*Decreto de 2 de junio de 1944, por el que se aprueba con carácter definitivo el Reglamento de la organización y régimen del Notariado*). <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1944-6578> [12.04.2018].
- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO: Base de actos normativos (*Decreto de 14 de febrero de 1947 por el que se aprueba el Reglamento Hipotecario*). <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1947-3843> [12.04.2018].
- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO: Base de actos normativos (*Ley 14/1975, de 2 de mayo, sobre reforma de determinados artículos del Código Civil y del Código de Comercio sobre la situación jurídica de la mujer casada y los derechos y deberes de los cónyuges*). <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1975-9245> [12.04.2018].
- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO: Base de actos normativos (*Ley 25/2010, de 29 de julio, del libro segundo del Código Civil de Cataluña, relativo a la persona y la familia*). <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2010-13312> [12.04.2018].
- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO: Base de actos normativos (*Ley del Notariado de 28 de mayo de 1862*). <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1862-4073> [12.04.2018].
- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO: Base de actos normativos (*Leyes Civiles Forales*). https://www.boe.es/legislacion/codigos/abrir_pdf.php?fich=048_Leyes_Civiles_Forales.pdf [12.04.2018].
- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO: Base de actos normativos (*Real Decreto 1426/1989, de 17 de noviembre, por el que se aprueba el Arancel de los Notarios*). <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1989-28111> [12.04.2018].
- BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO: Base de actos normativos (*Real Decreto de 24 de julio de 1889 por el que se publica el Código Civil*). <http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1889-4763> [12.04.2018].
- DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ: Base de actos normativos (*Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny*). <http://www.dziennikustaw.gov.pl/DU/1964/s/16/93/1> [12.04.2018].

- DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ: Base de actos normativos (*Ustawa z dnia 14 lutego 1991 r. Prawo o notariacie*). <http://www.dziennikustaw.gov.pl/DU/1991/91/1> [12.04.2018].
- DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ: Base de actos normativos (*Ustawa z dnia 17 listopada 1964 r. – Kodeks postępowania cywilnego*). <http://www.dziennikustaw.gov.pl/DU/1964/296/1> [12.04.2018].
- DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ: Base de actos normativos (*Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 28 czerwca 2004 r. w sprawie maksymalnych stawek taksy notarialnej*). <http://www.dziennikustaw.gov.pl/DU/2004/1564/1> [12.04.2018].
- ENCICLOPEDIA JURÍDICA: Fuente lexicográfica. <http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/inicio-encyclopedia-diccionario-juridico.html> [12.04.2018].
- PWN: Fuente lexicográfica (*Encyklopedia PWN*). <http://encyklopedia.pwn.pl/> [12.04.2018].
- GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY: Informe (*Informacja o rozmiarach i kierunkach czasowej emigracji z Polski w latach 2004 – 2016*). https://stat.gov.pl/download/gfx/portalinformacyjny/pl/defaultaktualnosci/5471/2/10/1/informacja_o_rozmiarach_i_kierunkach_emigracji_z_polski_w_latach_20042016.pdf [16.04.2018].
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA: Base de datos (*Principales series de población desde 2009: Población Española residente en el extranjero por país de residencia, sexo y año de referencia*). <http://www.ine.es/jaxi/Tabla.htm?path=/t20/p85001/serie/10/&file=01001.px> [05.05.2018].
- INTERNETOWY SYSTEM AKTÓW PRAWNYCH: Base de actos normativos (*Ustawa z dnia 25 lutego 1964 r. – Kodeks rodzinny i opiekuńczy*). <http://prawo.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU19640090059/U/D19640059Lj.pdf> [12.04.2018].
- INTERNETOWY SYSTEM AKTÓW PRAWNYCH: Base de actos normativos (*Ustawa z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks pracy*). <http://prawo.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU19740240141/U/D19740141Lj.pdf> [12.04.2018].
- INTERNETOWY SYSTEM AKTÓW PRAWNYCH: Base de actos normativos (*Ustawa z dnia 17 maja 1989 r. Prawo geodezyjne i kartograficzne*). <http://prawo.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU19890300163/U/D19890163Lj.pdf> [12.04.2018].



- INTERNETOWY SYSTEM AKTÓW PRAWNYCH: Base de actos normativos (*Rozporządzenie Ministra Rozwoju Regionalnego i Budownictwa z dnia 29 marca 2001 r. w sprawie ewidencji gruntów i budynków*). <http://prawo.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU20010380454/O/D20010454.pdf> [12.04.2018].
- INTERNETOWY SYSTEM AKTÓW PRAWNYCH: Base de actos normativos (*Ustawa z dnia 6 lipca 1982 r. o księgach wieczystych i hipotece*). <http://prawo.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU19820190147/U/D19820147Lj.pdf> [12.04.2018].
- INTERNETOWY SYSTEM AKTÓW PRAWNYCH: Base de actos normativos (*Ustawa z dnia 14 czerwca 1960 r. Kodeks postępowania administracyjnego*). <http://prawo.sejm.gov.pl/isap.nsf/download.xsp/WDU-19600300168/U/D19600168Lj.pdf> [12.04.2018].
- PWN: Fuente lexicográfica (*Słownik języka polskiego*). <https://sjp.pwn.pl/> [12.04.2018].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Fuente lexicográfica (*Diccionario del español jurídico*). <http://dej.rae.es/#> [12.04.2018].
- REEXPORTA: Fuente lexicográfica (*Diccionario de comercio exterior*). <http://www.comercio-exterior.es/es/action-diccionario.diccionario/Diccionario+de+comercio+exterior.htm> [12.04.2018].
- Sentencia del Tribunal General (Sala de Casación) de 10 de julio de 2014. Livio Missir Mamachi di Lusignano contra Comisión Europea. Asunto T-401/11 P*. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-ES-PL/TXT/?uri=CELEX:62011TJ0401&from=ES> [12.04.2018].
- URZĄD DO SPRAW CUDZOZIEMCÓW: Base de datos (*Ważne dokumenty – zestawienie z podziałem na województwa*). <https://udsc.gov.pl/wp-content/uploads/2016/02/Wa%C5%BCne-dokumenty-zestawienie-z-podzia%C5%82em-na-wojew%C3%B3dztwa.xlsx> [15.04.2018].

ANEXO 1. Propuestas de la traducción de términos españoles

Término español	Propuesta del término polaco	Información adicional
a petición de	<i>na wniosek, na żądanie</i>	<i>Kodeks Postępowania Administracyjnego</i>
acreditar	<i>potwierdzać</i>	certificar, probar (DEJ)
acta de matrimonio	<i>akt małżeństwa</i>	<i>Prawo o aktach stanu cywilnego</i>
adjudicación	<i>przyznanie, zasądzenie</i>	acto por el que se atribuyen los bienes que corresponden a las personas por cualquier título (DEJ)
ajuar doméstico	<i>sprzęt domowy</i>	conjunto de ropas, mobiliario y enseres de la vivienda habitual que no sean alhajas, objetos artísticos o históricos u otros de extraordinario valor (DEJ)
arancel	<i>taksa notarialna</i>	
autorización	<i>poświadczenie</i>	
base	<i>podstawa</i>	<i>Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w sprawie maksymalnych stawek taksy notarialnej</i>
bienes privativos	<i>majątek osobisty małżonka</i>	<i>Kodeks rodzinny i opiekuńczy</i>
bienes gananciales / caudal común	<i>majątek wspólny małżonków</i>	
capacidad legal	<i>zdolność do czynności prawnych</i>	<i>Kodeks cywilny</i>
capitulaciones (capítulos) matrimoniales	<i>umowa majątkowa małżeńska</i>	<i>Kodeks rodzinny i opiekuńczy</i>
cargas	<i>obciążenia</i>	
certificado	<i>zaświadczenie</i>	<i>Kodeks Postępowania Administracyjnego</i>
certificar	<i>zaświadczać</i>	
C.I.F.	<i>N.I.P. (Numer Identyfikacji Podatkowej)</i>	Código de Identificación Fiscal
colindante	<i>sąsiadujący, graniczący</i>	
compareciente	<i>stawający</i>	
comunidad de adquisiciones	<i>ustawowa wspólność majątkowa</i>	
contrato privado	<i>umowa administracyjna, umowa publicznoprawna, porozumienie administracyjne</i>	contrato celebrado por la Administración que no es contrato administrativo y que se somete [...] a normas jurídico-públicas y [...] a las normas de Derecho privado (Enciclopedia jurídica)

Término español	Propuesta del término polaco	Información adicional
copia	<i>wypis</i>	
derechos arancelarios	<i>taksa notarialna</i>	
descendencia	<i>potomstwo</i>	
escritura	<i>akt notarialny</i>	
expedir	<i>wystawić, wydać</i>	
exponer	<i>oświadczyć</i>	incluye datos acerca de la situación jurídica
folio	<i>karta</i>	
frutos de los bienes	<i>pożytek z majątku, korzyść majątkowa</i>	
intervenir	<i>występować</i>	
lindar	<i>graniczyć</i>	
liquidación de la comunidad de bienes	<i>rozdzielenie wspólności majątkowej</i>	
matrimonio civil	<i>małżeństwo cywilne</i>	
N.I.E.	<i>Numer identyfikacji cudzoziemców</i>	Número de Identidad de Extranjero
otorgar	<i>postanowić</i>	incluye el elemento de la voluntad de los comparecientes
otorgamiento	<i>zawarcie aktu</i>	
pacto prematrimonial	<i>umowa majątkowa przedmałżeńska</i>	
parcela	<i>działka, parcela</i>	
participación social	<i>udział</i>	parte alícuota, indivisible y acumulable del capital social de una sociedad de responsabilidad limitada que confiere a su titular la condición de socio (DEJ)
pensión compensatoria	<i>dostarczenie środków utrzymania</i>	prestación de un cónyuge a favor de otro que surge por necesidades económicas derivadas del cese de la convivencia o del divorcio provocado por el desequilibrio económico que sufre respecto de la situación existente constante el matrimonio (DEJ)
Permiso de Trabajo y Residencia	<i>zezwoleń na pracę i pobyt</i>	
referencia catastral	<i>numer księgi wieczystej</i>	depende del contexto
régimen de participación	<i>rozdzielność majątkowa z wyrównaniem dorobków</i>	

Término español	Propuesta del término polaco	Información adicional
régimen de separación de bienes	<i>ustrój rozdzielności majątkowej</i>	
régimen económico (matrimonial)	<i>(małżeński) ustrój majątkowy</i>	
régimen económico pactado	<i>umowny ustrój majątkowy</i>	
régimen económico supletorio	<i>ustawowy ustrój majątkowy</i>	
Registro de la Propiedad	<i>księga wieczysta</i>	
rubricado	<i>podpisany (odręcznie)</i>	
separación (absoluta) de bienes	<i>rozdzielność majątkowa</i>	
separación de hecho	<i>separacja faktyczna</i>	situación jurídica consistente en el cese de la convivencia entre los cónyuges sin una previa resolución judicial que así lo decrete (<i>DEJ</i>)
sociedad de gananciales	<i>wspólność majątkowa</i>	
Tarjeta de Residencia	<i>karta pobytu</i>	
en trámite	<i>być rozpatrywanym, w trakcie rozpatrywania</i>	
vecindad	<i>prawo zamieszkania</i>	Derecho Foral
urbana	<i>miejski, miejska (działka, lokal)</i>	

Anexo 2. Texto original y traducciones

Texto original (Kuźnik, Podleśny 2014: 74-84)

NUMERO XXXX CATORCE

CAPITULACIONES MATRIMONIALES Y LIQUIDACION DE LA COMUNIDAD DE ADQUISICIONES.

En Madrid a treinta de julio del dos mil dos.

ANTE MI, XXXX, Notario del Ilustre Colegio de esta Capital, con residencia en la misma,

COMPARECEN

Los cónyuges DON XXXX y DOÑA XXXX, mayores de edad, vecinos de Madrid, el primero domiciliado en Calle XXXX, N.º X, 3º Prta.C, y la segunda en Plaza de XXXX, N.º 1, atico, con Tarjetas de Residencia en España números XXXX, válida hasta el XX de XX de 2001, y XXXX válida hasta el XX de XX de 2004, respectivamente.

Las circunstancias personales reseñadas resultan de las manifestaciones de los comparecientes, a quienes identifico por los documentos de identidad citados.

Intervienen en su propio nombre y derecho, manifestando D. XXXX que ha solicitado la renovación de su Tarjeta de Residencia, lo que acredita mediante el escrito del cual deduzco fotocopia que dejo incorporada a la presente.

Tienen, a mi juicio, capacidad legal para formalizar la presente escritura de capitulaciones matrimoniales y liquidación de la comunidad de adquisiciones, y al efecto,

EXPONEN

I.- Que contrajeron matrimonio civil en Madrid el día XX de XX de 1995, en la Embajada de Polonia en Madrid, bajo el régimen civil de comunidad de adquisiciones, que se inscribió en el Registro Civil de Varsovia, como Acta de Matrimonio número XXXX.

II.- Que dicho matrimonio se ha venido rigiendo hasta la fecha por el régimen económico matrimonial de comunidad de adquisiciones.

III.- Que ambos cónyuges han decidido acogerse al régimen económico de separación absoluta de bienes, otorgándose capitulaciones al amparo de lo dispuesto en el artículo 1.325 del Código Civil.

IV.- Que de su matrimonio no ha habido descendencia.

V.- Que el esposo y la esposa tienen ocupación efectiva.

VI.- Que han convenido su separación conyugal por común acuerdo, y en virtud de lo expuesto, los cónyuges comparecientes,

OTORGAN

PRIMERO: Al amparo del artículo 9, párrafo tres, del Código Civil, estipulan que su matrimonio se regirá a partir de la fecha de esta escritura, bajo el régimen de separación absoluta de bienes, regulado en los artículos 1.435, siguientes y concordantes del Código Civil.

SEGUNDO: En consecuencia corresponde a cada cónyuge la propiedad exclusiva de los siguientes bienes:

A).- Los que cada uno adquiriera a título oneroso o lucrativo en el futuro.

B).- Los que cada cual obtenga con el producto de su trabajo, empleo o actividad profesional que desarrolle.

C).- Los frutos de los bienes propios de cada consorte, los bienes que se adquieran con estos frutos y aquellos en que se inviertan los bienes a que se refiere el apartado anterior.

D).- Las mejoras, aumentos de valor que experimenten los bienes privativos de cada cónyuge y que sean debidos a obra de la naturaleza o a puro azar, curso del tiempo, depreciación de la moneda, gastos realizados a expensas del propio titular o cualquier otra causa que no suponga sacrificio o contribución económica directa del otro cónyuge en la producción de la mejora o incremento de valor.

TERCERO: En caso de duda, estas capitulaciones serán interpretadas con el criterio de la más absoluta separación de bienes y derechos de la máxima independencia económica entre los cónyuges.

CUARTO: Se autorizan a residir en domicilios distintos, tal como lo vienen haciendo en mérito de su separación de hecho desde el día XX de XX de 2001, cesando en su convivencia y renunciando a interferirse en la vida y actividad de otro.

QUINTO: La esposa permanecerá en el domicilio conyugal de titularidad ganancial, con carácter permanente.

SEXTO: No se establece pensión compensatoria dado que no existe desequilibrio económico en ninguno de los cónyuges al producirse la separación.

SÉPTIMO:

BIENES PERTENECIENTES A LA COMUNIDAD DE ADQUISICIONES:

1) URBANA.- 6.- PISO llamado ATICO ESTUDIO en la planta ático del edificio en Madrid Plaza de XXXX número XX. Ocupa una superficie útil de veinticinco metros y setenta y un decímetros cuadrados, y una superficie construida de treinta y un metros cuadrados y cinco decímetros cuadrados.

Y ocupa además una superficie de noventa y dos metros y siete decímetros cuadrados de terraza. Consta de salón de estar con cocina americana, dormitorio y un cuarto de baño. Linda: por su frente con hueco de escalera; por la derecha entrando con la calle Almortas, por la izquierda entrando con la finca colindante del edificio total, y por el fondo, con la Plaza de XXXX.

CUOTA: 16,06 %.

TITULO.- Les pertenece la citada finca en virtud de compraventa a XXXX S. L., según escritura otorgada ante el Notario de Madrid, Don XXXX, el día XX de XX de 1997.

INSCRITA en el Registro de la Propiedad número DIECIOCHO de Madrid, al tomo XX, Libro XX, folio 055, de la finca registral número XX, inscripción 3ª.

VALOR: 109.875,87 euros.

CARGAS: Dicha finca está gravada con una hipoteca a favor de BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA, S. A., con un saldo que asciende a 60.101,21 Euros.

Resulta por tanto un valor neto de 49.774,66 Euros.

ARRENDAMIENTOS: La finca descrita está libre de arrendatarios, ocupantes y precaristas.

REFERENCIA CATASTRAL: Solicitada por mí el Notario a los comparecientes la presentación del recibo del I.B.I. o de otro documento que conforme a lo dispuesto en la Ley sirva para justificar la referencia catastral, no me es exhibido, por lo que las advertencias legales pertinentes.

2) ADJUDICACIÓN DE CHALET EN COOPERATIVA:

Mediante contrato privado de fecha XX de XX de 2000 firmado entre los comparecientes y XXXX Sociedad Cooperativa, se les adjudicó la vivienda sita en el término municipal de Becerril de la Sierra, de la promoción de viviendas denominada LOS XXXX, en la parcela número XX con una superficie de 500 metros cuadrados.

VALOR: 165.578,83 Euros., de los que están pendientes de pago 115.905,18 Euros.

Resulta por tanto un valor neto de 49.673,65 Euros.

3) MIL QUINIENTAS participaciones sociales, las números 2.501 a 4.000, ambos inclusive, de la Sociedad Mercantil Limitada XX "XXXX Y XXXX, S. L."

TITULO.- Les pertenecen dichas participaciones por suscripción en la constitución de la sociedad, según escritura otorgada ante el Notario de Madrid Don XXXX, el día XX de XX de 1999, con el número XX de su protocolo.

Valor de 1.500 euros.

4) El 33 % de la sociedad civil denominada "XXXX, XXXX S. C.", sociedad constituida el XX de XX de 2000, con el C.I.F. XXXX,

TITULO: Les pertenece por adquisición a XXXX y XXXX S. L. mediante contrato privado de fecha XX de XX de 2001.

Valor 601,01 Euros.

AJUAR

5) Ajuar doméstico consistente exclusivamente en los muebles y elementos de menaje y uso diario en el Atico descrito en el apartado 1).

Valor: 2.000 Euros.

SUMAN LOS BIENES INVENTARIADOS 103,549,52 EUROS.

OCTAVO: ADJUDICACION DE LOS BIENES INVENTARIADOS, QUE PERE-
NECIAN A LA COMUNIDAD DE ADQUISICIONES DISUELTA:

Todos los bienes inventariados tienen carácter ganancial, correspondiendo a cada cónyuge la mitad de valor total, esto es, la cantidad de 51.774,76 euros.

A DOÑA XXXX se le adjudica:

El inmueble inventariado bajo el número 1), asumiendo exclusivamente la adjudicataria la hipoteca que lo grava, por valor neto de : 49.774,76 Euros.

El ajuar doméstico señalado en el apartado 5), por su valor de 2.000 Euros.

TOTAL adjudicado a dicha señora: 51.774,76 euros.

A DON XXXX se le adjudica:

1.- La adjudicación en la Cooperativa del inmueble inventariado bajo el número XX, por su valor neto de 49,673,65 Euros, asumiendo exclusivamente el adjudicatario el pago del resto del precio.

2.- Las participaciones inventariadas bajo el número 3, por valor de 1.500 euros.

3.- La participación en la Sociedad Civil inventariado bajo el número 4, por valor de 601,01 euros.

TOTAL adjudicado a dicho señor : 51.774,76 euros.

NOVENO: Con las adjudicaciones efectuadas, los cónyuges comparecientes se dan por pagados de lo que a cada uno de ellos correspondía en la comunidad de adquisiciones disuelta.

DECIMO: Se solicitan las inscripciones de la presente escritura, en el Registro Civil y de la Propiedad correspondientes.

OTORGAMIENTO

De acuerdo con lo establecido en la Ley Orgánica 15/99 los comparecientes quedan informados y aceptan la incorporación de sus datos en los ficheros automatizados existentes en la Notaría, que se conservarán en la misma con carácter confidencial, sin perjuicio de las remisiones de obligado cumplimiento.

Así lo otorgan los señores comparecientes, a quienes hago verbalmente las reservas y advertencias legales pertinentes, especialmente las de carácter fiscal, y firman la presente escritura, que han leído por sí mismos, habiéndoles explicado, yo, el Notario, después el alcance del contenido de la misma, siendo aprobada, consentida y aceptada.

AUTORIZACION

He identificado a los otorgantes por sus respectivos Documentos de Identidad reseñados en la comparecencia, en forma reglamentaria y de todo lo demás consignado en este instrumento público, que queda extendido en cinco folios, serie XX números XX y los siguientes en orden correlativo, yo, el Notario, doy fe.

Están las firmas de los comparecientes.

Signado XXXX. Rubricado y sellado.

DOCUMENTOS UNIDOS

Ministerio del Interior
DIRECCIÓN GENERAL DE LA POLICÍA
Jefatura Superior de Policía
BRIGADA PROVINCIAL
DE
EXTRANJERÍA Y DOCUMENTACIÓN
MADRID

DON XXXX, INSPECTOR JEFE, JEFE DE SECCION DE LA BRIGADA PROVINCIAL DE SECCION DE LA BRIGADA PROVINCIAL DE EXTRANJERIA Y DOCUMENTACION DE LA JEFATURA SUPERIOR DE POLICIA DE MADRID

CERTIFICA: Que D. XXXX con N.I.E. XXXX, tiene en trámite la renovación del Permiso de Trabajo y Residencia.

El presente certificado se expide , a petición del interesado, en Madrid a XX de XX de 2002.

ES TERCERA COPIA de su matriz, donde dejo anotada esta saca, la expido a instancia de LOS COMPARECIENTES, en seis folios de uso notarial, serie XX, números XX los cuatro siguientes en orden correlativo y el XX. En Madrid, a XX de XX del 2002. Doy fe.

ARANCEL APLICABLE: DISPOSICION ADICIONAL 3ª, LEY8/9

BASE: -51.774.76+51.774.76.- Euros.-

ARANCEL APLICABLE: Números 2,4,7 y Norma 8.

DERECHOS ARANCELARIOS: -552.30.- Euros.-

Traducción A

NUMER XXXX CZTERNAŚCIE

UMOWA MAJĄTKOWA MAŁŻEŃSKA USTANAWIAJĄCA ROZDZIELNOŚĆ
MAJĄTKOWĄ MIĘDZY MAŁŻONKAMI

Mardyt, dnia 30 lipca 2002 roku.

PRZEDE MNĄ, XXXX, Notariuszem Ilustre Colegio w Mieście Stołecznym [Izba Notarialna], działającym w tymże mieście

STAWILI SIĘ

Małżonkowie PAN XXXX, pełnoletni, zamieszkały w Madrycie, przy ulicy XXXX nr X, III piętro klatka C posiadający Kartę Pobytu w Hiszpanii [Tarjetas de Residencia en España] o numerze XXXX, z datą ważności do XX XX 2001 roku oraz PANI XXXX, pełnoletnia, zamieszkała w Madrycie, przy Placu XXXX nr 1, poddasze, posiadająca Kartę Pobytu w Hiszpanii o numerze XXXX z datą ważności do XX XX 2004 roku.

Tożsamość stawających notariusz ustalił na podstawie okazanych wyżej wymienionych dokumentów tożsamości.

Występują we własnym imieniu i interesie. P. XXXX oświadcza, iż złożył wniosek o odnowienie Karty Pobytu [Tarjeta de Residencia], na dowód czego przedstawia zaświadczenie, którego kopia stanowi załącznik do niniejszego aktu.

W mojej ocenie posiadają zdolność prawną do ważnego zawarcia niniejszego aktu notarialnego ustanowienia rozdzielności majątkowej i zniesienia wspólności majątkowej małżeńskiej. W tym celu

OŚWIADCZAJĄ, IŻ

I.- Zawarli cywilny związek małżeński dnia XX.XX 1995 roku w Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Madrycie, bajo el régimen civil de comunidad de adquisiciones, który został wpisany do Urzędu Stanu Cywilnego w Warszawie, jako akt małżeństwa numer XXXX.

II.- W związku małżeńskim do dnia dzisiejszego obowiązuje ustrój ustawowej wspólności majątkowej.

III.- Oboje małżonkowie zdecydowali o ustanowieniu ustroju rozdzielności majątkowej małżeńskiej zgodnie z przepisem artykułu 1325 Kodeksu Cywilnego.

IV.- Ze związku małżeńskiego nie mają wspólnych dzieci.

V.- Małżonek i małżonka posiadają rzeczywiste zatrudnienie.

VI.- Podjęli decyzję o separacji za obopólną zgodą, w związku z czym obecni małżonkowie:

POSTANAWIAJĄ

PO PIERWSZE: Zgodnie z artykułem 9 akapit 3 Kodeksu Cywilnego ustanowić od dnia zawarcia niniejszego aktu notarialnego rozdzielność majątkową małżeńską, uregulowaną w artykułach 1435 i następujących Kodeksu Cywilnego.

PO DRUGIE: W efekcie każdemu małżonkowi przysługuje wyłączna własność następujących przedmiotów majątkowych:

A).- nabytych przez każdego z małżonków w wyniku czynności odpłatnej lub pod tytułem darmym w przyszłości

B).- uzyskanych przez każdego z małżonków w wyniku swojej pracy, zatrudnienia lub prowadzonej aktywności zawodowej.

C).- Pożytki z majątku należącego do każdego z małżonków, przedmioty majątkowe nabyte w zamian za nie oraz te, w które zostaną zainwestowane środki wymienione w poprzednim podpunkcie.

D).- Ulepszenia, zwiększenia wartości dóbr wyłącznie przynależnych każdemu małżonkowi, do których doszło w wyniku działań natury lub przypadku, upływu czasu, spadku wartości waluty, wydatków poniesionych przez właściciela lub z jakiegokolwiek innej przyczyny niezwiązanej z poświęceniem lub nakładem finansowym drugiego małżonka dla ulepszenia lub zwiększenia wartości.

PO TRZECIE: W razie wątpliwości niniejsza umowa majątkowa będzie interpretowana zgodnie z kryterium ścisłej rozdzielności majątkowej przedmiotów i praw majątkowych oraz maksymalnej niezależności ekonomicznej między małżonkami.

PO CZWARTE: Zatwierdza się osobne zamieszkanie małżonków, jak to miało miejsce w stanie faktycznej separacji od dnia XX de XX de 2001, ustaje tym samym ich współżycie i zrzekają się oni wzajemnego uczestnictwa w swoim życiu i aktywnościach.

PO PIĄTE: Małżonka na stałe pozostaje we wspólnym mieszkaniu, dotychczas należącym do majątku wspólnego.

PO SZÓSTE: Nie ustanawia się obowiązku dostarczania środków utrzymania żadnemu z małżonków przez drugiego, z uwagi na fakt, że między majątkami małżonków pozostających w separacji nie zachodzi dysproporcja.

PO SIÓDME:

PRZEDMIOTY I PRAWA MAJĄTKOWE NALEŻĄCE DO WSPÓLNOŚCI USTAWOWEJ:

1) LOKAL MIEJSKI.- 6.- MIESZKANIE – KAWALERKA NA PODDASZU w budynku znajdującym się w Madrycie przy Placu XXXX numer XX.

Powierzchnia użytkowa lokalu wynosi dwadzieścia pięć metrów i sześćdziesiąt jeden decymetrów kwadratowych, natomiast powierzchnia konstrukcyjna wynosi trzydzieści jeden metrów kwadratowych i pięć decymetrów kwadratowych. Dodatkowo taras o powierzchni dziewięćdziesięciu dwóch metrów i siedmiu decymetrów kwadratowych. Mieszkanie składa się z salonu z kuchnią amerykańską, sypialni i łazienki. Graniczy: od frontu z klatką schodową, od prawej strony z ulicą Almortas, od lewej strony z przylegającą nieruchomością budynkową i od tyłu z Placem XXXX.

OPLATA: 16,06 %.

TYTUŁ NABYCIA.- Własność nieruchomości przysługuje małżonkom na podstawie umowy kupna-sprzedaży zawartej z XXXX sp. z o.o., zgodnie z aktem notarialnym zawartym przed Notariuszem w Madrycie, Panem XXXX, dnia XX XX 1997 roku.

WPISANA do Rejestru Nieruchomości [Registro de la Propiedad] numer OSIEMNAŚCIE w Madrycie, tom XX, Księga XX, karta 055, parcela numer XX, wpis trzeci.

WARTOŚĆ: 109 875,87 euro.

OBCIĄŻENIA: Niniejsza nieruchomość jest obciążona hipoteką na rzecz banku BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA, S. A., na którego koncie znajduje się obecnie 60.101,21 euro.

Tym samym wartość netto nieruchomości wynosi 49.774,66 euro.

NAJEM: Nieruchomość nie jest obciążona najmem, lokatorami ani dożywociem.

KSIĘGA WIECZYSTA: Ja, Notariusz, wystąpiłem do stawających o przedstawienie dowodu uiszczenia podatku od nieruchomości [I.B.I.] lub innego dokumentu, który zgodnie z przepisami prawa poświadcza numer księgi wieczystej. Żaden dokument nie został mi przedstawiony, stąd też, zgodnie z prawem, czynię odpowiednie zastrzeżenie.

2) SPÓŁDZIELCZE LOKATORSKIE PRAWO DO LOKALU MIESZKALNEGO:

W drodze umowy cywilnoprawnej z dnia XX XX 2000 roku zawartej między stawającymi i spółdzielnią [Sociedad Cooperativa] XXXX, stawający nabyli spółdzielcze lokatorskie prawo do lokalu mieszkalnego położonego w obszarze gminy Becerril de la Sierra, w ramach projektu zabudowy mieszkaniowej pod nazwą LOS XXXX, na terenie parceli nr XX o powierzchni 500 metrów kwadratowych.

WARTOŚĆ: 165 578,83 euro, z czego do spłaty pozostało 115 905,18 euro. Z tego wynika wartość netto 49 673,65 euro.

3) TYSIĄC PIĘĆSET udziałów, o numerach od 2501 do 4000 włącznie, w spółce handlowej z ograniczoną odpowiedzialnością XX "XXXX Y XXXX, sp. z o.o. [S. L.]"

TYTUŁ NABYCIA.- Udziały przysługują z tytułu wpisu w umowie założycielskiej spółki, zgodnie z aktem notarialnym zawartym przed Notariuszem w Madrycie Panem XXXX, dnia XX XX 1999 roku, wpisanym pod numerem XX w jego repertorium.

Wartość 1500 euro.

4) 33 % udziałów w spółce cywilnej o nazwie "XXXX, XXXX s.c. [S. C.]", założonej dnia XX XX 2000 roku, o numerze KRS [C.I.F.] XXXX,

TYTUŁ NABYCIA: Własność przysługuje z tytułu dołączenia do XXXX i XXXX sp. z o.o. [S. L.] w drodze umowy cywilnoprawnej z dnia XX XX 2001 roku. Wartość 601,01 euro.

PRZEDMIOTY URZĄDZENIA DOMOWEGO

5) Przedmioty urządzenia domowego, na które składają się wyłącznie meble i przedmioty służące do codziennego użytku w mieszkaniu opisanym w podpunkcie 1).

Wartość 2000 euro.

ZINWENTARYZOWANE PRZEDMIOTY I PRAWA MAJĄTKOWE MAJĄ ŁĄCZNĄ WARTOŚĆ 103 549,52 EURO.

PO ÓSME: PODZIAŁ ZINWENTARYZOWANYCH PRZEDMIOTÓW I PRAW MAJĄTKOWYCH, KTÓRE NALEŻAŁY DO MAJĄTKU WSPÓLNEGO:

Wszystkie zinwentaryzowane przedmioty i prawa majątkowe mają charakter dorobkowy, zostały nabyte w czasie trwania wspólności majątkowej małżeńskiej i każdemu z małżonków przypada połowa ich łącznej wartości, to jest kwota 51 774,76 euro.

PANI XXXX przypada:

Nieruchomość zinwentaryzowana pod numerem 1) włącznie z obciążającą ją hipoteką o wartości netto : 49 774,76 euro.

Przedmioty urządzenia domowego wskazane pod numerem 5) o wartości 2 000 euro. ŁĄCZNA WARTOŚĆ przyznanego majątku: 51 774,76 euro.

PANU XXXX przypada:

1.- La adjudicación en la Cooperativa nieruchomości zinwentaryzowanej pod numerem XX, o wartości netto 49 673,65 euro, włącznie z obowiązkiem zapłaty pozostałej części ceny.

2.- Udziały zinwentaryzowane pod numerem 3, o wartości 1 500 euro.

3.- Udział w spółce cywilnej zinwentaryzowany pod numerem 4, o wartości 601,01 euro. ŁĄCZNA WARTOŚĆ przyznanego majątku: 51 774,76 euro.

PO DZIEWIĄTE: Niniejszy podział wyczerpuje wszelkie roszczenia małżonków dotyczące majątku wspólnego.

PO DZIESIĄTE: Stawający wnoszą o wpisanie niniejszego aktu notarialnego do odpowiednich Rejestrów Cywilnego i Nieruchomości [Registro Civil y de la Propiedad].

ZAWARCIE AKTU

Zgodnie z dyspozycjami Ustawy Organicznej [Ley Orgánica] 15/99 za zgodą stawających, uprzednio poinformowanych o tym wymogu, wprowadzono ich dane do zautomatyzowanej bazy akt niniejszej Kancelarii Notarialnej, w której będą przechowywane z zachowaniem tajności, bez uszczerbku dla obowiązku ich udostępnienia w przypadkach wymaganych przez prawo.

Pouczyłem stawających o skutkach prawnych, w szczególności natury podatkowej, niniejszej czynności prawnej. Po samodzielnej lekturze dokumentu i zgodnym zaakceptowaniu jej treści, przeze mnie, Notariusza, objaśnionej, stawający podpisują niniejszy akt notarialny.

POŚWIADCZENIE

Tożsamość zawierających akt notarialny ustaliłem na podstawie odpowiednich Dokumentów Tożsamości wymienionych w komparycji, w formie prawem przepisanej dla tego rodzaju en forma reglamentaria y de todo lo demás consignado en este instrumento público, który ma objętość pięciu kart, seria XX numery XX i następne w danym porządku. Ja, Notariusz, poświadczam.

Podpisy stawających

Podpisano XXXX. parafowano i opieczetowano.

ZAŁĄCZNIKI

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych [Ministerio del Interior]

KOMENDA GŁÓWNA POLICJI [DIRECCIÓN GENERAL DE LA POLICÍA]

Naczelnny Komisariat Policji Wspólnoty Autonomicznej [Jefatura Superior de Policía]

BRYGADA PROWINCJI [BRIGADA PROVINCIAL] DS. CUDZOZIEMCÓW I DOKUMENTACJI [EXTRANJERÍA Y DOCUMENTACIÓN]

MADRYT

PAN XXXX, INSPEKTOR NACZELNY SEKCJI BRYGADY PROWINCJI DS. CUDZOZIEMCÓW I DOKUMENTACJI NACZELNEGO KOMISARIATU POLICJI WSPÓLNOTY AUTONOMICZNEJ MADRYTU

ZAŚWIADCZA, iż P. XXXX, numer identyfikacji cudzoziemców [N.I.E.] XXXX, złożył wniosek o odnowienie Pozwolenia na Pracę i Pobyt.

Niniejsze zaświadczenie wydaje się na wniosek zainteresowanego w Madrycie, dnia XX XX 2002 roku.

JEST TO TRZECI WYPIS aktu notarialnego, którego wydanie odnotowuję w repertorium i wydaję na wniosek STAWAJĄCYCH, na sześciu arkuszach ścisłego zarachowania, seria XX, numery XX i cztery następne w danym porządku oraz numer XX. Madryt, XX XX 2002 roku. Poświadczam.

PODSTAWA PRAWNA TAKSY: TRZECI PRZEPIS DODATKOWY USTAWY 8/1989 PODSTAWA WYLICZENIA TAKSY: -51 774,76+51 774,76.- euro.-

PODSTAWA PRAWNA TAKSY: Numery 2,4,7 i Norma 8 [Real Decreto 1426/1989] TAKSA NOTARIALNA: -552,30.- euro.-

Traducción B

Tłumaczenie poświadczone z języka hiszpańskiego
[Dokument składający się z 4 stron A4 w orientacji pionowej. Znaków szczególnych brak.]

NUMER XXXX CZTERNAŚCIE

UMOWA MAJĄTKOWA MAŁŻEŃSKA I ROZDZIELNOŚĆ MAJĄTKU WSPÓLNEGO

Madryt, 30.07.2002

Przedemną, XXXX, Notariuszem zrzeszonym w stołecznym stowarzyszeniu prawników, zamieszkałym w Madrycie,

STAWILI SIĘ

Małżonkowie:

Pan XXXX, pełnoletni, zamieszkały w Madrycie przy ulicy XXXX, nr X, trzecie wejście C, posiadający kartę pobytu w Hiszpanii nr XXXX, ważna do XX.XX.2001.

Pani XXXX, pełnoletnia, zamieszkała w Madrycie, przy Placu XXXX, nr 1, poddasze, posiadająca kartę pobytu w Hiszpanii nr XXXX, ważna do XX.XX.2004.

Przedstawione dane osobowe wynikają z oświadczeń stawających, zidentyfikowanych poprzez wyżej wymienione okazane dokumenty tożsamości.

Stawili się we własnym imieniu i zgodnie z prawem. Pan XXXX deklaruje, że złożył wniosek o przedłużenie Karty Pobytu, co potwierdza pismem, którego kopię załączam do dokumentu.

Małżonkowie, moim zdaniem, mają zdolność prawną do zformalizowania niniejszego pisma o umowie majątkowej i podziału majątku wspólnego, i w tym celu

OŚWIADCZAJĄ, że:

I. – zawarli małżeństwo cywilne w Madrycie dnia XX.XX.1995 w Ambasadzie Polskiej w Madrycie, na mocy ustawy zawarta została wspólność majątkowa, Ewidencja Urzędu Stanu Cywilnego w Warszawie, akt stanu cywilnego nr XXXX;

II. – że od daty zawarcia związku małżeńskiego w ich małżeństwie obowiązuje ustroj ustawowej wspólności majątkowej;

III. – małżonkowie zdecydowali się na całkowitą rozdzielność majątkową, z uwzględnieniem treści artykułu 1.325 Kodeksu Cywilnego;

IV. – nie pozostawili wstępnych;

V. – małżonkowie mają pracę;

VI. – są w separacji małżeńskiej i według wyżej wymienionych oświadczeń

USTALAJĄ, że:

1. odwołując się do artykułu 9, paragraf 3 Kodeksu Cywilnego, małżeństwo będzie regulowane według systemu całkowitej rozdzielności majątkowej, zgodnie z artykułami 1.435 i następnymi Kodeksu Cywilnego;

2. w wyniku niniejszej umowy przysługuje małżonkom wyłączna własność niżej wymienionych dóbr:

A) dobra, które zostały nabyte odpłatnie lub nieodpłatnie w przyszłości;

B) dobra nabyte w efekcie wykonywanej pracy, zatrudnienia lub działalności zawodowej;

C) korzyści majątkowe z wyłącznych dóbr każdego małżonka, dobra, które zostały nabyte za niniejsze korzyści majątkowe i te, które zostały wymienione w poprzednim paragrafie;

D) modyfikacje, wzrost wartości, jakie mogą mieć dobra prywatne każdego z małżonków; wzrost spowodowany dziełem natury, sytuacjami losowymi, upływem czasu, inflacją, wydatkami związanymi z utrzymaniem lub każdą inną przyczyną, która nie uwzględnia poświęcenia lub bez pośredniego wkładu finansowego drugiego małżonka w proces modyfikacji lub wzrostu wartości;

3. w razie wątpliwości, niniejsze postanowienia będą interpretowane zgodnie z kryterium całkowitej rozdzielności majątkowej i zgodnie z prawem całkowitej niezależności finansowej między małżonkami;

4. małżonkowie uzgadniają, że będą nadal mieszkać pod innymi adresami, zgodnie z postanowieniem o separacji od dnia XX.XX.2001, zaprzestając współżycia małżeńskiego i rezygnując z interferencji w życie i przedsięwzięcia małżonka;

5. małżonka nadal będzie mieszkać w miejscu zamieszkania małżeńskiego jako właścicielka, w charakterze stałym;

6. nie ustalono opłaty kompensacyjnej, jako że nie istniały nierówności finansowe małżonków w chwili podjęcia czynności związanych z separacją;

7. DOBRA MAJĄTKOWE UZYSKANE W CZASIE TRWANIA WSPÓLNOŚCI MAJĄTKOWEJ:

1) miejskie – 6. – MIESZKANIE nazwane GŁUPIE PODDASZE na poddaszu użytkowym w budynku w Madrycie Plac XXXX nr XX. Zajmuje powierzchnię użytkową o powierzchni 25 metrów kwadratowych i 61 decymetrów kwadratowych, powierzchnię dobudowaną o wielkości 31 metrów kwadratowych i 5 decymetrów kwadratowych. Posiada również taras o powierzchni 92 metrów i 7 decymetrów kwadratowych. Mieszkanie zawiera pokój gościnny z aneksem kuchennym, sypialnię i łazienkę. Od strony ulicy Linda miejsce pod schodami, po prawej, wchodząc od strony ulicy Almortas, po lewej wchodząc od strony nieruchomości miejskiej graniczącej z całym budynkiem i wewnątrz z Placem XXXX.

SKŁADKA: 16,06 %

WŁASNOŚĆ – wyżej wymieniona własność należy do małżeństwa, zakupiona od XXXX S. L., według pisma złożonego przed Notariuszem z Madrytu, Panem XXXX, dnia XX.XX.1997;

Zapisana w Księdze wieczystej nr OSIEMNAŚCIE w Madrycie, tom XX, księga XX, strona 055, nieruchomość miejska nr XX, wpis 3.

WARTOŚĆ: 109.875,87 EUR.

OBCIĄŻENIA: Powyższa nieruchomość jest obciążona kredytem hipotecznym w BANKU BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA, S. A. Do zapłaty pozostało 60.101,21 EUR. Wartość netto nieruchomości 49.774,66 EUR.

DZIERŻAWA: Powyższa nieruchomość nie ma dzierżawców ani lokatorów.

NUMER REJESTRACYJNY MIESZKANIA: Wniosek o okazanie rachunku I.B.I. lub innego dokumentu, który potwierdzałby numer rejestracyjny mieszkania został złożony przeze mnie, Notariusza, dla stawających, jednakże nie został mi przedstawiony.

2) PRYZNANIE NIERUCHOMOŚCI WSPÓŁDZIELCZEJ:

Zgodnie z kontraktem z dnia XX.XX.2000 podpisanym przez stawających i XXXX Spółdzielni Mieszkaniowej, małżonkom zostało przyznane miejsce Becerril de la Sierra, zgodnie z programem promocji mieszkań zwanej LOS XXXX, na parceli nr XX z powierzchnią 500 metrów kwadratowych.

WARTOŚĆ: 165.578,83 EUR, do zapłaty pozostało 115.905,18 EUR. Wartość netto nieruchomości 49.673,65 EUR.

3) TYSIĄC PIĘĆSET udziałów społecznych w Sociedad Mercantil Limitada XX „XXX Y XXXX, S. L.”, nr. Od 2501 włącznie do 4.000 włącznie.

WŁASNOŚĆ – Posiadają wyżej wymienione akcje przez podpis w konstytucji stowarzyszenia, wg pisma przedłożonego przed Notariuszem w Madrycie Panem XXXX, dnia XX.XX.1999, z numerem XX w protokole.

Wartość 1.500 EUR

4) 33 % stowarzyszenia cywilnego zwanego „XXXX, XXXX S. C.”, stowarzyszenie stworzone dnia XX.XX.2000 zarejestrowane pod nr C.I.F. XXXX.

WŁASNOŚĆ: Nabyli od XXXX i XXXX S. L. dnia XX.XX.2001.

Wartość 601,01 EUR

SPRZĘT DOMOWY

5) Sprzęt domowy stanowią wyłącznie meble i sprzęt użytku domowego w mieszkaniu na poddaszu opisanym w paragrafie 1)

Wartość: 2.000 EUR

W SUMIE WARTOŚĆ DÓBR 103.549,52 EUR.

8. NADANIE WYŻEJ WYMIENIONYCH DÓBR, KTÓRE ZOSTAŁY NABYTE W RAMACH WPÓLNOŚCI MAJĄTKOWEJ:

Wszystkie wyżej wymienione dobra mają charakter dochodowy, należący do obu małżonków po połowie wartości całkowitej, to jest 51.774,76 EUR.

Pani XXXX nadaje się:

Nieruchomość opisana w paragrafie 1), Pani XXXX pozostaje spłata kredytu. Wartość netto nieruchomości 49.774,76 EUR.

Sprzęt domowy opisany w paragrafie 5) o wartości 2.000 EUR.

Wartość całkowita: 51.774,76 EUR.

Panu XXXX nadaje się:

1. – Nieruchomość spółdzielczą zarejestrowaną pod nr XX o wartości netto 49.673,65 EUR. Panu XXXX pozostaje do zapłaty reszta kwoty.

2. – Udziały wymienione pod nr 3 o wartości 1.500 EUR.

3. – Udziały w Stowarzyszeniu Cywilnym wymienione pod nr 4 o wartości 601,01 EUR.

Wartość całkowita: 51.774,76 EUR.

9. W związku z powyższym, małżonkowie uznają, że otrzymali co im się należało w ramach wspólnoty majątkowej.

10. Wpisy poniższego pisma są wymagane w odpowiednich Rejestrze Cywilnym oraz Księgach Wieczystch.

POSTANOWIENIE

Zgodnie z Ustawą Organiczną 15/99 stawający zostali poinformowani i zgadzają się na przetwarzanie danych osobowych przez Katalog automatyczny istniejący w Kancelarii Notarialnej, w charakterze poufny i bez uszczerbku dla obowiązującej umowy.

Tak właśnie postanowili stawający, którym udzielam odpowiednich uwag prawnych, w szczególności dotyczących spraw finansowych, i podpisują się pod niniejszym dokumentem, który przeczytali i którego treść została im wyjaśniona przeze mnie, Notariusza. Jego treść została zaakceptowana przez strony.

UPOWAŻNIENIE

Zidentyfikowałem stawających przez wyżej wymienione dokumenty tożsamości, w formie regulaminowej i innych odpowiadających niniejszemu pismu, które składa się z 5 stron, seria XX, nr. XX i następane porządku numerycznym. Ja, Notariusz, poświadczam.

Uwzględnia się podpisy stawających.

Podpisane i zapieczętowane przez XXXX

ZAŁĄCZONE DOKUMENTY

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych

ADRES OGÓLNY POLICJI

Komenda Główna Policji

BRYGADA PROWINCJONALNA

DS. OBCOKRAJOWCÓW I DOKUMENTACJI

MADRYT

PAN XXXX, STARSZY INSPEKTOR, KIEROWNIK WYDZIAŁU BRYGADY PROWINCJONALNEJ WYDZIAŁU BRYGADY PROWINCJONALNEJ DS. OBCOKRAJOWCÓW I DOKUMENTACJI KOMENDY GŁÓWNEJ POLICJI W MADRYCIE

POŚWIADCZA: że Pan XXXX, identyfikujący się N.I.E. XXXX, złożył wniosek o przedłużenie Pozwolenia na Pobyt i Pracę.

Poniższy poświadczony dokument wydaje się, na prośbę interesanta, Madryt XX.XX.2002.

JEST TO TRZECIA KOPIA oryginału, na której zostawiam odnotowany niniejszy wyciąg, wydaję ją na prośbę STAWAJĄCYCH, w 6 stronach na papierze notarialnym, seria XX, nr. XX i 4 kolejne następujące w porządku numerycznym i strona XX. Madryt, XX.XX.2002. Poświadczam.

TARYFA MAJĄCA ZASTOSOWANIE: ROZPORZĄDZENIE DODATKOWE TRZECIE, USTAWA 8/9

BAZA: 51.774.76 + 51.774.76.- EUR

OPŁATA: Numery 2, 4, 7 y Zasada 8.

TARYFA: 552.30.- EUR

Nieniejszym poświadczam zgodność powyższego tłumaczenia z oryginałem dokumentu w języku hiszpańskim.

(...)

Traducción C

NUMER XXXX 14

UMOWA MAJĄTKOWA MAŁŻEŃSKA I LIKWIDACJA WSPÓLNOŚCI MAJĄTKOWEJ.

Madryt, 30 lipca 2002 roku

PRZEDE MNĄ XXXX, notariuszem z Izby Notarialnej w Madrycie, zamieszkałym tamże,

STAWILI SIĘ:

Małżonkowie XXXX y XXXX, oboje pełnoletni, zamieszkali w Madrycie, pierwsze z nich przy ul. XXXX, nr X, piętro III m. C, drugie z nich przy Placu XXXX, nr 1, poddasze, legitymujący się Kartami Stałego Pobytu w Hiszpanii o numerach, odpowiednio: XXXX, ważną do XX.XX.2001 oraz XXXX ważną do XX.XX.2004.

Okoliczności osobiste zawarte zostały na wniosek stawiających się, których zidentyfikowałem na podstawie wspomnianych dokumentów tożsamości.

Strony wnoszą w imieniu własnym i w oparciu o prawo, przedstawivszy, że XXXX zawniioskował o przedłużenie swojej Karty Stałego Pobytu, co potwierdza pismo które przyjmuję i którego kopię dołączam do poniższego aktu.

Według moich ustaleń, obie strony posiadają zdolność prawną, aby sformalizować poniższą umowę majątkową małżeńską i likwidację wspólności majątkowej, w której,

PRZEDSTAWIAJĄ, ŻE:

I.- Dnia XX.XX.1995 w Madrycie zawarli małżeństwo cywilne, w Ambasadzie Polski w Madrycie, w ramach systemu cywilnego wspólności majątkowej, które zostało odnotowane w Urzędzie Stanu Cywilnego w Warszawie, jako Akt Małżeństwa nr XXXX.

II.- Zawarte małżeństwo zostało uregulowane dotychczas przez małżeński utwór wspólności przejęć.

III.- Oboje małżonkowie postanowili powołać się na system ekonomiczny absolutnego oddzielenia własności, udzielając sobie umowy chroniącej, jak opisane w art. 1325 Kodeksu Cywilnego.

IV.- Z owego małżeństwa nie ma potomków.

V.- Oboje małżonków pozostają czynni zawodowo.

VI.- Postanowili o rozdzielności majątkowej za porozumieniem stron i w ramach tego, co przedstawione,

POSTANAWIAJĄ:

I: Na podstawie art. 9, par. 3 Kodeksu Cywilnego, postanawiają, że ich małżeństwo zostaje uregulowane od dnia zawarcia owej umowy, w ramach intercyzy uregulowanej w art. 1.435, według Kodeksu Cywilnego.

II: W konsekwencji dla każdego ze współmałżonków przypada w udziale odrębna własność następujących dóbr

A).- wszystkich, których każde ze współmałżonków w przyszłości nabędzie odpłatnie bądź dla zysku.

B).- wszystkich, których każde ze współmałżonków otrzyma w wyniku swojej pracy, zatrudnienia lub działalności zawodowej, którą rozwinię.

C).- Owoce dóbr własnych posiadanych przez każdego ze współmałżonków, dóbr nabytych z tychże owoców oraz tych, w których owoce będą inwestowane, odnosząc się do poprzedniej sekcji.

D).- Ulepszenia, wzrosty wartości, które dowodzą odrębnej własności dóbr każdego ze współmałżonków oraz które są wynikiem działania natury, bądź przypadkiem, wynikiem biegu czasu, deprecjacji waluty, wydatków poniesionych na koszt posiadacza lub jakiegokolwiek innej przyczyny nie obejmującej poświęcenia lub wkładu ekonomicznego drugiego małżonka w produkcji poprawy lub wzrostu wartości.

III: W przypadku wątpliwości, postanowienia tej umowy będą wykonywane z kryteriami absolutnego oddzielenia dóbr i praw maksymalnej niezależności ekonomicznej między współmałżonkami.

IV: Są uprawnieni do zamieszkania pod różnymi adresami, jak uznano w przypadku separacji zawartej dnia XX.XX.2001, przerwawszy wspólne mieszkanie oraz wyrzekłszy się uczestniczenia w życiu drugiej strony.

V: Współmałżonka pozostanie zamieszkała na stałe pod adresem małżonków z własności dochodowej.

VI: Nie ustala się kwestii alimentów, jako że nie istnieje nierównowaga gospodarcza u żadnego ze współmałżonków od momentu separacji.

VII:

DOBRA NALEŻĄCE DO WSPÓLNOŚCI MAJĄTKOWEJ:

1) URBANA.- 6.- LOKAL MIESZKANIOWY o nazwie STUDIO PODDASZE na poddaszu budynku w Madrycie, Plac XXXX nr XX. Zajmuje powierzchnię użytkową 25,71 m² oraz powierzchnię złożoną z 31,05 m². Dodatkowo taras zajmujący powierzchnię 92,70 m². Składa się z pokoju dziennego z aneksem kuchennym, sypialnią i WC. Linda: od czoła z klatki schodo-

wej; wchodząc od prawej z ulicy Almortas, wchodząc od lewej z sąsiedniego osiedla, i z głębi, od Placu XXXX.

UDZIAŁ: 16,06 %.

ZAŚWIADCZENIE.- Do współmałżonków należy przedmiotowa nieruchomości w ramach sprzedaży dla XXXX bez praw, według pisma wydanego przed Notariuszem w Madrycie, XXXX, dnia XX.XX.1997.

WPISANA do Rejestru Nieruchomości numer 18 w Madrycie, tom XX, księga XX, folio 055, zarejestrowanej nieruchomości numer XX, wpis trzeci.

WARTOŚĆ: 109 875,87 euro.

OBOWIĄZKI: Wspomniana nieruchomości jest obciążona hipoteką na korzyść Banku BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA, S. A., z saldem 60 101,21 euro.

Wartość netto: 49 774,66 euro.

DZIERŻAWY: Wspomniana nieruchomości jest wolna od dzierżaw, lokatorów i sublokatorów.

KATASTER NIERUCHOMOŚCI: Zamówiony przeze mnie, Notariusza, do spisania umowy stawiających się, za okazaniem rachunku podatku od nieruchomości lub innego dokumentu, który zgodnie z przedstawionym w prawie służy do usprawiedliwienia katastru nieruchomości, nie jest mi okazany z powodu stosownych obostrzeń prawnych.

2) WSPÓLDZIELENIE DOMKU LETNISKOWEGO:

Na podstawie umowy prywatnej, datowanej na XX.XX.2000 podpisanej między stawiającymi się i Spółdzielnią XXXX, przyznano im mieszkanie usytuowane w mieście Becerril de la Sierra, z promocji mieszkalnej nazwanej LOS XXXX, w parceli nr XX o powierzchni 500 metrów kwadratowych.

WARTOŚĆ: 165 578,83 euro, z czego oczekuje się płatności 115 905,18 euro.

Wartość netto: 49 673,65 euro.

3) 1500 wkładów socjalnych, o numerach od 2501 do 4000, oba inclusive, Korporacji XX "XXXX i XXXX, bez praw"

ZAŚWIADCZENIE.- akcje te należą do por suscripción en la constitución de la sociedad, según escritura otorgada ante el Notario de Madrid Don XXXX, el día XX de XX de 1999, con el número XX de su protocolo.

Wartość 1500 euro.

4) 33 % udziałów korporacji nazwanej "XXXX, XXXX S. C.", spółka ustanowiona XX.XX.2000, o Numerze Identyfikacji Podatkowej XXXX,,

ZAŚWIADCZENIE: Do XXXX i XXXX bez praw przynależą z przejęcia na podstawie umowy prywatnej datowanej na XX.XX.2001.

Wartość 601,01 euro.

SPRZĘTY GOSPODARSTWA DOMOWEGO

5) Sprzęty gospodarstwa domowego składające się z mebli i sprzętów domowych i użytku codziennego na poddaszu opisanym w sekcji 1).

Wartość: 2000 euro.

WARTOŚĆ CAŁKOWITA ZINWENTARYZOWANYCH DÓBR: 103 549,52 euro

VIII: PRYZNANIE ZINWENTARYZOWANYCH DÓBR NALEŻĄCYCH DO WSPÓLNOTY PRZEJĘĆ ROZDZIELONO:

Wszystkie zinwentaryzowane dobra mają charakter dochodowy, przypadające każdemu ze współmałżonków po połowie o łącznej wartości, czyli kwocie 51 774,76 euro

XXXX przydziela się:

Zinwentaryzowaną nieruchomość z sekcji 1), zakładając jedynie nadaną hipotekę która obciąża, z wartością netto : 49 774,76 euro.

Sprzęty gospodarstwa domowego opisane w sekcji 5), o wartości 2000 euro.

SUMA przyznana tej stronie: 51 774,76 euro.

XXXX przydziela się:

1.- Przydzielenie w Spółdzielni zinwentaryzowanej nieruchomości pod numerem XX, o wartości netto 49 673,65 euro, biorąc wyłącznie na siebie płatność pozostałej wartości.

2.- Zinwentaryzowane udziały pod numerem 3, o wartości 1500 euro.

3.- Udziały w Spółce Cywilnej zinwentaryzowanej pod numerem 4, o wartości 601,01 euro.

SUMA przyznana tej stronie : 51 774,76 euro.

IX: Z tych roszczeń współmałżonkowie stawiający się przede mną otrzymują zapłaty należne według ustaleń wspólnoty przejęć.

X: Wymaga się wpisów w tymże piśmie, w Urzędzie Stanu Cywilnego i Własności.

UZGODNIENIA

Zgodnie z przepisami ustawy 15/99, stawiający się pozostali informowani i zaakceptowali publikację swoich danych w istniejących zautomatyzowanych plikach notariusza, które należy uznać za poufne, bez uszczerbku dla spełnień obowiązków.

Tak postanawiają stawiający się, którym udzielam ustnie odpowiednich pouczeń prawnych, szczególnie o charakterze podatkowym. Poświadczają owe podpisem na niniejszym piśmie, z którym uprzednio się zapoznali osobiście, które wcześniej im wytłumaczyłem ja, Notariusz, następująco zgodnie z zakresem treści tego, co miało zostać zatwierdzone i zaakceptowane.

ZEZWOLENIE

Wylegitymowałem i zidentyfikowałem stawiających się na podstawie dokumentów tożsamości weryfikowanych na rozprawie, zgodnie z przepisami i wszystkim innym wskazanym w tym narzędziu publicznym, które jest rozłożone na 5 stron, numery serii XX XX a następnie w kolejności, ja, notariusz, zaświadczam i zezwalam.

Podpisy stawiających się.

Podpisany XXXX. Podpisano i opieczetowano.

DOKUMENTY DOŁĄCZONE

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
GŁÓWNY ADRES KOMISARIATU POLICJI
Komenda Główna Policji
ODDZIAŁ PROWINCYJNY

...

CUDZOZIEMCÓW I DOKUMENTACJI
MADRYT

XXXX, NADINSPEKTOR, SZEFEK SEKCJI PROWINCJONALNEJ, ODDZIAŁU PROWINCYJNEGO CUDZOZIEMCÓW ORAZ DOKUMENTACJA NADINSPEKTORSTWA POLICJI W MADRYCIE

ZAŚWIADCZA: , że XXXX z numerem N.I.E. XXXX, czeka na odnowienie zezwolenia na pracę i pobyt stały.

Ten certyfikat wystawia się na jego wniosek, w Madrycie xx.xx.2002.

JEST TO TRZECIA KOPIA na podstawie oryginału, gdzie zostawiam odnotowany wyciąg, wystawiam ją w obecności STAWIAJĄCYCH SIĘ, w 6 stronach użyciu notarialnego, seria XX, numer XX, cztery następne w zachowanym porządku i XX. Madryt, xx.xx.2002. Zaświadczam.

ZASTOSOWANIE TARYFY: DODATKOWE PRZEPISY sekcja 3, PRAWO 8/9

BAZA: -51 774,76+51 774,76.- , euro.-

ZASTOSOWANIE TARYFY: numer 2,4,7 i norma 8.

OPŁATY CELNE: -552.30.- , euro.-

Magdalena Puchała

Traducción automática de los contratos españoles de carácter laboral y civil al polaco

Machine Translation of Spanish labor and civil contracts to Polish

Resumen: La traducción automática ha ganado importancia entre los usuarios de Internet a lo largo de las últimas décadas debido a su creciente disponibilidad y eficacia. Este artículo presenta las conclusiones de una investigación basada en el estudio de traslaciones de contratos españoles al idioma polaco realizada mediante dos programas gratuitos de traducción automática: *Google Traductor* y *Microsoft Translator*. Dichas traducciones han sido evaluadas con el fin de elaborar una clasificación de los errores más frecuentes y de indicar el programa que mejor se adapta al trasvase del español al polaco de este tipo de documentos.

Abstract: The machine translation has gained more importance in the course of the recent decades, due to its expanding utility in everyday life. This article aims to present two popular softwares that offer a free service of machine translation – *Google Translator* and *Microsoft Translator* – applied to Spanish contract templates translated to Polish. The translation output has been analysed to provide the user with a classification of the most common errors and, in consequence, to indicate the programme that deals with the task better.

Palabras clave: traducción automática, machine translation, *Google Translator*, *Microsoft Translator*, contratos españoles, traducción hispano-polaca, traducción de textos especializados

Keywords: automatic translation, machine translation, *Google Translator*, *Microsoft Translator*, Spanish contracts, Spanish-Polish translation, specialized translation

1. Introducción

El objetivo de este trabajo consiste en presentar los problemas de la traducción automática (TA) relacionados con la pareja de idiomas español-polaco que surgen a la hora de traducir los textos especializados con apoyo de dos programas: *Google Traductor* y *Microsoft Translator*. Se ha escogido estos programas debido a su amplia difusión entre los usuarios de Internet y el gran número de traducciones que realizan. Según los datos proporcionados en 2013 por Josh Estelle, responsable del *Google Traductor* en Google, el programa realiza mil millones de traducciones diariamente para 200 millones de usuarios. Las traducciones realizadas por *Google Traductor* durante un día equivalen a toda la producción mundial de los traductores humanos de un año (C. S. W. 2012). Los dos programas de TA elegidos para el análisis posibilitan la inserción de unidades de texto complejas y largas, ofreciendo, entre otras, traducciones entre español y polaco. Cabe destacar que, hasta hace poco, esta pareja de idiomas apenas aparecía en los traductores automáticos disponibles en la web¹. Por ello, nos pareció interesante profundizar en las traducciones entre estas lenguas realizadas por *Google Traductor* y *Microsoft Translator*, para comprobar su eficacia y para determinar los niveles de equivalencia traductológica y de adecuación de las soluciones sugeridas por estos programas.

Con el fin de dar una muestra de la problemática de la TA de los textos especializados, en este trabajo analizaremos las traducciones de los contratos comerciales. La decisión de elegir estos como base de nuestro estudio ha estado motivada por dos factores. El primero es que el corpus de *Google Traductor* abarca la producción escrita entera que se halla en Internet. Se trata sobre todo de documentos de organizaciones internacionales como la ONU o la Unión Europea (Lotz y Rensburg 2014; Bellos 2010). Asimismo, los textos de carácter comercial constituyen una parte importante de aquellos documentos y, más aún, los programas de TA se utilizan a diario en numerosas organizaciones, cuyos empleados los van ajustando a sus necesidades (p. ej., ampliando sus bases terminológicas o guardando nuevas soluciones traductológicas). Así sucede, por ejemplo, en la Comisión Europea (R. L. G. 2014). Por lo tanto, se supone que la traducción de textos especializados con apoyo de los programas de TA debería causar menos problemas que la traducción de otros contenidos tales como textos literarios o conver-

1 *Google Traductor*, por ejemplo, ofrece traducciones entre español y polaco tan solo desde el año 2008 (cf. Shankland 2013; en línea).

saciones coloquiales. Esta tesis está comprobada por varios estudios recientes en la TA (van Rensburg *et al.* 2012: 521, entre otros).

El segundo motivo por el que llevamos a cabo el presente estudio es por sus posibles aplicaciones prácticas. Sus resultados pueden ser útiles para las personas físicas y jurídicas que utilizan o están planteando el empleo de los programas de TA para agilizar el proceso de traducción de textos especializados del español al polaco².

Al efectuar el análisis de las traducciones hechas por *Google Translator* y *Microsoft Translator* pretenderemos dar respuesta a las siguientes preguntas:

- ¿Cuál de los dos programas elegidos es el más apropiado para la traducción de textos especializados del español al polaco?
- ¿A qué problemas se enfrenta el usuario más a menudo al utilizar estos dos programas? ¿Se trata de problemas de incomprensibilidad, de terminología, de semántica o de sintaxis?

Con el fin de contestar a estas cuestiones, en la primera parte del trabajo –parte que tiene carácter teórico–, resumiremos las ideas clave relacionadas con la TA, aludiendo a otras investigaciones realizadas hasta ahora en este campo. Haremos una aproximación al tema de la traducción asistida por ordenador, centrándonos en la figura del traductor profesional como usuario de las herramientas CAT (*Computer Assisted Translation*). También dedicaremos un comentario aparte a los programas de TA gratuitos disponibles en la web que operan para la pareja de idiomas español-polaco. Dejando de lado las consideraciones teóricas, en la segunda parte del estudio analizaremos los textos seleccionados, traducidos mediante los dos programas de TA ya citados, y describiremos los principales problemas que supone la traducción de este tipo de textos.

2. Bases teóricas

2.1. Historia y desarrollo de la TA

El comienzo de la automatización de la traducción tuvo lugar en los años cincuenta del siglo XX (Codesido 2005). Según García (2009), fue también alrededor de la mitad del siglo anterior cuando surgió

2 Las empresas que se sirven de los programas de TA reconocen haberse beneficiado económicamente gracias al uso de esta herramienta. Un empleado de Dell ha hecho notar que su compañía ha ahorrado el 40 % de tiempo y gastos en la traducción al utilizar las herramientas de la TA y que el interés de la inversión llegó al 900 % (R. L. G. 2014).

la profesión de traductor entendida de manera similar a la de hoy en día. Hasta aquel entonces los que se dedicaban a la traducción eran especialistas bilingües, provenientes de diferentes campos científicos y académicos. La traducción constituía para ellos una actividad extracurricular. Con la aparición de las teorías de la traducción y la entrada de esta en las universidades, apareció un nuevo modelo de traductor: un lingüista formado para transferir el sentido de un idioma a otro. Una creciente demanda de traducción de contenidos, que gracias al desarrollo tecnológico empezaron a circular por el mundo con un alcance cada vez más grande, inspiró la automatización del proceso traductológico (García 2009). Los investigadores empezaron a hacer estudios sobre las perspectivas y posibilidades de la TA, centrándose al principio en la búsqueda de un modelo de traducción que abarcara todos los tipos de textos y sirviera de punto de referencia para solucionar toda clase de problemas que estos generaran. Después de los primeros fracasos en esta materia, se hizo patente que las investigaciones sobre TA deberían incluir los aportes de varias disciplinas, alimentándose no solamente de los logros de la lingüística, sino también de la “psicolingüística, gramática, lexicología, [...] pragmática” (Codesido 2005: 71), pero también de contribuciones extralingüísticas, como por ejemplo, de la ingeniería informática.

Al principio, las investigaciones traductológicas de carácter interdisciplinario enfocadas a la automatización de la traducción se realizaban con fines económicos y militares. Tan solo a partir de los años setenta estas investigaciones se replantearon, abriéndose también a las necesidades de los traductores individuales (Codesido 2005: 72). A pesar del gran desarrollo de la disciplina en cuestión, la TA seguía imperfecta. Las investigaciones y la práctica traductológica demostraron que no era posible reemplazar la persona del traductor por el papel de la mera tecnología. Por lo tanto, se reformuló el objetivo de la TA, enfocando los estudios sobre ella en la búsqueda y elaboración de herramientas cada vez más eficaces que sirvieran de ayuda al traductor humano (García 2009).

En la década de los 90 se observa un nuevo rumbo en la TA, puesto que se hace comercial y los no profesionales consiguen acceder a sus frutos, sobre todo, gracias a la expansión de Internet (Codesido 2005). El desarrollo rápido de la TA en esa época se debe a un cambio significativo de su definición y objetivos. Las investigaciones en torno a la TA evolucionaron hacia la búsqueda de unas soluciones particulares y sistemas especializados, dejando atrás el deseo de crear un programa universal. Al encontrar

el nivel tecnológico insatisfactorio y admitir la necesidad de la aportación humana en el proceso traductológico, se concede entonces más importancia a la preedición y la posesición.

La última vuelta en la historia de la TA ocurre en la actualidad, es decir, a principios del siglo XXI (Cosedio 2005). Su uso se ha extendido y es común en Internet, cuyos usuarios influyen en la forma de todo tipo de programas de TA disponibles en la web, exigiendo que sean flexibles y útiles para fines diversos, así como posibles de manejar por las personas que no poseen formación lingüística o traductológica específica.

Como hemos demostrado en las líneas anteriores, el desarrollo de la TA está marcado por varias etapas históricas. Resulta interesante hacer notar que cada una de ellas corresponde a otro nivel de complejidad de los programas utilizados.

(1) El primero y el más simple fue el sistema de traducción directa que suponía “una traducción palabra por palabra, a veces con algún análisis morfológico y leves cambios de orden de los elementos” (Tordera Yllescas 2011: 126). La traducción producida con aquel tipo de sistema se basaba sobre todo en la consulta realizada con el diccionario bilingüe. Por ello, los diccionarios elaborados para tal propósito abarcaban una cantidad enorme de información y pretendían recuperar deficiencias analíticas del programa. Además, este tipo de sistema funcionaba solamente para una pareja de idiomas; la adición de otra lengua requería la creación de un nuevo sistema (Austermülh 2001).

(2) El desarrollo de la TA y las experiencias con el sistema anteriormente descrito llevaron a la creación de los sistemas de transferencia; resultaban, pues, más avanzados y ofrecían no solo análisis morfológicos, sino también sintácticos (Tordera Yllescas 2011). Estos sistemas generaban una representación intermedia, dependiente de la lengua original (LO), de la que después pasaba a la representación intermedia en la lengua meta (LM) y al final formaba el texto meta (TM). El único paso de carácter bilingüe aparecía entre las representaciones. Gracias a la forma abstracta de las representaciones intermedias los sistemas de transferencia permitían la adición de otros idiomas (Austermülh 2001).

(3) Los sucesores de los sistemas de transferencia eran los sistemas de interlengua que ofrecían unos análisis sintácticos más elaborados y consistían en “generar, a partir del texto origen, una representación [...] abstracta [que] supon[ía] un estadio intermedio en el proceso de traducción” (Tordera Yllescas 2011: 128-129). Gracias a la independencia

de la representación intermedia de las dos lenguas se podía llegar a un alto nivel de equivalencia, imposible en el caso de los sistemas de transferencia. Los sistemas de este tipo siguen utilizándose en la actualidad.

(4) En los últimos años se han extendido también los sistemas de TA llamados *Statistical Machine Translation Systems*. Su descripción detallada se encuentra en el epígrafe 2.1.2.

2.2. Tipos de traducción según el uso de las tecnologías

A la hora de profundizar en el tema de la TA y su tipología, en primer lugar, es necesario explicar las diferencias entre la traducción automática y la automatizada. La primera se refiere al proceso automático ejecutado por un ordenador o programa, que consiste en traducir un texto de una lengua A a una lengua B, sin necesidad de intervención humana. En cambio, la traducción automatizada alude al proceso realizado por un traductor humano que se sirve durante su trabajo de las nuevas tecnologías (Codesido 2005: 70). Hoy en día apenas se hace la distinción entre estas dos formas de traducción, ya que en la práctica traductológica suelen entremezclarse. De esta manera se intenta mejorar la eficacia del trabajo de los traductores profesionales humanos (p. ej., Lagoudaki 2008; Skadiņš *et al.* 2014).

En general, es el grado de utilización de las tecnologías en el proceso traductológico el que puede ayudarnos a determinar el tipo concreto de traducción. Una de las tipologías existentes y más frecuentes se representa a menudo en un eje similar al ilustrado en la Figura 1.

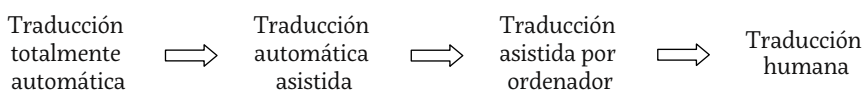


Figura 1. TIPOS DE TRADUCCIÓN SEGÚN EL GRADO DE UTILIZACIÓN DE LAS TECNOLOGÍAS.

Fuente: elaboración propia sobre la base de Codesido (2005: 75-78).

Como podemos observar, en el extremo izquierdo del eje aparece la traducción totalmente automática. Se trata de la traducción de alta calidad FAHQT, del inglés *Fully Automatic High Quality Translation*, que se caracteriza por la ausencia absoluta de intervención humana en el proceso traductológico. La creación de la FAHQT era el objetivo de las primeras investigaciones en el campo de la TA, abandonado después a favor de los sistemas más simples, denominados FAMT del inglés *Fully Automa-*

tic Machine Translation (Austermühl 2001). Hoy en día, la traducción totalmente automática y de alta calidad funciona solo mediante programas altamente especializados, cuyo output no requiere ninguna posesición³.

Otro tipo de TA representado en la Figura 1 es la traducción automática asistida, HAMT, del inglés *Human-Aided Machine Translation*. Se caracteriza por la necesidad de intervención humana. Dependiendo de la fase del proceso traductológico en la que se produce esta intervención, se trata de la preedición, antes de la traducción propiamente dicha; del control de la traducción, durante su realización; o de posesición, después de llevar a cabo la traducción.

En la traducción asistida por ordenador –MAHT, del inglés *Machine-Aided Human Translation*–, en cambio, el proceso de traducción es bien distinto a los dos anteriormente descritos. En este caso el núcleo del proceso traductológico es el traductor humano que se sirve de tecnologías y recursos como “diccionarios (electrónicos y en línea), bases de datos terminológicas plurilingües, correctores (gramaticales, ortográficos y de estilo), herramientas de gestión documental (indización, catalogación) y gestores de memorias de traducción” (Codesido 2005: 78).

En el extremo derecho del eje representado en la Figura 1 se encuentra la traducción humana per se, que asume una renuncia completa por parte del traductor a utilizar recursos electrónicos durante el proceso traductológico.

2.3. Herramientas utilizadas en la traducción moderna

La MAHT supuso un cambio radical en el ejercicio de la profesión de traductor⁴. El concepto de *translator's workstation*, acuñado en la década de los 70 para denominar un conjunto de productos y tecnologías de las que se sirve el traductor profesional en su trabajo (Hutchins 1998: 1), se hizo todavía más englobador a partir de los años 90, con la difusión de Internet. El traductor moderno se sirve de un amplio abanico de herramientas que normalmente requieren el empleo del ordenador

3 Para dar un ejemplo, podemos hacer referencia al Météo, uno de los primeros programas de FAHQT. Se diseñó en Canadá y al principio fue destinado a la traducción de documentos del inglés al francés (Wilks 2009). El sistema sigue utilizándose hasta el día de hoy para la traducción de informes meteorológicos (Austermühl 2001).

4 La descripción detallada del paso del “papel y lápiz” a la traducción moderna se encuentra, entre otros, en el trabajo de Vargas Sierra y Ramírez Polo (2011).

y conexión a la Red, los cuales no solo agilizan y perfeccionan su trabajo, sino que también condicionan frecuentemente el ejercicio de la profesión (Farrús *et al.* 2010). El concepto de CAT abarca entonces no solo las tecnologías usadas directamente en el proceso de la traducción, como las memorias de traducción, diccionarios, glosarios y enciclopedias en línea, foros de traductores, páginas de asociaciones de traductores, prensa en línea, etc., sino también las actividades emprendidas por el traductor para conseguir un encargo. El traductor tiene que saber comunicarse con otros profesionales, arreglar asuntos legales, fiscales o de otra índole. Para hacerlo, es imprescindible que maneje el correo electrónico, los programas de facturación, bases de datos de clientes y mucho más (Fernández Polo 2005; Vargas Sierra y Ramírez Polo 2011).

Hasta hace poco la aplicación de las nuevas tecnologías en el trabajo de un traductor freelancer suponía una ventaja frente al mercado (Austermühl 2001). Hoy en día es una necesidad, puesto que los particulares tienen que ajustarse al mercado que requiere un grado cada vez mayor de automatización. La investigación y el desarrollo en el marco del workflow de los traductores se enfocan en la disminución de las tareas repetitivas y de las relacionadas con el proceso de traducción de forma indirecta. Esta es la idea clave de las memorias de traducción, programas que operan a nivel institucional o individual y almacenan las traducciones ya realizadas. Con el fin de reducir la repetitividad del trabajo del traductor, la memoria divide los textos paralelos (en la lengua de origen y en la lengua meta) en unos segmentos de traducción (normalmente las frases), que a la hora de traducir otros documentos en los que aparecen los mismos elementos, se proporcionan automáticamente como sugerencias de traducción (Austermühl 2001).

Un buen reflejo del desarrollo de la TA es la política de unas organizaciones grandes. Una de las que más invierte en los sistemas de TA es la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (DGT, del inglés *Directorate-General for Translation*), el mayor servicio de traducción en el mundo. En 2009 la DGT contratava a casi 2.500 traductores y administrativos que utilizaban varios recursos tecnológicos de apoyo a la traducción como forma cotidiana de operar. Entre ellos podemos enumerar herramientas de procesamiento de textos, herramientas terminológicas, memorias de traducción y también un sistema de TA propio de la organización. El proceso de traducción en la DGT hoy en día está totalmente automatizado. Cada actividad implica la necesidad del uso del sis-

tema de TA, que sirve no solamente para trasladar textos de un idioma al otro, sino también para archivar y revisar los textos antes de devolverlos al solicitante. El proyecto Euramis hace posible que cada empleado de la DGT pueda recurrir a la base europea de terminología (*IATE Inter-Active Terminology for Europe*), utilizar el buscador terminológico Quest (que abarca treinta fuentes de terminología), el buscador de documentos o la memoria de traducción SDL Trados y muchos más. Más aún, la DGT investiga las posibilidades del procesamiento de voz con el fin de poder realizar las traducciones orales, dejando al sistema la parte de transcripción. Se plantea también la creación del así llamado *Translator's Desktop*, es decir, un entorno de escritorio diseñado especialmente para los traductores de la DGT (Comisión Europea 2009).

El programa de TA utilizado por las instituciones de la UE es ECTM (*European Commission Machine Translation*). Está destinado a los traductores y administrativos para que estos puedan acceder a la información ajena al empleado. También se usa como una base de traducción que después se somete a corrección. Los comienzos del programa en cuestión se remontan al año 1976. Actualmente su uso está muy difundido entre los empleados de las instituciones europeas, sobre todo de la Comisión Europea. En 2008 se han generado casi dos millones de páginas traducidas con apoyo del ECTM. La DGT estima que el uso de la TA como una herramienta de ayuda traductológica oscila en torno al 23 % y 50 %. Recientemente se ha hecho posible el acceso público al programa ECTMal (Comisión Europea 2009), aunque esto se vincula con numerosas restricciones. Hoy en día el sistema opera para cada una de las posibles parejas de todos los idiomas oficiales de la Unión Europea⁵. Siguiendo las opiniones formuladas por los representantes de la DGT, las herramientas de TA utilizadas por sus traductores han mejorado en gran medida su efectividad y eficacia, y han contribuido al aumento de la coherencia entre las traducciones.

A pesar de lo susodicho, debemos recordar que las nuevas tecnologías no siempre suponen una mejora en la eficacia del trabajo de los traductores. La automatización del proceso traductológico puede llevar al empeoramiento de las traducciones, especialmente si la calidad del corpus utilizado en la memoria de traducción que se emplea no es suficientemente buena. Un experimento llevado a cabo por Wu *et al.* (2012) demuestra que los tra-

5 European Commission (2019) en línea: http://ec.europa.eu/dgs/translation/translationresources/machine_translation/index_en.htm [13.03.2019].

ductores confían de manera excesiva en la calidad del corpus proporcionado por el programa de memoria de traducción en el que se apoyan⁶.

Cabe hacer hincapié en que los programas de TA no se desarrollan solo en el ámbito profesional de los traductores. Aparte de los usuarios de Internet, que hacen uso de las herramientas de TA para obtener una traducción instantánea, se ha observado la utilidad de la TA para fines académicos. Varios estudiosos analizaron la aportación de la TA al ámbito de la enseñanza de idiomas y de la formación de traductores profesionales. Para poner un ejemplo, Diéguez (2001) utiliza las traducciones de textos especializados y semiespecializados realizadas por el programa de TA en línea Systran, como ejercicios de detección de errores traductológicos por parte de sus alumnos.

2.4. Estudios recientes sobre la TA y su metodología

La problemática de la TA se analiza desde varios enfoques. Los estudios dedicados al tema difieren, sobre todo, en el punto de vista del que parten sus autores. Unos asumen la perspectiva de los usuarios de los programas de TA (Lagoudaki 2008; van Rensburg *et al.* 2012; Lotz y van Rensburg 2014) y otros la de sus autores (Denkowski y Lavie 2010). Como el enfoque de nuestro trabajo es la utilidad de los programas analizados para el público, optamos por el paradigma del así llamado *Black box* que, a diferencia del paradigma de *Glass box*, se enfoca en la medición de la calidad del producto final del sistema y no en el proceso mismo de traducción (Dorr *et al.* 2011). La mayoría de los estudios comprende dimensiones que pueden esquematizarse como sigue: se tiende a medir la calidad de las traducciones realizadas por los programas de TA; su utilidad para los usuarios tanto profesionales (p. ej., Lagoudaki 2008; Munday 2012; Skadiņš *et al.* 2014) como no profesionales⁷ (p. ej., Azim ElShiekh 2011; Lotz y van Rensburg 2014); se señalan las pautas para su futuro desarrollo y perfección.

Para investigar los problemas que surgen al utilizar los programas de TA, normalmente los investigadores recurren al método cualitativo (p. ej., Lagoudaki 2008; Skadiņš 2014). Munday (2012), por su parte, en búsqueda de puntos claves de la traducción, entrevistó a once traductores pro-

6 En este análisis, el corpus utilizado en SDL Trados contenía errores. El experimento mostró que la mayoría de ellos, especialmente si aparecían bajo la etiqueta *exact match* y no *fuzzy match*, aparecía después en la traducción final (Wu *et al.* 2012).

7 Estos últimos no poseen necesariamente conocimientos lingüísticos específicos o habilidades y conocimientos capaces de ser articulados en términos comprensivos relacionales o complejos.

fesionales de compañías inglesas de diversas especialidades que trabajaban con inglés y alguna otra lengua; cuatro de ellos con alemán, uno con neerlandés, uno con portugués y otro con lenguas escandinavas. Los traductores enumeraron las dificultades a las que se enfrentaban a diario, de las que la más frecuente era la polisemia. Según Tordera Yllescas (2011: 112), la ambigüedad léxica es también uno de los fenómenos más problemáticos de la lingüística computacional. Otros problemas mencionados son la morfología, la ambigüedad sintáctica y semántica y la foricidad. La ambigüedad es uno de los problemas relacionados con la TA mencionada también por Auster-mühl (2001). Este autor la divide en ambigüedad léxica y estructural. El concepto de la ambigüedad léxica abarca la polisemia y la homografía. Las palabras homógrafas tienen igual grafía, pero pertenecen a diferentes categorías gramaticales; mientras que las polisémicas, además de tener idéntica grafía, pertenecen a la misma categoría gramatical, pero tienen significados diferentes. Otros problemas señalados son la complejidad de frases en LO (que imposibilita al programa de TA el análisis correcto), el uso de expresiones idiomáticas o la aparición de los pronombres sin una clara referencia sintáctica. La mayoría de estos problemas se resuelven con el dominio de cierto conocimiento extralingüístico, difícil de aplicar en los sistemas de TA.

En cuanto a la utilidad de la TA, las opiniones son muy diversas. La *International Association of Professional Translators and Interpreters* publicó en su página web una declaración en la que señala los problemas relacionados con el uso de los programas de TA. La Asociación es de la opinión de que el resultado de la traducción puede servir solamente para identificar el significado básico del texto original (TO) y no debería servir para usos profesionales. Sobre todo, se indica la falta de confidencialidad, ya que los textos una vez introducidos en el programa permanecen en su memoria y sirven para su desarrollo, problema subrayado también por otros investigadores (van Rensburg *et al.* 2012, entre otros).

Todos los estudios reseñados coinciden en que las traducciones realizadas con los programas de TA en su nivel actual de desarrollo, no pueden servir, tal y como las proporciona el programa, para objetivos profesionales; todas requieren posesición. Existen estudios que confirman el aporte de los sistemas de TA a la mejora de la eficacia de los traductores humanos (Skadiņš *et al.* 2014), algunos indican incluso que la TA se convierte actualmente en un primer paso común para los traductores profesionales, que de esta manera preparan un esquema de traducción y base para su trabajo (Lagoudaki 2008; Aiken y Balan 2011). Skadiņš *et al.* (2014) llevaron a cabo un experimento para medir la productividad de los traductores

profesionales utilizando la TA. Las traducciones realizadas con solo el apoyo del software SDL Trados y las realizadas a través de este, pero con las sugerencias del programa de la TA, fueron evaluadas por editores. Los resultados medían la cantidad de palabras traducidas por hora y el ratio de errores cometidos. Se observó que la productividad media subió para cada pareja de lenguas, aunque varía significativamente dependiendo de cada traductor. Al mismo tiempo se observó un aumento del ratio de errores, no obstante, la calidad siguió siendo etiquetada como “buena”⁸.

Al considerar las metodologías aplicadas a la medición de la calidad de la traducción realizada con el apoyo de los sistemas de TA, nos servimos de varios estudios, eligiendo el método más apropiado para las condiciones de esta investigación. Una práctica común entre los investigadores de la calidad del output de los sistemas de TA es la de combinar las métricas automáticas y la evaluación humana (Fordyce 2007; Farrús *et al.* 2010), aunque también muchos se sirven solo de la evaluación manual (Lotz y van Rensburg 2014) o solo de la automática (Aiken y Balan 2011). La evaluación automática se aplica sobre todo en situaciones en las que el investigador se enfrenta con un gran número de traducciones y en los casos en los que la evaluación humana consumiría demasiado tiempo y, por consiguiente, sería muy cara o incluso inútil (Papineni *et al.* 2001). Entre los que combinan los dos métodos están Callison-Burch *et al.* (2007), que utilizan en su investigación once métricas y tres enfoques diferentes de la evaluación manual. Denkowski y Lavie (2010) comparan los métodos de evaluación humana –el enfoque adequacy-fluency, el ranking y los relacionados con posesición (HTER)–. El primer método, que es de amplio uso en las investigaciones de la TA, consiste en etiquetar cada oración traducida según su adequacy y fluency. Adequacy se refiere a la cantidad de significado expresado en la oración original que encuentra su reflejo en la oración meta, siendo la escala de 1 (que corresponde a una falta completa de significado en el texto meta) a 5 (que corresponde a la equivalencia ideal del sentido). Esta evaluación requiere un conocimiento perfecto de las dos lenguas analizadas por parte del etiquetador. En cambio, fluency puede ser evaluado por un etiquetador monolingüe, ya que la métrica se centra en la naturalidad del texto meta, sin tener en cuenta su significado, siendo igual la escala

8 Los traductores se enfrentaron en cada experimento con 30-50 textos de aproximadamente 1000 signos, cada uno dividido en dos partes para comprobar la influencia de la TA. La primera parte la traducían siempre con SDL Trados y la segunda con el apoyo adicional del *plug-in* LetsMT. Véase más en Skadiņš *et al.* (2014).

de 1 a 5, donde el 1 corresponde a la incomprensibilidad de la frase meta y el 5 a su forma impecable (Dorr *et al.* 2011). Denkowski y Lavie (2010) señalan que este método es bastante subjetivo y equívoco, ya que cada anotador puede entender de diferente manera las etiquetas aplicadas. Para evitar la ambigüedad y minimizar la subjetividad se aplica la prueba del ranking (Callison-Burch *et al.* 2007), en la que los anotadores organizan las traducciones de las mejores a las peores. Denkowski y Lavie (2010) subrayan la utilidad de este método para la comparación de los output similares de diferentes programas de TA. El último método de evaluación analizado se basa en la posesición. Los editores corrigen el TM para que se ajuste semánticamente al TO. El *Human-Targeted Translation Edit Rate* (HTER) es el coeficiente que muestra el número de correcciones necesarias aplicadas al TM. El problema con este método consiste en utilizar un programa automático (TER) en la medición de los resultados. Concluyendo, el método más estable es el último, aunque para comparaciones entre los output similares de diferentes programas de TA el de más utilidad parece ser el del ranking.

Al utilizar los programas de TA es imprescindible tener en cuenta que los resultados varían dependiendo de la pareja de idiomas para la que se realiza la traducción (Lagoudaki 2008). Aiken y Balan (2011) investigaron la exactitud de las traducciones realizadas para todas las parejas de idiomas disponibles en aquel entonces para *Google Traductor*. Su listado abarca 1275 entradas, entre las que la pareja español-polaco ocupa el puesto 315, con resultado de la prueba BLEU (*Bilingual Evaluation Understudy*) de 48,5 puntos. El mejor resultado, de 93 puntos, perteneció a la pareja inglés-indonesio. Cabe señalar que, en el ranking de Aiken y Balan (2011), la pareja español-polaco ocupa un puesto mejor que la de español-francés, un hecho sorprendente teniendo en cuenta el volumen de textos en francés disponibles en línea y la pertenencia de los dos idiomas a la misma familia de lenguas románicas.

3. Análisis

3.1. Materia de los estudios

3.1.1. Textos traducidos

Para llevar a cabo el análisis de las traducciones realizadas por los programas *Google Traductor* (GT) y *Microsoft Translate* (MT), escogimos tres textos para ser traducidos mediante su apoyo. El primero es un modelo de contrato de trabajo indefinido, extraído de la página

web del Ministerio de Empleo y Seguridad Social de España⁹. El segundo es un modelo de contrato de arrendamiento de vivienda extraído de la página web oficial de la comunidad de Madrid¹⁰. El tercer y último documento es un modelo de contrato de compraventa de vehículos usados extraído de la página web del Gobierno de Canarias¹¹. Todos los documentos de referencia se encuentran adjuntos al final de este trabajo.

Cabe hacer notar que los contratos de referencia fueron facilitados por las instituciones en formato *.pdf, lo que supuso el primer problema para este análisis, ya que los archivos no se podían editar de una manera simple, como en el caso de documentos editables de *Word* o *Excel*. Además, uno de los archivos fue protegido para imposibilitar su edición. De hecho, el primer paso consistía en un desbloqueo de los archivos, realizado con el programa gratuito disponible en línea *Smallpdf*¹². Tanto GT como el programa de Microsoft no admiten traducción de archivos en formato *.pdf. Así que, a continuación, los archivos tuvieron que convertirse al formato *.doc para posibilitar su futuro procesamiento. Para esta tarea utilizamos el programa OCR (*Optical Character Recognition*) *Solid Converter*. El resultado fue satisfactorio, sin embargo, para el fin de traducir el documento con los programas escogidos teníamos que someterlos a una preedición. Esta consistía en reorganizar las tablas, rellenar los huecos y editar los elementos que después de la conversión se quedaron ineditables. Una vez editados los archivos, pasamos a la traducción mediante apoyo de los dos programas elegidos.

En el caso del programa de Microsoft el procesamiento del archivo resultó bastante simple. *Microsoft Word* posibilita la traducción de documentos en el propio programa, sin embargo, los resultados se presentan en formato HTML. En el caso de *Google Traductor* la traducción del formato *.doc es posible solamente al subir el archivo al programa *Google Docs*, que a su vez supone la necesidad de registrarse en el sistema. Allí, con un solo clic, se posibilita al usuario la traducción del documento a cualquier lengua de las disponibles y se le proporciona el resultado en el formato equivalente.

9 <http://www.empleo.gob.es/es/portada/serviciohogar/modelos/Mod-PE-171.pdf> [19.01.2015].

10 <http://www.madrid.org/cs/Satellite?blobcol=urldata&blobheader=application%2Fpdf&blobkey=id&blobtable=MungoBlobs&blobwhere=1202749322629&ssbinary=true> [19.01.2015].

11 http://www.gobiernodecanarias.org/tributos/download/pdf/formularios/Formulario_CONTRATO_DE_COMPRAVENTA_620.pdf [02.05.2015].

12 <http://smallpdf.com/unlock-pdf> [02.05.2015].

3.1.2. Programas utilizados en la traducción

Este estudio se centra en la traducción totalmente automática (TAA). Los sistemas de TA modernos normalmente se basan en el modelo de analogías que supone que el proceso parte de los corpus paralelos de la LO y de la LM. A continuación, se presentan ambos programas de TA elegidos para este estudio.

Google Traductor se sirve de *Statistical Machine Translation System*, lo que significa que la traducción se realiza a base de la información estadística sobre las traducciones ya llevadas a cabo por los traductores humanos. Con base en el corpus de las traducciones existentes, el programa calcula la frecuencia con la que aparecen las soluciones eligiendo la más alta (Tordera Yllescas 2011). GT ofrece traducción para cada pareja de los 90 idiomas que abarca y su corpus comprende los documentos publicados tanto por organizaciones como por particulares. El programa utiliza también el *crowdsourcing* para desarrollarse, es decir, que pide a los usuarios una evaluación de sus traducciones con el fin de mejorar sus servicios. GT en línea posibilita la detección del idioma del *input* y la traducción instantánea, junto con la traducción de documentos. *Google* ofrece también un producto derivado, *Google Translator Toolkit*, una especie de memoria de traducción simple¹³.

Microsoft Translator se basa también en *statistical machine translation* y está integrado con la mayoría de los productos de *Microsoft*, tales como *Office*, *Skype* o *Internet Explorer*. La traducción es posible para cada pareja de los 47 idiomas que ofrece¹⁴. El producto en línea *Bing* acepta solo textos de hasta cinco mil caracteres, sin embargo, MT tiene capacidad de traducir documentos enteros. Existe también la posibilidad de bajar el programa que, bajo la condición de no exceder dos millones de caracteres traducidos por mes, se puede utilizar de forma gratuita¹⁵. *Microsoft* propone también una solución interesante que consiste en la creación de un sistema propio de traducción automática. El usuario puede programar el mecanismo a su medida, proporcionando el corpus de textos que le interesa y así personalizarlo para su uso específico¹⁶.

13 http://translate.google.com/about/intl/es_ALL/index.html [28.02.2015].

14 <http://www.microsoft.com/translator/products.aspx> [28.02.2015].

15 <https://datamarket.azure.com/dataset/bing/microsofttranslator> [28.02.2015].

16 <https://hub.microsofttranslator.com/SignIn?returnURL=%2FHome%2FIndex> [28.02.2015].

3.2. Metodología del trabajo

Los textos traducidos por los programas automáticos se evaluaron manualmente. Siguiendo a otros autores (p. ej., Callison-Burch *et al.* 2007), somos de la opinión de que la evaluación métrica de las traducciones, aunque de gran utilidad para el desarrollo de los sistemas de TA, sigue siendo imperfecta. La decisión de servirse de la evaluación humana en este estudio se debe a tres factores: (1) las traducciones realizadas con el apoyo de los sistemas de TA se crean para receptores humanos, (2) el output de la TA tiende a imitar la producción humana y (3) el propósito de las nuevas métricas de evaluación automática es el de encontrar la solución que más se acerque a la evaluación humana (Dorr *et al.* 2011). Al mismo tiempo, somos conscientes de que en la traducción propia “there is ordinarily no full equivalence between code-units” (Jakobson 1959: 233).

Por ello, para evaluar los dos outputs, optamos por un análisis en el que se emplea la metodología del ranking de frases, considerada por nosotros la mejor adaptada a una comparación de la misma traducción realizada por diferentes programas (Denkowski y Lavie 2010). En este enfoque el objetivo es el de indicar cuál es la traducción más correcta entre las producidas y, en el caso de este estudio, encontrar el programa que resulta más apto para realizar traducciones de textos del ámbito comercial-legal. La elección, aunque se apoya en las reglas que rigen la LM, resulta bastante subjetiva y puede variar según el editor. Dependiendo del carácter del TO, las unidades comparativas pueden ser palabras, frases o unidades semánticas más pequeñas. A continuación, el editor elige la mejor opción entre las traducciones equivalentes, creando así el ranking de los sistemas utilizados.

3.3. Procedimiento analítico aplicado

El primer paso del análisis fue la división de cada documento y cada traducción en unidades de tres tipos. Las unidades más pequeñas eran las palabras. Esta división se aplicaba sobre todo en caso de aparecer las palabras sueltas en todo tipo de tablas o de surgir una terminología específica que precisara de aclaración. Otro tipo eran las unidades semánticas que formaban parte de frases más largas, presentadas por separado con tal de ofrecer una evaluación más clara. Las unida-

des más largas son las frases, sobre todo simples. En algunos casos, si el problema merecía un comentario aparte, las unidades de análisis se determinaron de otra manera, por ejemplo, juntando las unidades que representaban problemas similares o separando las que incluían dos dificultades distintas.

Una vez realizada la división, aplicamos dos enfoques diferentes para encontrar respuestas a las preguntas planteadas en este estudio. En primer lugar, intentamos crear un ranking de sistemas de TA sometidos a estudio. En segundo lugar, catalogamos los errores detectados en las traducciones obtenidas, indicando los que resultaron más comunes. Para más información acerca del catálogo de los errores detectados, véase las tablas adjuntas al final de este trabajo.

3.4. Ranking de sistemas de TA sometidos a estudio

Con el fin de establecer una jerarquía de sistemas y poder elegir el mejor para realizar la traducción de contratos comerciales, las unidades extraídas de cada uno de los documentos analizados fueron evaluadas con la metodología de ranking. Cada una recibió la etiqueta “mejor” o “peor”, dependiendo de la calidad del TM, a base de la evaluación de la autora de este estudio. Después se sumó la cantidad de aciertos que aparecieron en cada documento y para ambos sistemas por separado para comparar cuál de los programas acertó más en la traducción y, en consecuencia, cual es el más apropiado para realizar una traducción de documentos comerciales del español al polaco.

Abajo se presentan los resultados del análisis realizado mediante la metodología del ranking de las unidades semánticas. El número de frases evaluadas con esta metodología no coincide con el número de unidades analizadas a posteriori con la metodología de clasificación de errores. Este hecho se debe a dos cuestiones: por un lado, algunas de las unidades abarcaban dos soluciones distintas, de las cuales una fue proporcionada por el sistema de TA de *Google* y la otra por el de *Microsoft*; por otro lado, coincidieran o no algunas traducciones proporcionadas por los dos programas, ciertamente ninguna ofrecía una solución más aceptable que la otra.

Como se puede observar en los Cuadros n.º 1 y 2, los resultados no coincidían para los tres textos. El análisis de las traducciones del primer documento, el contrato de compraventa de vehículo usado, mostró que los dos

Contrato de compraventa	“mejor”	“peor”
<i>Google</i>	14	14
<i>Microsoft</i>	14	14
	28	28
Contrato de trabajo indefinido		
<i>Google</i>	42	11
<i>Microsoft</i>	11	42
	53	53
Contrato de arrendamiento		
<i>Google</i>	77	23
<i>Microsoft</i>	23	77
	100	100
Suma	181	181

Cuadro 1 Resultados de la prueba del ranking de unidades.
Fuente: elaboración propia.

	Google	Microsoft
“mejor” en total	133	48
“peor” en total	48	133
Coefficiente de aciertos (las soluciones “mejores”/total)	0,734807	0,265193

Cuadro 2 Resultados de la prueba del ranking de unidades.
Fuente: elaboración propia.

programas ofrecían soluciones muy similares y no se podía indicar cuál de las traducciones era más correcta. Sin embargo, el análisis del segundo documento, el contrato de trabajo indefinido, indicó que *Google Traductor* acertaba casi cuatro veces más a menudo que el sistema de *Microsoft*. Este documento, a diferencia del anterior, contenía frases más largas y una serie de tablas y maquetación más compleja. Las traducciones del último documento analizado, el contrato de arrendamiento de una vivienda, confirmaron la conclusión sacada del análisis anterior. En este caso al GT correspondían 77 % de las soluciones “mejores”. Este documento fue el más extenso de los tres analizados en este estudio y contenía el mayor número de frases complejas. Las tablas, y al mismo tiempo palabras o expresiones sueltas, casi no aparecían. Esto sugiere que el programa de *Google* maneja mejor las construcciones más complejas que el de *Microsoft*.

En total, el sistema de TA de *Google* proporcionó 73 % de las soluciones “mejores”, mientras que el del *Microsoft* el 27 % restante.

3.5. Análisis de los errores detectados. Modo de ordenar la materia

El análisis minucioso de las traducciones de los contratos españoles realizadas con el apoyo de los sistemas de TA examinados reveló una serie de errores de distinta índole, cuyos ejemplos presentamos a continuación. A la hora de ordenar la materia y los resultados de nuestro estudio nos basamos en la tipología de errores propuesta por Alarcón (2003: 728-731), resumida en la Tabla 3. El título de cada uno de los epígrafes que siguen se corresponde a un tipo determinado de error. Cada epígrafe contiene la información estadística concerniente a la frecuencia de aparición de un error dado en los textos sometidos a estudio. Las abreviaturas aplicadas se refieren a los documentos de los que provienen los ejemplos citados (CT = Contrato de trabajo indefinido del servicio de hogar familiar, CCV = Contrato de compraventa de vehículos usados, CA = Contrato de arrendamiento de vivienda) y a los programas de TA en cuestión (GT = *Google Traductor*, MT = *Microsoft Translator*).

Debemos destacar que la adscripción de los errores detectados a una clase determinada a veces resulta simplista, ya que en algunas ocasiones una unidad textual puede considerarse una muestra de varios tipos de problemas translatorios a la vez. Además, cada ejemplo está acompañado de una explicación del problema encontrado y de una sugerencia acerca de la traducción más apropiada proporcionada por la autora.

Tipo de error	Definición proporcionada por Alarcón (2003)	Observaciones
Impropiedades terminológicas	términos traducidos dentro de su acepción más general	
Falsos sentidos	errores graves que impiden la comprensión correcta	
Sinsentidos	se deben, en especial, a incoherencia discursiva y a estructuras sintácticas deficientes	
Palabras sin traducir	si la TA no encuentra una palabra en su diccionario, la deja en LO	en nuestro estudio diferenciamos los casos positivos y negativos de esta desviación
Repeticiones	requieren una corrección de carácter estilístico	
Alteración del orden de las palabras	puesto que una TA es más literal que una traducción humana, puede que el orden de las palabras no sea el más adecuado	

Tipo de error	Definición proporcionada por Alarcón (2003)	Observaciones
Uso incorrecto de las preposiciones	puede producirse en frases hechas, en términos compuestos, en verbos que rigen una determinada preposición, etc.	
Uso incorrecto de los tiempos verbales	frecuentemente relacionado con la correlación de tiempos, el modo, el tiempo, etc.	
Traducción incorrecta de la doble negación del francés		este problema no existe en nuestro análisis, dado que en español no aparece este tipo de construcción
Calcos sintácticos y léxicos de la LO		en nuestro estudio decidimos juntar estos dos tipos de errores, ya que su origen es común y coinciden frecuentemente
Errores en la traducción de metáforas lexicalizadas		
Extranjerismos innecesarios	los diccionarios de los programas de TA no permiten distinguir si se puede prescindir de un extranjerismo o no	para la pareja de idiomas analizada no consideramos este error muy visible, así que optamos por eliminarlo de nuestra clasificación
Alteración de la puntuación	Una puntuación inadecuada puede dificultar la comprensión de un texto	

Cuadro 3 Clasificación de los errores de la traducción según Alarcón (2003: 728-731). Elaboración propia.

3.5.1. Impropiiedades terminológicas

Las impropiedades terminológicas tienen relación con “términos traducidos dentro de su acepción más general” (Alarcón 2003: 728). Para detectar este tipo de error, el traductor humano tiene que manejar adecuadamente la materia en cuestión y poseer conocimientos y habilidades ligados a ella que sobrepasen lo que podría entenderse como un nivel estrictamente lingüístico; hacemos referencia a dimensiones intelectivas comprensivas y relacionales que, fuera cual fuese su denominación pertinente, dan cuenta de procesos de interpretación muchas veces compleja..

Ahora bien, el error recién señalado es muy frecuente en las traducciones analizadas en el marco de nuestro estudio. En el caso del GT, aproximadamente el 45 % de las unidades textuales contienen por lo menos una

impropiedad terminológica, mientras que en el caso de MT es un 61 %. Para los dos programas la mayor frecuencia de aparición de los errores de este tipo (el 53 % y el 76 %, respectivamente) se observó en el CA, el documento más complejo y largo de los tres analizados. Al mismo tiempo, el texto en el que aparecieron menos problemas de este tipo fue el CCV (35,7 % para el GT y 32 % para MT), el documento más corto y simple desde el punto de vista estructural.

Para dar un ejemplo, nos serviremos de un fragmento de CCV traducido por el GT, en el cual detectamos un problema relacionado con la traducción del término “leasing”:

- (1) consistente bien en una limitación de la disposición del vehículo como es una reserva de dominio o un leasing = składający się zarówno w ograniczeniu konfiguracji pojazdu jako zastrzeżeniem własności lub dzierżawy (CCV, GT)

En este caso, leasing debería aparecer sin cambios en la traducción, ya que tanto en español como en polaco se suele utilizar este término inglés para denominar un tipo de operación de financiamiento de bienes, en este caso de un vehículo. El programa no es capaz de relacionar la palabra con el contexto del contrato en el que se halla y proporciona un equivalente diferente, utilizado normalmente en relación con otros bienes, normalmente inmobiliarios. Además, debemos recordar que el equivalente terminológico de “dzierżawa” en español es “arriendo”. No obstante, el leasing es un tipo de arriendo. Desde este punto de vista, la propuesta traductológica del GT no parece del todo errónea, pero, sin duda, no es el término más apropiado.

Otro ejemplo de la impropiedad terminológica es la propuesta de traducción del título del documento del CT, que no puede considerarse acertada ni en la versión proporcionada por el GT ni en la de MT.

- (2) CONTRATO DE TRABAJO INDEFINIDO DEL SERVICIO DE HOGAR FAMILIAR
= stałe umowy o świadczenie usług DOM (CT, GT)
= Umowy z pracy nieokreślone z usług z domu rodziny (CT, MT)

Aunque se trata de un concepto básico de la terminología laboral que existe tanto en España (“contrato de trabajo indefinido”) como en Polonia (“umowa o pracę na czas nieokreślony”), los programas analizados no lo tradujeron bien. En lo que se refiere a la solución proporcionada por MT, cada

palabra española tiene su equivalente polaco, pero la expresión entera es un sinsentido; no existe ninguna conexión lógica entre los vocablos de las que se compone la expresión entera. Además, se pueden observar varios cambios infundados e improductivos de categoría gramatical (el adjetivo familiar se convierte en el sustantivo *rodziny* en vez de ser sustituido por el calificativo *rodzinny*). En el caso del GT, la traducción resulta todavía más confusa que la proporcionada por MT. Los problemas detectados son varios: desde la impropiedad terminológica total, hasta la alteración no argumentada del orden de las palabras o el cambio del singular al plural. Aparece también una omisión injustificada (no se tradujo la palabra trabajo).

Siguiendo con los ejemplos provenientes del CT, a continuación, presentamos una traducción errónea al polaco de la locución domicilio de la actividad.

(3) DOMICILIO DE LA ACTIVIDAD = Strona główna z aktywności (CT, MT)
trad. adres wykonywania działalności

Ambos sustantivos, que forman parte de la expresión en cuestión, son polisémicos. El programa MT no detectó bien su significado como consecuencia de su funcionamiento en un contexto particular y los tradujo al polaco a partir de una acepción equivocada. El domicilio se refiere aquí al “lugar en que legalmente se considera establecido alguien para el cumplimiento de sus obligaciones y el ejercicio de sus derechos” (*DLE, s.v. “domicilio”*). El término polaco *strona główna*, propuesto por MT como equivalente de domicilio, alude a una página web. Resulta interesante observar que el programa optó por un equivalente vinculado con una acepción más específica y menos frecuente del vocablo español en vez de proponer otro, relacionado con una acepción más utilizada y difundida. La segunda impropiedad terminológica tiene que ver con la traducción del sustantivo actividad. Su equivalente polaco propuesto por MT debe considerarse un falso amigo, ya que se refiere a una actitud de obrar en general, sin hacer referencia a la actividad de una empresa o de un particular en un contexto laboral. Aparte de las impropiedades terminológicas mencionadas, el ejemplo 3 constituye una muestra de la literalidad desmesurada de las propuestas traductológicas del programa MT. Lo refleja la traducción incorrecta de la preposición española de mediante el empleo de su equivalente literal polaco *z*. En este contexto, la preposición *de* cumple sobre todo una función sintáctica, determinando la relación entre los componentes del enunciado y permitiendo interpretar bien la categoría morfo-

sintáctica del sustantivo actividad. En polaco son las desinencias las que expresan las funciones de los sustantivos. En este caso particular, la traducción correcta al polaco debería consistir en la eliminación de la preposición *z*, agregando en su lugar una terminación propia del dativo al equivalente adecuado del sustantivo actividad.

3.5.2. Falsos sentidos

El falso sentido aparece cuando la traducción mediante el programa de TA proporciona un mensaje distinto al del original y, en consecuencia, causa un malentendido. Una media del 13,5 % de las unidades provenientes de todos los textos sometidos a estudio fue traducida de esa manera por GT, y una media del 13 % por MT. Este error resultó ser bastante frecuente en el caso del contrato de compraventa traducido por MT (casi un 21,5 % de las unidades traducidas al polaco eran falsos sentidos) y en el caso del contrato de arrendamiento traducido por el GT (el 19 % de las unidades traducidas eran falsos sentidos). Al mismo tiempo, el menor porcentaje de estos errores se dio en la traducción del contrato de trabajo hecha por el GT (7 %) y en la del contrato de arrendamiento llevada a cabo por MT (7,6 %).

Uno de los ejemplos más representativos del error de falso sentido proviene de la traducción del contrato de compraventa propuesta por el GT.

(1) ante algún Organismo Oficial, no imputable al comprador = *aby każdy organ urzędowy, którego nie można przyporządkować do nabywcy (CCV, GT)*

Como podemos observar, la traducción al polaco cambia el sentido de la frase original. En el TO la imputabilidad se refería al comprador. En la traducción de GT es el organismo oficial no imputable al comprador y no la acción mencionada en el texto anterior.

Otra muestra interesante del error de falso sentido proviene de la traducción del contrato de arrendamiento realizada por el GT.

(2) A la firma del presente contrato la parte arrendataria hace entrega en metálico de ... euros = *Po podpisaniu tej umowy najemca dostarcza w gotówce ... euro (CA, GT)*

En este caso el falso sentido tiene que ver con el uso incorrecto de las preposiciones. La preposición *a* se tradujo al polaco como *po*, que en español significa literalmente después. A consecuencia, la traducción del GT sugiere que la entrega del dinero no se efectúa en el acto de la firma del contrato, sino posteriormente.

3.5.3. Sinsentidos

El sinsentido se da cuando el output proporcionado por el programa es incomprensible para el receptor de la traducción que no puede recurrir al TO. Normalmente, este tipo de error es una consecuencia de varios fallos cometidos a la hora de interpretar una unidad.

Una media de más del 36 % de las unidades traducidas en el caso de GT y de casi 49 % en el caso de MT contienen este error. Para GT, con un 39 %, el documento más afectado por los sinsentidos ha sido el contrato de compraventa, mientras que, en el caso de MT (con un 66,5 %), el más afectado ha sido el contrato de arrendamiento.

En numerosas ocasiones el error del sinsentido se produjo cuando los programas traducían los nombres de algunos organismos oficiales españoles que no tienen sus equivalentes exactos en Polonia. En las situaciones de este tipo los traductores humanos frecuentemente dejan los términos originales sin traducir y se sirven de las referencias interculturales que les permiten explicar el significado de un concepto dado mediante el empleo de notas a pie o glosas. Como los programas de TA no tienen ni conocimientos extralingüísticos ni son capaces de formular unas notas aclaratorias, suelen fallar en las situaciones de este tipo. Una muestra de ello es la traducción del nombre de uno de los ministerios españoles que aparece en el contrato de trabajo sometido a estudio.

- (1) MINISTERIO DE EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL
- = Pracy Ministerstwa Zabezpieczenia Społecznego i (CT, GT)
- = Ministerstwo z pracy i Bezpieczeństwa Społecznej (CT, MT)

Salta a la vista que tanto la traducción producida por GT como la del MT resultan incomprensibles. La propuesta del MT es una traducción literal en la cual cada unidad léxica española fue sustituida por una unidad léxica independiente polaca. No obstante, la relación morfosintáctica entre estas en la traducción al polaco carece de sentido. Las formas gramaticales de cada uno de los elementos que forman parte de la expresión entera no concuerdan de una manera lógica. Una observación muy parecida atañe a la propuesta traductológica del término en cuestión ofrecida por GT, aunque la traducción hecha por este programa es menos literal.

Para tener un panorama lo más extenso posible de los errores de sinsentido cometidos por GT y MT a la hora de traducir los textos especializados españoles al polaco, citaremos, a continuación, tres ejemplos más

vinculados con la traducción totalmente desprovista de sentido. Todos provienen de las traducciones polacas del contrato de trabajo sometido a estudio y tienen que ver con los nombres propios de las entidades administrativas y de los actos oficiales de España. En cada caso el sinsentido es resultado del empleo de impropiedades terminológicas, errores relacionados con el uso de interlengua, uso incorrecto de preposiciones, cambios de caso, etc.

(3) SERVICIO PÚBLICO DE EMPLEO ESTATAL
= SŁUŻBA PUBLICZNA PAŃSTWA ZATRUDNIENIA (CT, GT)
= Usługi Publicznej z pracy ESTdotakich (CT, MT)

(4) Tesorería General de la S. Social = Ministerstwie Skarbu Generalnego S. Społecznego (CT, GT)

(5) Estatuto de los Trabajadores = stan z pracowników (CT, MT)

3.5.4. Palabras sin traducir

Las palabras sin traducir aparecen cuando el sistema de TA no encuentra en su base de datos ningún equivalente de una palabra dada y también “cuando el TO contiene alguna errata” (Alarcón 2003: 728).

Las traducciones realizadas por GT contenían una media del 15,5 % de unidades afectadas por la falta de traducción y las realizadas por MT alrededor de 17,8 %. El primer programa dejó más palabras sin traducir a la hora de traducir el contrato de trabajo (28 % de las unidades), mientras que el segundo lo hizo a la hora de traducir el contrato de compraventa (21,5 %).

Los programas de TA cometían errores resultantes de la no traducción de las unidades léxicas empleadas en los textos españoles cada vez que en el TO aparecían abreviaturas. Ninguno de los dos programas consiguió descifrarlas y, en consecuencia, las palabras españolas representadas con solo una o varias de sus letras en las traducciones al polaco aparecían reducidas de la misma manera. Era, por ejemplo, el caso de la abreviatura de Don que siempre aparecía junto con la abreviatura de la palabra Doña. Resulta interesante observar que tanto GT como MT siempre dejaban la abreviatura de Don sin traducir, pero a veces descifraban bien la abreviatura correspondiente a Doña.

(1) Da/D = Pani/D (ccv, GT)
=Don/Doña

Otro caso interesante vinculado con el error traductológico en cuestión es la no traducción de la conjunción e. Lo podemos observar, entre otros, en la traducción polaca del contrato de arrendamiento producida por el MT.

(2) será sustituido por el que determine e implante = się zastąpił przez że ustalenia e implantu (CA, MT)

Como es bien sabido, en español la conjunción coordinante con valor copulativo y afirmativo es y, pero si la palabra que sigue empieza con y, i o hi, se reemplaza con e para facilitar la pronunciación. MT parece desconocer esta regla y, por lo tanto, no es capaz de proporcionar su traducción. Este hecho puede sugerir que la base de datos y/o el diccionario del que se sirve el programa está mal alimentado y puede fallar a la hora de ofrecer las traducciones hispano-polacas de las unidades no solamente complejas, sino también de las más simples.

Ahora bien, cabe destacar que la no traducción no necesariamente supone un error. En el caso de los documentos analizados, el empleo de este procedimiento en varias ocasiones parecía justificado. Detectamos una serie de ejemplos que demuestran que GT y MT optaron por incluir en los textos traducidos algunas siglas referentes a los conceptos peculiares de la realidad sociojurídica de España. Su traducción podría llevar a sinsentidos, por lo tanto, en tales casos, la no traducción debe considerarse una solución buena y apropiada.

(1) NIF (CCV, GT)

El NIF es una sigla que significa Número de Identificación Fiscal, o sea, un “código de signos que sirve en España para el control fiscal de cada contribuyente” (DLE, s.v. “NIF”). Es un número asignado a cada persona mayor de edad que posea la ciudadanía española. A nivel fiscal, el NIF podría compararse con el número polaco NIP (“Numer Identyfikacji Podatkowej”), pero no sería bueno traducirlo mediante esta abreviación polaca porque no se trata de los equivalentes exactos. El NIP polaco no puede ser utilizado en lugar del NIF.

(2) C.V.F. (CCV, GT)

En el contrato de compraventa encontramos un código de signos perteneciente al mundo de la motorización, C.V.F. Las letras de las que se

compone esta sigla son las iniciales de las palabras que forman el término compuesto caballos de vapor fiscales. Los caballos de vapor se refieren a una unidad de potencia de los coches, pero los C. V. F. expresan “un valor utilizado para determinar el Impuesto de Vehículos de Tracción Mecánica”¹⁷. Para calcularlo, se utiliza una fórmula en la que un dato importante es el número de caballos, información que aparece en la ficha técnica de todos los vehículos registrados en España. De hecho, es un término perteneciente únicamente al sistema fiscal español y su traducción mediante algún término propio del idioma polaco podría generar problemas a la hora de buscar los datos necesarios para rellenar el contrato de compraventa de vehículos usados de forma adecuada.

3.5.5. Repeticiones

Las repeticiones son errores de carácter sobre todo estilístico, que no afectan a la recepción adecuada del texto traducido tanto como los errores anteriormente descritos. No obstante, en numerosas ocasiones dificultan la lectura, contribuyendo a la evaluación negativa del resultado de la traducción. Estadísticamente, este error no supone una desviación importante en las traducciones analizadas, ya que constituye solamente un 1,5 % de las unidades traducidas con el apoyo de GT y un 3,5 % de las proporcionadas por MT.

Las repeticiones injustificadas detectadas en las traducciones de los contratos españoles al polaco ofrecidas por los programas de TA examinados se deben frecuentemente a la selección inadecuada de equivalentes polacos de algunos términos españoles que forman unas construcciones binomiales (Puche Lorenz 2002: 118). Entre otras características destacables del lenguaje español jurídico utilizado en los contratos laborales y civiles es la redundancia léxica (Álcaraz Varo y Hughes 2008: 17-28). En los textos de este tipo se utiliza frecuentemente una palabra acompañada de otra con un significado muy parecido. Los programas de TA suelen traducir tales binomios mediante una sola palabra repetida dos veces. Lo ilustra el ejemplo incluido a continuación, proveniente de la traducción al polaco del contrato de compraventa hecha por GT.

(1) adquirente o comprador = nabywcy lub nabywey (CCV, GT)

■ 17 <http://ingemecanica.com/tutoriales/cvf.html> [11.05.2015].

El sustantivo polaco *nabywca* es bastante general y englobador, por lo que se asemeja más a lo que denota *adquiriente* en español. El comprador es un tipo concreto de *adquiriente* que se hace dueño de un bien a cambio de dinero. Aunque en la lengua polaca existe un término más preciso que *nabywca*, a saber, *kupujący*, y que podría emplearse como equivalente de comprador, GT optó por la repetición del sustantivo *nabywca*. A la hora de traducir, los programas de TA suelen servirse de los vocablos utilizados más frecuentemente como equivalentes de los términos originales y no profundizan en su significado resultante de un contexto particular del enunciado traducido. Aunque el volumen del error de repetición no es grande, su existencia demuestra que el diccionario de los programas de TA examinados podría ser mejor alimentado.

3.5.6. Alteración del orden de las palabras

La alteración del orden de las palabras, al igual que el error de repetición, no imposibilita la comprensión correcta del texto original, por lo que no lo consideramos un error grave. El número de errores de este tipo tampoco es significativo. En las traducciones realizadas por MT solo un 5,5 % de las unidades traducidas contenían este fallo, mientras que en las de GT casi un 20 %. Este hecho demuestra una diferencia importante entre los programas analizados. De los dos, MT es el que traduce de manera más literal e introduce menos cambios morfosintácticos, mientras que GT proporciona soluciones más elaboradas.

La alteración puede suponer un cambio de orden realizado para ajustar mejor la traducción a las reglas de la LM o una literalidad exagerada que resulta en un mensaje con fallos de carácter estilístico. Sucede también que el sistema, a la hora de traducir, se sirve de las reglas generales de la LM, aunque en el contexto dado aparece una excepción. Lo ilustra el ejemplo de abajo:

(1) Contrato de compraventa de vehículos usados = *umowa sprzedaży używanych pojazdów* (CCV, GT)

El sistema parece entender que la regla general en polaco plantea el uso del adjetivo antes del sustantivo, sin embargo, en este contexto, el orden debería ser inverso e igual al que aparece en el enunciado español, siendo el sustantivo el primero en la unidad (*pojazdów używanych*).

3.5.7. Uso incorrecto de las preposiciones

El uso incorrecto de las preposiciones es un error producido sobre todo por causa de la tendencia de los programas de TA a la literalidad exagerada. El estudio que llevamos a cabo reveló que este error es bastante frecuente para la pareja de idiomas español-polaco, ya que afectó a un 16 % de las unidades traducidas con el programa GT y a un 47 % de las traducidas por MT.

El caso más común de la aparición de este error es la traducción literal de la preposición española de mediante la preposición polaca z. Esta solución es correcta solo en las situaciones cuando la preposición en cuestión sirve para indicar procedencia o materia de la que algo está hecho, su especie o uso. No obstante, en los contextos en los que de expresa una relación (normalmente de posesión) entre los sustantivos en los cuales se interpone, debería traducirse al polaco mediante el empleo de unas desinencias adecuadas añadidas a los sustantivos en cuestión, propias del nominativo y genitivo, porque una relación de este tipo se expresa en polaco con estos casos gramaticales. Lo ilustran los ejemplos presentados a continuación:

- (1) MINISTERIO DE EMPLEO = Ministerstwo z pracy (CT, MT)
trad. Ministerstwo Pracy
- (2) DATOS DEL EMPLEADOR/A = Danych z pracodawcy (CT, MT)
trad. dane pracodawcy
- (3) FECHA DE NACIMIENTO = Data z urodzenia (CT, MT)
trad. data urodzenia
- (4) MODELO DE CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA = MODELU z umowy z wynajem z mieszkania (CA, MT)
trad. model umowy najmu

El problema relacionado con el uso incorrecto de las preposiciones atañe sobre todo al output proporcionado por el programa MT. Como ya hemos mencionado, las traducciones de MT son a menudo incomprensibles y, dada su exagerada literalidad, causan muchas dificultades al lector.

3.5.8. Uso incorrecto de los tiempos verbales

Este error consiste en el uso incorrecto de los modos, falta de concordancia temporal entre los tiempos y modos verbales utilizados en el texto original y texto meta. Se produce a menudo en la traducción hacia

las lenguas más ricas en formas temporales que la LO. En las traducciones analizadas es un error poco relevante, ya que en el caso de GT afectó solo a casi el 4 % de las unidades y en el caso de MT a un 5 %.

A la hora de adscribir una solución traductológica propuesta por el programa de TA dado a esta categoría de errores, debemos recordar que no todos los cambios de los tiempos verbales utilizados en el original resultan en un fallo de traducción. Un ejemplo de ello es la traducción del verbo “acordar”, empleado en el contrato de compraventa en el presente de indicativo mediante su equivalente polaco *uzgodnić* en pasado.

(1) Acuerdan = *uzgodniły* (CCV, GT)

En este caso la traducción de GT se considera correcta y justificada puesto que es la forma que se suele utilizar en los contratos polacos en unos contextos parecidos para indicar las decisiones que han tomado las partes. Resulta interesante observar que la misma unidad ha sido traducida de una manera harto distinta por el MT.

(2) Acuerdan = *Zgadzam się* (CCV, MT)
trad. *ustalają* (co następuje)

El programa empleó el mismo tiempo verbal en la traducción que en la versión original del contrato, pero confundió la persona gramatical del verbo y aplicó en polaco la primera persona del singular en vez de la tercera del plural. Eso demuestra que la coincidencia de los tiempos verbales en el texto de partida y en el de llegada no es necesariamente el factor más importante para determinar la calidad de la traducción.

3.5.9. Calcos sintácticos y léxicos de la lengua original y los errores en la traducción de metáforas lexicalizadas.

Aunque Alarcón clasifica los calcos sintácticos y léxicos de la lengua original y los errores en la traducción de metáforas lexicalizadas en dos categorías de errores distintas (Alarcón 2003: 728-731), para los fines de este estudio decidimos tratar ambos tipos de fallos como uno mismo, porque los dos se refieren a situaciones en las que una locución o metáfora de la LO se traduce literalmente en la LM, lo que lleva a sinsentidos. Este tipo de error está estrechamente relacionado con otros fallos, en particular con el uso incorrecto de las preposiciones. Los calcos y los errores de traducción de metáforas aparecieron en el 13 % de las unidades

traducidas proporcionadas por GT y en casi el 15 % en las traducidas con el apoyo de MT.

Teniendo en cuenta el hecho de que los programas de TA analizados generan traducciones basadas en modelos estadísticos (véase epígrafe 2.1.1.), resulta bastante sorprendente la cantidad de fallos de traducción de varias expresiones básicas, fuertemente difundidas entre los usuarios del idioma español y polaco, y muy comunes en distintos tipos de documentos que posiblemente constituyen los corpus de GT y MT.

Para dar un ejemplo, en el contrato de arrendamiento aparece la locución mayor de edad, traducida de una manera ilógica y desprovista de sentido en polaco por ambos programas sometidos a estudio.

(1) mayor de edad
= więcej z wiek (CA, MT)
= od wieku (CA, GT)
trad. pełnoletni

Otra locución de uso frecuente, cuya traducción al polaco puede constituir un error perteneciente a la clase en cuestión, es la expresión es decir, proveniente del contrato de arrendamiento.

(2) es decir = jest powiedzieć (CA, MT)
trad. tzn.

La propuesta traductológica de MT refleja la tendencia a la literalidad excesiva de este programa, ya que los verbos polacos empleados significan exactamente lo mismo que los componentes de la locución conjuntiva es decir, pero combinados de manera sugerida por MT no tienen ningún sentido. Para introducir una explicación a lo anteriormente dicho en la lengua polaca se utiliza la expresión “to znaczy”, frecuentemente abreviada a “tzn.”

3.5.10. Alteración de la puntuación

De mismo modo que la alteración del orden de las palabras, la alteración de la puntuación no impide la recepción correcta del mensaje del texto original. Desde el punto de vista estadístico es un error poco significativo. En las traducciones realizadas por ambos programas apareció en una media de 6 % de las unidades traducidas, siendo las más afectadas las provenientes del CA (un 9,5 % en el caso de GT y un 8,6 % en el de MT)

y las menos afectadas las unidades provenientes del CT (menos del 3 % en el caso de ambos programas).

Aunque estadísticamente es un error poco significativo, a continuación presentamos un ejemplo que demuestra cómo una sola coma puede afectar el output del texto traducido.

(1) por la que se establecen las medidas = przez, jest zastaw środki (CA, MT)

En el caso presentado no existe ninguna explicación de la aparición de la coma en la versión polaca del contrato de arrendamiento. No lo exige ni el idioma polaco ni la estructura de la frase original. La coma parece separar dos fragmentos del enunciado traducido que no deberían separarse, porque en el texto español se observa una conexión lógica y morfosintáctica entre todos los elementos que forman parte de la unidad en cuestión. En el texto traducido, esta conexión se ha perdido no solamente por el empleo de la coma, sino también por producirse una serie de errores que llevaron a un sinsentido. El error de la alteración de la puntuación es entonces uno de los factores que contribuye a una evaluación negativa de la traducción.

3.5.11. Incoherencia

La falta de coherencia es el primer tipo de error detectado en nuestro estudio que no aparece en la clasificación de Alarcón (2003). Durante el análisis de las traducciones hechas por GT y MT, observamos que un programa a veces traduce una misma unidad o varias unidades correlacionadas de modos distintos, dependiendo de su ubicación en el documento. Por lo tanto, es un error producido a nivel intratextual.

En el texto traducido por GT, el 11,5 % de las unidades contenía este tipo de error. En la traducción proporcionada por MT el porcentaje ha sobrepasado el 12,5 %. Cabe aclarar, sin embargo, que durante el proceso de análisis todas las unidades que sufrían la incoherencia se etiquetaban. En la mayoría de los casos la detección del error de incoherencia requería la comparación de, por lo menos, dos unidades de texto distintas. Si esas resultaban incoherentes se adscribían ambas al error de esta categoría. Lo reflejan dos traducciones diferentes de MT de una unidad proveniente del contrato de compraventa citadas a continuación.

(1) con NIF ... y domicilio en ...
= con NIF ... y domicilio en ...

= NIF ... i adres ... (CCV, MT)
trad. o nr NIF ... i zamieszkały przy...

La falta de coherencia en este caso estriba en que, la primera vez, la unidad en cuestión aparece en la propuesta de MT sin traducir, mientras que la segunda vez el programa la traduce, transmitiendo bien la idea del mensaje original.

Tal como mencionamos más arriba, el error de falta de coherencia puede afectar también a varias unidades que aparecen a lo largo del texto traducido y entre las cuales existe cierto vínculo. Un ejemplo de ello es la enumeración de las estipulaciones incluidas en el contrato de trabajo sometido a estudio. Los numerales ordinales españoles empleados en este contexto en el contrato original aparecen por separado y difieren del resto del texto en cuanto a su maquetación. Como podemos observar a continuación, GT a veces mantiene la maquetación original (utilizando las mayúsculas), pero en otras ocasiones no. Algunos numerales aparecen traducidos al polaco, otros al inglés y otros quedan sin traducir. Resulta interesante que entre los numerales traducidos al polaco se emplean tanto las formas femeninas (*PIERWSZA*, *dziesiąta*) como las masculinas (*TRZECI*, *szósty*, *ósmY*, *dziewiąty*). Todo ello demuestra que el programa no reconoce la continuidad entre esta enumeración y que los programas de TA actúan sin tener en cuenta el conjunto del texto de referencia.

(2) PRIMERA = PIERWSZA
SEGUNDA = SEGUNDA
TERCERA = TRZECI
CUARTA = czwarte
QUINTA = FIVE
SEXTA = szósty
SEPTIMA = SEPTIMA
OCTAVA = ósmY
NOVENA = dziewiąty
DÉCIMA = dziesiąta. (CT, GT)

3.5.12. Cambio de caso

Aparte del fallo de incoherencia, el cambio de caso injustificado constituye otro tipo de error que pasa desapercibido en la clasificación de Alarcón (2003), aunque es bastante significativo y frecuente en nuestro estudio. Eso se debe al hecho de que es un error que puede producirse tan solo

en las traducciones realizadas hacia idiomas que se sirven de la declinación (como en el caso del polaco). Casi un 16 % de las unidades traducidas por GT contenían este error y más del 26 % por MT.

Distinguímos dos situaciones en las que los programas de TA suelen incurrir en este error. En la primera de ellas, las reglas morfosintácticas del idioma polaco requieren el empleo de una forma propiamente declinada para reflejar el sentido del mensaje original, pero el programa no ajusta la desinencia del sustantivo o adjetivo empleados en la traducción al caso gramatical pertinente, utilizando normalmente las formas del nominativo donde debería aparecer el genitivo (ejemplo 2), el caso instrumental (ejemplo 1) u otro caso.

(1) el transmitente es el actual titular del vehículo = *zbywający jest obecny posiadacz pojazdu* (CCV, GT)
trad. *zbywający jest obecnym posiadaczem pojazdu*

(2) DOMICILIO DE LA ACTIVIDAD = *ADRES DZIAŁALNOŚĆ* (CT, GT)

La segunda situación en que los programas de TA realizan cambios de caso de manera injustificada ocurre cuando se declina una unidad léxica traducida, aunque esta debería aparecer en nominativo. Lo demuestran los ejemplos 3 y 4.

(3) Como adquirente o comprador = *jako nabywcy lub nabywcy* (CCV, GT)

(4) El arrendador = *Właściciela* (CA, MT)
trad. *właściciel*

Los ejemplos arriba mencionados nos hacen sacar la conclusión de que ambos programas, además de servirse de *statistical machine translation*, deberían utilizar también una base de reglas relativas a la norma y uso propios de los idiomas en que trabajan.

3.5.13. Falta de concordancia

La falta de concordancia es otro error característico de las lenguas que, dentro de sus estrategias, expresan relaciones gramaticales entre las partes de una oración mediante declinación. Esto se encuentra estrechamente vinculado al error de cambio de caso. La falta de concordancia puede producirse dentro de un enunciando (simple o compuesto), afectando a la conexión entre las unidades traducidas de las que se compone. No obstante, a veces este error altera los vínculos que existían en el texto original entre las frases separadas.

Estadísticamente, la falta de concordancia es muy frecuente en las traducciones analizadas. En el caso de GT, más del 26 % de las unidades contenían por lo menos un error de falta de concordancia y en el caso de MT este porcentaje llegó a sobrepasar el 44 %. En ambos casos el documento más afectado era el CA (35 % y 66 % respectivamente) y el que contenía menos errores era el CCV (14 % y 25 %).

Para dar una visión más clara de los tipos de errores que se adscribieron a esta categoría, presentamos varios ejemplos provenientes de los textos analizados. Los dos primeros ilustran las situaciones en las que la falta de concordancia se debe a una declinación errónea (o a la falta de declinación) de algunos sustantivos empleados en el momento de traducir.

(1) la compraventa del mencionado vehículo con cuantos derechos, usos y servicios = sprzedaż wspomniany pojazd z wszystkich praw, wykorzystuje i usługi (CCV, GT)

trad. sprzedaż wspomnianego pojazdu z wszystkimi prawami

(2) describir en caso de existencia de plaza de garaje = opisać w przypadku istnienia parking (CA, MT)

trad. opisać w przypadku istnienia miejsca parkingowego

Teniendo en cuenta las relaciones morfosintácticas y lógicas existentes entre los elementos de los enunciados originales, los vocablos subrayados, que se refieren al objeto de la compraventa (1) y al objeto de la existencia (2), deberían aparecer en caso genitivo y no como sugiere GT o MT en nominativo o acusativo. Dicho sea de paso, no sabemos exactamente qué forma fue empleada por los programas de TA porque las formas del nominativo y acusativo son iguales en el caso de las unidades subrayadas.

El ejemplo 3 demuestra que la declinación errónea no es la única causa de la falta de concordancia en la traducción. En las frases compuestas, este error se debe a menudo a la pérdida del sujeto de la oración, cuestión que puede llevar a sinsentidos o a falsos sentidos a nivel oracional o incluso interoracional. En la propuesta de traducción del fragmento del contrato de compraventa sugerida por MT y presentada más abajo, podemos observar que la información adicional acerca del vehículo vendido que en el texto original se encuentra libre de cargas, ha desaparecido en la versión polaca del contrato; esto se debe a que MT no interpretó bien la relación de coordinación y subordinación entre los elementos particulares del enunciado original. La parte jest wolna od zastawów significa literalmente es libre de embargos. Dejando de lado el comentario relativo a la impropiedad

terminológica relacionada con la traducción del vocablo carga por zastaw (embargo), la falta de coordinación se origina aquí, sobre todo, en el empleo de una forma femenina del adjetivo libre (que en polaco tiene desinencias distintas para el género masculino y femenino) que no corresponde con la forma masculina del sustantivo pojazd (vehículo).

(3) Que el transmitente es el actual titular del vehículo referenciado, y que éste se encuentra libre de cargas = że przekazującego jest obecny właściciel pojazdu, do którego istnieje odwołanie, i że jest wolna od zastawów (CCV, MT) trad. Że przekazujący jest obecnym właścicielem pojazdu i że tenże jest wolny od wszelkich obciążeń

3.5.14. Errores relacionados con el uso de interlengua

El error relacionado con el uso de la interlengua se da cuando el programa se sirve de otro idioma en el proceso de la traducción. En el caso de los programas analizados, la lengua de referencia es el inglés.

Casi el 13 % de las unidades traducidas mediante el programa de Google contenían este error, mientras que de las proporcionadas por MT casi el 14 %. El documento más afectado por el error en cuestión ha sido el CCV en el caso de MT (casi 23 %) y el CT en el caso de GT (14,7 %). Al contrario, el documento en el que menos fallos relacionados con el uso de interlengua se detectaron ha sido el CA para GT (8,5 %) y el CCV para MT (7 %).

A continuación, presentamos una selección de ejemplos de errores de este tipo detectados en nuestro estudio. Cada uno de ellos va acompañado de la palabra en inglés que probablemente haya sido utilizada por los programas de TA para mediar entre la LO y la LM.

(1) Titular del vehículo usado marca = uchwyt używany marki pojazdu (CCV, GT)

Titular → (inglés) holder → uchwyt

trad. właściciel pojazdu używanego marki

Ninguna acepción de la palabra titular puede traducirse al polaco como uchwyt (literalmente soporte). No obstante, si analizamos los posibles significados léxicos del equivalente inglés de este sustantivo (holder), se hará patente que aparte de designar al poseedor de un bien, puede referirse también al soporte. Parece, pues, que GT se sirvió aquí del voca-

blo inglés, eligiendo una acepción que resultó no ser ajustada al contexto del texto traducido.

- (2) con cuantos derechos, usos y servicios = z wszystkich praw, wykorzystuje i usługi (CCV, GT)
 usos → (inglés) uses → wykorzystuje

El ejemplo 2 refleja el problema que tiene GT a la hora de traducir al polaco uno de los sustantivos que en el CCV forman parte de una lista de términos enumerados uno al lado del otro. Aunque la enumeración original contiene solamente sustantivos, el programa traduce erróneamente usos mediante un verbo. Esta propuesta traductológica de GT se debe, en nuestra opinión, a la referencia a la palabra inglesa que constituye un equivalente del sustantivo español en cuestión. El problema es que el vocablo inglés uses tiene la misma forma para el plural del sustantivo y para el verbo conjugado en tercera persona singular. GT no analiza el contexto más amplio del texto original y propone el empleo de una forma verbal en la traducción al polaco, distorsionando el sentido, la concordancia y la cohesión del contrato traducido.

- (3) COD PROV. = DORSZA PROV. (CT, MT)
 COD → (inglés) COD → DORSZ
 (4) DIG. CONTR. = KOPAC. ZYSK (CT, MT)
 DIG → (inglés) DIG → KOPAC

Si profundizamos en los ejemplos 3 y 4, se hará patente que MT no consiguió descifrar las abreviaturas españolas. Sus traducciones polacas resultan poco acertadas, ya que dorsz significa 'bacalao' y kopać 'dar patadas'. Es una muestra muy clara de la gravedad de consecuencias posiblemente ocasionadas por el error relacionado con el uso de interlengua. Probablemente ninguna de las abreviaturas estaba registrada en el diccionario ni en la memoria de la que se sirve el programa en cuestión. MT consiguió encontrar, sin embargo, sus homógrafos ingleses a que tenía adscritos significados concretos. Todo parece indicar que la traducción al polaco se basaba en estos significados.

Al llevar a cabo nuestro estudio observamos que a veces la interlengua penetraba directamente en el TM porque el programa de TA había encontrado una traducción de una unidad textual española al inglés, pero tenía problemas con su equivalente polaco. En tales situaciones la palabra

inglesa se quedaba en el TM. Abajo presentamos unos ejemplos de este tipo de error con una propuesta de traducción al polaco más recomendada.

- (4) pactándose la CONDICIÓN RESOLUTORIA expresa de que = osiągnięcie porozumienia jest, że stan RESULTORY wyraża, że (CCV, MT)
trad. ustalając warunek rozwiązujący tę umowę
- (5) TIEMPO COMPLETO = Full Time (CT, GT)
trad. pełen etat
- (6) TIEMPO PARCIAL = Part-Time (CT, GT)
trad. niepełny wymiar czasu pracy
- (7) NIVEL FORMATIVO = LEVEL SZKOLENIA (CT, GT)
trad. wykształcenie
- (8) MUNICIPIO DEL DOMICILIO = od AdresCITY (CT, GT)
trad. miasto
- (9) en calidad de = as (CT, GT)
trad. jako
- (10) con DNI número = z ID numer (CA, MT)
trad. o numerze dowodu osobistego
- (11) con arreglo al Índice de Precios al Consumo = zgodnie z Consumer Price Index (CA, GT)
trad. zgodnie ze wskaźnikiem cen towarów i usług

3.5.15. Cambio de categoría gramatical

El error de cambio de categoría gramatical significa que la traducción proporciona alguna palabra del output que no pertenece a la misma categoría del original. El programa de Google comete este error con una frecuencia relativamente baja, afectando a un 11 % de las unidades traducidas. Sin embargo, en las traducciones realizadas por MT es un error bastante frecuente que se ha detectado en más del 32 % de las unidades analizadas.

Los cambios injustificados de la categoría gramatical que distorsionan el sentido de los TO se pueden observar ya a nivel macroestructural de los textos analizados. Como es sabido, al principio de cada contrato se especifican los datos e informaciones básicas sobre las partes involucradas en el acto. Esta parte del contrato normalmente está encabezada por la palabra Reunidos. Resulta interesante (ejemplo 1) que MT traduce este participio en forma adjetiva mediante el sustantivo spotkanie (literalmente reunión). Esta propuesta está totalmente desprovista de sentido en polaco. En el lenguaje utilizado en los contratos polacos la celebración de los contratos no se realiza en términos de reunión de las partes, sino en términos de su formalización (zawarcie) por las personas autorizadas

a ello que comparecen. Además, la sección en la que se introducen las partes que firman un acuerdo no suele aparecer encabezada por ninguna palabra especial en los contratos polacos. Por ello, cualquier tipo de propuesta de traducción de reunidos al polaco en este contexto se inclinaría por la extranjerización.

(1) reunidos = spotkanie (CCV, MT)

Un problema parecido proviene de la traducción de MT del contrato de trabajo que cambió la categoría gramatical del verbo declaran en el sustantivo stwierdzenie (literalmente afirmación). Dejando de lado las consideraciones terminológicas relativas a esta propuesta traductológica (desde el punto de vista terminológico no es el mejor equivalente del acto denotado por el verbo declarar), cabe hacer hincapié en que la unidad española en cuestión aparece sola en una línea del texto (funciona como un encabezamiento), pero a nivel contextual está relacionada con otras partes del enunciado más extenso. No obstante, MT no lo reconoce y ofrece una traducción en la que intercambia un verbo por un sustantivo.

(2) DECLARAN = STWIERDZENIE (CT, MT)
trad. oświadczają

A continuación, presentamos otros ejemplos ilustrativos de los errores que se clasificaron como problema del cambio de categoría gramatical. Consideramos este error como grave, ya que en la mayoría de los casos provoca la destrucción del sentido de la frase en la que aparece y la convierte en un sinsentido. No obstante, en muchos casos, el cambio se da dentro de una familia de palabras y un receptor atento, aunque monolingüe, es capaz de descifrar el sentido del original.

(3) Que reúnen los requisitos = że razem wymagania (CT, MT)
trad. którzy spełniają wymagania

(4) La distribución del tiempo de trabajo será de = dystrybucji z czasu z pracy się z (CT, MT)
trad. rozkład czasu pracy będzie następujący

(5) Se acuerda = być zgodza się (CT, MT)
trad. uzgadnia się

(6) pernocte = noc (CT, MT)
trad. spędzi noc

(7) que figura = postać (CA, MT)
trad. który widnieje

(8) se establecen = jest zestaw (CA, MT)
trad. ustala się

3.5.16. Omisión

El error de la omisión consiste en que alguna parte de la unidad del TO desaparece en la traducción. Recordemos que la omisión puede constituir una técnica traslatoria legítima, siempre y cuando resulte justificada. Sin embargo, todas las omisiones detectadas en los textos traducidos por los programas de TA sometidos a estudio empobrecieron o distorsionaron el sentido del texto original, por lo que todas deberían clasificarse como propuestas erróneas. Las omisiones afectaron a casi el 17 % de las unidades analizadas en el caso de GT y a más del 16 % en el caso de MT.

A continuación, presentamos dos ejemplos de este tipo de error. Los elementos omitidos en la traducción al polaco aparecen subrayados.

(1) de una superficie útil de... = powierzchni z ... (CA, MT)
trad. o powierzchni użytkowej...

(2) MODELO DE CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA = MODEL
NAJMU mieszkań (CA, GT)
trad. model umowy najmu

En ambos casos la omisión provoca la desaparición de una parte importante del enunciado original. En el ejemplo 1 la traducción del término superficie útil mediante el sustantivo powierzchni (literalmente superficie) carece de la precisión necesaria. El calificativo útil empleado en el TO y perdido en la traducción, delimita el tipo concreto de superficie y la manera de su medición. Su cálculo adecuado es de suma importancia, entre otros, a efectos de tasación. En el ejemplo 2, la propuesta traductológica del GT proporciona una información falsa, ya que sugiere que se trata de un modelo de arriendo de viviendas y no del modelo de contrato.

3.5.17. Cambio a nivel de maquetación

El cambio a nivel de maquetación es un error propio de las traducciones realizadas a través de los programas de TA. Este tipo de fallo se da cuando la traducción tiene otro aspecto al del original, las unidades aparecen en otro sitio, las mayúsculas se cambian por minúsculas o al revés. Ambos programas tienen una media del 35-36 % de unidades que contienen este tipo de desviación. Además, el output MT cambia de aspecto cada documento hasta el punto de que la cantidad de páginas de las traduccio-

nes nunca coincide con el TO. Aunque MT traduce un documento enviado directamente a través del programa, cada documento de referencia era originalmente más corto. Para comprobar las diferencias visuales entre los documentos originales y los traducidos, véase los Anexos 3-11.

3.5.18. Aciertos

Aunque detectamos múltiples errores en las traducciones realizadas mediante los programas GT y MT, también identificamos algunas soluciones acertadas. Lo demuestran algunos ejemplos presentados a continuación.

- (1) Ambas partes, de conformidad con lo que antecede = Obie strony, zgodnie z powyższym (CCV, MT)
- (2) por duplicado = w dwóch egzemplarzach (CCV, MT)
- (3) retribución total de = wynagrodzenia w łącznej wysokości (CT, GT)
- (4) En lo no previsto en este contrato = W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie (CT, GT)
- (5) PRIMERA: = Po pierwsze: (CT, MT)
- (6) B.O.C.M. n.º 17, de 21 de enero de 2008 = BOCM nr 17 z dnia 21 stycznia 2008 (CA, GT)
- (7) a pagar en plazos mensuales de ... euros (...€) por adelantado en los siete primeros días de cada mes = płacone w miesięcznych ratach ... EUR (€...) z góry w ciągu pierwszych siedmiu dni każdego miesiąca (CA, GT)
- (8) a partir del primer año de vigencia del contrato = od pierwszego roku obowiązania umowy (CA, GT)
- (9) de lo previsto en este contrato = zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy (CA, GT)

Los nueve primeros ejemplos demuestran que a veces GT y MT son capaces de interpretar bien el sentido de las locuciones y expresiones españolas con un significado fijo y no las traducen literalmente sino mediante el empleo de sus equivalentes funcionales polacos, orientando sus propuestas traductológicas hacia la LM. Este procedimiento es frecuentemente aplicado por los traductores humanos, ya que facilita la recepción del texto traducido al lector final.

Entre los aciertos presentados vale la pena destacar los ejemplos de 4 a 9. La traducción de GT no solo es una versión ampliada del original, sino también contiene un equivalente que nunca podría ser encontrado con el uso del diccionario o a través de una traducción literal. Además, se caracteriza por un registro alto, muy propio de los contratos polacos. Resulta, pues, que los programas que se sirven del paradigma statistic

machine translation a veces consiguen encontrar en su base de datos una traducción buena, acertada y aplicable a un contexto determinado.

Si nos aproximamos al ejemplo 10, observaremos que GT es capaz de reconocer la necesidad de cambiar la voz activa empleada en el original a la pasiva en la traducción. Con todo, sin esta alteración el mensaje seguiría siendo comprensible para el receptor, sin embargo, tal solución dota a la traducción de una naturalidad similar a la que obtendría si fuera realizada por un traductor humano

(10) La fianza se restituirá a la finalización del contrato, conforme a lo establecido en la legislación vigente = Kaucja podlega zwrotowi po zakończeniu umowy, jak ustalono w obowiązującym prawodawstwie (CA, GT)

La mayoría de los aciertos detectados en nuestro estudio fueron proporcionados por GT. El output de MT, en cambio, ofreció muchas menos soluciones de este tipo. No obstante, la existencia de tales propuestas traductológicas demuestra el potencial de la traducción basada en *statistic machine translation* y manifiesta que los programas de TA pueden trabajar de forma eficaz a la hora de traducir los textos especializados españoles al polaco.

4. Conclusiones

Los resultados de este estudio indican que el programa más apropiado para la traducción especializada del español al polaco es *Google Traductor*. Los aciertos se dan en mayor parte en la traducción proporcionada por este programa y cada uno de los errores graves es más frecuente en la traducción realizada con el apoyo de *Microsoft Translator*. Los resultados del análisis, junto con las diferencias entre el programa de *Google* y el de *Microsoft* para cada tipo de error se presentan en una tabla recopilatoria, con el fin de ofrecer una imagen más clara.

Tipo de error/Programa	Google	Microsoft	Diferencia
impropiedad terminológica	45,37 %	61,11 %	-15,74 p.p.
falso sentido	13,56 %	13,11 %	0,45 p.p.
sinsentido	36,26 %	48,90 %	-12,64 p.p.
falta de traducción	15,42 %	17,82 %	-2,39 p.p.
repetición	1,51 %	3,51 %	-2,00 p.p.

Tipo de error/Programa	Google	Microsoft	Diferencia
alteración del orden	19,78 %	5,40 %	14,38 p.p.
uso incorrecto preposiciones	16,05 %	47,14 %	-31,09 p.p.
uso incorrecto tiempos	3,84 %	4,86 %	-1,02 p.p.
calcos sintácticos y léxicos y errores en la traducción de metáforas lexicalizadas	13,29 %	14,92 %	-1,63 p.p.
alteración de la puntuación	6,54 %	6,22 %	0,32 p.p.
incoherencia	11,53 %	12,65 %	-1,13 p.p.
cambio de caso	15,64 %	26,38 %	-10,74 p.p.
falta de concordancia	26,31 %	44,43 %	-18,11 p.p.
traducción incorrecta por el uso del inglés	12,52 %	13,43 %	-0,91 p.p.
cambio de categoría gramatical	10,98 %	32,15 %	-21,17 p.p.
omisión	16,70 %	16,26 %	0,44 p.p.
cambio a nivel de maquetación	35,18 %	36,41 %	-1,24 p.p.

Cuadro 4 Resultados del análisis empírico, elaboración propia.

Considerando que los errores graves son los que impiden una comprensión adecuada del mensaje, en la mayoría de estos el GT obtuvo mejores resultados. El único tipo de error que ha aparecido con significativamente menor frecuencia en caso de la traducción realizada por MT ha sido la alteración del orden (más de 14 puntos porcentuales sobre los casos registrados en el output del GT). En este caso, la desviación de los resultados del resto de tipos de errores se debe a la exagerada literalidad del programa. Una confirmación de esta conclusión aparece también en un resultado mejor obtenido por el programa de *Google*, considerando el número de errores relacionados con el uso incorrecto de preposiciones. Esta diferencia también se debe a la tendencia de MT a traducir de manera demasiado literal; recordemos, pues, por ejemplo, que el programa no reconoce las situaciones en las que una preposición española debería traducirse al polaco mediante el empleo del caso gramatical formado a partir de la agregación de una desinencia adecuada añadida al sustantivo.

En lo que se refiere a la frecuencia de los errores, en el caso de *Google Traductor*, los errores más comunes han sido las impropiedades terminológicas (más de 45 % de las unidades analizadas), los sinsentidos (36 %), los errores de maquetación (35 %) y las faltas de concordancia (26 %). Las cifras relacionadas con la cantidad de los errores cometidos por el programa *Microsoft Translator* son más altas. El 61 % de ellos son impropiedades terminológicas, casi un 49 % sinsentidos, el 47 % tiene que ver con el uso incorrecto de las preposiciones y el 44,5 % con la falta de concordancia.

Todo eso demuestra que el programa más recomendado para agilizar el proceso de traducción al polaco de los contratos españoles de carácter laboral y civil es *Google Traductor*. El usuario que decide traducir textos especializados con apoyo de cualquiera de los programas analizados debería ser consciente de los errores más comunes que surgen a la hora de utilizarlos y tratar las propuestas traductológicas sugeridas por estos programas como una base textual que siempre requiere posesición o, incluso, reelaboración.

Bibliografía

- AUSTERMÜHL, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester, St. Jerome Publishing.
- AIKEN, Milam; BALAN, Shilpa (2011) "An Analysis of Google Translate Accuracy". *Translation Journal*. 16 (2). <http://translationjournal.net/journal/56google.htm> [22.01.2019].
- ALARCÓN NAVÍO, Esperanza (2003) "Traducción automática versus traducción humana: tipología de errores". En: Ricardo Muñoz Martín ed. *I AIETI*. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003. Vol. 2. Granada, AIETI: 721-738. http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_EAN_Traduccion.pdf [20.05.2018].
- ÁLCARAZ VARO, Enrique; HUGHES, Brian (2008) *El español jurídico*. Barcelona, Ariel: 15-28.
- BELLOS, David (2010) "I, Translator". *The New York Times*. <http://www.nytimes.com/2010/03/21/opinion/21bellos.html?pagewanted=1&r=0> [18.12.2018].
- C.S.W. (2012) "Machine translation. Babel or babble?". *The Economist*. <http://www.economist.com/blogs/johnson/2012/06/machine-translation> [18.12.2018].
- CALLISON-BURCH, Chris; FORDYCE, Cameron; KOEHN, Philipp; MONZ, Christof; SCHROEDER, Josh (2007) "(Meta-) Evaluation of Machine Translation". En: *StatMT '07 Proceedings of the Second Workshop on Statistical Machine Translation*. Stroudsburg: 136-158. <http://delivery.acm.org/10.1145/1630000/1626373/p136-callison-burch.pdf?ip=79.153.26.232&id=1626373&acc=OPEN&key=4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E4D4702B0C3E38B35%2E6D218144511F3437&CFID=>

- 619594579&CFTOKEN=97409080&__acm__=1426769974_b6087fe-bae6cbeefbof297d58f8c3efc [19.03.2017].
- CALLISON-BURCH, Chris; KOEHN Philipp; MONZ Christof; ZAIDAN Omar F. (2011): "Findings of the 2011 Workshop on Statistical Machine Translation", *Proceedings of the Sixth Workshop on Statistical Machine Translation*, Stroudsburg: 22-64.
- CARLETTA, Jean (1996) "Assessing Agreement on classification tasks: The kappa statistic". *Journal Computational Linguistics*. 22 (2). MIT Press Cambridge: 249-254. http://delivery.acm.org/10.1145/240000/230390/p249-carletta.pdf?ip=79.153.26.232&id=230390&acc=OPEN&key=4D4702BoC3E38B35_%2E4D4702BoC3E38B35_%2E4D4702BoC3E38B35_%2ED218144511F3437&CFID=619594579&CFTOKEN=97409080&__acm__=1426770139_477670686fa1920a4a192c9104bbba34 [20.02.2015].
- CODESIDO GARCÍA, Ana Isabel (2005) "Tecnologías de la lengua y Traducción: recursos y herramientas". En: Mario Cal, Paloma Núñez, Ignacio M. Palacios (eds.) *Nuevas tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de lenguas*. Universidade de Santiago de Compostela: 67-88.
- COMISIÓN EUROPEA, DIRECTORATE-GENERAL FOR TRANSLATION COMMUNICATION AND INFORMATION UNIT (2009) *Translation tools and workflow*. Bélgica, Office for Official Publications of the European Communities.
- DENKOWSKI, Michael; LAVIE, Alon (2010) "Choosing the Right Evaluation for Machine Translation: an Examination of Annotator and Automatic Metric Performance on Human Judgment Tasks". Pittsburgh, PA. <https://www.cs.cmu.edu/~alavie/papers/AMTA-10-Denkowski.pdf> [19.02.2019].
- DIÉGUEZ, María Isabel (2001) "Aciertos y errores en la traducción automática: metodología de la enseñanza-aprendizaje de la traducción humana". *Onomázein*. 6: 203-221. <http://www.redalyc.org/pdf/1345/134518177011.pdf> [19.02.2015].
- ELSHIEKH, Ahmed Abdel Azim (2012) "Google Translate Service: Transfer of Meaning, Distortion or Simply a New Creation? An Investigation into the Translation Process & Problems at Google". *English Language and Literature Studies*. 2 (1): 56-68. <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ells/article/view/15230/10299> [19.02.2018].

- FARRÚS, Mireia; COSTA-JUSSÁ, Marta R.; MARIÑO, José B.; FONOLLOSA, José A. R. (2010): "Linguistic-based Evaluation Criteria to identify Statistical Machine Translation Errors" *EAMT May 2010 Proceedings of the 14th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, St. Raphael. <http://upcommons.upc.edu/e-prints/bitstream/2117/7492/1/Farr%C3%BAAS2010.pdf> [20.02.2015].
- FERNÁNDEZ Polo, FRANCISCO Javer (2005) "Internet en la formación del traductor". En: Mario Cal, Paloma Núñez, Ignacio M. Palacios (eds.) *Nuevas tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de lenguas*. Universidade de Santiago de Compostela: 109-149.
- FORDYCE, Cameron S. (2007) "Overview of the IWSLT 2007 Evaluation Campaign". <http://www.celct.it/download/IWSLT-2007-Fordyce.pdf> [20.01.2019].
- GARCÍA, Ignacio (2009) "Beyond Translation Memory: Computers and the Professional Translator". *The Journal of Specialised Translation*. 12: 199-214. http://jostrans.org/issue12/art_garcia.pdf [20.01.2019].
- HUTCHINS, John (1998) "The origins of the translator's workstation". *Machine translation*. 13 (4): 287-307. <http://www.hutchinsweb.me.uk/MTJ-1998.pdf> [10.09.2018].
- JAKOBSON, Roman (1959). On linguistic aspects of translation. http://complit.utoronto.ca/wp-content/uploads/COL1000H_Roman_Jakobson_LinguisticAspects.pdf [18.01.2018].
- KOEHN, Philipp (2006) "Manual and automatic evaluation of machine translation between European languages". En: *Proceedings of the Workshop on Statistical Machine Translation*. Nueva York, Association for Computational Linguistics: 102-121. <http://homepages.inf.ed.ac.uk/pkoehn/publications/shared-task-wmt2006.pdf> [15.01.2019].
- LAGOUDAKI, Elina (2008) "The Value of Machine Translation for the Professional Translator". En: 8th *AMTA Conference*. Hawaii: 262-269. <http://mt-archive.info/AMTA-2008-Lagoudaki.pdf> [18.01.2019].
- LOTZ, Susan, VAN RENSBURG, Alta (2014) "Translation technology explored: Has a three-year maturation period done Google Translate any good?". *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*. 43: 235-259. http://www.academia.edu/8651180/Translation_technology_explored_Has_a_three-year_maturation_period_done_Google_Translate_any_good [18.03.2018].
- MUNDAY, Jeremy (2012) *Evaluation in translation. Critical points of translator decision-making* Abingdon, MPG Books Group.

- PUCHE LORENZO, Miguel Ángel (2002) *El español del siglo XVI en textos notariales*. Murcia, Universidad de Murcia: 118-120.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014) *Diccionario de la lengua española (DLE)*. <https://dle.rae.es/?w=diccionario> [1.06.2018].
- R.L.G. (2014) "Johnson: English against the machine". *The Economist*. <http://www.economist.com/blogs/prospero/2014/06/future-language> [19.01.2019].
- R.L.G. (2014) "Johnson: Rise of the machine translators". *The Economist*. <http://www.economist.com/blogs/prospero/2014/06/computer-aided-translation> [18.01.2019].
- SHANKLAND, Stephen (2013) "Google Translate now serves 200 million people daily". *CNET*. <http://www.cnet.com/news/google-translate-now-serves-200-million-people-daily/> [17.01.2018].
- SKADIŃŠ, Raivis; PINNIS, Mārcis; VASILJEVS, Andrejs; SKADIŅA, Inguna; HUDIK, Tomas (2014) "Application of Machine Translation in Localization into Low-Resourced Languages". En: *Proceedings of the 17th Annual Conference of the European Association for Machine Translation EAMT2014*. https://www.researchgate.net/publication/264436109_Application_of_Machine_Translation_in_Localization_into_Low-Resourced_Languages [15.01.2018].
- TORDERA YLLESCAS, Juan Carlos (2011) *Linguística computacional. Análisis, generación y traducción automática*. Valencia, Guada Impresores, S. L.: 104-154.
- VAN RENSBURG, Alta; SNYMAN Cobu; LOTZ Susan (2012) "Applying Google Translate in a higher education environment: Translation products assessed". *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*: v 30: 511-524.
- VARGAS SIERRA, Chelo; RAMÍREZ POLO, Laura (2011) "The Translator's Workstation revisited: A new paradigm of translators, technology and translation". *Tralogy I*. <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=71> [18.03.2019].
- WILKS, Yorick (2009) *Machine Translation. Its Scope and Limits*. Sheffield, Springer: 11-26.
- WU, Ying; ZHUANG, Xiuhua; PAN, Qi (2012) "A Study on the Influence of the Computer-Aided Translation (CAT) Technology on the Quality of the Translated Text". En: T. Zhang (ed.) *Mechanical Engineering and Technology*. Berlin, Springer: 15-20.

Anexo I

n.º	contrato	impropiedad terminológica	falso sentido	sin sentido	falta de traducción	repetición	alteración del orden	uso incorrecto preposiciones	uso incorrecto tiempos	calcos sintácticos y léxicos
1	CCV	x					x			
2	CCV	x								
3	CCV	x					x			
4	CCV				x					
5	CCV									
6	CCV				x					
7	CCV	x		x			x			
8	CCV									
9	CCV	x					x			
10	CCV					x				
11	CCV									
12	CCV			x			x			
13	CCV	x		x						
14	CCV									
15	CCV									
16	CCV	x		x			x			
17	CCV									
18	CCV			x						
19	CCV			x						
20	CCV	x		x	x					
21	CCV			x						
22	CCV									
23	CCV									
24	CCV			x						
25	CCV			x						
26	CCV	x		x						
27	CCV									
28	CCV	x		x						
suma	CCV	10 35,71 %	4 14,29 %	11 39,29 %	3 10,71 %	1 3,57 %	6 21,43 %	5 17,86 %	0 0,00 %	0 0,00 %

n.º	contrato	alteración de la puntuación	incoherencia	cambio de caso	falta de correspondencia	traducción incorrecta por el uso del inglés	cambio de categoría gramatical	omisión	cambio a nivel de maquetación
1	CCV								x
2	CCV								x
3	CCV								x
4	CCV								
5	CCV		x						
6	CCV								
7	CCV					x			
8	CCV								
9	CCV								
10	CCV			x					
11	CCV								
12	CCV		x						x
13	CCV	x				x			x
14	CCV			x			x		
15	CCV				x				
16	CCV							x	x
17	CCV								x
18	CCV			x	x		x		
19	CCV	x							x
20	CCV				x				
21	CCV								
22	CCV							x	
23	CCV			x					
24	CCV			x	x				
25	CCV								
26	CCV								
27	CCV								x
28	CCV								
suma		2	2	5	4	4	2	3	9
		7,14 %	7,14 %	17,86 %	14,29 %	14,29 %	7,14 %	10,71 %	32,14 %



n.º	contrato	impropiedad terminológica	falso sentido	sinsentido	falta de traducción	repetición	alteración del orden	uso incorrecto preposiciones	uso incorrecto tiempos	calcos sintácticos y léxicos
1	CT	x		x			x			
2	CT	x		x			x			
3	CT	x	x	x			x			
4	CT		x							
5	CT									
6	CT									
7	CT									
8	CT	x		x						x
9	CT	x	x				x			
10	CT									
11	CT				x					
12	CT				x					
13	CT									
14	CT				x					
15	CT									
16	CT									
17	CT	x		x	x		x			
18	CT	x		x			x			
19	CT	x		x	x			x		x

n.º	contrato	impropiedad terminológica	falso sentido	sinsentido	falta de traducción	repetición	alteración del orden	uso incorrecto preposiciones	uso incorrecto tiempos	calcos sintácticos y léxicos
20	CT			x	x					
21	CT				x					
22	CT	x								
23	CT									
24	CT	x								x
25	CT	x		x	x		x			
26	CT				x					
27	CT	x		x						x
28	CT									
29	CT	x		x			x	x		x
30	CT									
31	CT									
32	CT									
33	CT	x		x						
34	CT									x
35	CT									
36	CT	x		x	x					x
37	CT	x								
38	CT	x		x				x		x



n.º	contrato	alteración de la puntuación	incoherencia	cambio de caso	falta de correspondencia	traducción incorrecta por el uso del inglés	cambio de categoría gramatical	omisión	cambio a nivel de maquetación
1	CT			x					x
2	CT								
3	CT			x				x	x
4	CT								
5	CT					x			x
6	CT			x					
7	CT								
8	CT								
9	CT								
10	CT								
11	CT								
12	CT								x
13	CT			x	x				
14	CT								x
15	CT			x	x				
16	CT			x					x
17	CT			x		x			x
18	CT					x			x
19	CT			x					

n.º	contrato	alteración de la puntuación	incoherencia	cambio de caso	falta de correspondencia	traducción incorrecta por el uso del inglés	cambio de categoría gramatical	omisión	cambio a nivel de maquetación
20	CT					x			x
21	CT								x
22	CT				x			x	x
23	CT				x				x
24	CT								x
25	CT			x		x			
26	CT		x						
27	CT		x	x	x				
28	CT					x			
29	CT		x		x				
30	CT		x			x			x
31	CT		x		x				
32	CT								x
33	CT								
34	CT							x	
35	CT		x		x				
36	CT				x			x	
37	CT			x	x				
38	CT				x				



n.º	contrato	impropiedad terminológica	falso sentido	sin sentido	falta de traducción	repetición	alteración del orden	uso incorrecto preposiciones	uso incorrecto tiempos	calcos sintácticos y léxicos
39	CT									x
40	CT							x		
41	CT						x			
42	CT	x		x	x		x			x
43	CT			x	x		x			x
44	CT						x			
45	CT	x					x		x	
46	CT	x					x			
47	CT				x					
48	CT	x					x			
49	CT	x		x						
50	CT									
51	CT	x		x						
52	CT	x		x	x					
53	CT	x			x			x		
54	CT									
55	CT	x			x					x
56	CT	x						x		
57	CT	x		x			x			
58	CT			x						
59	CT	x								
60	CT									
61	CT				x		x		x	
62	CT									
63	CT	x								
64	CT				x					
65	CT	x			x					
66	CT	x		x						
67	CT						x			
68	CT									
suma		32 47,06 %	5 7,35 %	22 32,35 %	19 27,94 %	0 0,00 %	18 26,47 %	7 10,29 %	2 2,94 %	12 17,65 %

n.º	contrato	alteración de la puntuación	incoherencia	cambio de caso	falta de correspondencia	traducción incorrecta por el uso del inglés	cambio de categoría gramatical	omisión	cambio a nivel de maquetación
39	CT			x	x				x
40	CT				x				
41	CT				x				
42	CT				x				x
43	CT					x			
44	CT				x				x
45	CT				x	x			
46	CT		x						
47	CT								
48	CT							x	
49	CT								x
50	CT								x
51	CT				x				x
52	CT								
53	CT								
54	CT								x
55	CT	x							x
56	CT								x
57	CT							x	
58	CT				x				
59	CT								
60	CT								
61	CT	x							
62	CT				x				
63	CT							x	
64	CT								
65	CT						x		
66	CT						x		x
67	CT					x			
68	CT								
		2 2,94 %	7 10,29 %	12 17,65 %	20 29,41 %	10 14,71 %	2 2,94 %	8 11,76 %	24 35,29 %



n.º	contrato	impropiedad terminológica	falso sentido	sinsentido	falta de traducción	repetición	alteración del orden	uso incorrecto preposiciones	uso incorrecto tiempos	calcos sintácticos y léxicos
1	CA		x							
2	CA							x		
3	CA				x					
4	CA									
5	CA	x		x						
6	CA									
7	CA	x		x						
8	CA	x		x			x			
9	CA	x		x						
10	CA			x					x	
11	CA				x					
12	CA			x						
13	CA	x		x			x			
14	CA							x		
15	CA			x						
16	CA	x		x	x			x		
17	CA							x		
18	CA	x			x					
19	CA	x		x						

n.º	contrato	impropiedad terminológica	falso sentido	sinsentido	falta de traducción	repetición	alteración del orden	uso incorrecto preposiciones	uso incorrecto tiempos	calcos sintácticos y léxicos
20	CA	x								
21	CA	x		x			x	x		
22	CA				x					
23	CA	x	x							
24	CA	x								
25	CA							x		
26	CA								x	
27	CA	x		x	x		x	x		
28	CA	x	x		x					
29	CA	x		x						
30	CA	x		x			x			
31	CA									
32	CA	x		x			x			
33	CA	x				x				
34	CA	x	x							
35	CA									
36	CA	x		x						
37	CA			x				x		
38	CA	x	x	x						



n.º	contrato	alteración de la puntuación	incoherencia	cambio de caso	falta de correspondencia	traducción incorrecta por el uso del inglés	cambio de categoría gramatical	omisión	cambio a nivel de maquetación
1	CA							x	x
2	CA			x		x	x		x
3	CA							x	
4	CA	x							
5	CA					x			x
6	CA								
7	CA							x	
8	CA						x		
9	CA								x
10	CA		x						x
11	CA								x
12	CA		x						
13	CA								
14	CA								
15	CA								x
16	CA		x						
17	CA					x		x	x
18	CA		x						
19	CA				x			x	

n.º	contrato	alteración de la puntuación	incoherencia	cambio de caso	falta de correspondencia	traducción incorrecta por el uso del inglés	cambio de categoría gramatical	omisión	cambio a nivel de maquetación
20	CA								x
21	CA								x
22	CA							x	
23	CA	x							x
24	CA				x				
25	CA								x
26	CA				x				
27	CA				x				
28	CA	x				x			
29	CA	x					x	x	
30	CA		x		x				x
31	CA			x					x
32	CA	x	x						x
33	CA				x				x
34	CA				x	x		x	x
35	CA	x		x					x
36	CA					x			x
37	CA				x				x
38	CA				x	x			

n.º	contrato	impropiedad terminológica	falso sentido	sinsentido	falta de traducción	repetición	alteración del orden	uso incorrecto preposiciones	uso incorrecto tiempos	calcos sintácticos y léxicos
39	CA	x								
40	CA			x			x		x	
41	CA	x								
42	CA	x						x		
43	CA	x		x						
44	CA	x		x						
45	CA	x		x						
46	CA			x				x		
47	CA	x								
48	CA	x		x						
49	CA	x		x						
50	CA			x						
51	CA			x						
52	CA	x								
53	CA									
54	CA				x					
55	CA									
56	CA									
57	CA						x			

n.º	contrato	impropiedad terminológica	falso sentido	sinsentido	falta de traducción	repetición	alteración del orden	uso incorrecto preposiciones	uso incorrecto tiempos	calcos sintácticos y léxicos
58	CA	x		x						
59	CA	x					x	x		
60	CA									
61	CA									
62	CA									
63	CA									
64	CA		x							
65	CA									
66	CA	x		x						
67	CA									
68	CA	x	x	x			x			
69	CA	x		x						
70	CA									
71	CA	x								
72	CA									
73	CA									
74	CA	x	x	x				x	x	
75	CA									
76	CA	x		x						



n.º	contrato	alteración de la puntuación	incoherencia	cambio de caso	falta de correspondencia	traducción incorrecta por el uso del inglés	cambio de categoría gramatical	omisión	cambio a nivel de maquetación
39	CA								
40	CA							x	
41	CA				x				
42	CA				x		x	x	
43	CA				x		x	x	
44	CA								
45	CA			x	x			x	x
46	CA				x				
47	CA							x	
48	CA							x	
49	CA		x		x				
50	CA				x		x		
51	CA				x				x
52	CA							x	
53	CA			x	x				x
54	CA								
55	CA				x				x
56	CA		x						
57	CA		x						

n.º	contrato	alteración de la puntuación	incoherencia	cambio de caso	falta de correspondencia	traducción incorrecta por el uso del inglés	cambio de categoría gramatical	omisión	cambio a nivel de maquetación
58	CA				x		x		
59	CA				x		x		
60	CA								
61	CA				x	x			
62	CA							x	
63	CA		x			x			x
64	CA								
65	CA				x		x		
66	CA								x
67	CA								
68	CA				x		x	x	
69	CA	x							
70	CA								
71	CA				x		x		x
72	CA		x	x	x				
73	CA								x
74	CA				x		x		
75	CA						x	x	
76	CA			x				x	



n.º	contrato	impropiedad terminológica	falso sentido	sinsentido	falta de traducción	repetición	alteración del orden	uso incorrecto preposiciones	uso incorrecto tiempos	calcos sintácticos y léxicos
77	CA	x	x							
78	CA	x	x							
79	CA									
80	CA							x		
81	CA	x						x		
82	CA	x						x		
83	CA	x		x					x	
84	CA	x		x						
85	CA	x		x				x		
86	CA	x								
87	CA			x						
88	CA	x	x				x		x	
89	CA	x	x							
90	CA	x		x				x		
91	CA									
92	CA								x	
93	CA									
94	CA									
95	CA									
96	CA	x		x				x		
97	CA	x		x						
98	CA	x								
99	CA									
100	CA	x		x						
101	CA	x	x	x				x		
102	CA							x		
103	CA		x	x			x			
104	CA									
105	CA	x								
suma		56	20	39	8	1	12	21	9	0
		53,33 %	19,05 %	37,14 %	7,62 %	0,95 %	11,43 %	20,00 %	8,57 %	0,00 %
		45,37 %	13,56 %	36,26 %	15,42 %	1,51 %	19,78 %	16,05 %	3,84 %	5,88 %

n.º	contrato	alteración de la puntuación	incoherencia	cambio de caso	falta de correspondencia	traducción incorrecta por el uso del inglés	cambio de categoría gramatical	omisión	cambio a nivel de maquetación
77	CA				x		x	x	x
78	CA			x					x
79	CA	x							x
80	CA			x	x				
81	CA	x			x			x	
82	CA				x		x	x	
83	CA				x			x	
84	CA						x		x
85	CA							x	
86	CA							x	
87	CA		x	x					x
88	CA				x				x
89	CA		x	x					
90	CA						x		x
91	CA		x						
92	CA	x			x		x	x	x
93	CA		x						
94	CA				x				
95	CA								
96	CA				x				x
97	CA							x	
98	CA		x				x		
99	CA		x						
100	CA		x					x	x
101	CA				x		x	x	x
102	CA						x		x
103	CA								x
104	CA								x
105	CA			x					x
		10	18	12	37	9	24	29	40
		9,52 %	17,14 %	11,43 %	35,24 %	8,57 %	22,86 %	27,62 %	38,10 %
		6,54 %	11,53 %	15,64 %	26,31 %	12,52 %	10,98 %	16,70 %	35,18 %

Anexo 3



MINISTERIO
DE EMPLEO Y
SEGURIDAD SOCIAL

SERVICIO PÚBLICO
DE EMPLEO ESTATAL

CONTRATO DE TRABAJO INDEFINIDO DEL SERVICIO DE HOGAR FAMILIAR

CÓDIGO DE CONTRATO

DATOS DEL EMPLEADOR/A

TIEMPO COMPLETO

1 0 0

TIEMPO PARCIAL

2 0 0

D./DÑA.

NIF./NIE

EN CONCEPTO (1)

DATOS DE LA CUENTA DE COTIZACIÓN

RÉGIMEN	CÓD. PROV.	NÚMERO	DIG. CONTR.

DOMICILIO DE LA ACTIVIDAD

C/	MUNICIPIO	C.P.

DATOS DEL/DE LA TRABAJADOR/A

D./DÑA.	NIF./NIE (2)	FECHA DE NACIMIENTO
Nº AFILIACIÓN S.S.	NIVEL FORMATIVO	NACIONALIDAD
MUNICIPIO DEL DOMICILIO	PAÍS DOMICILIO	

Con la asistencia legal, en su caso, de D./Dña.
con NIF./NIE., en calidad de (3)

DECLARAN

Que reúnen los requisitos exigidos para la celebración del presente contrato y, en su consecuencia, acuerdan formalizarlo con arreglo a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA: El/la trabajador/a prestará sus servicios como (4), en el domicilio de trabajo ubicado en (calle, nº y localidad)

SEGUNDA: La jornada de trabajo será:

A tiempo completo: la jornada de trabajo será de horas semanales, prestadas de a con los descansos establecidos legalmente.

A tiempo parcial: la jornada de trabajo ordinaria será de horas al día, a la semana, al mes, al año, siendo esta jornada inferior a la jornada máxima legal, que es de 40 horas semanales en cómputo anual.

Magdalena Puchata

Mód. PE-171A (0)

<http://www.sepe.es>

La distribución del tiempo de trabajo será de

TERCERA: SI NO , se acuerda la prestación de horas de presencia a disposición del empleador. Las horas de presencia seránhoras semanales, distribuidas de la siguiente manera.....
.....El tiempo de presencia será objeto de retribución o compensación de la forma siguiente (5) :

- Compensación con periodos equivalentes de descanso retribuido.
- Retribución con un salario de cuantía no inferior al correspondiente a las horas ordinarias.
- De cualquiera de las anteriores maneras

CUARTA: La duración del presente contrato será INDEFINIDA, iniciándose la relación laboral en fecha y se establece un período de prueba de (6)

QUINTA: SI NO , se acuerda que el/la empleado/a de hogar pernocte en el domicilio del empleador.El régimen de las pernoctas será de
.....noches a la semana. Durante el descanso semanal y el periodo de vacaciones el/la trabajador/a no está obligado a residir en el domicilio del empleador.

SEXTA: El/la trabajador/a percibirá una retribución total de euros brutos (7)
que se distribuirán en los siguientes conceptos salariales (8)

SI NO ,se pactan retribuciones en especie (9). Las retribuciones en especie consistirán en :.....
.....

SEPTIMA: La duración de las vacaciones anuales será de (10)

OCTAVA: Si la obligación de cotizar se ha iniciado a partir del 1 de enero de 2012, se aplicará una reducción del 20% a las cotizaciones devengadas. Esta reducción se ampliará con una bonificación hasta llegar al 45% en el caso de familias numerosas, si se cumplen los requisitos de la Ley 40/2003, de 18 de noviembre. (11)

NOVENA: En lo no previsto en este contrato, se estará a la legislación vigente que resulte de aplicación, y particularmente al Real Decreto 1620/2011, de 14 de noviembre, por el que se regula la relación laboral de carácter especial del servicio de hogar familiar y supletoriamente, en lo que resulte compatible, el Estatuto de los Trabajadores, aprobado por el R.D.Legislativo 1/1995, de 24 de marzo(BOE de 29 de marzo) excepto su artículo 33 que no se aplicará.

DÉCIMA: El contenido del presente contrato se presentará en la Tesorería General de la S. Social en el trámite de alta de el/la empleado/a de hogar en Seguridad Social a efectos de comunicación del contenido del contrato al Servicio Público de Empleo (12).

CLÁUSULAS ADICIONALES

Y para que conste, se extiende este contrato por triplicado ejemplar en el lugar y fecha a continuación indicados, firmando las partes interesadas.

En de 20
El/la trabajador/a El/la representante El/la representante legal
de la Empresa del/de la menor, si procede

Mod PE-17TR(0)

- (1) Titular en el Hogar.
(2) En el caso de contratación a través de contingente a una persona extranjera no comunitaria y no residente en España, deberá cumplimentarse el anexo Mod. PE-217
(3) Padre, madre, tutor/a o persona o institución que le tenga a su cargo.
(4) Indicar profesión.
(5) Señálése lo que proceda.
(6) Habrá de respetarse, en todo caso, lo dispuesto en el art. 14.1 del Estatuto de los Trabajadores, no pudiendo superar dos meses.
(7) A la hora, al día, a la semana o al mes.
(8) Si la retribución es en horas, el salario comprenderá la retribución global de la parte proporcional del descanso semanal, pagas extraordinarias y vacaciones.
(9) Las retribuciones en especie no podrán ser superiores al 30% de las retribuciones totales del trabajador. Deberá garantizarse el pago en dinero de la cuantía del S.M.I. en cómputo mensual en proporción a la jornada.
(10) Mínimo: 30 días naturales.
(11) Marcar en caso de tener derecho a la bonificación por familia numerosa.
(12) PROTECCIÓN DE DATOS.- Los datos consignados en el presente modelo tendrán la protección derivada de Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre (BOE de 14 de diciembre).

Anexo 4



Pracy
Ministerstwa
Zabezpieczenia
Społecznego
i

SLUŻBA PUBLICZNA PAŃSTWA
ZATRUDNIENIA

stałe umowy o świadczenie usług DOM

KOD ZAMÓWIENIA

Full Time

Part-Time

DANYCH PRACODAWCA/

Pan / Pani

NIF. / NIE

NA POJĘCIA (1)

WYMIANA DANYCH KONTA

SYSTEM	COD. PROV.	NUMER	DIG.	CONT
				R.

ADRES DZIAŁALNOŚĆ

C /	GMINA	CP
-----	-------	----

DANYCH / PRACOWNIK /

Pan / Pani	NIF. / NIE (2)	data urodzenia
nr SSCZŁONKÓW	LEVELSZKOLENIA	narodowości
od AdresCITY	Krajdomu	

z pomocy prawnej, w stosownych przypadkach, D./Dña.....
con NIF. / NIE as (3)
.....następującePIERWSZA:.

DECLaran,

körtzy spełniają wymagania dla zawarcia tej umowy, a zatem zgodzić się na sformalizowanie pod
klauzule

/ pracownik / pożyczcy swoje usługi jako (4) in praca znajduje się w domu (calle ,
liczba i położenie)

SEGUNDA: Sesja praca będzie:

- Full-time: czas pracy będzie godzin tygodniowo, zapożyczone z do
....., prawnie ustalonego przerwy
- czasuczęści: zwykłym dniem roboczym będzie godziny na dot. tydzień, miesiąc rok, to
jest mniejsza od maksymalnej prawnej dnia roboczego, czyli 40 godzin tygodniowo w skali rocznej podróży.

Magdalena Puchata

rozklad czasu pracy będzie

TRZECI: zapewniając godziny obecności jest dostępna do pracodawca zgadza. Godziny obecności będzie tygodniowego czasu, podzielona w następujący sposób manera czas spędzony będą podlegać wynagrodzenia lub odszkodowania w następujący sposób

- Odszkodowanie z równowartość zapłaconej okresów odpoczynku
- (5): ..wynagrodzenia z pensją nie mniej niż kwota odpowiadająca normalnych godzinach
- Od którykolwiek z powyższych sposobów

czwarte: czas trwania tej umowy będzie nieokreślony, począwszy stosunku pracy na dzień i okres próbný zestaw (6)

FIVE :. nie.pamiętaj, że / firma / domu, aby spędzić noc w domu reżimu empleador.El will zawiera noclegi noches tygodni. Podczas odpoczynku tygodniowego oraz okresu wakacyjnego / pracownik / nie muszą przebywać w domu

szósty pracodawcy. The / pracownika / do otrzymywania wynagrodzenia w łącznej wysokości euro brutto (7) być dystrybuowane w następujących elementów wynagrodzenia (8)

..... wynagrodzenie w naturze (9) są uzgodnione. Świadczenia rzeczowe składają się z :

SEPTIMA: Czas trwania urlopu corocznego (10)

ÓSMY: Jeżeli obowiązek opłacania rozpoczął od 1 stycznia 2012 roku, o 20% redukcji na należnych składek będą stosowane. Redukcja ta wzrośnie na wagę złota, aby osiągnąć 45% w przypadku rodzin wielodzietnych, jeżeli wymogi ustawy 40/2003 z dnia 18 listopada zostały spełnione dziewiąty. (11)

W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie, będzie na prawodawstwie, które jest właściwe, a zwłaszcza dekret królewski 1620/2011, z dnia 14 listopada w sprawie zatrudnienia na szczególny charakter usługi rodziny, a dodatkowo reguluje domu, o ile są one zgodne, Statut Robotnicza, zatwierdzony przez RDLegislativo 1/1995 z dnia 24 marca (BOE z 29 marca) z tym, że art 33 nie stosuje się

dziesiąty. Treść tej umowy należy złożyć w Ministerstwie Skarbu Generalnego S. Społecznego w wysokiego przetwarzania / firma / do domu o zabezpieczeniu społecznym, w celu przekazywania informacji o treści umowy do służby publicznej zatrudnienia (12).

dotkające klauzule

i dla przypomnienia, rozszerzenia tej umowy, w trzech egzemplarzach kopii miejsce i datę wskazano poniżej, podpisując interesariuszy.
W do od 20
/ pracownika / / przedstawicielspółki, LA/ przedstawiciel
prawy / na mniejsze o ile dotyczy

- (1) tytułe w domu.
(2) W przypadku zatrudnienia przez spoza UE kwoty na osobę zagraniczną i nie mieszka w Hiszpanii, należy wypełnić załącznik Mod. PE 217
(3) ojciec, matka, opiekun / osoba lub instytucja, która ao to odpowiedzialny.
(4) Wskaz kanię.
(5) Należy zaznaczyć odpowiednią rubrykę.
(6) To musi być przestrzegane w każdym przypadku przepisy w art. Statut 14,1 Robotniczej, nie może przekroczyć dwóch miesięcy.
(7) W ciągu godziny, dzień, tydzień lub miesiąc.
(8) Jeżeli odszkodowanie jest w godzinach, płace stanowią całkowite wynagrodzenie w części odpoczynku tygodniowego, premie i święta ..
(9) wynagrodzenie w naturze nie może przekroczyć 30% całkowitego wynagrodzenia trabajador.Deberá gwarantowanej wypłaty w gotówce kwoty SMI w okresach miesięcznych w stosunku do dni.
(10) Minimum 30 dni.
(11) Marka jeżeli prawo do premii dla dużej rodziny.
(12) Dane wprowadzone PROTECTION - danych w tym modelu będzie miał ochronę na podstawie ustawy 15/1999 z dnia 13 grudnia (BOE z dnia 14 grudnia).

Anexo 5

CONTRAT.PAGMAK170-1

Ministerstwo
Pracy i
Bezpieczeństwa
Społecznego

Strona 1 z 2

Usługi Państwowej
Estatystyki

Umowy z pracy nieokreślone z usług z domu rodziny

Imię i nazwisko z pracodawcy

2 0 0

Plan / Par / NF / NE

Czas pełna czasu częściowe

1 0 0

W Konoscja (1)
Kod z umowy

Danych z konta z oferty

SYSTEM	ADRESA PRZYJAZDU	NUMER CI	KOD POCZTOWY

Strona główna z aktywności

CJ	GMINA	CP

Danych Z / o pracowników

PNW / PAR	NF / NE (2)	Data z urodzenia
Nr członków S.S.	PODOM / Mskolenia	NIP / DODOWCIE
Grupa z do domu	Koduj Strona główna	

Z pomocy , w swój przypadku z D./d.
z NIF. / NIE. en calidad de (3)

STWIERDZENIE

Ze razem wymagania wymagane dla uroczystości z obecny umowy i w swój konsekwencji, zgadzają się, sformalizować to z układ do następujące:

KLAUZULE

Po pierwsze: / pracownik zapewnić swoje usług jako (4) , w domu z znajduje się w (Street, nr i miasta)

Po drugie: dnia z pracy będzie:

Do czasu pełna : dnia z pracy się z ... godzin tygodnia, pożyczonych z , do, z przerwy w zestaw prawnie.

Do czasu część : dnia z pracy zwykłych będzie z , godzin do dzień, do tydzień, do miesiąc, do roku jest to dnia dolnej do dnia maksymalna prawnych, że jest z 40 godzin tygodniowy w obliczeń roczne.

I

☐ Data zakończenia

dyskrybucji z czasu z pracy się z

Po trzecie: Jeśli tak się nie stanie, być zgodzą się dostawy z godzin z obecność do dostępne z pracodawcy. Godziny z przed-sensencia być ... /horas co tydzień, rozproszonych z nowego sposób...

..... Czas z obecność będzie obiekty z zapłacić lub odszkodowania z sposób następnego (5) : odszkodowania z okresy odpowiednik z reszta płatne.

☛ Płacić z wynagrodzenie z kwotę nie dolnej do odpowiednich do godziny zwykłych: z każdego z poprzednich sposoby

4: Czas z g: umowy będzie nieokreślony, od relacji pracy w Data, i być zestawu okres z badania z (6)

QUINTA : Jeśli nie, jest Pamiętaj, / / pracownika z domu noc w domu z pracodawcy. El régimen de las pernoctas será

de Noclegi do tygodnia. Podczas reszta tygodniowy i okres z wakacje / pracownik nie jest zmuszony do życia w domu z pracodawca.

6: Pracowników płatne zapłacić całkowita z ... euro brutto (7)

że jest rozproszonych na następujące pojęć zapłacić (8)

..... Jeśli nie, będzie uzgodnione zapłacić w gatunki (9). Zapłacić w gatunki będzie w :

Siódmy: życia z wakacje roczne będzie z

(10)

<http://111.221.29.49/bvsandbox.aspx?& dl=pl& from=es& to=pl>

2015-05-03

Magdalena Puchata

288

CONTRAT.PAGMAK170-1

Strona 2 z 2

Okławy. Jeśli clo z cytat jest ma rozpoczął do od z 1 z stycznia z 2012, jest stosuje się redukcji z 20% do Cytaty naliczone. To redukcji jest rozszerzy z premii do się do 45% w przypadku z rodzin - jeśli jest spotkali się wymagania z prawo 40/2003, z 18 z listopada. (11)

DZIEWIĄTY: w nie planowane w East umowy, jest będzie do przepisów bieżącego że jest z aplikacji, i szczególnie do prawdziwe dekret 1620 / 2011, 14 listopada, który reguluje stosunku pracy szczególny charakter usług rodzinnego domu i dodatkowo w że jest zgodne, sian z pracowników, zatwierdzone przez R.D.Legislative 1/1995, z 24 z marzo (BOE de 29 de marzo) z wyjątkiem swoje element 33 że nie jest zastosowanie.

Dziesiąta: treści z to umowy jest przedstawił w Skarbu ogólnie z S. społecznego w procesu z wysokiej z / pracownika z domu w bezpieczeństwa społecznego do efekty z komunikacji z treści z umowy do usługi publicznych z zatrudnienia (12).

KLAUZULE dodatkowe

I dla że rekord, jest rozciąga się East umowy przez trzykrotnym przykładowe w miejsce i Data do następnie wskazane, podpisania części zainteresowanych.
En a de z 20
/ Pracownika / Przedstawiciel / Przedstawiciel prawne
z firmy z / o , czy jest

(1) Posadacz na do domu.

(2) W sprawie z Rekludaja do przez z warunków do osoby zagranicznych nie Wypóhody i nie rezydenta w Hiszpania, trzeba wypelione załącznika Mod - 217

(3) Głca, malki, nauzyciel lub osoby lub instytucji, o być do swoje bezpieczeń.

(4) Wskazać zawodu.

(5) Zauważyć że wstalcie.

(6) Będzie z przestrzegane, w wszystkie przypadku chętnych w art 14.1 z stanu z pracowników, nie można pokonać dwa miesiocy.

(7) Do godzin do dnia do tydzień lub do miesiąc.

(8) Jeśli zapłacić jest w godzin, wynagrodzenie zrozumiesz zapłacić globalnego z część proporcjonalna z reszta tygodniowe, zapłacić nadzwyczajne i wakacje...

(9) Zapłacić w gatunki nie może być góry do 30% z zapłacić całkowita z pracownika. Należy gwarantowana płatności w ceny z poziomu z S.M.I. w komputer miesięczne w stosunek do dzień.

(10) Minimum: 30 dni naturalne.

(11) Mark w przypadku z ma prawo do bonus przez rodziny wiele.

(12) Ochrona z danych - danych wszedł w tego modelu ma ochrony pochodzi z prawa organiczne 15/1999 z 13 z grudnia (BOE z 14 z) Grudzień).

Anexo 6

MODELO DE CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA que figura como Anexo en la Orden 1/2008, de 15 de enero, por la que se establecen las medidas de fomento al alquiler de viviendas en la Comunidad de Madrid

(B.O.C.M. nº 17, de 21 de enero de 2008)

Finca sita en el municipio de....., calle.....
..... número....., bloque/escalera....., piso....., letra.....,
de una superficie útil de..... metros cuadrados, que consta de (descripción de la vivienda).....
.....
y de los anejos (describir en caso de existencia de plaza de garaje y/o trastero).....
.....

Vivienda amueblada En dicho caso incluir inventario en anexo al contrato.
Semiamueblada En dicho caso incluir inventario en anexo al contrato.
Vivienda sin muebles

En....., a..... de..... de 200.....

REUNIDOS

De una parte, D/D.^a.....,
como arrendador, mayor de edad, con DNI número....., y domicilio a efectos
de notificaciones, en la calle.....,
número....., piso....., letra....., de.....

Y de otra, D/D.^a.....,
como arrendatario, mayor de edad, con DNI número....., con domicilio
en el inmueble objeto de arrendamiento, y a efectos de notificaciones, respondiendo,
solidariamente, en caso de ser varios arrendatarios, del cumplimiento de todas las obligaciones y
derechos que dimanen del mismo.

AMBAS PARTES tienen suficiente capacidad legal para llevar a cabo este contrato, INTERVINIENDO en su propio nombre y derecho, (y en el caso de D/D.^a.....

....., además, en nombre y representación de, según datos del apoderamiento: Poder Notarial, Acuerdo de la Comunidad de Propietarios, escritura de nombramiento de Administrador, etcétera), siendo responsables de la veracidad de sus manifestaciones.

De mutuo acuerdo,

EXPONEN

1. Que D/D.^a....., en lo sucesivo arrendador, en concepto de....., tiene facultades legales para el arrendamiento de la vivienda al principio indicada.

2. Que interesando a D/D.^a....., en lo sucesivo el arrendatario, arrendar la vivienda referenciada junto con los bienes muebles, en su caso, inventariados en el anexo al presente contrato.

Estando interesadas ambas partes, llevan a cabo el presente CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA, en base a las siguientes:

CLÁUSULAS

Primera. Regulación

El presente contrato se registrará por lo establecido entre las partes, y lo dispuesto en la legislación vigente.

Segunda. Objeto del arrendamiento y su destino. Entrega de la posesión

El arrendador, en este acto, hace entrega de la posesión de la vivienda referenciada en el encabezamiento con los bienes muebles, en su caso, en ella existentes al arrendatario, quien los toma a su plena satisfacción y en el estado físico en el que se encuentran y que es perfectamente conocido y aceptado por el arrendatario.

En ningún caso, se podrán desarrollar en la vivienda objeto del contrato actividades que sean consideradas nocivas, peligrosas, molestas, insalubres o ilícitas.

El arrendatario se somete al régimen de propiedad horizontal del inmueble donde se encuentra situada la vivienda y se compromete expresamente a observar los estatutos y normas de régimen interior de la comunidad de propietarios, cuidando de su cumplimiento y obligando a sus visitantes a respetarlos. Igualmente, el arrendatario evitará cualquier daño o empleo abusivo de la finca arrendada y de sus elementos comunes, y respetarán al máximo a las personas que constituyen dicha comunidad de propietarios.

Tercera. Plazo de duración

El plazo pactado de duración del presente contrato de arrendamiento es de un año, a contar desde la fecha de este otorgamiento, es decir, desde el día..... de..... de....., por lo que concluirá llegado el día..... de..... de..... En todo caso, el arrendatario está facultado para prorrogar el contrato hasta un plazo máximo de cinco años.

Dicha prórroga no tendrá lugar si el arrendatario así lo notifica por escrito al arrendador con, al menos, treinta días de antelación al plazo pactado o de cualquiera de sus prórrogas legales.

Cuarta. Prórrogas después de pasados cinco años de contrato

Si llegado el plazo máximo de cinco años de duración, ninguna de las partes hubiese notificado a la otra su voluntad de no renovarlo, al menos, con un mes de antelación a dicha fecha, el contrato quedará prorrogado por anualidades, hasta tres anualidades más.

Se exceptúa el supuesto en que la parte arrendataria comunique a la arrendadora, como mínimo con un mes de antelación al vencimiento de cualquiera de las anualidades, su voluntad de no renovar el contrato.

Quinta. Renta

La renta anual fijada es de..... euros (..... €), a pagar en plazos mensuales de euros (..... €) por adelantado en los siete primeros días de cada mes. El pago se hará de conformidad con lo que acuerden las partes, que deberá permitir dejar constancia de su efectivo cumplimiento.

La renta pactada se podrá revisar cada anualidad, a partir del primer año de vigencia del contrato, con arreglo al Índice de Precios al Consumo publicado por el Instituto Nacional de Estadística, o por el índice oficial que le sustituya, en la forma establecida por la legislación vigente.

Sexta. Fianza

A la firma del presente contrato la parte arrendataria hace entrega en metálico de euros (..... euros), equivalente a una mensualidad en concepto de fianza, con la obligación del arrendador de su depósito legal.

La fianza se restituirá a la finalización del contrato, conforme a lo establecido en la legislación vigente, una vez comprobado por el arrendador el buen estado de la vivienda y el adecuado cumplimiento de lo previsto en este contrato, pudiendo aplicarse, en otro caso, su importe por el arrendador, sin perjuicio de la responsabilidad ilimitada del arrendatario, al pago de las reparaciones, deudas y responsabilidades contraídas.

La fianza no podrá imputarse al pago de renta ni de ningún otro concepto ni tampoco justificará ningún retraso en los pagos a realizar.

Séptima. Gastos y servicios

Salvo pacto en contrario (que tendrá que quedar reflejado en documento anexo al presente contrato, con la cuantía global mensual y actualizada al día de la firma del mismo), los gastos generales para el adecuado sostenimiento del inmueble, servicios, tributos, cargas y responsabilidades, que no sean susceptibles de individualización, serán a cargo de la parte arrendadora.

Los servicios y suministros propios de la vivienda arrendada que se individualicen mediante contadores (luz, teléfono, agua, gas, etcétera) serán por cuenta del arrendatario y se abonarán de acuerdo a lo que pacten las partes.

Octava. Conservación de la vivienda

La parte arrendadora está obligada a realizar, sin derecho a elevar por ello la renta, todas las reparaciones que sean necesarias para conservar la vivienda en las condiciones de habitabilidad para servir al uso convenido, salvo cuando el deterioro de cuya reparación se trate, sea imputable a la parte arrendataria.

En todo momento y previa comunicación al arrendador, el arrendatario podrá realizar las que sean urgentes para evitar un daño inminente o incomodidad grave, y exigir de inmediato su importe al arrendador.

Las pequeñas reparaciones que exija el desgaste por el uso ordinario de la vivienda, serán a cargo del arrendatario.

El arrendatario está obligado a usar la finca arrendada con la debida diligencia y destinarla al uso pactado, así como a devolverla, en caso de finalización del contrato, tal como la recibió, salvo el deterioro producido por el tiempo o por causa inevitable.

Novena. Obras del arrendatario

Los arrendatarios no podrán realizar, sin el consentimiento expreso y por escrito del arrendador, ningún tipo de obras.

Décima. Cesión y subarriendo

Los arrendatarios no podrán ceder ni subarrendar total o parcialmente la vivienda sin la autorización previa y escrita del arrendador.

Undécima. Incumplimiento contractual

La parte arrendadora y la parte arrendataria, podrán resolver de pleno derecho el contrato por las causas previstas en la legislación vigente aplicable.

Duodécima. Resolución de conflictos

Para la resolución de cualquier litigio que pudiera derivarse de la interpretación o aplicación del presente contrato, las partes se someten, de mutuo acuerdo, al sistema arbitral de solución extrajudicial de conflictos de.....(1), y a efectos de notificaciones las partes designan como domicilio alternativo,

..... (domicilio alternativo del arrendador).

..... (domicilio alternativo del arrendatario).

(1) El sistema arbitral de solución extrajudicial designado por las partes será sustituido por el que determine e implante, en su caso, la Comunidad de Madrid, quedando sometidas las partes a este último de mutuo acuerdo.

Y de plena conformidad lo firman y rubrican en el lugar y fecha al principio indicadas.

LA ARRENDATARIA

LA ARRENDADORA

Anexo 7

MODEL NAJMU mieszkań
załączonego zarządzeniu 1/2008 of 15 stycznia działania wspierające
wynajem domów w Comunidad de Madrid
(BOCM nr 17 z dnia 21 stycznia 2008)

Willa położona w gminie ulicy
..... Numer, blok / drabinka podłogi list,
powierzchnia metrów kwadratowych, składający się z obudowy (opis)
..... i załączniki (jeśli jest opisać garaż i / lub przechowywanie).....
.....

- Obudowa zamontowanego W tym przypadku obejmują spis załączony do umowy.
SEMIAMUEBLADA W takim przypadku to spis załączony do umowy.
nieumeblowany Obudowa

W do od 200

zebrane

jedną część, D/D.^a.....
jako leasingodawca, wieku, z numerem identyfikacyjnym , oraz adres dla
powiadomień, w , numer
piętro list

A z drugiej strony,
D/D.^a..... , jako
dzierżawcy, od wieku, z numerem identyfikacyjnym , mieszkający w
leasingu i powiadomienia, odpowiadając, solidarnie, w przypadku wielu najemców, spełnienie
wszystkich praw i obowiązków z niego wynikających.

Obie strony mają zdolność prawną do realizacji niniejszego zamówienia, przemawiając w imieniu własnym i na prawo, (w przypadku D/D.^a.....

....., także w imieniu , zgodnie z zezwoleniem .. pełnomocnictwa, umowy stowarzyszenia właścicieli domów akcie powołania zarządcy, itp.), jest odpowiedzialny za prawdziwość jego przejawów

w drodze wzajemnego porozumienia,

OŚWIADCZAM

1. Że D/D.^a....., zwany w koncepcji leasingodawca ma uprawnienia do najmu dom w pierwszym wskazano.

2. To ciekawe, D / MS , zwanej leasingobiorcą, leasing odwołuje z obudowy . majątek ruchomy, jeśli w ogóle, zinwentaryzowane w załączniku do niniejszej są

Umowyzainteresowanym stronom, sprawował tę dzierżawę mieszkaniowego, w oparciu o

klauzul

następujący :.pierwszego rozporządzenia

obecna umowa jest regulowana przepisami między stronami oraz postanowień przepisów.

II. Przedmiot leasingu i przeznaczenia. Dostawa posiadaniu

wynajmującego w tym akcie, sprawia, że dostarczanie posiadania mieszkania mowa w tytule z majątku ruchomego, jeśli w ogóle, że istnieje na lokatora, który zaczyna je do swojego zadowolenia i fitness gdzie one są i to jest dobrze znane i akceptowane przez leasingobiorcę.

W żadnym wypadku nie możemy rozwijać mieszkania pod działalność umowy, które są uważane za szkodliwe, niebezpieczne, irytujące, niezdrowe lub nielegalne.

Najemca poddaje się reżimowi korzystanie z nieruchomości, na której znajduje się dom i wyraźnie zgadza się przestrzegać prawa i zasady postępowania z domów, staranne przestrzeganie i zmuszając odwiedzających ich szanować. Podobnie, najemca będzie unikać uszkodzenia lub niewłaściwego wykorzystywania przedmiotu leasingu i jego elementy wspólne i maksymalny szacunek do ludzi, którzy są wspólnotą właścicieli.

Po trzecie. Termin

uzgodniony okres trwania leasingu jest to jednego roku od daty przyznania, to jest od dnia od z dnia, która zakończy dzień jest od z ... W każdym razie, leasingobiorca ma prawo do przedłużenia umowy do pięciu lat.

To rozszerzenie nie nastąpi, jeśli leasingobiorca i powiadamia na piśmie właściciela co najmniej trzydzieści dni przed ustalonym terminem lub jego rozszerzenia prawnych.

czwarty. Rozszerzenia po ostatnich pięciu lat umowy

Jeśli maksymalny pięcioletni przybyłych, żaden z Strony zgłosiły inne jego zamiarze nieprzedłużenia co najmniej na miesiąc przed tą datą, umowa zostanie przedłużona na renty, do trzech rent.

Oczywiście jest wyjątkiem, że najemca powiadomi Wynajmującego co najmniej na miesiąc przed wygaśnięciem wszelkich rent, jego pragnienie nie przedłużać umowy.

Quinta. Czynnosc

roczny czynsz jest stała. EUR
(..... €), płatne w miesięcznych ratach EUR (€
.....) z góry w ciągu pierwszych siedmiu dni każdego miesiąca. Płatność zostanie dokonana zgodnie z porozumieniami między stronami, które powinny pozwolić na nagrywanie jego egzekucję.

Zgodził czynsz może zostać zmieniona za każdym renty, od pierwszego roku obowiązywania umowy, zgodnie z Consumer Price Index opublikowane przez Narodowy Instytut Statystyki, lub oficjalnego indeksu, który zastępuje go w sposób przewidziany przez prawo.

szósty. Deposit

Po podpisaniu tej umowy najemca dostarcza w

gotówce..... euro (..... euro),
odpowiada jednemu miesiącowi jako depozyt, z Obowiązkiem właściciela jego złożenia prawnej.

Kaucja podlega zwrotowi po zakończeniu umowy, jak ustalono w obowiązującym prawodawstwie, po ich weryfikacji przez dobre obudowy leasingodawcy i właściwego zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, może być stosowany, w przeciwnym wypadku ilość leasingodawcy, z zastrzeżeniem nieograniczonej odpowiedzialności najemcy do zapłaty należnych napraw, długów i zobowiązań.

depozyt nie może być przypisana do zapłaty czynszu lub innego pojęcia, ani uzasadnione wszelkie opóźnienia w płatności dokonywanych.

Siódma. Wydatki i uslug

(chyba że uzgodniono inaczej, które będą musiały zostać uwzględnione w dokumencie załączonym do niniejszej umowy, z ogólnej kwoty miesięcznych i datować jego podpisem datę), koszty ogólne dla prawidłowości nieruchomości, usług, podatków, opłat i obowiązków, które nie mogą być przydzielane indywidualnie, są ponoszone przez wynajmującego.

Usługi i własne dostawy przedmiotu leasingu, które są indywidualnie według liczników (prąd, telefon, wodę, gaz, itd.) zapłaty przez najemcę i wypłacane według jakich Wykonane stron.

ósmą. Ochrona mieszkań

wynajmujący zobowiązany jest do wykonania, bez prawa do podniesienia czynszu za nim wszystkie niezbędne naprawy utrzymanie domu w warunkach mieszkalnych służyć umówionego użytku, z wyjątkiem, gdy pogorszenie których rekompensata dotyczy, wynika z najemcą.

Przez cały czas, po powiadomieniu leasingodawcy, leasingobiorca może dokonać tych, które są pilne uniknąć bezpośredniej szkody lub poważne dolegliwości, i natychmiast żądać kwoty właściciela.

Małe naprawy wymagane przez zwykłego użytkownika zużycia obudowy, są ponoszone przez najemcę.

leasingobiorca korzysta z przedmiotu własności z powodu pracowitość i poświęcając umówionego użytku i powrotu w przypadku rozwiązania, jak otrzymał, oprócz pogorszenia pogody lub spowodowane przez nieuniknione przyczyny.

Dziewiątej. PraceNajemca

Najemcy nie może, bez zgody wyraźnej, pisemnej zgody leasingodawcy, każdy rodzaj pracy.

Dziesiąta. Przyporządkowanie i podnajmu

najemca nie może scedować lub podnajem całości lub części obudowy bez uprzedniej pisemnej zgody wynajmującego.

Jedenasta. Naruszenie umowy

wynajmujący i najemca, może rozwiązać i unieważnienie umowy, z przyczyn określonych w obowiązujących przepisach.

Dwunasta. Rozwiązywanie konfliktów

Aby rozwiązać wszelkie spory wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszej umowy, strony poddają, za obopólną zgodą, System Arbitraż z alternatywnych metod rozwiązywania sporów

..... (1) i powiadomień części oznaczone jako alternatywnego adresu,

..... .. (adres zastępcy leasingodawcy).

..... .. (adres alternatywny najemcy).

(1) system rozliczeń sąd polubowny przez strony zostaną zastąpione przez zdeterminowany i wdrożenie, w razie potrzeby, Wspólnota Madrytu, poddaniem Strony ostatni w drodze wzajemnego porozumienia.

I w pełni zgodne jest podpisane, parafowane na pierwszym miejscu i terminie

wskazanym. NAJEMCA

leasingodawcy

Anexo 8

Modelo de Contrato de Arrendamiento de Vivienda

Strona 1 z

**MODELU z umowy z wynajem z mieszkania , postać jako
Załącznik w zamówienia 1/2008, Enternet z stycznia, przez , jest zestaw środki budynku do wynajem z domów w Wspólnoty z
Madryt**

(Nr B.O.C.M. 17, 21 stycznia 2008)

Finca sita w gminy..., ulica... numer, blok/schody..., podłogi, poemat lityczny, powierzchni z... m placu, który składa się z (opis z obudowa)... .., i z przydatki (opisać
przypadku istnienia parking i/lub przechowalni).....

Dom, urządzone w takim przypadku do magazynu w załącznika do Umowy.

Semiamueblada W takim przypadku obejmują spis w załączniku do Umowy.

Obudowa bez meble

W..., a..... do..... z 200...

SPOTKANIE

Z część, D / pani... jako właściciel, więcej z wiek, z ID numer... , i domu do efekty z powiadomienia, na Street, numer, podłogi, list, z...

I z , D / pani... jako najemcy, więcej z wiek, z DNI numer, z domu w Właściwość obiekt z leasingu, i do efekty z powiadomienia, odpowiedzi, solidarności, w
przypadku z się różnych lokatorów, z zgodności z wszystkie zobowiązań i praw pojawiają się z sam.

Zarówno Części ma tyle zdolności prawnych dla prowadzić do się East umowy INTERVENING we własnym imieniu i prawo, (i w odniesieniu do D / pani..)

....., (, w Nazwa i reprezentacji z , zgodnie z danych z inicjacji moc notariusza, umowy z Wspólnoty z
właściciel, pisanie z terminu z administratora, itp), jest odpowiedzialny z prawdę z swoje przejawy.

Za obojętną zgodą.

NARAŻONE

1. że D / pani... w następnego właściciela, w koncepcja z..., ma pełnomocnictwa do umowy najmu z obudowa do zasadniczo wskazane.

2 , ciekawo do D / pani... w następnego najemcy, dzierżawy obudowa odwołanie razem z towarów meble, w swoje case, zinwentaryzowane w załącznika do
niniejszej Umowy.

Jest danego zarówno części, nosić do się tego umowy z dzierżawy z mieszkania, w podstawy do następujące:

KLAUZULE

Pierwszy. Rozporządzenia

To umowy jest regulowane przez ustalone między części, i gotowy w prawa istniejących.

Drugi. Obiekt umowy najmu i swoje przeznaczenia. Dostawy z posiadania

Właściciela, w wschód akt, sprawia, że dostawy z posiadanie z obudowa odwołanie w nagłówka z Właściwość meble, w swoje przypadku w ona istniejących do
najemcy, który ma do swoje pełne satysfakcji i w Państwa fizyczne na że jest są i , jest doskonale znany i akceptowane przez najemcy.

W nr przypadku jest można rozwijać w obudowa obiektu z umowy działalność że być uznane za szkodliwe, niebezpieczne, przykry, niezdrowe lub
nielegalnych.

Najemcy jest podnosi do system z Właściwość poziome z Właściwość gdzie jest jest znajduje się obudowa i jest zgadza się wyraźnie do Zobaczyć statut i zasady
z system wewnątrz z Wspólnoty z właścicieli, opieki z swoje zgodności i zmuszając do ich odwiedzających do ich przestrzegania. Również najemcy zapobiega
wszelkie uszkodzenia lub zatrudnienia obraźliwych z nieruchomości dzierżawionych i z jego elementy wspólne, i szacunek do maksymalnie do ludzi że są
powiedział Wspólnoty z właścicieli.

Trzeci. Czasu czas

Termin zgodził się z czas trwania z to umowy z dzierżawy jest z roku do liczba z Data z Wschodu przynależny, jest powiedzieć, z dzień... z... z..., przez że zawierani
się dzień... z... .. w wszystkie przypadku najemcy jest uprawniona do rozszerzenia umowy okres maksymalnie pięciu lat.

XII. Rozwiązywanie konfliktów

Dla rozdzielenia wszelkich sporów że może pochodzi z interpretacji lub aplikacji z Umowy, części jest temat, z wzajemnego umowy, do System arbitrażu z rozwiązaniem pozasądowe z konflikt (1), i do efekty powiadomienie stron wyznaczone jako alternatywa do domu,

..... (dom alternatywne z właściciela).

..... (alternatywa do domu z najemcy).

(1) System arbitrażu z rozwiązanie pozasądowych mianowany przez części się zastąpił przez że ustalenia e implantu, w swoje przypadku Wspólnoty z Madryt, i dodano części do East ostatni z wzajemnego Umowy.

Pełna zgodność podpisać go i są parafowane w miejscu i datę początku określony. Wynajmującego najemca

Anexo 9

CONTRATO DE COMPRAVENTA DE VEHÍCULOS USADOS

Reunidos:

DE UNA PARTE (Como transmitente o vendedor):

D^º/D _____

con NIF _____ y domicilio en _____

titular del vehículo usado marca _____,

modelo _____, matrícula _____,

con serie y número del bastidor _____, de _____

C.V.F.

Y DE OTRA PARTE (Como adquirente o comprador):

D^º/D _____

con NIF _____ y domicilio en _____

Hacen constar: Que el transmitente es el actual titular del vehículo referenciado, y que éste se encuentra libre de cargas y gravámenes que pudieran impedir la formalización de la transferencia, por el adquirente, ante la Jefatura Provincial de Tráfico.

Acuerdan: La compraventa del mencionado vehículo con cuantos derechos, usos y servicios le corresponden y sean inherentes a dicho vehículo, fijándose el precio de venta del mismo en la cantidad de _____ €; pactándose la **CONDICIÓN RESOLUTORIA** expresa de que si existiera el impedimento ante algún Organismo Oficial, no imputable al comprador, consistente bien en una limitación de la disposición del vehículo como es una reserva de dominio o un leasing, o bien en una anotación de embargo del mismo, para realizar la transferencia de la propiedad a favor del adquirente, automáticamente quedará **RESUELTO** el presente contrato de compraventa.

Ambas partes, de conformidad con lo que antecede, se someten a los Tribunales de término con renuncia del fuero propio y firman por duplicado y a un solo efecto este contrato de compraventa, compuesto de un folio, en

_____ a _____ de _____ de _____

EL TRANSMITENTE
O VENDEDOR

EL ADQUIRENTE
O COMPRADOR

Anexo 10**Umowa Sprzedaży używanych pojazdów****Zgromadzeni: jednej strony**z (jak zbywającego lub sprzedawcy):

Pani / D

z NIF _____ i adres en _____

Uchwyt używany marki pojazdu

model _____, rejestracja _____,

z numerem seryjnym i ramki _____, z _____ CVF

i gdzie indziej (jako nabywcy lub nabywcy):

Pani / D

NIF i adres na _____

Polegają oneTo zbywający jest obecny posiadacz pojazdu odwołanie i że jest wolne od zastawów i obciążeń, które mogą uniemożliwić realizację przejęcia przejmujący, do ruchu Wojewódzkiego jest następuje .:

uzgodniły, co sprzedaż wspomniany pojazd z wszystkich praw, wykorzystuje i usługi odpowiadają i są nierozdzielnie związane z pojazdem, ustawienie ceny sprzedaży sam w wysokości _____;€ pactándose stan wyraźnej następnie, że jeśli nie ma przeszkód, aby każdy organ urzędowy, którego nie można przyporządkować do nabywcy, składający się zarówno w ograniczeniu konfiguracji pojazdu jako zastrzeżeniem własności lub dzierżawy, lub oznaczenie tego jeszcze , do przeniesienia własności na nabywcę, automatycznie rozwiązać niniejszą umowę sprzedaży.

obu stron, zgodnie z powyższym, przedkładają sądów termin rezygnacji z własnej jurysdykcji i podpisana w dwóch egzemplarzach i tylko efekt tej umowy zakupu, składający się z płyty

w _____ z _____
_____ przejmującej

przejmowanej
lub
Sprzedawca

spółki
OR

Anexo 11

UMOWE SPRZEDAŻY POJAZDÓW UŻYWANYCH

Spotkanie:

Części (np. przesyłanie lub sprzedawcy):

D^oD _____

con NIF _____ y domicilio en _____

Właściciel auta marki _____

modelo _____, matrícula _____,

Seria i numer _____, rama C.V.F. _____

I z drugiej strony jako kupującego lub kupujących:

D^oD _____

NIF _____ i adres _____

Państwa: Że przekazującego jest obecny właściciel pojazdu, do którego istnieje odwołanie, i że jest wolna od zastawów i że może zapobiec formalizacji przekazania przez nabywcę. Jefatura Provincial de tráfico.

Zgadzam się: Są uprawnieni do sprzedaży pojazdu wymienionych kilka praw, aplikacji i usług i są nieodłącznym elementem takiego pojazdu, ustawienie ceny sprzedaży w wysokości € ____; osiągnięcie porozumienia jest, że stan RESOLUTORY wyraża, że jeśli istnieje przeszkoda, aby każdy organ urzędowy, nie przypisane do kupującego, spójne w ograniczeniu skłonność pojazdu jest zachowanie tytułu leasingu albo w adnotacji sam embargo, automatycznie wykonać przeniesienie własności na rzecz nabywcy będą rozwiązania niniejszej umowy sprzedaży.

Obie strony, zgodnie z powyższym, poddawane są sądy koniec z rezygnacją własnej odporności i podpisania umowy sprzedaży, składający się z arkusza papieru, w dwóch egzemplarzach i pojedynczy efekt w

_____ a _____ de _____ de _____

PRZEKAZUJĄCEGO LUB SPRZEDAWCY

NABYWCY LUB NABYWCĘ KUPUJĄCEGO

